

DANIEL DEFOE



>Editura Univers

Jurnal din anul ciumei



clu

— Clasicii
Literaturii Universale

Coperta colecției : Vasile Socoliuc

Toate drepturile
asupra acestei versiuni sunt rezervate
Editurii UNIVERS.

Daniel Defoe

JURNAL
DIN ANUL CIUMEI

Ediția a II-a

Traducere, prefată și note de
ANTOANETA RALIAN

București, 1985

Editura Univers

Lucrarea de față a fost tradusă după versiunea engleză a Jurnalului, editată de Oxford University Press în 1969, cu o prefacă de Louis Landa.

Versiunea mai sus citată reproduce originalul publicat pentru prima oară în 1722 — unica ediție apărută în timpul vieții lui Defoe — și aflată la Huntington Library.

Notele de subsol care însoțesc tralucerea în limba română au fost prelucrate după amplul aparat critic aferent ediției engleze.

Lector : DENISA COMĂNESCU
Tehnoredactor : ELENA DINULESCU

Bun de tipar : 22.10.1985
Coli tipar 16



Comanda nr. 50 312
Combinatul poligrafic „Casa Scintei”
Piața Scintei nr. 1 — București
Republie Socială Română

Pentru cititorul neavizat, *Jurnalul* lui Defoe din anul de pomină în care flagelul ciumei a decimat populația Londrei și a întregii Anglii, apare drept un „document de viață” : trăirile unui londonez care a supraviețuit calamității și care a notat conștiincios, cronologic, cu o stîngăcie și o lipsă de literaturizare și de romanțare care nu fac decit să confere un plus de autenticitate consemnărilor. Întreaga desfășurare a tragediei la care a fost martor și participant nemijlocit.

Ei bine, *Jurnalul* lui Defoe este totuși o operă de ficțiune, care îmbină, firește, adevărul istoric, documentul, cu adevărul artistic, rod al imaginației creațoare. Este embrionul viitoarelor romane istorice, și poate de aceea tocmai Walter Scott l-a prețuit într-atât încât să afirme că : „Defoe, chiar dacă n-ar fi fost autorul lui Robinson Crusoe, ar fi rămas némuritor pentru geniul vădit în *Jurnal din Anul Ciumei*”.

Daniel Defoe, născut în 1660, avea numai cinci ani cînd ciuma a năpăstuit Londra, astfel încît amintirile personale trebuie excluse dintre sursele documentare ale *Jurnalului*. De altfel Defoe, uzind de procedeul caracteristic tuturor operelor sale de ficțiune, ba chiar și unora dintre scrierile sale politice și gazetărești, nu-și arogă paternitatea consemnărilor, atribuindu-le lui H.F., un negustor șelar, locuitor în acea vreme al parohiei Aldgate. Mai mult, la prima ediție a *Jurnalului*, apărută în primăvara anului 1722, numele lui Defoe nici nu figura pe copertă.

Părinte sau precursor al realismului englez, ca să ne ferim de ierarhizarea valoric-cronologică „primul mare romancier realist englez”, Defoe, mare și fervent jurnalist înainte de a fi mare și fervent romancier, a fost obsedat în întregul său proces de creație de scrupulul, de cultul autenticității, verosimilitudinii, plauzibilității, de necesitatea de a face ca adevărul să sună și mai adevărat. *Și tocmai această forță de convingere infuzată adevărului brut,*

plauzibilitatea cu care înarmează veridicul, ține de meșteșugul artistic, de prelucrarea creațoare pe care Defoe, aparent, a încercat să o nege operelor sale. Defoe se autoeclipsează, se dă în lături de la actul de creație, el nu face decit să ne capteze increderea reproducind memorii, jurnale, însemnări aparținând altora și doar găsite de el: *Viața și ciudatele aventuri ale lui Robinson Crusoe, marinări din York*, sint „scrise de el însuși”, *Întâmplările fericite și nefericite ale vestitei Moll Flanders* sunt reproduse după „pro-priile ei memorii”, *Memoriile unui cavaler* reprezintă jurnalul unui participant la Războiul de treizeci de ani, jurnal „găsit” de Defoe, *Roxana* este o „autobiografie”, *Căpitanul Singleton și Colonelul Jack* își povestesc singuri fantasticele aventuri picarești, iar H.F. ne oferă, generos, observațiile și însemnările sale asupra faptelor atât publice cât și particulare, care s-au petrecut în Anul Marii Ciumei, fapte văzute cu ochii săi sau auzite cu urechile sale.

Ceea ce nu înseamnă însă că acest truc al naratorului direct implică, menit să creeze iluzia absolut-autenticului, nu-și trage seva din fapte, persoane și întâmplări cu existență concretă, cu adevăr istoric. Ciudatele aventuri ale lui Robinson Crusoe își au originea în nu mai puțin ciudatele întâmplări ale lui Alexander Selkirk, un marinări scoțian care, în urma unui conflict cu căpitanul vasului pe care naviga, a fost coborât, la cererea sa, pe insula pustie Juan Fernandez, unde a locuit în totală singurătate cinci ani, din 1704 pînă în 1709, cînd a fost salvat de căpitanul Woodes Rogers, comandanțul unei corăbii de corsari, iar mai tîrziu apriș și victorios luptător împotriva piraților. Povestea lui Selkirk a fost publicată în periodicul lui Steele, *The Englishman*. Faimoasa Moll Flanders își are, pare-se, modelul într-o renumită hoată, Mary Frith, după cum colonelul Jack și căpitanul Singleton își au, fără îndoială, prototipurile în hoții și criminalii cărora Defoe le lăua interviuri, la închisoarea Newgate, pe cînd lucra la publicația *Weekly Journal*, condusă de John Applebee. Iar H. F., naratorul ciumei, este, după toate probabilitățile, Henry Foe, unchi al lui Daniel, un șelar care a locuit în parohia Aldgate și a fost într-adevăr îngropat, alături de sora sa, la cimitirul Moorfields (amănuinț subliniat de Defoe în unica nota cu care și îngăduie să întrerupă *Jurnalul* lui H. F.).

La moartea lui Henry Foe, tinăruul Daniel avea pînă la patruzeci de ani. Așa încît este posibil ca unele dintre povestirile unchiului să se fi imprimat în memoria sensibilă a copilului. Dar fertilitatea solului din care a răsărit *Jurnal din Anul Ciumei*, a fost asigurată de lucrările de referință. Biblioteca lui Defoe, scoasă în vinzare după

moartea sa, conținea toate tainele realei lui autenticitate : nenumărate lucrări de călătorii, de istorie naturală, de negoț, precum și tratatele medicale ale vremii, *Loimologiile și Loimografiile* ce susțineau punctele de vedere atât de **deosebite și** controversate ale medicilor și clericilor cu privire la originile, căile de propagare și mijloacele de tratare a ciumei. Si, alături de acestea, figurau colecțiile de documente și de ordonațe ale autorităților din timpul repetelor epidemiei ce bintuiseeră Anglia, precum și colecțiile de *Buletine mortuare săptăminală*, celebrele *Bills of Mortality*, publicate de Compania slujbașilor parohiali, pe care Defoe le citează copios și le reproduce atât de frecvent, și care i-au furnizat repere în ce privește evoluția molimei în timp și spațiu.

Așteptând incit, *mutatis mutandis*, Defoe, ca și Jules Verne, și-a compus la masa de lucru, încărcată de tomuri și tratate, atât de „trăitele“ romane de aventuri exotice, și de jurnale ale ciumei.

Și totuși, într-un anumit fel și într-o anumită măsură, el este incarnat în fiecare dintre eroii romanelor sale, iar existența sa, plină de peripeții, de sușuri și coborâșuri, ca și personalitatea sa, extrem de labilă, de versatilă, dar insuflare de acel vitalism robust care știe să țină piept vitregiei și să ia totul de la capăt, par **a fi** ză-misliile de imaginația lui Daniel Defoe.

A trăit într-o Anglie în plină mutație socială, în dialectica formării unei clase noi. S-a născut la cățiva ani după revoluția burghezo-puritană și în anul restaurării monarhiei absolute a Stuartilor. Răscoala ducelui de Monmouth, în 1685, încearcă, fără succes, detronarea lui Iacob al VI-lea Stuart. În 1688, Glorioasa Revoluție, lovitură de stat infăptuită de înalța burghezie, răstoarnă dinastia Stuartilor, aducîndu-l la tron pe Wilhelm al III-lea de Orania. Anglia devine monarhie constituțională, capitalismul britanic cunoaște o extraordinară ascensiune. Se ridică o nouă clasă, nelegată de tradițiile monarhice, de tradițiile Bisericii anglicane, de tradițiile unei societăți agrare, o clasă de mijloce cu noi aspirații, noi gusturi, cu o nouă concepție de viață, cu o nouă viziune asupra lumii. Este epoca progresului realizat de Newton în mecanică, de Leibniz în matematică, de Locke în teoria cunoașterii ; este prima perioadă a iluminismului englez. Sub imperiul rațiunii omnipotente, societatea, religia, ordinea de stat, concepția despre natură sunt supuse unor critici corozive ; sunt împroșcate de jetul satirie-moralizator al condeilor lui Steele și Addison, de ironia penetrantă, de sarcasmul cu tăș adânc împlinitat al lui Jonathan Swift. Epoca luminilor, epoca rațiunii, dar, în același timp, epoca profiturilor, a simțului practic,

o epocă mercantilă, a valorilor materiale. Pe această țesătură de noi interese și noi realități, au loc crincene ineleştări și coliziuni între partidele *whig* și *tory*, între Biserica oficială, anglicană și disidenții nonconformiști.

Și existența lui Defoe urmărește aceeași traекторie frintă, zigzagată, și bifurcată a epocii.

Destinat carierei clericale de către un tată luminărar și măcelar, de tradiție puritană, își schimbă vocația religioasă pe negustoria de ciorapi și tricotaje; călătoarește, cu interese comerciale, în Spania, Germania, Franța și Italia, este capturat de pirați (amănunt perfect autentic și nu desprins dintr-unul din romanele sale), ia parte la răscoala ratată a ducelui de Monmouth, intră în armatele victorioase ale lui Wilhelm al III-lea de Orania, redevine negustor, dă faliment, deschide un atelier de cărămizi, intră în gazetăria politică și scrie nenumărate pamflete virulente, de gălăgios ecou, de la care î se trage în temniță timp de optprezece luni la închisoarea Newgate, sub domnia reginei Anne; este legat în trei zile succesive la stîlpul infamiei, unde e încununat cu lauri de către admiratorii săi; eliberat din închisoare, editează o revistă cu caracter politic, se apropie de guvern, trece fără scrupule de la *whig* la *tory* și invers, după cum îl dictează interesele, păstrindu-și doar nonconformismul ca numitor comun, devine agent secret al partidului la putere și își păstrează această calitate pe parcursul alternării la conducere a celor două partide, pregătește unirea Scoției cu Anglia, este arestat pentru neplata datoriilor, apoi amnistiat și, în preajma vîrstei de șaizeci de ani, cînd logic și fiziologic forțele și elanurile ar trebui să î se fringă sub povara atitor vicisitudini, își începe cariera de scriitor. În mai puțin de doisprezece ani, îmboîtește literatura universală cu un mare număr de romane nemuritoare, și pune temeliile prozei realiste engleze.

Și-a caracterizat singur viața într-un celebru distih :

Nu-i om să fi avut destin mai schimbător,

· Si-am fost de zeci de ori cînd prinț cînd cerșetor. ¹

Ei bine, personajele romanelor sale, făurite după șase decenii de „destin schimbător“, se zbat într-o existență la fel de contorsionată ca și aceea a creatorului lor; amenințate de spectrul foamei, de sărăcie, recurg la cele mai felurite expediente, frizind amoralitatea, se luptă cu absurdul imprejurărilor, înfruntă implacabilități

¹ Citat reprodus din eseul *Defoe* de Virginia WOOLF, în trad. lui Petru Creția, Ed. Univers, 1972.

sociale și naturale, opunindu-le o tenacitate, o capacitate de efort și o vitalitate de esență defo-iană, biruind, lăsindu-se ūruile, supraviețuind, luind mereu vîță de la început.

Dar în primul rînd, cine sunt aceste personaje? După regii, prinții, nobilii și curtenii ale căror drame populaseră literatura engleză în perioada Renașterii și pînă la începutul secolului al XVIII-lea, după personajele sublim ale alegorilor religioase ale lui Milton și John Bunyan, iată-l pe 'burghezul, pe negustorul, pe ziaristul Defoe invitînd la rampa literaturii lumea subterană, interlopă, aventurlierii, hoții de buzunare, prostituuatele, pungașii pe care l-a cunoscut îndeaproape — cu limbajul, cu apucăturile, cu trucurile lor profesionale — în timpul detenției sale la Newgate, sau pe calea interviurilor gazetărești. Iată-l pe iluministul Defoe, care crede în egalitatea oamenilor, pledînd cauza săracimii, exaltîndu-i virtuțile, scuzîndu-i, justificîndu-i viciile. Încă înainte de a se fi deșteptat romancierul din el, în perioada pamphletelor aci-dulate, Defoe protestează împotriva legilor discriminatorii, îndrepînate împotriva săracilor :

„Acesta legi sunt păienjenișuri în care se prind doar muștele mici, căci cele mari reușesc să le destrame. Din porunca domnului primar au fost izgoniți căiava cerșetori nevolnici, căteva tîrfe au fost trimise la casa de corecție, căiava berari și vinari au fost supuși la amendă pentru că au vindut băutură în ziua sabatului. Dar toate acestea cad numai pe spinarea noastră, a gloatei, a sărmănilor Plebei, de parcă toate viciile ar sălășlui numai printre noi. Căci n-am văzut să fie adus în fața domnului primar bogatul bătrîn sau negustorul desfrinat. Omul cu înile de aur și veșminte luxoase poate să rostească sudalme în fața justiției sau la adresa justiției, poate să se impletească beat în plină stradă și nimeni n-o să-l ia în seamă; dar dacă un sărac se îmbală sau trage o injurătură, pe dată-l dus la zdup.“ (*The Poor Man's Plea — 1698*.)

Din viermania săracimii își recoltează Defoe eroii. Dar eroii lui, progenituri, ca și el, ale unei epoci utilitare, se zbat, tot ca și el, să facă avere, să se cădere, să se căpătuiască, să dobîndească putere, respectabilitate; se incilcesc însă mereu în sinuozitățile drumului, se potințesc în urcuș, și mereu sunt reduși iarăși la mizerie, la luptă neîncetată. Moll Flanders, născută în inchisoarea Newgate, dintr-o mamă hoță, este abandonată de mic copil. După o perioadă de prosperitate în casa familiei care o crește, și după căteva legături și căsnicii ratate, cade în cea mai neagră mizerie și îmbrățișează o strălucită și lungă carieră de hoție. Deportată în

Virginia, reușește, după un răstimp de muncă grea, să redobindească avere, sfîrșind în prosperitate și căință. Colonelul Jack, abandonat și el de părinți în copilărie, ajunge ucenicul unui hoț de buzunare. După nenumărate și complicate perișii și mizerii, dintre care nu lipsesc răpirea lui și vinderea ca sclav unui plantator din Virginia, izbutește să facă avere, pe care o pierde în aventurile matrimoniale nefericite trăite la întoarcerea în patrie, pentru ca, pînă la urmă, să sfîrșească și el în prosperitate și căință. Căpitanul Singleton, cel răpit în copilărie și vîndut unor țigani, e trimis pe mare, își achiziționează averea prin ticăloșii, o pierde la întoarcerea în patrie, o reciștează prin piraterii și sfîrșește în prosperitate și căință. Iar Roxana, măritată la cincisprezece ani și abandonată de soț, cu cinci copii, într-o situație jalnică, face avere prin prostituție, reușește să contracteze o căsătorie onorabilă, dar e din nou abandonată și sfîrșește în închisoare, de astă dată în căință fără de prosperitate.

Căința era, firește, tributul plătit de Defoe veacului moralizator în care trăia sau, mai bine-zis, mina dusă pudic la ochi dar cu degetele răsărite, paravanul străvezut îndărătul căruia se desfășără tot felul de blestemății.

Firește că nu această cursă cu obstacole pe toboganul averii constituie mobilul sau singurul mobil al romanelor lui Defoe. Poate și personajele lui trec dincolo de granițele unor simple aventuri picarești. Pentru că eroii lui sunt oameni singuri, neajutorați, rătăciți într-o junglă feroce, oameni care își apără cu orice chip dreptul la viață, la existență. Și în această incleștare înverșunată cu o forță ostilă care trebuie dominată, în angajarea în acest uriaș care pe care, Moll Flanders, Singleton, Jack, devin frați buni ai lui Robinson singuraticul. Eroii lui Defoe sunt, încă din copilărie, respinși de societate, lăsați să se descurce singuri, să se apere de foame și de moarte, să-și cucerească un loc sub soare prin singurul mijloc care îl putea dobîndi : averea. În lumea în care trebuie ei să trăiască, numai din clipa cind ai dobîndit averea și poți îngădui luxul de a fi virtuos sau de a te căi. Hoția și prostituția personajelor lui sunt arme de apărare dictate de legea primordială a naturii : instinctul de conservare. Amy, servitoarea și confidența Roxanei, îi spune acesteia : „...cît despre cinste, cine se mai gîndește la ea, cind îi este foame ?“ Defoe iluministul, Defoe părintele și străbunul lui Fielding și al lui Dickens, a perceput, lucid, rădăcinile sociale, materiale, morale care generează viciul. În periodicul *The Review* din 15 septembrie 1711, seria :

„Omul nu e bogat pentru că e cinstit, ci e cinstit pentru că e bogat... Ce să mai spunem?... «Nu-mi dați săracia, căci altminteri fur», zice întreptul. Vă asigur, domnilor, dacă fi săraci, cei mai buni dintre dumneavoastră v-ați fura vecinii... Bărbații fură pentru pâine, femele se prostituează pentru pâine. Nevoia este mama crimei.”¹

În această virilă angajare de rezistență — prin recurgerea la orice fel de resurse în fața indiferenței, dacă nu chiar a ostilității și violenței, Defoe vede un soi de bravură. Bravura cu care calicimea Londrei a rezistat, a supraviețuit molimei. H. F. se minunează, nu o dată, în fața curajului cu care săracii, puși în fața alternativei de a muri de foame sau a risca molipsirea, acceptă tot felul de îndeletniciri primejdioase: cărăuși de cadavre, gropari, paznici ai caselor infectate, îngrijitoare de ciumați.

Dar eposul splendidel rezistențe îl constituie gigantul Robinson Crusoe.

Pentru mulți cititori, Robinson Crusoe, ca și contemporanul său Gulliver, semnifică eroi ai cărților copilăriei, ale căror peripeții sunt menite să incinte și să stimuleze fantasia virștelor fragede. Numai recitarea lor cu ochelarii maturității e capabilă să le deschidă sensurile de adincă rezonanță alegorică. Robinson face parte din acele creații pe care George Călinescu, vorbind despre *Don Quijote*, le numește „paricidle”, întrucât își elimină creatorii din istorie, creații care trăiesc în sine „mai vîl decât viața însăși”², iar Virginia Woolf, vorbind chiar despre *Robinson*, o consideră „...mai curind producția anonimă a unui popor decât strădania unei singure minți”³. Este cartea pe care André Malraux o citează împreună cu *Don Quijote* și cu *Idiotul* lui Dostoievski, ca fiind singurele opere ce „rezistă în fața neliniștii”⁴, definindu-le drept trei lecții diferite de rezistență la singurătate.

De ce această preluare contemporană, tradusă și printr-o plethoră de „robinsonade”? Pentru că Robinson, contemporanul nostru, îzbutește să învingă vicisitudini și animozități menite să anihileze însăși identitatea umană, însăși demnitatea umană. Este triumful

¹ Citat reproduz după Samuel HOLT MONK — prefată la *Colonel Jack* de Daniel Defoe — Oxford University Press, London 1965.

² G. CĂLINESCU, *Studii și conferințe* — Editura de Stat pentru Literatură și Artă, p. 148.

³ Virginia WOOLF — op. cit., p. 1.

⁴ R. M. ALBERÈS — *Istoria romanului modern* — Editura pentru Literatură Universală, 1968, p. 250.

rațiunii asupra absurdului, asupra singurătății și neputinței, asupra imposibilului. Robinson este „Homo Faber”, care, singur pe o insulă, reface, cu măinile sale, întregul ciclu al civilizației omenirii, parcurgind, microcosmic, fazele de dezvoltare a istoriei umanității: Pornind de la condițiile „stării naturale”, adică de la studiul individual primar în care iluminii vedeau începiturile istoriei, trăiește inițial din vinat și pescuit, apoi trece, treptat, la creșterea viilor și la agricultură, refăcind astfel evoluția triburilor primitive. Odată cu apariția lui Vineri, la naștere celula de viață socială, între el și sălbatic stabilindu-se raporturi patriarchale, de la stăpân la sclavul devotat. Sosirea pe insulă a europenilor naufragiați duce la formarea coloniei și, odată cu împărțirea pământului de către Robinson, apare proprietatea privată. Conflictele dintre coloniști duc la necesitatea instaurării ordinei, pe baza unui „contract social”, adică pe baza stabilirii raționale a drepturilor și îndatoririlor.

În fața imensei singurătăți și a necunoscutului, Robinson nu se salvează prin meditații abstractive, metafizice, ci prin acțiune și rațiune, prin spirit întreprinzător, prin intuiția burgheză a ceea ce e profitabil, prin ingeniozitate și prin obstinația efortului.

Viața lui Robinson pe insulă a reprezentat pentru Rousseau „cel mai extraordinar tratat de educație naturală”.

Robinson se luptă înversunat cu natura, și-i smulge, palmă cu palmă și îmbucătură cu îmbucătură, o viață nouă; Moll, Singleton, Jack, se luptă înversunat cu societatea la fel de opacă, de nereceptivă ca și insula pustie, și smulg dreptul la existență, la reinceperea unei vieți noi. Daniel Defoe se luptă înversunat cu șaisprezece ani de eroziuni sufletești, de succese și înfrângeri, închisoare și stîlpul infamiei și, printr-un salt elastic, amețitor, își reincep viața și creația, înfigind chiar standardul unei noi orientări în literatură. H. F., semnatarul *Jurnalului din Anul Ciumei*, la fel de izolat în Londra devastată de ciumă ca și Crusoe pe insula lui — se luptă înversunat cu cel mai cumplit flagel, cu o forță dezumanizantă, brutizantă, căreia îi supraviețuiește. Tot atâtea ipostaze de Robinsoni, puși să înfrunte situații-limită, să subjuge medii violente, să trăiască un reviriment.

Dramatismul unei situații-limită de proporții de unei epidemii de ciumă a captat interesul și a fascinat imaginația multor poeți, istorici, scriitori de înainte și de după era noastră, de la Tucidide și Procopiu din Caesarea, de la Lucrețiu și Ovidiu, pînă la Camus

și Eugen Barbu. În *Metamorfozele* lui Ovidiu, Eac povestește cum i-au fost nimiciți supușii de molimă:
Pe-al meu popor se-abătu din minia Iunonei, cumplita Ciumă...
...Atâtă timp cit omenesc pără răul
Și nu știam de unde vine urgăia vătămătoare,
Ne-mpotrivirăm prin leacuri știute. Dar nenorocirea
Orice-ajutor întrecca, biruindu-l.¹

Și Boccaccio vede în ciumă care a pustiit în 1348 Florența — descrisă atât de realist în *Decanierul* — o pedeapsă divină pentru păcatele muritorilor, ca și Manzoni în ciumă străbătută de *Logodnicii* săi în Lombardia secolului al XVII-lea. În ciuda transfigurărilor și a patosului romantic, calamitatea zugrăvită de Manzoni se apropie poate cel mai mult, ca vigoare descriptivă și reverberație umană, de substanța *Jurnalului* lui Defoe. Dar nu putem trece cu vederea pregnantele similitudini, atât de conținut cit și de tonalitate, dintre însemnările naratorului lui Defoe și cele ale lui Ion Ghica, cu privire la ciumă lui Caragea. Atmosfera și cadrul sunt atât de similare, încât nu ne putem reține de la un citat mai substanțial :

„A fost în multe rânduri ciumă în țară, dar analele României nu popnesc de o boală mai grozavă decât ciumă lui Caragea ! Niciodată acest flagel n-a făcut atâtă victime ! Au murit pînă la 300 de oameni pe zi și se crede că numărul morților în toată țara a fost mai mare de 90 000. Contagiunea era aşa de primejdioasă, încât cel mai mic contact cu o casă molipsită ducea moartea într-o familie întreagă, și violența era aşa de mare, încât un om lovit de ciumă era un om mort... Deasupra orașului se ridică un fum galben și acru, fumul bălgărului care ardea în curțile boierești, și orașul răsună de urletul jalnic al cîinilor rămași fără stăpîn.

La fiecare poartă era cîte o șandrama, un fel de gheretă, în care se adăpostea cîte un servitor pus acolo pazarghidan (comisio-nar pentru tîrguielile de pînne, de carne și de zarzavaturi). Nimic nu intra în curte decât după ce se purifică la fum și trecea prin hîrdăul cu apă sau prin strachina cu oțet.”²

Înălă cîteva elemente familiare celui care a citit *Jurnalul* lui H.F. Regăsim, sub altă formă, pînă și incidentul umoristic al vagabondului care era cît pe-aci să fie îngropat de viu. Într-un ra-

¹ OVIDIU — *Metamorfoze*, vv. 523—527 — traducere de Ion Florescu revizuită de Petru Creția — ed. Academiei R.P.R., 1959.

² Ion GHICA — *Opere* (Scrisori către V. Alecsandri), pp. 131—132 — Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1956.

port al vătășeilor ce însăreau groparii, se menționează: „Azi am adunat 15 morți, dar n-am putut îngropa decât 14, fiindcă unul a fugit și nu l-am putut prinde”.

Jurnalul lui Defoe nu-i străbătut nici de suflul moral-religios al lui Manzoni, nici de alegorismul subtil al lui Camus. Ce l-a îndemnat să-l scrie în acel prolific an 1722, cînd a mai publicat, pe lîngă alte lucrări social-politice, și romanele *Moll Flanders* și *Colonelul Jack*? Defoe a rămas toată viața un gazetar pasionat, gazetar pînă în ultima fibră, care își alegea subiectele pentru actualitatea lor. Ori ciuma, aparent stînsă după 1666 răbufnise iar în 1720, în Marsilia, devenind o amenințare pentru toate țările care făceau negoț pe mare. Interesul ziaristic, ayid de imprejurări senzationale, al lui Defoe, fusese însă mai de mult stîrnit, ba chiar obsedat de tragedia din 1665. Cu un deceniu înainte de recrudescența ciumei în Franța, Defoe publica în periodicul *Review* numeroase articole, dînd glas aprehensiunilor sale cu privire la posibilitatea revenirii epidemiei în Anglia. La un moment dat, convertește ciuma în argument menit să-i susțină vederile sale politice, pacifiste. Profesțind, într-o serie de articole, împotriva angajării Angliei în războaiele „nordice”, adică în luptele dintre Suedia și puterile celei de-a doua coaliții, după bătălia de la Poltava, Defoe demonstrează că urmările immediate ale unui război ar fi foamea și ciuma. și îl ilustrează articolele cu relatări asupra ororilor epidemiei din trecut.

Trei ani mai tîrziu, în 1712, *Review* adăpostește un nou serial de articole asupra primejdiei ciumei, semnate tot de Daniel Defoe, pentru că în 1720, cînd sumbrele-i premoniții încep să se materializeze, obsesia lui Defoe să ia forme paroxistice. Pornește să scrie în diverse periodice articole despre ravagiile făcute de ciumă în Franța, iar în 1722, publică o broșură intitulată *Măsuri ce se cuvin a și luate în caz de ciumă, atât pentru suflet cît și pentru trup (Due Preparations for the Plague, as well for Soul as Body)*, broșură ce premerge doar cu o lună apariția Jurnalului. Proximitatea datelor de publicare sugerează că Defoe a scris ambele lucrări în același timp, prima dintre ele intenționind să fie un soi de instrucțaj, un ghid practic, iar cea de a doua, cu caracterul ei pseudo-memorialistic, urmărind percuția coardelor emoționale.

Lucrările lui Defoe nu au fost un fenomen izolat, ci s-au integrat — sau mai bine-zis s-au desprins dintr-un întreg cor de scrieri pe aceeași temă, publicate de îndată ce s-a răspândit zvonul revenirii ciumei, sau de retipăriri ale lucrărilor serise după 1665.

Tratatele și cărțile semnate de clerici, și chiar și cele semnate de medici, reiterau punctul de vedere teologic al secolului al XVII-lea, identic cu cel al lui Ovidiu sau al lui Procopiu care descria ciuma lui Iustinian: molima pedeapsă a miniei divine; unicul remeđiu: pocăința. Unul dintre cele mai cunoscute opuri, *Loimografia Sacra*, scrisă de reverendul William Hendley¹, în 1721, purta următorul subtitlu, de la sine grăitor: „*O prelegeră care demonstrează că ciuma nu provine niciodată din cauze naturale ci este nemijlocit trimisă de Dumnezeu, și aceasta ca o pedeapsă penitru păcatele poporului*”. Același punct de vedere este imbrățișat și de tratatele unor medici ca Sir Richard Blackmore sau Richard Boulton. O viziune mai luminată vădește un predecesor al acestora în secolul al XVII-lea, anume doctorul Nathaniel Hodges, cel citat în repetate rînduri în *Jurnal*, ba infățișat chiar ca prieten al lui H. F. și care, în *Loimologia* sa, după ce aduce un formal omagiu punctului de vedere teologic, descrie ciuma ca pe o boală generată de cauze naturale, propagată prin contaminare și remediable pe cale medicală.

Firește că spiritul rationalist al iluminîștilor, în veacul al XVIII-lea, nu putea accepta motivația miniei cerești și nepuțința omului de a o înfrunta. H.F. nu este însă un gînditor iluminist, ci un negustor londonez, din 1685. După cum mărturisește singur, avea și el mintea împiată de crezurile vremii. Si totuși, cît de surprinzător de moderne concepții defoe-ene scapă din pana șelorului H.F.! Cu cîtă compasiune amestecată cu dispreț vorbește el despre bieții nenorociți cărora li se năzăreau fel de fel de semne sau năluciri, cît de incredințat e, în ce privește cometele, că acestea se dătoresc unor cauze naturale și, intrucât mișcările lor pot fi calculate științific, ele nu pot fi prevestitoare și, cu atit mai puțin, aducătoare de calamități. Ce vehementă acuzare adusă astrologilor, vracilor, profetilor, împrumutată parcă din pagini moderne de vestejire a obscurantismului! Cât scepticism față de clerici care propovăduiau doctrina bolii pogorîte din ceruri, și față de adeptii fatalismului și predestinării. Cât incredere, amplu demonstrată și redemonstrată, în teoria contaminării, în posibilitățile de prevenire a bolii, de tratare a ei. O simplă frază: „Nimeni în țara asta nu s-a imbolnăvit decit prin molipsire”, dărîmă toate eșafodajele teologice: o simplă povăță pentru urmași: „Cel mai bun leac împo-

¹ Referirile la literatura de specialitate a epocii își au sursa în prefată semnată de Louis LANDA la ediția în limba engleză a *Jurnalului*, publicată de Oxford University Press, 1969.

triva ciunel este să fugi din calea ei", anulează toate chemările clericale la căință și pocăință.

Dealtfel, H. F. se face interpretul vederilor lui Defoe nu numai în ce privește legătura dintre molimă și divinitate, ci și cea dintre molimă și societate. Șelarul ne ține o adevărată prelegere de sociologie atunci cînd ne enumera categoriile cele mai crunt lovite de urmările molimei — și anume toți cei ce trăiau din truda brațelor. Cît de lucid sint urmările înlăntuirile de cauză și efect care au determinat ca majoritatea victimelor bolii să fie secerate din rindurile săracimii, iar molima să capete denumirea de „ciurma săracilor".

E drept că H.F., negustor de vază, om cu mare respect pentru autorități (dar nu și pentru monarhie, atacurile la adresa lui Carol al II-lea Stuart fiind directe și lipsite de echivoc), ne gratifică destul de des cu pasaje moralizatoare, fastidioase și la fel de artificioase ca și penitențele lui Moll sau ale căpitanului Singleton. Pentru că, asemenea celorlalți eroi ai lui Defoe, H.F. își dezmine singur învățămîntele morale pe care ni le pasează. E drept că el a hotărît, temerar, să nu plece din Londra devastată de ciună. Dar rămine în oraș nu din scrupule de conștiință sau din rațiuni umanitare, ca Rambert sau Rieux ai lui Camus, ci ca să-și apere averea și negustoria. Oricit și-ar căuta acoperiri în psalmul biblici, realitatea rămine aceeași. Ba chiar, în momentul cînd capătă o misiune obțească, nu știe cum să se descotorosească de ea și să-și plătească om în loc.

În toate romanele și scrierile lui Defoe, poate fi permanent delectată prezența negustorului și cea a gazetarului din el. Lumea personajelor lui e o lume de bunuri materiale, convertibile în valori pecuniere, o lume cu optică practică, negustorească. Într-o din paginile jurnalului lui Robinson Crusoe, acesta ține o amuzantă dublă contabilitate, în care înregistrează toate cîștigurile și pierderile marcate pe parcursul insolitei și insularei sale existențe. Dealtfel Robinson, tentat o clipă să arunce în mare monedele inutile rămnase pe vasul naufragiat, își schimbă repede decizia și le păstrează. Personajele lui Defoe sunt achizitive și acumulatoare, permanent conștiințe de preț și de calitate. Cînd Moll Flanders sau Jack înșiră articolele de îmbrăcămîntă sau de argintarie „subtilizate" din prăvălii, sau cînd Moll și Roxana își trec în revistă bunurile lumești, avem de-a face cu un cult al valoilor și al obiectelor ce pot fi vîndute și cumpărate, aşa cum nu vom mai întîlni decît două sute de ani mai tîrziu, la Arnold Ben-

nett. Iar H.F., cel care pune salvarea averii înaintea salvării vieții și care se simte cutremurat sufletește atunci cînd cîteva femei fură cîteva pălării din depozitul fratelui său, reprezentă chîntesență spiritului negustoresc. Să nu uităm, de altfel, amplă analiză a comerțului intern și extern pe care ne-o oferă H.F.

Și, așa cum am arătat, în personalitatea creațoare a lui Defoe, negustorul este dublat de gazetar. Pe lîngă setea de senzațional, de fenomenul inedit și singular, spiritul gazetăresc se traduce la Defoe tot printr-o acumulare, dar de astă dată o acumulare de fapte. Structura realismului său se constituie dintr-o succesiune, cu meșteșug dozată, de fapte cotidiene. O zugrăvire a vieții prin mijloace de investigație jurnalistică, cu o deosebită preocupare pentru detaliul material. Comentatorul său, E. Baker, îl numește „colecționar de fapte”, iar realismul său este numit „realism flegmatic”. Într-adevăr, cumulind calm detaliu după detaliu și fapt după fapt — unele banale sau, aparent, neesențiale, altele dramatice, ori stranii — Defoe creează o impresie aproape fotografică a vieții, convingîndu-l pe cititor că i se infițează o transcriere literală a realității.

Măreția și patosul lui Robinson se constituie din fapte mărunte, din descrierea exactă a vieții de zi cu zi. Metoda este însă cel mai pregnant ilustrată de *Jurnalul din Anul Ciumei*. Aici, inventarul cuprinde statistici uscate, copiate din *Buletinele mortuare*, care alternează cu relatările ale întimplărilor cotidiene, crimpeie de conversații, anecdotă și istorioare, instantanee impresionante, comentarii obiective, dări de searmă, scene cutremurătoare etc. Pentru ca toate acestea să devină și mai verosimile, H.F. aruncă asupra unora dintre ele umbra dubiului, prezentîndu-ni-le „sub beneficiu de inventar” — fapte pe care le știe din auzite, dar pentru adevărul cărora nu pune mîna în foc. Pe unele nici nu le credé, ca de pildă spusele legate de tendonă bolnavilor de a-l molipsi deliberați și pe alții, sau de purtările inumane ale infirmierelor, incredulitatea menită să redimensioneze adevărul faptelor date ca exacte. Repetările voite și caracterul fastidios, irelevant, al unora dintre descrierile contribuie la întărirea efectului de real, cititorul avînd senzația că unica rațiune pentru care acestea au fost înregistrate constă în faptul că sunt adevărate.

Din înșirarea faptelor se alcătuiește și psihologia personajelor. Defoe nu are forță de generalizare și vîna de psiholog a lui Fielding, sau aura de duioșie a lui Dickens. Și mizerabilii săi nu au reverberația psihică a mizerabililor lui Hugo. El nu cercetează

universul lăuntric al personajelor sale, nu face disecție sușetească. Acumularea detaliilor circumstanțiale este atât de vertiginoasă și de copleșitoare, acțiunile se derulează atât de alert, încât autorul nu zăbovește asupra motivațiilor psihice, nu se emoționează, nu sondează, ci merge înainte, robust, vital și indiferent, asemenea vieții. Adevărul său psihologic e limitat și simplificat, redus la comportamentul personajelor, ceea ce a făcut pe unii dintre comentatorii lui Defoe să vadă în el un precursor al behavioriștilor.

Și totuși, chiar fără penetrații pe verticală și fără dibuiri în zone obscure, cit de percutant, de flagrant, se materializează în fața noastră Moll sau Robinson sau H.F.!

Virginia Woolf, subtilă scormonitoare de adincuri și ardentă admiratoare a lui Defoe, îl acuză că „lasă la o parte întreaga natură vegetală și mult din natura umană”.

Intr-adevăr, romanele lui Defoe nu sunt numai văduvite de analiza psihologică, dar și golite de peisaj. Toate abundă în geografie și topografie, în schimb decorul e absent. Acest roman „démeublé” este caracteristic începutului secolului al XVIII-lea. Și totuși, paradoxal, Defoe, prin romanele sale marinărești este și precursorul exotismului, strămoșul luxurianței peisagistice a lui Joseph Conrad.

Dar dacă în *Jurnal* nu vom descoperi recuzită de peisaj, în schimb vom cunoaște o vibrantă Londră. Defoe este poetul Londrei secolului al XVIII-lea în aceeași măsură în care Dickens a fost poetul Londrei victoriene. În romanele sale apare spectacolul unei Londre dinamice, tumultuoase, pline de freamăt, de culoare și de primejdii. O Londră care, în *Jurnal*, e spectaculos amuțită și împietrită. Și aci, fără a fi descrisă, Londra se recompone în fața ochilor noștri din menționarea repetată a străzilor, aleilor, hanurilor, berăriilor, bisericilor, cimitirilor, parohiilor, suburbilor, podurilor, piețelor, o Londră sinistră, devastată de ciumă, dar pulsind, suferind ca o ființă vie, zbătinu-se să supraviețuiască și triumfă. Cetățenii ei, necaracterizați, foarte puțin diferențiați, alcătuiesc un organism colectiv, care este adevăratul erou al *Jurnalului*, H.F. făcind doar pe naratorul.

În insula pustie a Londrei mijcată de ciumă, londonezii, acest citadin Robinson colectiv, luptă cu obstinație pentru ca viața să meargă mai departe, luptă pentru ca uitarea, care-l irită pe H.F. întrucât î se pare a fi legată de ingratitudine față de forța divină, uitarea, armă a autoprezervării, să se aștearnă peste cumplita tra-

gedie, chiar dacă după aceea oamenii vor redeveni la fel de mizerabili și de păcătoși ca și înainte.

Și triumful final se traduce prin extraordinara explozie de comunicare a indivizilor atâtă vreme izolați și supuși stresului singularității, printr-o efuziune generală, printr-o necesitate de comununie care sfidează limitele prudenței.

Stilul *Jurnalului*, și în general stilul lui Defoe, este acordat cu voitul prozatism, cu deliberata plătitudine și banalitate a faptelor de viață narate. Spre deosebire de limbajul ales, polisat, afectat, al scriitorilor Restaurației, sau chiar al contemporanilor săi Addison și Steele, stilul lui Defoe este coloquial, de o căutată lipsă de căutare, limbajul omului de pe stradă. Un stil neconvențional, repetitiv, nedisciplinat; tot atitea elemente care concură la crearea impresiei de spontan, de nemijlocit, de istorie care se scrie singură.

Și totuși, romancierul Defoe știe să stăpânească și să dirijeze fluxul istoriei, să ajusteze torrentul adevărului și să-l amendeze imperceptibil, conform necesităților romanești. De pildă, potrivit cu documentele vremii, și chiar cu *Jurnalul* lui Pepys, se pare că epidemia de ciumă nu a încecat brusc la sfîrșitul anului 1665, ci a mai continuat și în 1666, cind s-au mai înregistrat la Londra peste două mii de morți. Dar pentru planul artistic al lui Defoe a fost necesar ca molima să fie curmată miraculos, cu oamenii plângind de bucurie pe străzi și strîngindu-și mălinile, chiar fără să se cunoască. Și tot conform *Jurnalului* lui Pepys se pare că străzile Londrei, chiar în toiul epidemiei, nu au fost niciodată atât de pustii, de moarte, de năpădite de bălării, pe cît îi place lui Defoe să le prezinte, pentru a sublinia dramatismul atmosferei.

Și aici, ne întoarcem din nou la relația fictiune-document, la întrebarea ridicată de *Jurnalul* lui Defoe. Adevăr istoric sau adevăr artistic? De fapt, un adevăr bilateral. În esență să, *Jurnalul* este o operă de imaginație, ce ordonează, prelucrează, dramatizează un voluminos corp de documente, subordonându-le observației și discernământului unui singur individ care, chiar dacă are un prototip istoric, rămine totuși un personaj fictiv, un portcuvint al gândirii, rățiunilor, motivațiilor și interpretărilor autorului.

Și totuși, deși acceptat ca o fictiune, *Jurnalul* lui Defoe are valoare de document istoric, constituind cea mai cuprinzătoare și mai convingătoare relatare asupra Marii Ciunne din Anglia.

Iar ca document artistic, *Jurnalul*, împreună cu *Robinson Crusoe*, constituie prototipuri ale operelor care arată înclăstarea omului — ca entitate individuală sau colectivă — cu forțele tiranice, cu despotismul absurdului, cu primejdia și spaima de necunoscut. Înclăstarea și biruința.

ANTOANETA RALIAN

Jurnal din anul ciumei

Observații sau aduceri aminte
despre cele mai însemnante fapte,
atât publice cât și particulare,
care s-au petrecut la Londra
în timpul marii molime din 1665

Să fi fost pe la începutul lunii septembrie 1664 cînd eu, ca de altfel și vecinii mei, am aflat din zvon public că ciuma ar fi izbucnit din nou în Olanda¹; în anul 1663 molima se dezlănțuise cu mare furie pe acele meleaguri, cu osebire la Amsterdam și Rotterdam, unde, spuneau unii, să ar fi răspindit venind din Italia, în timp ce alții gîndeau că ar fi venit din Levant odată cu avuțiile aduse acasă de flota turcă; alții își dădeau cu părerea că ar fi venit din Candia², și iarăși alții ziceau că din Cipru. Dar nu de unde a venit are însemnatate; toată lumea era însă de acord că în Olanda se stîrnise din nou.

Pe vremea aceea nu aveam ziare tipărite, care să răspîndească zvonuri sau dări de seamă despre ceea ce se întimplă; și care să umfle faptele prin născocirile oamenilor, așa cum aveam să văd mai tîrziu că se petrec lucrurile. Dar asemenea vești soseau pînă la noi prin scrisorile neguțătorilor sau ale altora care purtau corespondență cu țări străine, iar de la aceștia se lăteau mai departe prin viu grai; așa încît noutățile nu erau aflate pe dată în toate colțurile țării, cum se întimplă acum. Dar se pare că cei din Guvernămînt primiseră o dare de seamă asupra adevăratei stări a lucrurilor și că ținuseră felurite sfaturi în legătură cu măsurile de stăvilire a molimei; toate acestea erau păstrate însă în mare taină. Așa se face că zvo-

¹ Cunoscutul scriitor englez Samuel PEPYS (1633—1703) notează în celebrul său *Jurnal*, la 4 mai 1664, că ciuma ar fi re-apărut în Olanda. Amsterdamul, fiind un port internațional, care făcea negoț cu țări contaminate de ciumă din Asia, era privit cu mare îngrijorare de către englezi.

² Candia — denumirea insulei Creta.

nurile s-au stins și oamenii au început să le dea ușării, ca pe niște fapte care nu ne priveau direct și care, nădăduam noi, nu cuprindeau adevăr. Înă la sfîrșitul lunii noiembrie sau începutul lui decembrie 1664, cind doi bărbați, despre care se spunea că ar fi fost franțuji, au murit de ciumă la Long Acre, sau mai bine zis la capătul de sus din Drury Lane. Familiile la care locuiau cei doi și-au dat osteneala să țină cît mai ascunsă întimplarea ; totuși știrea a răzbit în vecini și a ajuns pînă la autorități. Acestea au simțit că-i de datoria lor să facă cercetări, pentru a constata ce-i adevărat și ce nu, astfel încît au fost trimiși la față locului, în inspecție, doi medici și un felcer. Speciaștii au venit și, constatănd pe ambele cadavre semnele vădite ale bolii, și-au exprimat în mod public părerea că cei doi au murit de ciumă. A fost înștiințat dascălul parohiei, care la rîndul lui a anunțat Centrul parohial ; iar în *Buletinul Mortuar săptămînal*¹ știrea a fost publicată în felul obișnuit, după cum urmează :

Ciumă 2. Parohii contaminate 1.

Oamenii s-au arătat foarte îngrijorați la aflarea acestei vești, și întregul oraș începu să dea semne de alarmare, cu atît mai mult cu cît în ultima săptămînă a lunii decembrie 1664, încă o moarte avu loc în aceeași casă și ca urmare a aceleiași boli. După aceea spaimale se potoliră din nou vreme de vreo șase săptămîni, răgaz în care se spunea că nimeni dintre cei ce muriseră între timp nu avusese semnele molimei pe trup, aşadar răul se domolise. Dar ceva mai tîrziu, pe la 12 februarie cred, s-a înregistrat o nouă moarte, în același chip, într-o altă casă, ținind însă de aceeași parohie.

Fapt care-i făcu pe oameni să-și întoarcă privirile spre partea aceea din oraș ; și cum *Buletinele săptămînale* arătau o neobișnuită creștere a numărului de înmormîntări

¹ *Buletinele mortuare săptămînale* i-au pus la îndemîna lui Defoe datele statistice cuprinse în acest *Jurnal*. Aceste buletein apăreau sporadic încă din secolul al XVI-lea ; din 1636 au început să apară regulat sub forma cunoscută de Defoe. Întocmite și publicate de Compania parohială, buleteinile raportau numărul deceselor și cauzele care le-au pricinuit în fiecare dintre parohiile londoneze.

în parohia St. Giles, lumea începu să bănuie că în această parte a orașului se răspândise ciuma, și că mulți moriseră de mîna ei, cu toate că familiile se feriseră pe cît cu puțință ca asemenea zvon să ajungă la urechea publică. Astfel de gînduri frâmîntau mintea oamenilor și nimeni nu se aventura prin Drury Lane ori pe alte străzi bănuite a fi contaminate, decît dacă-l mîna vreo nevoie arzătoare.

Creșterea numărului de decese înregistrate de *Buletinile mortuare* arăta după cum urmează: în mod obișnuit, în parohiile St. Giles in the Fields și St. Andrew's Holborn numărul ingropăciunilor se ridică, mai mult sau mai puțin, la vreo douăsprezece, pînă la șaptesprezece sau nouăsprezece pe săptămînă. Dar chiar din primele zile cînd ciuma își arătase colții, în parohia St. Giles s-a observat o sporire considerabilă a numărului de înmormîntări. De pildă :

Dîn 27 dec. la 3 ian.	St. Giles	16
3 ian. la 10 "	St. Andrews	17
10 " " 17 "	St. Giles	12
17 " " 24 ian.	St. Andrews	25
24 " " 31 "	St. Giles	18
30 " " 7 febr.	St. Andrews	18
7 febr. " 14 "	St. Giles	23
	St. Andrews	16
	St. Giles	24
	St. Andrews	15
	St. Giles	21
	St. Andrews	23
	St. Giles	24
Dintre care un deces datorat ciumei,		

O creștere asemănătoare a numărului de înmormîntări a fost observată și în parohia St. Brides, care se învecina într-o parte cu parohia Holborn, precum și în parohia St. James Clarendon care se învecina cu Holborn de cealaltă parte. În aceste două parohii, de unde cota obișnuită a înmormîntărilor săptămînale atingea cifra de patru, ori de șase ori de opt, de astă dată arăta după cum urmează :

Din 20 dec. la 27 dec.	St. Brides	. . . . .	0
27 " " 3 ian.	St. James	. . . . .	8
3 " " 10 ian.	St. Brides	. . . . .	6
10 " " 17 "	St. James	. . . . .	9
17 " " 24 "	St. Brides	. . . . .	9
24 " " 31 "	St. James	. . . . .	15
31 " " 7 febr.	St. Brides	. . . . .	8
7 febr. " 14 "	St. James	. . . . .	12
	St. Brides	. . . . .	5
	St. James	. . . . .	6

Lumea l-a amintit la această creștere a morților în *Buletinele săptămînale* cu o atit mai mare neliniște cu cît era vorba de un anotimp în care buletinele săptămînale erau de obicei moderate.

Numărul obișnuit de înmormîntări pe întregul oraș înregistrat de *Buletinele mortuare*, varia între 240 și 300 pe săptămînă. Ultima cifră era socotită de obicei ca foarte ridicată; dar după izbucnirea molimei s-a constatat o creștere succesivă a cifrei din *Buletine*, după cum urmează :

De la 20 dec. la 27 dec.	291	—
" 27 " " 3 ian.	349	58
" 3 ian. " 10 "	394	45
" 10 " " 17 "	415	21
" 17 " " 24 "	474	59

Acest din urmă Buletin a fost cu adevărat înfricoșător, întrucât înregistra cel mai mare număr de decese săptămînale cunoscut de la molima din 1656 încoace.

Oricum, lucrurile se domoliră din nou, și cum vremea se dovedise foarte friguroasă iar gerul care începuse în decembrie și continuase la fel de aspru pînă spre sfîrșitul lui februarie adusese cu sine un vînt sfichiitor, deși nu prea puternic, *Buletinele* marcară o nouă descreștere a deceselor, sănătatea începu iar să domnească în oraș și toată lumea gîndi că primejdia trecuse. Numai că în parohia

St. Giles înormintările tot se țineau lanț : mai cu seamă de pe la începutul lui aprilie nu scădeau sub douăzeci și cinci săptămînal, iar în săptămîna dintre 18 și 25 aprilie se înregistrau treizeci de decese, dintre care două datorate ciumei și opt tifosului exantematic, socotit a fi cam tot același lucru. A crescut de asemenei și numărul total al celor morți de tifos exantematic, de la opt în săptămîna anterioară, la doisprezece în săptămîna de care vorbim.

Veștile ne alarmără din nou, și o cumplită îngrijorare cuprinse populația, mai cu seamă că acum vremea se schimba, îndulcindu-se, iar vară bătea la ușă. Oricum, în săptămîna următoare speranțele reînflorîră iar, pentru că *Buletinele* descreșeuseră și numărul total al morților scăzuse la 388, dintre care nici un deces datorat ciumei, și numai patru pricinuite de tifosul exantematic.

Pentru că în săptămîna ce urmă să se constate o nouă creștere, și molima să se facă iar simțită în două-trei parohii : St. Andrew's Holborn, St. Clement's-Danes și, spre marea jale a orașului, se înregistra un deces chiar în centru, în parohia St. Mary-Wool-Church, adică în strada Bearbinder-lane, lîngă Bursă. În total, în acea săptămînă muriseră nouă persoane de ciumă și șase de tifos exantematic. În urma cercetărilor se constatase totuși că franțuzul care murise în Bearbinder-lane locuise pînă de curînd în Long-Acre, în preajma caselor contaminate, și se mutase de acolo de frica bolii, fără să știe că se și molipsise.

Acestea se întîmplau la începutul lunii mai, și totuși vremea era încă moderată, schimbăcioasă și destul de rece așa încît lumea mai nutreau unele speranțe. Ceea ce încuraja aceste speranțe era faptul că centrul orașului fusese crutat de boală ; în toate cele 97 de parohii nu se declaraseră decit 54 de cazuri de ciumă, aşadar am început să ne spunem că boala a cunoscut, se vede, răspîndire numai printre locuitorii unei anumite părți a orașului și că s-ar putea să nu se întîndă mai departe. Cu atît mai mult cu cît în săptămîna următoare, adică de la 9 la 16 mai, nu s-au înregistrat decit trei noi cazuri de ciumă, și **nici** unul

dintre ele în City¹ sau în Liberties², iar parohia St. Andrew nu a numărat decit cincisprezece înmormintări, ceea ce însemna o cifră foarte scăzută. E drept că parohia St. Giles îngropase treizeci și două de persoane, dar cum numai una dintre acestea murise de ciumă, oamenii începură să răsuflă ușurați. Buletinul săptăminal pe întregul oraș scăzuse de la 347 decese, în săptămîna precedentă, la 343. Preț de cîteva zile ne păstrărăm speranțele, dar aceste zile au fost puține. Căci lumea nu se mai lăsa amăgită. Casele începură să fie cercetate și se descoperi că molima se întînsează în toate părțile și că zilnic mureau oameni de ciumă. Așa încit nădejdile noastre se clătină. Acum nimic nu mai putea fi tăinuit și curînd ieși la iveală că molima se răspîndise dincolo de orice nădejde sau amăgire. În parohia St. Giles pusese stăpinire pe cîteva străzi, și familii întregi zăceaau laolaltă doborîte de boală. Starea de lucruri începu să devină împede și din Buletinele săptămînii următoare; ce-i drept, numai paisprezece dintre decesuri erau atribuite flagelului, dar acest lucru nu însemna decit înșelătorie și tăinuire, pentru că în parohia St. Giles fusese să îngropate patruzeci de persoane și se dovedi că cea mai mare parte dintre acestea muriseră de ciumă, deși, oficial, moartea lor fusese pusă pe seama altor boli; și, cu toate că numărul total al decesurilor nu depășise cifra de 385, iar creșterea față de săptămîna precedentă nu era mai mare de 32, totuși s-a comunicat că dintre cei decedați paisprezece muriseră de tifos exantematic și paisprezece de ciumă; dar noi ne incredîntasem că în acea săptămînă ciuma secerase în tot orașul cincizeci de vieți.

Următorul Buletin, acoperind perioada dintre 23 și 30 mai, raporta 17 cazuri de ciumă, dar înmormîntările din St. Giles atinseseră numărul de cincizeci și trei, o cifră însăși împăimîntătoare! Si dintre acestea numai nouă fusese atribuite ciumei. Dar la o examinare mai atentă efectuată de judecătorul de pace, și în urma cercetării făcute de primar, s-a constatat că în parohie se înregistraseră încă alte douăzeci de decese datorate ciumei și puse pe seama

¹ City — pe acea vreme partea centrală a Londrei cuprinsă între vechile ziduri ale orașului.

² Liberties — cele unsprezece districte ce înconjurau City și numărau, în 1664, 179 000 locuitori.

tifosului exantematic sau altor boli, asta în afară de cauzurile trecute sub tăcere.

Toate acestea însă erau nimicuri față de ceea ce urma să vină în curînd, pentru că acum vremea se încălzise de-a binelea și, încă din prima săptămînă a lunii iunie, molima s-a intins cumplit. *Buletinele* au inceput să arate mari creșteri și morțile datorate frigurilor, tifosului exantematic și bolii de dinți¹ au sporit mult. Căci toți cei ce puteau să-și ascundă adevărata boală o făceau, pentru că vecinii să nu-i ocolească și să nu refuze a avea legături cu ei și, pe de altă parte, pentru a impiedica autoritățile să le inchidă casele, lucru care, deși nu fusese încă înfăptuit, plutea sub chip de amenințare ; iar oamenii se temeau tare numai la asemenea gînd.

În cea de-a doua săptămînă a lunii iunie, greutatea molimei continua să cadă tot pe parohia St. Giles, care îngropase 120 de morți ; dintre aceștia, potrivit *Buletinelor*, 68 fuseseră bolnavi de ciumă ; toată lumea vorbea însă că cel puțin o sută dintre ei fuseseră ciuماți, dacă ar fi fost să socotim după numărul obișnuit de morți din această parohie, așa cum a fost arătat el mai sus.

Pină în această săptămînă, în cele 97 de parohii din City nu avusesese loc nici un deces, cu excepția franțuzului aceluia de care am vorbit. De astă dată însă, se înregistrau patru decese și în City : unul în Wood Street, unul în Fenchurch Street și două în Crooked-lane ; Southwark rămăsese însă neatins ; de această parte a fluviului nu avusesese loc încă nici o moarte.

Eu locuiau în parohia Aldgate, la jumătatea drumului dintre biserică Aldgate și White-Chappel-Bars, în stînga, sau mai bine zis la capătul de nord al străzii ; și cum flagelul nu se intinsese pînă în această parte a orașului, cei din vecinătatea mea își duceau mai departe viața în tîhnă. Dar în celălalt capăt al străzii se înstăpînise o mare înfrigurare ; iar oamenii mai avuți, mai cu seamă nobilimea mare și mică de prin partea de vest, se porni în chip cu totul neobișnuit să părăsească orașul într-un adevărat puhoi, cu

¹ Conform unor consepmări ale doctorului John Arbuthnot, prieten și colaborator al lui Swift și Pope, pe acea vreme zece la sută dintre sugarii mureau din pricina maladilor de dentiție, care ajungeau pînă la gangrena maxilarelor.

intreaga familie și servitorime. Lucrul acesta putea fi observat cu deosebire în White-Chapel, adică pe strada unde locuiau eu. Într-adevăr, pe aici nu vedeați alta decât furgoane și căruțe încărcate cu calabalicuri, femei, slugi, copii etc. Sau cupeuri pline cu familii de neam mare, cu vizitii care-i slujeau, toți grăbindu-se să iasă din oraș; după care își făceau apariția alte furgoane și căruțe goale, cai de rezervă însuși de servitori, care, neîndoelnic, fie că se întorceau, fie că erau trimiși de la țară ca să aducă noi evacuații. Pe lingă aceștia, puteau fi văzuți numeroși oameni călare, unii singuri alții întovărășiți de slugi și, îndeobște, toți încărcați de bagaje și pregătiți pentru un drum lung, după cum li arăta infățișarea.

Toate astea alcătuiau o priveliște tristă și încrucișătoare, mai ales că o aveam zi și noapte în fața ochilor; într-adevăr, pe nimic altceva nu-ți puteau poposi privirile. Și priveliștea stîrnea în mine ginduri posomorite, legate de ne-norocirea care avea să se abată asupra orașului și de soarta vitregă a celor ce aveau să rămină în el.

Timp de cîteva săptămîni, exodusul acesta a fost atît de năvalnic, încît nu era chip să te apropie de ușa primarului decît cu mare greutate; în asemenea hal se înghesuia și se îmbulzea acolo multimea pentru a obține certificatele de sănătate de care aveau nevoie cei ce porneau la drum; căci fără de acestea nu era cu puțină să treci prin alte orașe, sau să tragi la vreun han. Și cum în tot acest timp nu murise nimeni între zidurile ce împrejmuaau City, primarul elibera fără să pregețe certificatele de sănătate tuturor locuitorilor celor 97 de parohii și, un timp, chiar și celor din Liberties. Exodusul, ziceam, a ținut cîteva săptămîni, mai bine zis pe întreg parcursul lunilor mai și iunie, și a fost cu atît mai insuflarești cu cît se stîrnise zvonul că urmează să iasă un ordin de la cîrmuire ca să se așeze tot felul de piedici și bariere pe drum, pentru a împiedica lumea să mai plece, și că orașele din cale nu vor mai îngădui cetățenilor din Londra să treacă prin ele, ca nu cumva să răspindească molima. Dar nici unul din aceste zvonuri n-a avut alt temei decît născocirea minții omului; cel puțin la început.

La această vreme am început să dezbat cu seriozitate în sinea mea cazul propriei mele persoane, și anume ce-mi

răminea de făcut ; cu alte cuvinte, dacă să iau hotărîrea de a sta la Londra, ori să-mi zăvorăsc casa și să fug, aşa cum făcuseră cei mai mulți dintre vecinii mei. Înfățișez această situație cu lux de amănunte pentru că s-ar putea să le fie de folos urmășilor mei, dacă se vor afla vreodată în asemenea necaz și în asemenea cumpănană, urmând să aleagă o cale ; și de aceea voi ca astă povestire să treacă în ochii lor mai curind drept o îndrumare decât o istorie a faptelor mele, ținind seama că pe ei nu-i va interesa nici cît negru sub unghie ce s-a întimplat cu persoana mea.

Aveam două căi de ales : una era aceea de a-mi vedea mai departe de afacerile și de negoțul meu, care erau importante și în care îmi investisem întregul avut ; cealaltă era salvarea vieții dintr-o atit de cumplită calamitate, pe care o vedeam abătindu-se asupra întregului oraș ; și care, oricât ar fi fost ea de gravă, privită prin spaimele mele, ca și ale semenilor mei, căpăta dimensiuni și mai mari.

Prima dintre cele două căi era de mare însemnatate pentru mine ; indeletnicirea mea era aceea de șelar¹ și cum afacerile pe care le conduceam nu țineau doar de o simplă prăvălie sau dugheană, ci se desfășurau printre ne-guțătorii care aveau legături cu coloniile englezesti din America, mărfurile mele se aflau în bună parte în miiile acestora.

Ce-i drept, nu eram căsătorit, dar aveam o familie întreagă de slujitori care mă ajutau la treburi, aveam o casă, o prăvălie, și un depozit de mărfuri arhiplin. Și, ca să fiu scurt, a părăsi toate acestea aşa cum trebuie părăsite în atari împrejurări, adică fără a le lăsa în seama unui supraveghetor sau a vreunei persoane de incredere, ar fi însemnat să risc nu numai ruina negoțului, dar și a mărfurilor, într-un cuvînt a întregii mele avuții.

Aveam un frate mai vîrstnic care se găsea pe atunci la Londra, unde se statornicise de cîțiva ani, după ce se întorsese din Portugalia și, cerîndu-i sfatul, răspunsul lui a constat din cele trei cuvinte care au fost cîndva rostită într-o împrejurare cu totul diferită : „*Omule, salvează-ți viața*“.

¹ Pe vremea povestitorului, șelarii vindeau, în afara șelilor, tot felul de articole de piele și necesare călăreților și călătorilor.

Așadar, fratele meu era de părere să mă evacuez ia țară, după cum de altfel se hotărise să procedeze și el cu familia lui. Mi-a spus că aflase el, pare-se pe alte meleaguri, că cel mai bun leac împotriva ciuperei este să fugi din calea ei. Argumentele mele că ar însemna să-mi năruiesc negoțul, avutul, îndatoririle, au fost respinse cu desăvîrșire. Mi-a răspuns cu argumentul folosit de mine în favoarea răminerii pe loc : A pretinde că-mi încredințez viața și sănătatea în măini Domnului, însemnă cea mai puternică dezmințire a temerilor mele de a-mi pierde negoțul și avutul. Căci, spunea fratele meu, n-ar fi mai înțeles să-i încredințezi Domnului șansa sau riscul de a-ți pierde negoțul, în loc să înfrunți o primejdie de neînlătrut și să-i încredințezi lui viața ?

Nu-i puteam răspunde că n-am unde să mă duc, deoarece aveam prieteni și neamuri în Northamptonshire, de unde se trăgea familia noastră ; și mai cu seamă, unica noastră soră care locuia în Lincolnshire se arătase foarte doritoare să mă primească și să mă găzduiască.

Fratele meu, care-și și trimisese soția cu cei doi copii în Bedfordshire și luase hotărîrea să-i urmeze, mă îndemna foarte serios să părăsesc Londra ; la un moment dat am hotărît să-i urmez povăța, dar la vremea aceea n-am putut găsi un cal ; căci deși nu s-ar putea spune că toată lumea plecase din Londra, caii, în schimb, părăsiseră cu toții orașul. Timp de cîteva săptămîni în întregul oraș nu a fost chip să cumperi sau să închiriezi un cal. Atunci am luat hotărîrea să o pornesc pe jos, însoțit de un slujitor, aşa cum făceau mulți alții și să nu tragem la nici un han, ci să luăm cu noi un cort ostășesc și să dormim în cîmp, întrucît vremea era foarte călduroasă și deci nu ne pîndeau primejdia de a răci. Am spus „așa cum făceau mulți alții“, pentru că erau numeroși cei care procedau astfel, mai cu seamă printre cei care fuseseră pe front în ultimul război, de la care nu trecuse multă vreme. Și, vorbind despre cauzele secundare ale morimiei, trebuie să spun că dacă cea mai mare parte din lume ar fi călătorit în acest chip, boala nu s-ar fi întins în atîtea alte orașe și case, după cum s-a întîmplat, spre marea pagubă și distrugere a bunăstării poporului.

Dar tocmai atunci, slujitorul pe care plănuisem să-l iau cu mine mi-a tras chiulul : însăcăpat de năvala molimului, și nefiind sigur cînd aveam eu de gînd să plec, și-a luat singur măsuri de apărare și m-a părăsit ; aşa că, planurile mele au fost zădănicite ; și, nu știu cum, mereu descopeream că, într-un fel sau altul, ceva se punea în calea hotărîrilor mele de a pleca. Acest lucru mi-a adus în minte niște gînduri care ar putea fi socotite drept o digresiune fără rost ; anume, mi-a intrat în cap că toate obstațiole își aveau obîrșia în voința cerească.

Pomenesc de această meditație a mea întrucît e cea mai bună metodă pe care ar putea-o folosi cineva într-o împrejurare asemănătoare, mai cu seamă dacă-i vorba de cineva care face din datorie o problemă de conștiință ; e bine să chibzuiești la toate miciile întimplări care au loc în acea perioadă și să le privești în complexitatea lor ; adică în felul cum se înlanțuie între ele și în felul cum toate laolaltă se leagă de chestiunea asupra căreia urmează să hotărăști tu, și atunci, cred, poți considera că ceea ce-ți dictează ție conștiința este un semn al proniei cerești. În cazul meu, era vorba de a hotărî dacă să fug sau să rămin la datorie într-un loc năpăstuit de molimă.

Uite aşa, într-o dimineață, s-a infiripat cu ardoare în mintea mea gîndul că, întrucît tot ce ni se întimplă în viață pornește din porunca sau îngăduința cerească, toate aceste piedici de care mă loveam trebuie să fi purtat în ele un semn deosebit ; și că ar fi trebuit să chibzuiesc dacă nu cumva îmi dădeau de știre că voința cerească se împotrivește plecării mele. Gîndul următor a fost că dacă piedicile mi-erau într-adevăr date de sus, ca semn că trebule să rămin locului, atunci Dumnezeu va fi în stare să-mi și crucea viața în mijlocul primejdiei și morții care mă împresurau ; și că de-aș încerca să mă apăr părăsindu-mi lăcașul și acționind împotriva semnelor pe care îneam să le consider cerești, ar fi însemnat să fug de Dumnezeu, îndreptățindu-l să mă ajungă din urmă cu minia lui, cînd ar fi socotit că-i potrivit.

Toate aceste gînduri mă făcură să-mi schimb iar hotărîrea și, cînd m-am aflat din nou față-n față cu fratele meu, i-am spus că înclin să rămin în locul în care m-a așezat Domnul și să înfrunt soarta ce mi-a fost hărăzită.

Și că, pornind de la cele ce-am arătat mai sus, aceasta pare să fie datoria mea:

Cu toate că fratele meu era un om cucernic, și-a bătut joc de mine cind i-am vorbit de sémnele cerești și mi-a povestit cîteva istorioare despre niște oameni suciți ca mine, cum îi numea el : mi-a mai spus că numai dacă m-ar lăbi betegit vreo boală, împiedicîndu-mă să plec, atunci ar fi trebuit să-o iau drept mina Domnului, care are putință să facă din mine ce-i place. Și numai în asemenea caz aș fi putut desluși semnul providenței. Dar a transforma în semne cerești faptul că n-am putut închiria un cal, ori că slujitorul meu și-a luat tălpășiță, era un lucru de rîs atâtă timp cît aveam două picioare tefere și o liotă de alți servitori, putînd deci cu ușurință să merg pe jos o zi sau două ; și-apoi, din moment ce-aș fi avut un certificat de bună sănătate, aș fi putut oricînd închiria un cal pe drum, sau lăua poștalionul dacă socoteam nimerit.

Și-apoi a pornit să-mi povestească despre negrele urmări de care au avut parte, în urma înfumurării lor, turcii și mahomedanii din Asia și de prin alte locuri pe unde călătorise el (căci fratele meu, fiind neguțător, se întorsese abia de cîțiva ani de prin străinătăți, așa cum am mai arătat, Lisabona fiind ultimul loc pe unde peregrinase). Punind temei pe crezul lor că toate în viață săt predestinate și că soarta fiecărui om a fost pecetluită printr-o lege de neclintit încă înainte de a fi venit el pe pămînt, turcii se duceau fără să se sinchisească prin tot felul de locuri infectate de molimă, și aveau de-a face cu oameni atinși de boală, drept care au fost secerăți în proporție de zece pînă la cincisprezece mii pe săptămînă, în timp ce europenii, care se țineau mai la depărtare, au scăpat nemolipsiți.

Cu aceste argumente, fratele meu a reușit să mă facă din nou să-mi schimb hotărîrea, și am început să mă gîndesc iar la plecare, ba chiar să și fac pregătiri ; căci molima creștea în jurul meu ; Buletinele înregistrau cîte 700 de morți pe săptămînă, iar fratele meu mă înștiință că el unul nu-și mai ia riscul de a rămîne. L-am rugat să mă mai lase să cumpănesc pînă a doua zi, cind aveam să iau hotărîrea definitivă ; și cum, de bine de rău, imi făcusem toate pregătirile în ce privea negoțul și persoana căreia să-i

încredințez treburile, nu-mi mai rămăsese decit să iau hotărîrea.

În seara aceea m-am dus acasă cu o mare povară de nehotărîre în suflet, neștiind ce să fac; fini rezervasem acea seară numai pentru chibzuință, așa încit eram singur. Căci încă de pe atunci, oamenii își luaseră, printre-un simțămînt tacit, deprinderea de a nu ieși în stradă după asfințitul soarelui, din motive pe care voi avea prilejul să le arăt mai tîrziu.

În singurătatea acelei seri, mă străduiam să hotărăsc ce anume e de datoria mea să fac. Am pus pe un talger al balanței argumentele cu care fratele meu mă îmboldea să plec la țară, iar pe celălalt simțămîntele cu care îmi dădea înima ghes să rămîn locului. Nefindoielnic, chemarea de a rămîne pornea de la negoțul meu și de la grija de a-mi păstra mărfurile care erau, pot spune, toată avuția mea; de asemenei am cintărit și semnele pe care țineam să le consider a fi cerești și care pentru mine constituiau un soi de îndrumare. Și mi-a dat iar prin gînd că dacă primisem îndrumarea de a rămîne locului, aceasta trebuia să conțină în ea și făgăduință de a mi se cruța viața, cu condiția de a mă supune.

Gîndul ăsta mi-era foarte aproape de inimă și am început să mă simt mai încurajat ca oricind să nu plec, ba chiar susținut de tainica satisfacție că voi fi cruțat. Adăugați la aceasta faptul că, răsfoind Biblia care se afla în fața mea, în timp ce gîndurile îmi stăruiau cu multă seriozitate asupra marii întrebări, am strigat: „El bine, Doamne, nu știu ce cale să apuc, îndrumă-mă!” Și s-a întîmplat ca în acest impas să răsfoiesc filele pînă am ajuns la Psalmul 91; și aruncîndu-mi ochii asupra celui de-al doilea vers, am citit pînă la versul al șaptelea, după care am sărit la al zecelea; și astfel mi s-au încropit următoarele:

„Nu trebuie să te temi de spaimele nopții nici de săgeata care străpunge văzduhul zilei. Nici de putreziunea ce se tîrăste-n întumeric; nici de surparea ce pustiește la ceasul prînzului. O mie de oameni se vor prăbuși în stînga ta și zece mii în dreapta ta; dar tu vei fi cruțat. Cu ochii tăi tu singur vei vedea răsplata celor mîrșavi. Pentru că tu ți-ai făcut sălaș din credință. Nici un rău nu se va abate asupră-ți, nici o molimă nu se va atinge de lăcașul tău, etc.”

Nu cred că cititorul mai are nevoie să-i spun că din acea clipă hotărîrea mea a fost luată : Voi rămine în oraș, încredințindu-mă cu totul milosteniei și ocrotirii celui Atotputernic, și nu voi căuta adăpost aiurea. Și cum zilele mele sint în mîna sa, Domnul mă va ajuta să supraviețuiesc și în vremi de molimă ca și în vremi de sănătate. Și dacă Domnul nu va socoti cu cale să mă dăruiască morții, va face cu mine cum va socoti că-i mai bine.

Odată luată această hotărîre, m-am dus la culcare. A doua zi, hotărîrea mea a fost o dată mai mult întărîtă, căci femeia căreia avusesem de gînd să-i încredințez casa și avutul meu a căzut doborită de boală. Ba s-a mai ivit încă ceva menit să incline balanța de aceeași parte : eu însumi m-am simțit foarte rău a doua zi. Așa încît oricum n-aș fi fost în stare să plec. Am zăcut preț de trei sau patru zile, ceea ce m-a hotărît cu desăvîrșire să nu mă mișc din loc. Așadar mi-am luat rămas-bun de la fratele meu, care a plecat întii la Dorking în Surry și după aceea a făcut un ocol spre Buckinghamshire sau Bedfordshire, spre un loc de adăpost pe care-l găsise pentru familia lui.

Nu era momentul potrivit în acele zile să cazi bolnav, pentru că de îndată ce te plingeai de ceva erai bănuit a te fi molipsit de ciumă. Și cu toate că eu nu dădeam semne de asemenea boală, simțindu-mă însă foarte rău și având atât dureri de cap cât și de stomac, n-am fost scutit de îngrijorarea că poate într-adevăr mă molipsisem. Dar după vreo trei zile am început să mă simt mai bine, în cea de-a treia noapte am izbutit să dorm și am și asudat un pic, așa încît dimineața m-am trezit mai înviorat. Îngrijorarea că m-aș fi molipsit de ciumă s-a spulberat odată cu boala mea, și m-am întors ca de obicei la treburi.

Toate acestea la un loc mi-au scos din minte gîndul de a mă refugia la țară. Și cum fratele meu plecase, nu am mai avut nici un soi de controversă pe această temă nici cu el și nici cu mine însumi.

Ne aflam acum în mijlocul lunii iulie, și molima care, așa cum am mai spus, bîntuise mai cu furie în celălalt capăt al orașului, adică în parohiile St. Giles și St. Andrews Holborn, ca și spre Westminster, începuse acum să se îndrepte spre răsărit, deci către partea unde locuiam eu. Se putea observa că nu venea de-a dreptul spre noi.

Căci City, partea de oraș cuprinsă între ziduri, se bucura încă de o stare de bună sănătate. Nici dincolo de apă, spre Southwark, nu se întinsese încă prea tare. Deși în acea săptămînă se înregistraseră în total 1 268 de decese datorate tuturor bolilor, dintre care peste 900 fuseseră cazuri de ciumă, totuși în City, între ziduri, nu se raportaseră mai mult de 28 cazuri de ciumă, iar în Southwark, care includea și parohia Lambeth, doar 19. În timp ce numai în parohiile St. Giles și St. Martin in the Fields muriseră 421 de oameni.

Era de observat că molima bîntuia mai cu seamă în parohiile mărginașe, suprapopulate și locuite de oameni săraci, astfel încît boala își secera mai ușor victimele pe acolo decit în City. Totuși, aşa cum am spus, am început să observăm că molima își croiește drum spre noi, prin parohiile Clarkenwell, Cripplegate, Shoreditch și Bishopsgate; ultimele două invecinindu-se cu Aldgate, White-Chapel și Stepney, flagelul începea în sfîrșit să-și reverse furia și prin aceste părți, unde a continuat să secere chiar cînd s-a domolit în parohiile din vest, de unde pornise.

E ciudat că în acea anume săptămînă, adică de la 4 la 11 iulie, cînd, aşa cum am arătat, numai în parohiile St. Giles și St. Martin in the Fields muriseră de ciumă peste 400 de persoane, în parohia Aldgate se înregistraseră doar patru morți, în White-Chapel trei, iar în Stepney numai una.

Tot astfel și în săptămîna următoare, de la 11 la 18 iulie, cînd *Buletinul* marcase 1 761 decese, în întregul Southwark, dincolo de fluviu, nu se înregistraseră mai mult de șaisprezece morți datorate ciumei.

Dar această situație avea să-și schimbe foarte curind față. Numărul deceselor începu să se îndesească mai ales în Cripplegate și în Clarkenwell, astfel încît în cea de-a doua săptămînă din august, singură parohia Cripplegate îngropă opt sute optzeci și șase de morți, iar Clarkenwell o sută cincizeci și cinci. În cea dintii opt sute cincizeci fuseseră cazuri de ciumă, iar în a doua, o sută patruzeci și cinci.

În timpul lunii iulie cînd, după cum am arătat, partea noastră de oraș părea să fi fost cruțată de flagel în com-

parație cu partea vestică, circulam mult pe străzi, așa cum îmi cerea indeletnicirea mea, și mă duceam regulat o dată sau de două ori pe zi în City, la locuința fratelui meu, a cărei cheie mi-o încredințase, ca să văd dacă totul e în regulă.

Obișnuiam să intru în casă, să mă plimb prin încăperi, ca să văd dacă ordinea n-a fost tulburată. Căci, deși ar fi minunat să pot spune că în toiul unei asemenea calamități nimeni nu mai avea inimă să prade și să jefuiască, totuși în oraș aveau loc tot felul de ticăloșii, ba chiar orgii și dez-mățuri, la fel de fățiș ca și înainte. Poate că nu tot atât de des ca înainte, pentru că numărul cetățenilor se împuținase, pe felurile căi.

Dar molimă începu să se abată acum și între zidurile ce împrejmuau City ; cetățenii de prin aceste părți se ră-riseră însă foarte mult, pentru că o sumedenie dintre ei se evacuaseră la țară. Până și în luna iulie continuaseră să plece, deși nu în asemenea mulțimi compacte ca în luniile precedente. În luna august însă, se porniră să plece atât de mulți, încit îmi spuneam că nu vor mai rămine în City decât magistrații și servitorii.

În legătură cu faptul că City se golea, trebuie să menționez că familia regală și întreaga curte se refugiaseră încă din luna iunie¹, la Oxford, unde Domnul a găsit cu cale să le cruce vietile. Și, după cîte am auzit, molima nu s-a atins de nici unul dintre ei ; fapt pentru care n-aș putea spune că au dat dovedă de prea mare recunoștință sau de vreun semn de căință și de schimbare a moravurilor² ; și nu le era deloc pe plac cînd li se spunea că viciile

¹ După cum menționează și Samuel PEPYS în *Jurnalul său*, Curtea regală se refugiase întii la Salisbury și apoi la Oxford. Pepys menționează la 26 iunie : „La Curtea regală erau o grămadă de trăsuri și cu toții se pregătiseră să părăsească orașul”.

² În legătură cu comportamentul regelui și al curtenilor săi la Oxford, în timpul Marii Ciorme, Anthony WOOD notează în *Jurnalul său* : „Cea mai mare parte dintre curteni erau trufași, disprețuitori, insolenți... Brutali, grosolani, asemeneați, vanitoși, găunoși, nesăbuiți.”

lor îngrozitoare aduseseră, fără milă și cruțare, această cumplită năpastă pe capul întregii națiuni¹.

Fața Londrei era acum cu totul alta, atât a întregii îngrămadeli de clădiri care constituie City, cit și în Liberties, în suburbii, în Westminster și Southwark. Deși, aşa cum am arătat, partea cuprinsă între ziduri, denumită City, nu fusese încă puternic contaminată, totuși fața lucrurilor era alta. Mihnierea și amărăciunea pogoriseră pe toate chipurile oamenilor; și, cu toate că unele părți din oraș nu fuseseră copleșite încă de flagel, totuși îngrijorarea se înstăpinise pretutindeni. Vedeam cu toții molima apropiindu-se, aşa încit fiecare se socotea pe sine și familia sa în mare primejdie. Dacă ar exista puțință să zugrăvesc cu exactitate acele vremuri, pentru cei care nu le-au trăit, dacă aş izbuti să-i redau cititorului o idee adevărată despre grozăvile care se iveau pretutindeni, atunci acesta ar fi adinc impresionat și cutremurat. S-ar putea spune că întreaga Londră era înlácrimată. Nu vedea indoliați pe stradă, pentru că nimeni nu se îmbrăca în negru sau în veșminte de doliu pentru a-i jeli pe cei apropiati, dar glasul durerii umplea orașul; țipetele femeilor și ale copiilor răzbeau prin ferestrele și ușile caselor în care cei dragi lor erau pe patul de moarte, sau poate că muriseră, și aceste strigăte de jale puteau fi atât de des auzite cind străbăteai străzile, încit ecoul lor ar fi muiat și inima cea mai împietrită de pe lume. Lacrimile și vaierile potopiseră aproape fiecare casă, mai cu seamă în primele timpuri ale molimei; căci spre sfîrșit, inimile se mai căliseră, și oamenii se deprinseseră într-atât cu privaliștea morții, încit nu mai jeleau pierderea celor dragi ci luptau cu teama că s-ar putea că ei fiuși să fie următoarele victime.

Treburile mă minau uneori spre celălalt capăt al orașului, chiar în zilele cind boala tăia și spinzura prin acele părți. Și cum asemenea stări de lucruri erau cu totul neașteptate pentru mine, ca și pentru oricare altul, nu-mi puteam reveni din uimirea de a vedea acele străzi, de obicei foarte populate, acum pustii, străbătute de atât de

¹ Partidele potrivnice regelui și monarhiei lansaseră teoria că flagelul constituia o pedeapsă a divinității, aplicată întregii națiuni, pentru viața de deznaț și viața dusă de rege și de curtenii săi.

puțini oameni, încit dacă-aș fi fost străin de loc și aș fi rătăcit drumul, aș fi putut merge de-a lungul unei întregi străzi laterale fără a întâlni pe cineva care să-mi poată da o îndrumare, cu excepția paznicilor de strajă la ușile caselor ce fuseseră închise. Despre acestea vă voi povesti îndată.

Intr-o zi, aflindu-mă prin acele părți ale orașului cu niște treburi speciale, curiozitatea m-a îmboldit să observ lucrurile cu mai mare luare aminte decât altădată; într-adevăr, am ocolit mult, prin locuri pe unde n-aveam nimic de făcut. Am urcat în Holborn, și acolo am văzut că strada forfotea de oameni. Numai că aceștia mergeau pe mijlocul străzii, adică nici pe trotuarul din dreapta și nici pe cel din stânga. Mi-am spus că aceasta se datoră, se vede, faptului că nu voiau să se amestece cu nișnici care ieșea de prin vreo casă, și că nu voiau să respire miroșurile și izurile locuințelor care să ar fi putut să fie infectate.

Curțile de judecată fuseseră cu toatele închise; nu mai puteau vedea nici prea mulți avocați în Temple, la Lincolns-Inn sau la Greys-Inn. Nimău nu-i mai ardea de gilcevi, așa că nu prea existau cazuri pentru avocați. Pe de altă parte, fiind și perioada de vacanță, foarte multă lume plecase la țară. Așadar, prin unele locuri, șiruri întregi de case fuseseră zăvorite. Locatarii își luaseră zborul și fuseseră lăsat doar cîte un om de pază.

Cind vorbeșc de șiruri întregi de case zăvorite nu mă refer la cele închise de judecători, ci la faptul că un mare număr de oameni, care prin slujbele sau interesele lor țineau de Curtea regală, îi urmăseră pe curteni în refugiu, iar alții, însărcinăți de molimă, se evacuaseră, așa încit străzi întregi arătau pustii. Dar, cum am mai spus, în City groaza nu luase încă prea mari proporții. Aceasta datorită și faptului că, la început, molima cunoscuse dese fluctuații: ba creștea, ba scădea. Astfel încit oamenii ba se alarmau, ba se potoleau, pînă cind începură să se deprindă cu spaimă. și chiar cind boala porni să se întindă cu violentă, faptul că City și părțile de est și de sud fuseseră oarecum cruce, le dădu curaj oamenilor și-i făcu să fie mai căliți.

E drept că o mare parte din populație părăsise orașul, dar, după cum am mai menționat, cei mai mulți dintre

aceștia erau de prin părțile de vest, și din ceea ce numim „Inima Orașului”, adică din păturile de bogătași. Oameni neîmpovărați de treburi sau chestiuni de negoț. Dintre ceilalți însă, cea mai mare parte rămăseseră pe loc, gata să înfrunte ce era mai rău. Așadar în Liberties, în suburbii, în Southwark și în părțile estice ca : Wapping, Ratcliff, Stepney, Rotherhitt, lumea rămăsese locului, cu excepția citorva familii avute care nu trăiau din munca lor.

Nu trebuie uitat că, la acea vreme, City și suburbii erau extraordinar de aglomerate¹. Vreau să spun că aşa stăteau lucrurile înainte ca molima să se fi dezlănțuit. Căci, cu toate că eu am apucat să văd mai tîrziu o și mai mare creștere a populației, și un și mai mare puhoi de oameni statornicindu-se la Londra, la vremea de care vorbim, după socoteala noastră, numărul de cetăteni de prin alte părți care, după terminarea războaielor și după demobilizare și restaurarea monarhiei năvăliseră în Capitală ca să se apuce de afaceri sau să se vîre pe la Curte în aşteptarea răsplăților pentru serviciile aduse sau a onorurilor, era atit de mare, încit orașul cuprindea acum cu o sută de mii de locuitori mai mult decît înainte. Ba unii ziceau chiar că cuprindea de două ori mai mult, pentru că la Londra se imbulziseră și toate familiile dezmembrate din partidul regelui. Foștii ostași se apucaseră de negoț ; numeroasele lor familii veniseră să se statornicească aici. Iar Curtea regală adusese cù ea belșug de trufie și deprinderi noi. Lumea se învățase cu destrăbălarea și risipa ; veselia Restaurației atrăsese la Londra un mare număr de familii.

Adeseori mi-am spus că aşa cum Ierusalimul a fost asediat de romani în timp ce evreii erau adunați laolaltă pentru sărbătorirea Paștelui, și au fost surprinși în oraș un uriaș număr de cetăteni, care altminteri ar fi fost împrăștiati pe meleagurile lor, tot astfel și ciuma a asediat Londra cînd se produsese aici o întîmplătoare dar de

¹ Nu există statistici exacte în ce privește populația Londrei la vremea Marii Ciume. John GRAUNT, ale cărui *Observații naturale și politice asupra Buletinelor de mortalitate* sunt mult citate în *Jurnalul* lui Defoe, estimează că populația Londrei, la începuturile domniei lui Carol al II-lea Stuart, atingea cam 640 000 de locuitori.

necrezut creștere a populației, datorită împrejurărilor pe care le-am pomenit mai sus. Cum acest belșug de obște, atrasă de o Curte plină de veselie și de tinerețe, sporișe mult negoțul practicat în oraș, îndeosebi cel legat de modă și găteli, a crescut, drept urmare, și numărul lucrătorilor, meseriașilor și al altora asemenea. Aceștia erau oameni săraci, care trăiau din munca lor. Îmi aduc aminte că într-o dare de seamă înfățișată primarului, cu privire la condițiile de viață ale săracimii, s-a arătat că în oraș și în suburbii locuiau peste o sută de mii de țesători de mătase; cea mai mare parte dintre aceștia viețuiau în parohiile Shoreditch, Stepney, White-Chappel și Bishops-gate, adică în districtul Spittle-fields, care pe atunci era de cinci ori mai mic decât e astăzi.

După aceste indicii poate fi judecat numărul total al locuitorilor; și, într-adevăr, de multe ori am gîndit cu mirare că și după ce plecase din oraș atîta amar de omenire, încă mai rămăsese o mulțime uriașă.

Dar mai bine să mă întorc la incepiturile acelor vremi de bejenie, la momentele cînd temerile oamenilor, abia încolțite, erau în mod ciudat îmboldite de o serie de întimplări care, luate laolaltă, te fac să te minunezi cum de mulțimea nu s-a ridicat toată ca un singur om, părăsindu-și locuințele și lăsînd orașul pustiu, ca pe un petic de pămînt hărăzit unei Akeldama¹, un ogor blestemat să fie ras de pe fața pămîntului, blestemat să piară odată cu toată suflarea de pe el. N-am să vorbesc decât despre cîteva din aceste întimplări; dar erau atîț de multe, și răsăriseră ca din pămînt atîția vraci și șarlatani care le răspindeau peste tot, încît adeseori m-am minunat că a mai rămas locului sămîntă de om (mai ales de femeie).

În primul rînd, cu cîteva luni înainte de izbucnirea ciumentei a apărut o stea de foc sau o cometă², după cum s-a mai ivit o alta și un an mai tîrziu, puțin înainte de marele foc care a mistuit Londra. Bătrînele și reprezentantele ipohondrice ale sexului slab, pe care le-aș numi tot

¹ Cîmpia singelui, numele dat de iudei pămîntului cumpărat de Iuda cu arginții primiți pentru trădarea lui Christos.

² Cometele apărute deasupra Londrei la jumătatea lui decembrie 1664 și la începutul lui aprilie 1665, au fost legate, de către mulțimea superstitioasă, de izbucnirea ciumentei.

babe, ziceau că au observat (observații cărora le-au dat
glas numai după ce ambele năpastede au luat sfîrșit) că cele
două comete au trecut de-a dreptul peste City, ba chiar
foarte aproape de case, ceea ce de bună seamă însemna
că se va întimpla ceva cu totul neobișnuit, dar numai în
City; mai ziceau că steaua cu coadă ivită înainte de mo-
limă avusese o culoare lividă, mohorită, bolnăvicioasă și
că se mișcase greoi, grav și încet. În timp ce cometa ivită
înainte de foc fusese luminoasă și scăpărată, sau, după
cum afirmau alții, ca o vilvătaie, și se mișcase iute și cu
furie. Drept care, prima dintre comete prevăzutea o nă-
pastă grea, înceată dar neîndurătoare, cumplită și înfrico-
șătoare, cum a fost ciuma. În timp ce a doua prevăzutea o
lovitură fulgerătoare, bruscă și sălbatică, aşa cum a fost
incendiul. Ba chiar unii mergeau pînă într-acolo încît să
spună că la cometa dinaintea focului nu numai că-i văzu-
seră cu ochiul liber mișările iuți și îndîrjite, dar le și
auziseră; ziceau că făcuse un zgomot ca un fîșit puternic,
aspru și însăpămintător; și, cu toate că venea de la mare
depărtare, putuse fi deslușit de ureche.

Eu unul am văzut amindouă cometele și, trebuie să
recunosc că, avînd capul împuiat de toate crezurile legate
de asemenea semne, eram la rîndul meu pregătit să le
privesc drept prevăzuri și avertismente ale unor osinde
divine. Mai ales, văzind că după prima cometă a urmat
molima, la a doua n-am putut decit să-mi spun: „Se vede
că Dumnezeu n-a năpăstuit încă îndeajuns acest oraș”.

Dar, în același timp, nu puteam să atribui acestor
fapte înțelesul dat de ceilalți, pentru că știam prea bine
că astronomii le explică prin cauze naturale; și mai știam
că mișările și chiar rotațiile lor pot fi calculate, sau, cel
puțin, se presupune a putea fi calculate. Așadar, cometele
nu pot fi premergătoare sau prevăzitoarele și, cu atit
mai puțin, aducătoarele unor nenorociri ca molime, răz-
boaie, incendii, ori altele de același fel.

Dar indiferent care erau gîndurile mele și gîndirea căr-
turărilor, acele întîmplări au avut o înrîurire cu totul
ieșită din comun asupra spiritelor oamenilor de rînd, care
au fost cuprinși de trista presimțire că o înfrîrătoare
nenorocire și osindă avea să se abată asupra orașului.
Accastă spaimă și-a avut deci rădăcina în apariția cometei

și în zvonul iscat în luna decembrie că doi oameni muriseră de ciumă în parohia St. Giles.

Temerile oamenilor au fost mult înțețite de rătăcirile caracteristice acelor vremuri, anume, pe atunci, nu înțeleg de ce, lumea era mai inclinată decât oricând înainte sau după aceea să plece urechea la tot felul de profetii și izvădiri astrologice. N-aș putea spune dacă această nefericită înclinație fusese sărnată de anumiți indivizi care scoteau bani de pe urma ei. Mă gîndesc la cei ce tipăreau preziceri și proorociri. Nu știu dacă de la ei a pornit; ce știu e că lumea era însăcimată de asemenea cărți precum: *Almanahul Lilly*¹, *Prezicerile astrologice ale lui Gadbury*², *Almanahul Bietului Robin*³ și altele la fel. De asemenei, se mai publicau și unele cărți aşa-zis religioase: una era intitulată „*Dezbară-te de ea, popor al meu, altminteri îi vei împărtăși bolile*“; alta se numea: *Dreaptă prevestire*; o alta: *Carte menită să-i aducă aminte* Britaniei, și multe altele. Toate acestea, sau cele mai multe dintre ele prevesteau fățu sau pe ocolite pieirea orașului. Mai mult, unii aveau smintitul curaj de a cutreiera străzile făcind proorociri prin viu grai și pretinzind că fuseseră trimiși să propovăduiască orașului. Era mai cu seamă unul care, asemenea lui Iona în Niniva, striga în plină stradă: „*Încă patruzeci de zile, și Londra va fi făcută fărime*“. Nu țin minte exact dacă spunea: „*Încă patruzeci de zile*“ sau numai: „*Cîteva zile*“. Un altul alerga despuiat pînă la brîu⁴, răcind zi și noapte, asemenea omului despre

¹ William LILLY (1602—1681), vrăj și astrolog, și-a publicat primul almanah în 1644, și a continuat să-l publice apoi în fiecare an pînă la moartea sa. A fost de asemenei autorul unei serii de broșuri aşa-zis profetice, care i-au pricinuit greutăți cu autoritățile.

² John GADBURY (1627—1704), autor ai unor lucrări de astrologie, dintre care cele mai cunoscute sunt *De comentis* (1665) și *Izbăvirea Londrei de Ciumă* (1665).

³ Bietul Robin se presupune a fi pseudonimul lui William WINSTANLEY (1628?—1698), un bărbier devenit scriitor și astrolog.

⁴ PEPYS, în *Jurnalul său*, pomenește de un incident similar la 29 iulie 1667. Probabil că Defoe avea în minte faimosul caz al lui Solomon Eagles (sau Eccles), un quaker care la Bîlcii Bartholomew din Smithfield a alergat gol, cu o tingire de cărbuni încinși pe creștet, strigind: „*Călă-i-vă! Amintiți-vă de Sodoma!*“ Dar aceasta s-a întîmplat în 1662. De altfel, pe parcursul *Jurnalului*, Defoe îl pomenește pe Solomon Eagles pe nume.

care vorbește Flavius Josephus și care striga „Vai și amar de Ierusalim !“ puțin înainte de distrugerea orașului. Această sărmană făptură despuiată țipa doar : „O ! Dumnezeule mare și cumplit !“ Atit și nimic mai mult, dar repeta aceste vorbe fără contenire, cu un glas și un chip năpădite de groază. Alerga în mare grabă și nimeni nu-l văzuse vreodată oprindu-se sau hodinindu-se sau punind ceva hrană în gură ; eu, cel puțin, n-am auzit pe nimeni să spună că l-ar fi văzut. Am întâlnit de mai multe ori pe stradă această sărmană creatură și am dat să-i vorbesc, dar el pentru nimic în lume n-ar fi intrat în vorbă cu mine sau cu oricare altul ; își vedea întruna de răcnețele lui.

Toate aceste lucruri erau menite să însăşiminte poporul în ultimul hal ; mai cu seamă cind, aşa cum am arătat, Buletinele mortuare menționară unul sau două cazuri de deces în St. Giles, datorate ciumei.

În afara de aceste fapte publice, mai erau și visurile babelor. Sau, mai curind, felul în care babele tălmăceau visurile altora. Și astea scoteau din minți o sumedenie de oameni. Unele auzeau glasuri care le îndemnau să plece, pentru că la Londra va izbucni o asemenea molimă, încit cei vii nu vor prididi să-i îngroape pe cei morți. Altele deslușeau vedenii în văzduh. Dar eu trebuie să mărturisesc, fără să mă fac vinovat de lipsă de îndurare, că toate auzeau glasuri care nu glăsuaiau și vedeaupăriții care nu apăreau. Dar închipuirea oamenilor era răsucită și posedată de diavol. Și nu-i de mirare că celor care se zgâiau întruna la nori li se năzărea că văd tot felul de forme și figuri, infățișări și apariții, care nu erau altceva decât aer și vaporii. Iată, ne spuneau ei, o sabie de foc, ținută de o mînă care ieșea dintr-un nor, iar virful săbiei era îndrepat direct spre City. Li se năluceau în văzduh năsălii și coșciuge purtate spre a fi îngropate. Și mai vedeaumormane de stîrvuri care zăceau neînmormîntate, și altele de același fel. Pur și simplu, închipuirea le oferea tot felul de vedenii pe care le tălmăceau.

Bolnavei fantezii i se năzare
Că vede oști și nave, și bătălii în zare,
Pină ce ochiul rupe vaporii-amăgitori
Și toate se preschimbă-n nori.¹

Aș putea umple acest Jurnal numai cu bizearele descrieri zilnice ale nălucirilor oamenilor. Și fiecare dintre ei era atât de sigur că văzuse ceea ce pretindea să fi văzut încât nu era chip să-i contrazici fără să-ți atragi vrăjmășia lor, sau fără să-i auzi că te învinuiesc de grosolanie și proastă creștere pe de o parte, și de nepricepere și lipsă de simțire pe de alta. O dată, înainte de răspindirea ciu-mei, să fi fost prin martie, am văzut mare îmbulzeală în stradă și m-am apropiat și eu, ca să-mi satisfac curiozitatea. I-am găsit pe toți scrutind văzduhul ca să vadă ceea ce pretindea o femeie că-i apăruse cu mare limpezime, și anume un inger învesmintat în alb, cu o sabie de foc în mână, pe care o legăna sau o vîntura deasupra capului. Femeia descria cu precizie fiecare părticică din chipul îngerului; arăta mulțimii mișcările și contururile apariției și bieții oameni acceptau totul cu mare grabă, fără să pregețe. „Da, zicea unul, il văd limpede ca lumina zilei. Uite colo sabia, nici că se poate mai clară.“ Altul zicea că vede îngerul. Al treilea îi deslușea pînă și chipul și țipa că îl ținea gura că era o făptură minunată. Unii vedea ună, alții altă. M-am uitat și eu, cu tot atîta bună credință ca și ceilalți, dar poate că nu cu tot atîta bunăvoiță de a mi se impune ce să văd; și am spus sus și tare că nu pot vedea nimic decit un nor alb, iluminat la o margine de soarele care strălucea de cealaltă parte. Femeia s-a străduit din răsputeri să-mi arate îngerul, dar n-a izbutit să mă facă să mărturisesc că-l văd. Și, într-adevăr, dacă fi mărturisit una ca asta ar fi însemnat să mint. Atunci femeia, întorcindu-se spre mine, m-a privit drept în față și i s-a părut că mă vede rîzind. Ceea ce era o nouă înșelăciune a închipuirii ei, pentru că nu rideam cătuși de puțin, ci chibzuiam foarte serios la felul cum se lăsau bieții oameni însășimîntați de puterea propriei lor fantezii. Oricum, femeia s-a îndepărtat de mine, și a strigat că săn un necre-

¹ Versurile, ușor modificate, sunt citate din poemul lui DEFOE, *A New Discovery of an Old Intrigue* (O descoperire nouă a unei urzeli vechi), scris în 1691.

dincios și un hulitor ; mi-a spus că a sosit vremea revărsării miniei Domnului, și cumplete osinde ne așteaptă. Iar cei ce hulesc, asemenea mie, vor rătăci și vor pieri.

Lumea din jur părea la fel de scîrbită de mine ca și ea. Și n-a fost chip să-i lămuresc pe oameni că nu-mi rideam de ei. Mai curind m-ar fi călcat cu totii în picioare decât să-mi îngăduie să le deschid ochii. Așa încit i-am lăsat în plata Domnului și acea vedenie a fost socotită la fel de reală ca și steaua cu coadă.

Am mai avut și o altă întîlnire în plină zi, și anume într-un gang ingust care făcea trecerea de la Petty-France spre cimitirul Bishopsgate, ducind pe lîngă un șir întreg de aziluri de săraci. În parohia Bishopsgate există două cimitire. Unul e cel pe lîngă care treci cînd ieși pe ușa bisericii și mergi din Petty-France în strada Bishopsgate, iar celălalt se întinde într-o parte a gangului ingust, care-i mărginit pe stînga de azilurile de săraci și pe dreapta de un zid joă cu o palisadă pe el. Mai încolo, tot pe partea dreaptă, se întinde zidul orașului.

Și în acest gang ingust, iată un bărbat care privește printre impletiturile de nuiele ale palisadei în interiorul cimitirului. Și în jurul lui, o gloată de oameni, atîț cît le îngăduie strîmtîmea gangului să se opreasă fără a stînjeni trecerea altora. Și omul le vorbea de zor, arătînd cu degetul ba spre un loc, ba spre altul și susținînd morțiș că vede în cimitir un strigoi păsind peste o lespede de mormint. Descria cu mare exactitate forma, ținuta, mișcările strigoiului și se minuna cum de nu-l văd și toți ceilalți la fel de deslușit ca și el. Din cînd în cînd striga bruse : „Uite-l ! Se îndreaptă încoace !“ Și apoi : „Acum s-a întors !“ Și asta de atîtea ori, pînă cînd i-a convins pe oameni și i-a făcut ba pe unul ba pe altul să spună că vede strigoiul. Și omul acela a pornit să vină în fiecare zi acolo, susținînd zarvă mare, mai ales dacă ținem seama de strîmtîmea gangului, și stătea locului pînă cînd ceasornicul din Bishopsgate bătea ceasurile unsprezece. Aceasta era ora la care, pare-se, se infățișa strigoiul. Și de-l strigai cumva pe strigoi, pe dată se făcea nevăzut.

M-am uitat și eu cu multă seriozitate în toate părțile, chiar în clipa cînd omul acela ne atrăgea atenția, dar n-am putut vedea țipenie de strigoi. Însă bietul om era atîț de

sigur pe ce vede, încit făcea ca celorlalți să li se ridice părul măciucă, și să plece pe la casele lor dîrdiind de spaimă. Pînă cînd puțini dintre cei ce știau, au mai cutezat să treacă prin gang, iar noaptea nu prindea pe acolo picior de om.

Și strigoialul ăsta, zicea cel care-l descoperise, făcea semne arătînd spre case și spre țărînă și spre oameni, dînd limpede a înțelege — sau, mă rog, aşa tălmăceau cei de față — că o mare multime avea să fie îngropată în cimitîrul acela. Ceea ce s-a și întimplat. Cu toate astea, trebuie să mărturisesc că niciodată n-am crezut că omul vede aie-vea un strigo. Și eu unul n-am izbutit să văd ceva, oricît mi-am încordat privirile.

Toate lucrurile astea arată în ce măsură se lăsau oamenii covîrșiți de închipuiri. Și cum lumea aflase că se apropie o molimă, se făceau tot felul de preziceri despre o cumplită calamitate care avea să doboare întregul oraș, ba chiar să pustască țara, ucigînd întreaga suflare, oameni și vite.

La toate acestea astrologii adăugau povești despre conjuncțiile planetelor într-un chip fatal, plin de înrîuriri nefaste. Una dintre aceste conjuncții urma să aibă loc — și a avut — în luna octombrie, și alta în noiembrie, iar cape-tele oamenilor au fost impuiate cu prevestiri purtate chipurile de aceste semne cerești, care preziceau secetă, foamete și boliște. Cel puțin în ce privește primele două, prevestirile au fost cu totul dezmințite. Căci n-am avut un an secetos, ci un ger năprasnic, care a ținut din decembrie pînă aproape de martie, și după aceea o vreme potrivită, mai curind călduță decit fierbinte, cu vinturi inviorătoare, pe scurt, o vreme foarte plăcută, udată de cîteva ploi bune.

S-au făcut unele încercări de a se opri tipărirea cărti-ilor care însăpămîntau mulțimea, și de a-i amenința pe cei ce le răspindeau — unii dintre aceștia au fost închiși — dar, din cîte știu eu, nu s-a izbutit mare lucru, căci guvernămîntul se ferea să-i atîțe pe oameni, care și aşa își ieșiseră din minți.

Nu pot să-i trec cu vederea nici pe acei preoți care, cu predicile lor, îi făceau pe credincioși mai curind să se prăbușească decit să-și înalțe sufletele. Fără îndoială, mulți dintre ei o făceau pentru a întări voința oamenilor

și pentru a le grăbi pocăința. Dar asemenea predici nu le slujeau năzuințele și făceau mai mult rău decât bine.

Aveam cîțiva preoți, care, cu toată convingerea, își transformau predicile într-o teroare și le împănau cu tot felul de preziceri cumplite. Îi adunau pe credincioși umplindu-i de groază, și apoi îi trimiteau acasă plini de jale, după ce le proorociseră numai rele; îi însărcinău pe oameni amenințîndu-i că vor fi cu totul nimiciți, în loc să-i indemne să-și înalțe gindurile spre ceruri¹.

Intr-adevăr, erau timpuri de mari dizidențe în chestiuni de religie: nenumărate secte și diviziuni și păreri izolate își făceau drum printre oameni. Biserica anglicană fusese restaurată odată cu restaurarea monarhiei, cu vreo patru ani în urmă. Dar predicatorii și slujitorii presbiterieni și independenți și de toate credințele se constituiseeră în grupări separate și ridicau altar contra altar. Toate aceste grupări aveau întrunirile lor religioase, dar nu chiar atât de numeroase ca astăzi, întrucit pe atunci nu erau încă organizate, cum aveau să devină mai tîrziu, iar congregațiile, deși se adunau laolaltă, nu erau chiar foarte multe. Dar atîtea cîte erau, fuseseră declarate ilegale de către cîrmuire, care se străduia să le suprime și să le desființeze adunările.

Molima însă i-a împăcat pe toți, cel puțin pentru o vreme, și numeroși dintre cei mai buni și vrednici slujitori și clerici ai sectelor dizidente au căpătat îngăduință de a predica în bisericile ai căror preoți își luaseră zborul, nefiind în stare să înfrunte năpasta. Iar lumea se îngămădea să-i asculte fără să facă vreo deosebire și fără să se întrebe prea mult ce credință anume slujeau. Dar după ce molima s-a stins, s-a spulberat și acest spirit caritabil; fiecare biserică și-a recăpătat vechii slujitori, sau pe alții noi acolo unde cei vechi se săvîrșiseră din viață, și lucrurile au reîntrat pe făgașul obișnuit.

O greșală cheamă pe alta. Toate aceste spaime și îngrijorări i-au îmboldit pe oameni spre o mie de alte lucruri

¹ Acuzațiile lui DEFOE împotriva celor ce stîrnesc panică în timpul unei molime reflectă opiniile medicale ale vremii. Tratate publicate de medicii din secolele al XVII-lea și al XVIII-lea arată că spaimea, disperarea și deprimarea se numără printre cauzele care contribuie ca organismele să fie mai receptive la molipsire.

nevolnice, nebunești și păcătoase, pentru încurajarea căroia nu-i însă nevoie de prea multă ticăloșie. Și anume, oamenii au fost împinși spre ghicitori și șarlatani și astrologi, pentru a-și afla urșita sau, cum se spune în popor, „să li se ghicească viitorul”, să li se calculeze datele nașterii și altele asemenea. Această sminteală a făcut ca orașeș să roiască de o liotă de pretinși magicieni, specialiști în magia neagră, după cum o numeau ei, și mai știu eu că bazaconii. Ba chiar se pretindeau specialiști în de o mă de ori mai multe drăcovenii decât erau în realitate. Și acel negoț deveni atât de fătă și atât de general, încât șarlatanii își puseseră însemne și inscripții pe poartă: „Aici locuiește un ghicitor”; „Aici locuiește un astrolog”; „Aici se poate călmăci zodia în care v-ați născut” — și așa mai departe. Capul de bronz al călugărului Bacon¹, care era simbolul acestor îndeletniciri, putea fi văzut aproape în fiecare stradă, alături de semnul Maicii Shipton², de capul lui Merlin³ și altele la fel.

Cu ce palavre oarbe, lipsite de noimă și caraghioasă, izbuteau aceste oracole ale diavolului să-i atragă și să-mulțumească pe oameni, eu unul nu pot să-mi închipui Ceea ce-i sigur că numeroși mușterii se îmbulzeau zări de zi la ușile lor. Și de se arăta numai pe stradă un individ solemn cu o vestă de catifea, un guler înalt și o mantie neagră, așa cum erau de regulă înveșmîntați acești scămatori, numai ce vedea lumea urmăritu-l în convoi și punindu-i întrebări din miers.

Nu e nevoie să vă mai spun că îngrozitoare înșelătorie zăcea în toate spusele lor și care le era scopul. Dar n-a existat leac împotriva lor pînă cînd însăși ciuma nu le-a

¹ Faima lui Roger Bacon în ce privește magia și alchimia ajunsese legendară în secolul al XVII-lea. Circula povestea că Bacon ar fi construit un cap de bronz numai prin puterea cuvintelor, legendă care poate fi întîlnită în multe opere literare de seamă ca de pildă *Fiecare om cu umoarea lui* de Ben Jonson, sau *Hudibras* de Samuel Butler.

² Maica Shipton, o faimoasă femeie-prophet, probabil un personaj mitic, ale cărei prooroci fuseseră publicate încă din 1641 și căreia îi se atribuie prezicerea marelui incendiu al Londrei.

³ Merlin Ambrosius, figură legendară de vrăjitor și bard, numenit prima oară în *Historia Britonum* atribuită lui Nennius (796) și întîlnită de asemenea în *Legendele Regelui Arthur*.

pus capăt, descotorosind orașul chiar de acești magicieni. Marea blestemăție era că atunci cind bieții oameni îi întrebau pe acești așa-zиi astrologi dacă va fi o molimă sau nu, ei toți răspundeau că va fi, pentru că această afirmație le întreținea lor negoțul. Dacă oamenii n-ar fi fost menținuți într-o continuă stare de spaimă în legătură cu acest lucru, toți vracii și-ar fi pierdut rostul, și puterea lor ar fi luat sfîrșit. Dar ei vorbeau întruna despre cutare și cutare înriurire a stelelor, despre conjuncția cutăror și cutăror planete, care neapărat vor aduce boală și tulburări, prin urmare ciumă. Iar unii aveau cetezanță de a spune că ciuma s-a și dezlănțuit, ceea ce era perfect adevarat, deși ei n-aveau de unde să știe.

Ca să simă drepti, clericii și predicatorii de toate felurile, care erau însă serioși și aveau înțelegerea lucrurilor, tunau și fulgerau împotriva vracilor și a altor practici primăjedioase, și dezvăluiau nebunia și ticăloșia tuturor acestora. Iar oamenii chibzuiți și cu capul pe umeri îi priveau cu dispreț și cu scîrbă. Dar era cu neputință să-i convingi de adevăr pe cei din straturile mijlocii sau pe cei săraci, care-și agoniseau traiul prin trudă. Spaimele acestora erau mai puternice decât orice alt simțămînt. Și-și zvîrleau banii, cu nesocotință, pe asemenea aiureli. Mai cu seamă slujnicele și feciorii din casele avute alcătuiau grosul mușteriilor acestor vraci. Și, după prima nelipsită întrebare : „O să fie ciumă ?“ urmău, de obicei, asemenea întrebări :

— O, Doamne, ce-o să se întimplă cu mine ? Stăpina mea o să mă mai țină în slujbă sau o să mă dea afară ? Ea o să rămină aici sau o să plece la țară ? Și dacă pleacă la țară, o să mă ia și pe mine, sau o să mă lase aici pradă foamei și bolii ?

Și la fel întrebau și feciorii.

Adevărul este că soarta bietelor slujnice a fost foarte jalnică, așa cum voi avea prilejul să arăt, pentru că au fost date afară din slujbă în număr foarte mare și au murit cu duiumul. Mai cu seamă dintre cele pe care falsii profesori le umpluseră de speranțe că vor fi păstrate în serviciu și că vor pleca la țară împreună cu stăpinii și stăpinele lor. Și dacă ocrotirea publică nu să arătă îngrijit de aceste biete făpturi, extrem de numeroase, ele ar fi avut parte de condiții mai mizere decât toți ceilalți cetățeni ai orașului.

Toate aceste fapte au tulburat mintile oamenilor de vînd multe luni de zile, cînd abia se arătaseră primele semne de îngrijorare, înainte ca molima să se fi dezlînguit de-adevăratele. Dar, nu trebuie să uit să adaug că o mare parte dintre cetăteni s-au comportat altminteri. Cîrmuirea încuraja pioșenia și organiza rugăciuni publice, zile de post și de umilință, în care oamenii se destăinuiau în public și implorau mila divină pentru a abate cumplita pedeapsă de pe capetele lor. Nu pot să vă descriu graba cu care oamenii de toate credințele au îmbrățișat acest prilej; se îmbulzeau în biserici și la întruniri și atîa se înghesuiau, încît uneori nu te puteai apropia nici de ușa unei biserici. Zilnic se oficiau slujbe de dimineață și de seară la numeroase biserici, și la altele existau zile speciale de rugăciune. La care oamenii luau parte cu o neobișnuită cucernicie. Unele familii, de o credință sau altă, țineau posturi familiale, la care erau admise numai rudele apropiate.

Încă o dată lumea dădea dovedă că știe să-și poarte partea ei de povară. Pînă și Curtea regală, pînă atunci veselă și risipitoare, și-a îmbrăcat o mască de îngrijorare față de nefericirea publică. A fost interzisă jucarea tuturor pieselor de teatru și a interludiilor, puse în scenă după moda Curții franceze, și care începuseră să se răspindească și la noi. Au fost închise casele de jocuri de noroc, sălile de dans, sălile de muzică ce se înmulțiseră și începuseră să vatâme moravurile poporului. Și toți măscării, teatrele de păpuși, dansatorii pe sîrmă și alți saltimbanci, care fermecaseră pînă atunci pe oamenii sărmani, s-au lăsat de meserie. Pentru că mintile oamenilor erau impovărate de alte gînduri. Iar tristețea și groaza acestor gînduri se așternuse pe toate chipurile, chiar și ale celor mai de jos. Moartea își filfia aripa în fața ochilor lor, și fiecare om se gîndeau la groapă, nu la veselie și la distracție.

Dar chiar aceste meditații care, bine îndrumate, i-ar fi făcut pe oameni să cadă în genunchi și să-și mărturisească cu smerenie păcatele, implorînd mila divină în asemenea vremuri de restriște, chiar aceste meditații, zic, stîrneau la unii oameni reacții întru totul opuse: cei neștiutori și nătingi în gîndirea lor, după cum înainte fuseseră nechibzuîți și animalici, acum, sub imboldul fricii, cădeau în

extremele nebuniei. Si aşa cum am arătat, alergau la scămatori și vrăjitori, la tot felul de șarlatani, ca să afle care le va fi ursita. Iar aceia le hrăneau temerile și-i țineau în necontenită alarmă și stare de trezie, cu scopul de a-i înșela și a le goli buzunarele. Si oamenii erau destul de nebuni încit să alerge la vrăjitori și vraci și doftoroaie în căutare de doctorii și leacuri; înghițeau la hapuri și la fieruri și la licori de apărare cît încăpea în ei. Si nu numai că și-au risipit banii, dar și-au otrăvit singuri organismul, de teamă să nu li-l otrăvească boala, și astfel și-au pregătit trupurile pentru ciumă, în loc să le ferească de ea. Pe de altă parte, e de necrezut și cu greu se poate închipui în ce măsură stilpii caselor și colțurile de stradă erau pline de înștiințări ale doftorilor și de afișe ale altor ignoranți care tămașuiau cu leacuri băbești și măsluiau medicina și-i poftea pe oameni să vină la ei să-i vindece. Aceste anunțuri erau scrise de obicei cu fel de fel de înflorituri de acest gen :

„Hapuri preventive, FARA GRES, împotriva ciumei.“ „Rețete MIRACULOASE împotriva molipsirii.“ „Întăritoare SUVERANE împotriva otrăvirii aerului.“ „Instrucțiuni PRECISE de comportament în cazul contaminării.“ „Pilule anti-ciumă.“ „INCOMPARABILE licori împotriva ciumei, nemaicunoscute pînă acum.“ „Leac UNIVERSAL împotriva ciumei.“ „UNICA apă de ciumă AUTENTICA.“ „ANTIDOTUL REGAL în cazul oricărei boli molipsitoare.“ și multe altele pe care nu mi le mai pot aminti. Dacă-aș putea, aş umple o carte întreagă numai cu ele.

Alții lipeau anunțuri prin care poftea oamenii la locuințele lor, pentru a le oferi îndrumări și instrucțiuni în caz de molipsire. Si aceștia aveau titluri uriașe care sunau cam așa :

„Eminent medic olandez, de curind sosit din Olanda unde a locuit în tot timpul Marii Ciume care a bîntuit anul trecut la Amsterdam, și a tămașuit o sumedenie de oameni molipsiți de ciumă.“

„Doamnă italiancă, de curind sosită de la Neapole, definind un leac secret de preîmpinare a molipsirii, leac descoperit datorită marii sale experiențe, și cu care a tă-

măduit miraculos bolnavii de ciumă de pe acele meleaguri, unde mureau 20 000 de oameni pe zi.“

„Bătrînă doamnă care a practicat medicina, cu mari succese, în timpul ultimei mari ciume care a năpăstuit acest oraș, Anno 1636, își oferă sfaturile numai doamnelor. Poate fi consultată etc.“

„Medic de mare experiență, care a studiat îndelung doctrina antidoturilor împotriva oricărora otrăvuri și infecții, a ajuns, după 40 de ani de practică, la o asemenea măiestrie, încit poate, cu binecuvântarea Domnului, îndrumă pe oricine cum să se ferească de orice boală contagioasă. Îndrumări gratuită pentru săraci.“

Am spicuit cele de mai sus în chip de exemple. V-aș mai putea oferi două-trei dzini de același fel, și încă să mai rămînă o sumedenie nepomenite.

Dar e deajuns pentru oricine ca să-și facă o părere despre starea de lucruri din acea vreme; și despre faptul că o bandă de hoți de buzunare și de tilhari, nu numai că înșelau buna credință și furau banii bieților oameni din popor, dar le otrăveau și trupurile cu amestecuri îngrozitoare și dăunătoare. Unele dintre doctorii erau amestecate cu mercur, altele cu diferite substanțe la fel de primejdioase, fără nici o legătură cu scopul pe care pretindea să-l urmărească, și mai curind vătămătoare decât lecuitoare pentru organism, în caz de infecție.

Nu pot să trec sub tăcere un vicleșug al unuia dintre acești falși medici, cu care ii ademenea pe săraci să se înghesuie la ușa lui, fără să facă însă nimic pentru ei fără bani. La anunțurile lui, pe care le împărtea pe stradă, adăugase următoarea informație scrisă cu litere mari :

„Celor săraci, sfaturi gratuite“.

Drept care, o puzderie de oameni săraci au năvălit la el, și doctorul le-a ținut niște cuvântări foarte frumoase, le-a examinat starea sănătății, constituția trupească, și le-a oferit o serie de sfaturi bune, cu totul lipsite de importanță. Dar încheierea tuturor acestora era că le oferea un preparat al lui din care, dacă luau o anumită doză în fiecare dimineață, n-aveau să se îmbolnăvească niciodată de

ciumă — punea chezăsie viața lui. Nu s-ar fi îmbolnăvit chiar de-ar fi locuit în aceeași casă cu bolnavi contaminați. Desigur că toți oamenii ar fi dorit să obțină leacul. Prețul aceștuia însă era uriaș, cred că se ridică la o jumătate de ooroană.

— Dar, domnule doctor, i-a spus o femeie, eu sănătatea nu te poate sănătatea, trăiesc din pomana parohiei, și anunțul dumneavoastră zicea că pe săraci îi ajutați fără bani.

— Da, buna mea femeie, răspunse doctorul, chiar sănătatea fac, cum scrie acolo. Celor săraci le dau sfaturi fără bani; dar nu și doctoria mea.

— Vai, domnule, urmă femeia, astăzi capcană întinsă celor săraci. Căci dumneavoastră le dați sfaturi pe nimic, dar ce sfaturi? Îi sfătuiați gratis să cumpere doctoria dumneavoastră pe bani. Asta face orice neguțător cu marfa lui.

Femeia începu să-l blestemă și sătăcă întreaga zi la ușa lui, povestindu-și pățania la toți cei care veneau, pînă cînd doctorul, descoperind că-i alunga mușterii, a fost nevoie să o chemă din nou sus și să-i dea pe nimic doctoria lui, care se poate să-i fi servit femeii tot la nimic.

Dar să ne întoarcem la oamenii a căror nepricepere îi prefăcea în pradă lesnicioasă pentru tot felul de șarlatani și vrăjitori. Nu începea nici o îndoială că acești falsi medici storzeau ciștiguri mari de pe urma bieților oameni; căci zilnic constataam că multimile ce se țineau după ei erau tot mai mari, iar la ușa lor se îngrămadea mai multă lume decât la doctorii Brooks, Upton, Hodges și Berwick¹, sau la alte figuri vestite ale timpului. Și, după cum mi s-a spus, unii dintre acești șarlatani scoteau din vinzarea doctorilor pînă la cinci lire pe zi.

Dar mai există și o altă nebunie, în afara celor de mai sus, lucru care v-ar putea sugera o idee asupra stării de spirit a bieților oameni din acele zile. Anume, lumea se încredea în niște înghețători și mai primejdioși decât cei de care am vorbit. Pentru că pungașii mărunți nu urmăreau

¹ Patru importante figuri medicale ale vremii. Dintre cei menționați, cel mai faimos a fost doctorul Nathaniel HODGES (1627-1688), al cărui tratat asupra ciumei, scris în latină și intitulat *Loimologia* (tradus în limba engleză în 1720) a servit ca material documentar acestui *Jurnal*, care de altfel se referă în repetate rînduri la el.

decit să golească buzunarele ; aşa înceit, întreaga păeătoşenie era de partea lor, a înşelătorilor, şi nu de ea a înşelaţilor. Dar în nebunia de care vă voi vorbi acum, păcatul era de partea înşelaţilor, sau de partea aminduroră, în egală măsură. Aceasta constă în atîrnarea la gât a talismanelor, săculeţelor cu ierburi, exorcismelor, amuletelor, şi mai ştiu eu că răni menite chipurile să întărească organismul împotriva ciumei. Ca şi cum ciuma ar fi însemnat înstăpinirea unui duh rău asupra trupului. Toate acestea erau însoţite de semne magice, semne din zodiac, fişii de hirtie înnodate într-un anumit număr de noduri, şi anumite cuvinte speciale şi cifre scrise pe ele. În deosebi cuvîntul *Abra Kadabra*, aşezat în triunghi, sau piramidă, în felul următor :

ABRACADABRA
ABRACADABR
ABRACADAB
ABRACADA
ABRACAD
ABRACA
ABRAC
ABRA
ABR
AB
A

Altele purtau semnul iezuiţilor scris în cruce :

I H
 S

Sau alte semne cabalistice.

Aş putea să-mi pierd o grămadă de timp protestind împotriva acestor nebunii şi a mîrşăviei unor asemenea practici într-un moment de mare primejdie, dar acest Memorandum al meu înregistrează numai faptele, şi acestea aşa s-au întîmplat. Cum şi-au dat seama pînă la urmă bieţii oameni de găunoşenia unor asemenea lucruri, şi cădintre ei au fost după aceea transportaţi în căruţele cu cadavre şi zvîrliţi în gropile comune ale fiecărei parohii, continuînd să poarte atîrnate de gât farmecele şi talismanele, voi arăta mai tîrziu.

— Acestea au fost urmările zăpăcelii care a pus stăpinire pe obştă de îndată ce s-au stîrnit primele zvonuri despre

¹ I H S — Iesu Hominum Salvator (lat.).

ciu mă ; ceea ce s-a întimplat cam pe ziua de Sf. Mihai, în 1664, sau mai curind la începutul lui decembrie, după cele două morți din parohia St. Giles. Și mai apoi, după o nouă alarmă, în februarie.

Dar cînd molima s-a răspîndit cu adevărat, oamenii au început să-și dea seama de neghiozia de a se fi increzut în asemenea ființe păcătoase, care n-au făcut decît să-i stoarcă de bani, și spaimele lor au început să-i împingă pe alte căi, spre nedumerire și neputință. Bieții oameni nu mai știau ce drum să apuce și ce să facă, fie pentru a se feri fie pentru a-și alina suferințele. Alergau de la un vraci la altul, de la o ușă la alta, strigînd în plină stradă : „Dumnezeu să ne aibă în pază ; ce să ne facem ?“

Într-adevăr, sărmanii erau de plîns, mai cu seamă într-o privință, în care nimic nu le-ar fi putut aduce alienare și de care aş dori să vorbesc cu deosebită gravitate și adîncime, chiar de-ar fi să nu prea fie pe placul cititorului. Anume că acum moartea începuse nu numai să plutească deasupra capetelor, cum se spune, ci să se vîre în casele și în încăperile oamenilor și să-i privească în ochi. Poate că bieții de ei dădeau încă doavadă de prostie și de judecată neroadă, da, în mare măsură. Totuși, în aceeași măsură existau pricini de ingrijorare reală, sădită în cele mai adinci unghere ale sufletului. Numeroase conștiințe se deșteptaseră ; numeroase inimi împîértrite în nărav se topiseră în lacrimi, numeroase destăinuirile ale unor păcate îndelung tăinuite ieșiseră la suprafață. Sufletul oricărui om să ar fi cutremurat în el dacă i-ar fi fost dat să audă gemitile de moarte ale unor făpturi deznădăjduite, de care nimeni nu cuteza să se apropie pentru a le aduce un strop de mîngîiere. Multe tîlhării, multe omoruri au fost pe atunci mărturisite cu glas tare, dar nimeni n-a supraviețuit pentru a le lua în seamă. Uneori chiar în plină stradă puteai auzi oamenii implorînd mila Domnului și strigînd : „Am fost hoț !“, „Mi-am înșelat nevasta !“, „Am fost ucigaș !“ — și tot așa altele. Și nimeni nu-i da ghes înima să se opreasca și să facă cea mai mică cercetare așupra acestor adevăruri, sau să aducă oricît de puțină mîngîiere făpturilor care, în deznădejdea sufletului și a trupului, dezvăluiau asemenea grozăvii. La început, cîțiva dintre Preoți îi vizitară pe bolnavi ; dar curind aceste vizite în-

cetăță pentru că a intra în casele contaminate însemna a-ți îscăli cu mină ta osindă de moarte. Până și groparii, care erau făpturile cu inimile cele mai călăre din oraș, se dădeau uneori bătuți și, la un moment dat, se speriau atât de rău, încât nu se mai încumetă să intre în locuințele în care familii întregi fuseseră doborâți de boală și unde imprejurările erau mai cumplite decât în altele. Dar toate astea se petreceau la începutul molimei.

Timpul i-a deprins cu toate grozăvile și, mai tîrziu, n-au pregetat să intre oriunde, aşa cum voi avea prilejul să arăt pe larg mai încolo.

Acum că ciuma se intinsese, autoritățile judecătorești purceseră să ia în seamă, cu seriozitate, condițiile în care se aflau oamenii. Voi arăta la locul potrivit ce reguli au dat pentru populație și pentru familii contaminate. Aici vreau să spun numai că, în ce privește sănătatea publică, văzind nebunia oamenilor care se inghesuiau la șarlatani, magicieni, vrăjitori și ghicitori, primarul orașului, un om foarte cumpătat și cucernic, a numit cîțiva medici și sclerceri care să dea ajutor celor lipsiți de mijloace, adică bolnavilor săraci¹. Pe de altă parte, a dat dispoziții Colegiului medicilor să publice instrucțiuni cu privire la leacurile și îngrijirile ieftine, ce puteau fi la îndemâna celor săraci în caz de molipsire. Acestea a fost cu adevărat unul dintre lucrurile cele mai chibzuite și mai caritabile din tot ce se putea face atunci, căci îi îndepărta pe oameni de la ușile oricărui împărțitor de anunțuri, și-i impiedica să înghită orbește otravă în loc de doctorie și moarte în loc de viață.

Aceste instrucțiuni ale medicilor au fost alcătuite după ce întregul Colegiu a ținut sfat, și cum erau menite să fie de folos în special săracilor, cărora le ofereau leacuri ieftine, au fost afișate pretutindeni, aşa încât oricine să le poată vedea. Căpșii ale acestor instrucțiuni erau împărțite gratuit, oricui le voia. Așadar, cum erau publice și puteau fi văzute oriunde, nu-l mai plăcăsesc pe cititor cu conținutul lor.

¹ Primarul orașului, Sir John Lawrence și Consiliul Orășenesc î-l au numit pe doctorii Nathaniel Hodges și Thomas Witterley să ofere asistență gratuită săracilor din City și Liberties. Aceștora îl s-au adăugat numeroși alți medici din diverse parohii.

Nimeni nu mă va bănuia că urmăresc să micșorez autoritatea sau destăinicia medicilor cînd voi spune că violența molimei, atunci cînd și-a atins culmile, poate fi asemuită doar cu focul care avea să pîrjolească orașul în anul următor. Focul care a mistuit tot ceea ce ciuma n-a putut atinge și-a rîs de orice remediu. Tulumbele pompierilor s-au stricat, gălețile cu apă au trebuit să fie zvîrlite; puterea omului a fost zădărnicită și batjocorită. Tot așa și ciuma a fost mai tare decît orice leac. Pînă și medicii au fost doborîți de ea, cu propriile **lor leacuri în** gură. **Oamenii dădeau povetă altora și-i îndrumau ce să** facă, pînă cînd boala îi lovea și pe ei și se prăbușeau la pămînt morți, biruîți de vrăjmașul împotriva căruia îi invățaseră pe alții cum să lupte. Acesta a fost cauzul cu mai mulți medici, dintr- care unii erau de mare vază, și cu cîțiva chirurgi de înaltă dibăcie. Au murit de asemeni o sumedenie dintre vracii și șarlatanii care au fost indeajuns **de** nerozi încît să se increadă în propriile lor doftorii, despre care trebuie să fi știut în sinea lor că nu erau bune la nimic și care, asemenea altor tilhari conștienți de vina lor, **ar fi** trebuit mai curînd să fugă din fața unei justiții care nu putea decît să-i pedepsească după merit.

Cînd spun că doctorii **au** căzut pradă calamității **comune nu** am nici o **clipă** intenția să nesocotesc truda sau îscusința lor, dimpotrivă, **le** aduc prinos de laudă că s-au jertfit pînă-ntr-afîta încît să-și piardă și viața în slujba omenirii. S-au străduit să facă bine și să salveze viețile altora.

Fără îndoială că medicii, prin dibăcia, prudența și îngrijirile lor i-au ajutat pe mulți să supraviețuiască și să-și refacă sănătatea. Dar nu le îngosim cu nimic meritul și măiestria arătînd că nu i-au putut vindeca pe cei care se molipseau grav înainte de a-i fi chemat pe medici, așa cum a fost cazul cu mulți.

Acum ne rămîne de arătat ce măsuri publice au fost luate de judecători pentru siguranța populației și pentru stăvilirea întinderii molimei. Voi mai avea numeroase prilejuri să vorbesc despre chibzuința autorităților judecătorescî, despre însușirile lor caritabile, atenția față de săraci și grija de a menține ordinea. Autoritățile au adus provizii și altele asemănătoare cînd urgia era în toi. Acum însă voi

arăta doar instrucțiunile pentru menținerea bunei rînduieri, pe care le-au publicat, spre îndrumarea familiilor în care se iviseră cazuri de boală.

Am pomenit mai sus de închiderea caselor ; nu are rost să stăruim în mod special asupra faptului, pentru că acest capitol al istoriei ciumei e deosebit de trist. Totuși și părțile cele mai dureroase se cer a fi înfățișate.

După cum am mai arătat, primarul Londrei și Consiliul Orășenesc, începură să se preocupe mai îndeaproape de ordinea orașului cam prin luna iunie.

Judecătorii de pace pentru Middlesex, din dispoziția primarului, începuseră să închidă mai multe case din parohiile St. Giles in the Fields, St. Martins, St. Clement Dane etc., ceea ce a dus la bune rezultate. Căci pe unele străzi molima a putut fi stăvilită numai prin paza strictă a locuințelor contaminate și prin grija de a-i îngropa de îndată pe cei morți de ciumă. Tot astfel, prin măsuri luate din timp, numărul cazurilor de ciumă a crescut mult mai repede în aceste parohii, puternic lovite la început, decât în celelalte.

Măsura închiderii caselor a fost aplicată pentru prima dată, după cîte înțeleg, în timpul ciumei din 1603, cînd s-a urcat la tron regele Iacob I, iar dispoziția de a sechestră oamenii în propriile lor locuințe a fost legiferată printr-un act al Parlamentului, intitulat : „Lege pentru milostiva ajutorare și buna rînduială a persoanelor molipsite de ciumă”.

Pe această lege dată de Parlament și-au întemeiat primarul Londrei și Consiliul Orășenesc dispozițiile pe care le-au emis la acea vreme și care au intrat în vigoare la începutul iulie 1665, cînd în City nu se iviseră decit puține cazuri de ciumă, iar ultimul Buletin semnala doar patru morți datorate ciumei în toate cele nouăzeci și șapte de parohii.

Dat fiind că în City s-au închis cîteva case, iar un număr de bolnavi au fost mutați la spitalul de ciumați din Bunhill Fields, în drum spre Islington, s-a ajuns ca atunci cînd în general mureau de ciumă cam o mie de oameni pe săptămînă, în City să se înregistreze doar douăzeci și opt de morți. În timpul molimei, City s-a păstrat relativ mai puțin contaminată.

Aceste dispoziții publicate de primarul Londrei la sfîrșitul lunii iunie, după cum am mai arătat, și intrate în vigoare la începutul lui iulie, sunau astfel :

Ordonanță alcătuită și publicată de Lordul Primar și de Consiliul Orășenesc al orașului Londra, cu privire la molima de ciumă. 1665¹

Ținând seama că sub domnia răposatului nostru suveran, regele Iacob, fie-i binecuvîntată amintirea, s-a alcătuit o ordonanță cu privire la milostiva ajutorare și buna rînduială a persoanelor molipsite de ciumă, prin care se dădea putere judecătorilor de pace, primarilor, consilierilor și altor slujbași de frunte să numească, în cadrul unor anumite limite, examinatori, căutătoare, paznici, infirmiere și gropari pentru persoanele și locurile infectate, și să-i supună pe aceștia la jurămînt de credință, pentru buna îndeplinire a misiunilor lor ; și cum aceeași ordonanță îngăduia și luarea altor măsuri în legătură cu aceștia, după cum ar cere-o nevoie prezente ; se socotește acum foarte nimerit pentru preîntîmpinarea și înlăturarea molimei (cu voia Celui de Sus) să fie numiți următorii slujitori care să păzească cu sfîrșenie regulile ce urmează :

Să fie numiți examinatori în fiecare parohie

In primul rînd, se socotește necesar și se dispune ca în fiecare parohie să fie alese și numite de către reprezentantul districtual și Consiliul Epitropiei una, două sau mai multe persoane cu merite și bun renume, care să se numească examinatori și să îndeplinească această misiune pe răstimpul a cel puțin două luni de zile. Si dacă persoanele socotite a fi potrivite, cărora li se încredințează asemenea misiune, refuză să-și facă datoria, să fie osindite la temniță pînă cînd se vor purta așa cum se cuvine.

Misiunea examinatorilor

Numiții examinatori vor depune în fața reprezentantului Consiliului Orășenesc jurămîntul că vor cerceta din cînd în cînd și vor afla care anume casă din fiecare parohie adăpostește molima, care anume oameni sunt bol-

¹ Ordonanțele primarului și Consiliului Orășenesc au fost reînăpărate în 1721 în volumul denumit : *Culegere de articole foarte prețioase și rare, culegere folosită de Defoe.*

navi și de ce anume boli. Vor căuta să se informeze căt mai amănuntit cu puțință. În cazurile îndoilenice vor recomanda abținerea de a se vizita acele case, pînă ce nu se dovedește *natura bolii*. Si dacă descoperă persoane bolnave de *ciumă*, urmează să dea *ordin* polițaiului să încide casa; și dacă polițaiul refuză sau neglijează să-și facă datoria, urmează să fie numădecît încunoștințat reprezentantul districtual.

Paznicii

La fiecare casă atinsă de molimă vor fi numiți doi paznici, unul de zi, și unul de noapte. Acești paznici vor purta de grija că nici o persoană să nu intre sau să nu iasă dintr-o asemenea casă atât timp cât se află sub supravegherea lor, și aceasta sub amenințarea unei aspre pedepse. Numiții paznici vor infăptui toate serviciile de care au nevoie sau pe care île vor cere cei din casa infectată. Atunci cînd paznicul este trimis cu vreo treabă, urmează să încuiuie ușa casei și să ia cheia cu el. Paznicul de zi urmează să vegheze pînă la ceasurile zece din noapte; iar cel de noapte pînă la șase dimineață.

Căutătoarele

Cu deosebită grija vor fi alese căutătoarele din fiecare parohie, printre femeile cînstile și de cel mai bun renume. Acestea vor jura să caute cum se cuvine și să raporteze întregul adevăr, atât că intră în cunoașterea lor, dacă persoanele ale căror cadavre le vor cerceta ele au murit de ciumă sau de ce alte boli. Medicii care vor fi numiți pentru îngrijirea și preîntîmpinarea molimei vor trebui să le chemă pe sus-zisele căutătoare, care vor funcționa în diferitele parohii sub îndrumarea lor; acești medici vor trebui să hotărască pînă la urmă dacă respectivele căutătoare sunt potrivite pentru sarcina lor și să le amendeze din cînd în cînd, numai pe dreaptă pricină, dacă nu-și fac cum trebuie datoria.

Pe timpul căt fine molima nici uneia dintre aceste căutătoare să nu îngăduie să îndeplinească vreo muncă sau să-și ia vreo slujbă publică, să țină vreo prăvălie sau dugheană, să fie folosită ca spălătoareasă sau la orice altă îndelictnicire.

Felcerii

Dat fiind că pînă acum au avut loc mari încalcări în ce privește înștiințarea cazurilor de boală, ceea ce a dus la răspindirea molimei, căutătoarele trebuie sprijinite. Drept care se hotărăște numirea unor felceri îscusiți și cinstiți, pe lîngă cei care funcționează la spitalele de ciumăți.

City și toate Liberties vor fi împărțite în zone și fiecare dintre acești felceri va răspunde de o zonă. În zonele care le revin, se vor alătura căutătoarelor la cercetarea cadavrelor, pentru ca raportul făcut asupra cauzei morții să fie cît mai aproape de adevăr.

Mai departe, numiții felceri vor vizita și consulta pe acele persoane care îi cheamă, sau despre care îi înștiințează examinatorii din fiecare parohie. Ei se vor informa despre natura bolii numitelor persoane.

În tot acest timp, numiții felceri nu se vor ocupa de nici o altă boală, ci vor da îngrijiri numai în cazurile de ciumă. Se hotărăște că numiții felceri vor primi cîte douăsprezece pence de fiecare bolnav cercetat de ei, bani plătiți fie de familia celui consultat, dacă are mijloace, fie de parohie, în caz că nu are.

Infirmierele

Dacă vreo infirmieră se mută dintr-o casă infectată înainte de trecerea a douăzeci și opt de zile de la moartea oricărei persoane bolnave de ciumă, casa nouă în care a intrat numita infirmieră va fi închisă pînă la expirarea celor douăzeci și opt de zile.

Instrucțiuni privitoare la casele infectate și la persoanele bolnave de ciumă.

Boala trebuie declarată

Stăpînul oricărei case, de îndată ce vreun membru al familiei sale se plinge de gîlme, pete roșii, umflături în orice parte a corpului, sau cade rău bolnav fără vreo pricină anumită, va trebui să-l înștiințeze pe examinator într-un răstimp de două ore de la apariția numitelor semne.

Sechestrarea bolnavilor

De îndată ce o persoană va fi constată de examinator, de felcer sau de căutătoare că poartă semnele bolii, va fi

încă în aceeași noapte sechestrată în aceeași casă, iar casa în care bolește, chiar dacă persoana nu moare, va fi închisă pentru o lună de zile, după ce ceilalți membri ai familiei și-au luat măsurile de apărare.

Aerisirea obiectelor

Bunurile și obiectele celor bolnavi, așternutul lor, veșmintele și mobilele vor fi dezinfecțiate prin afumare și prin aromele folosite în casele atinse de molimă. Numai după aceea vor putea fi din nou folosite. Aceasta se va face cu știrea examinatorului.

Inchiderea caselor

Dacă vreo persoană a vizitat pe o altă despre care se știe că e bolnavă de ciumă, sau dacă a intrat de bunăvoie într-o casă infectată deși nu a avut îngăduință să facă, locuința acelei persoane va fi închisă pe un număr de zile de către conducerea examinatorilor.

Nici o persoană bolnavă nu poate fi mutată din casele infectate

Se atrage atenția că nici o persoană care a căzut bolnavă nu poate fi mutată în vreo altă locuință din oraș (decit doar dacă e dusă la Spitalul de ciumă, în vreun cort sau într-o altă casă aparținând aceluiași proprietar și locuită de propriai săi slujitori) pentru siguranța parohiei unde e făcută mutarea. Bolnavul astfel mutat va primi îngrijirea necesară în schimbul onorariilor plătite ; parohiei în care s-a mutat bolnavul nu-i revine datoria de a face vreo cheltuială. Orice mutare trebuie făcută numai în timpul nopții. Persoanelor care au două case le este îngăduit să-și mute în cea de-a doua casă, la alegere, fie membrii sănătoși ai familiei, fie bolnavii. Dar dacă-i mută pe cei sănătoși nu este îngăduit a-i trimite după aceea pe bolnavi, și nici pe cei sănătoși dacă i-a mutat mai întâi pe bolnavi. Iar cei astfel mutați trebuie să stea închiși cel puțin o săptămână, departe de orice tovărașie, de echipă de a nu fi purtători de boală, fără ca acest lucru să se vadă.

Ingroparea morților

Ingroparea celor morți de ciumă trebuie să aibă loc la anumite ore, fie înainte de răsăritul soarelui, fie după asfințit. La înmormântare nu vor lua parte decât slujbașii bisericii și polițiai. Nu este îngăduit ca vecinii sau prietenii să însoțească mortul la biserică și nici să intre în locuința acestuia. Cel ce va încâlca această prevedere va fi pedepsit fie prin închiderea casei fie prin temniță.

Nici un mort prin ciumă nu poate fi îngropat sau depus în biserică în timpul rugăciunilor publice, a slujbelor sau a predicilor. În timpul îngropăciunilor nu este îngăduit ca vreun copil să se apropie de mort în biserică, de cimitir, de groapă sau de cosciug. Toate gropile trebuie să aibă o adincime de cel puțin patru coti.

În tot timpul cât va fi această molimă nu este îngăduită nici o adunare publică, chiar la îngropăciunile pricinuite de alte boli.

Să nu fie răspândite obiecte infectate

Nu se îngăduie scoaterea dintr-o casă infectată a vășmintelor, obiectelor, așternutului sau altor echipamente. Cumpărarea, vînzarea sau amanetarea de haine și lucruri vechi sunt interzise cu desăvîrșire. Nu se îngăduie neguțătorilor de vechituri să expună în dughene, pe rafuri, să atîrne în ferestrele care dau în stradă, alei, gang sau drum public nici un fel de așternut sau îmbrăcămințe veche spre vînzare. Aceasta sub pedeapsă întemnițării. Dacă vreun telal sau orice altă persoană va cumpăra așternut, îmbrăcămințe sau orice alt obiect dintr-o casă infectată, într-un răstimp de două luni după ce s-a declarat acolo infecția, va fi pedepsit prin închiderea propriei sale case pe cel puțin douăzeci de zile.

Nici o persoană nu poate fi transportată dintr-o casă infectată

Dacă vreun bolnav, datorită unei supravegheri neațente sau din orice altă pricină pleacă sau este transportat dintr-un loc infectat în orice alt loc, parohia din care a plecat, odată înștiințată, va trebui, pe propria ei cheltuială,

să-l readucă, în timpul nopții, pe cel fugit. Familia celui fugit va fi pedepsită de către reprezentantul districtual al Consiliului Orășenesc. Iar casa în care s-a refugiat bolnavul va fi închisă pentru douăzeci de zile.

Fiecare casă atinsă de molimă trebuie să poarte semn

Fiecare casă atinsă de molimă trebuie să fie însemnată cu o cruce roșie, lungă de cel puțin jumătate de cot, vopsită pe mijlocul ușii, astfel încât să poată fi văzută de toți, și deasupra căreia să fie înscrise obișnuitele cuvinte „Domnul să ne aibă în pază“. Acest semn va rămațe pe ușă pînă ce casa va fi redeschisă legal.

Fiecare casă atinsă de molimă trebuie să fie supravegheată

Polițaii trebuie să se îngrijească de închiderea caselor infectate și de supravegherea lor prin paznici, a căror misiune e să vegheze ca nimenei să nu părăsească locuința, și să le cumpere celor închiși cele necesare pentru trai, din banii lor (dacă oamenii au mijloace) sau ai parohiei dacă sunt lipsiți de mijloace. Casele trebuie să rămînă închise timp de patru săptămîni de la terminarea bolii.

Se atrage atenția în mod special că examinatorii, făcerii, infirmierele și groparii nu au voie să circule pe străzi fără a purta în mînă o vargă sau un toiac roșu, lung de doi coti, putînd fi văzut de oricine.

Tuturor celor mai sus pomeniți nu li se îngăduie să intre în nici o altă casă în afară de a lor și de casele unde sunt trimiși sau chemați. E nevoie să se abțină de la orice tovărăsie, mai ales după ce au fost folosiți pentru o cercetare sau îngrijire.

Locatarii caselor

Cînd intr-o casă ce adăpostește un bolnav locuiesc mai multe persoane, nici una dintre acestea nu va putea să se mute în altă parte fără un certificat de sănătate eliberat de examinatorii parohiei respective. În caz contrar, casa în care se mută persoana sau persoanele va fi închisă asemenea caselor infectate.

Trăsurile

Se atrage atenția că birjarii și căruțașii care au transportat bolnavi la Spitalul de ciumăți sau în alte locuri nu pot fi folosiți (după cum s-a întîmplat în multe cazuri) decât după ce trăsurile au fost bine aerisite și au rămas nefolosite timp de cinci sau șase zile după ultimul transport.

Ordonanță pentru curățenia și păstrarea străzilor curate.
Străzile trebuie ținute curate

Se socotește necesar și se ordonă ca, în primul rînd, fiecare gospodar să curețe zilnic porțiunea de stradă din fața casei lui și să o păstreze astfel curată întreaga săptămînă.

Gunoierii să scoată gunoiul din case

Resturile și gunoiul din case vor fi scoase zilnic de către gunoieri care-și vor vesti sosirea, ca și pînă acum, susținând dintr-un corn.

Mormanele de gunoi trebuie stivuite afară din oraș

Mormanele de gunoi urmează a fi stivuite cît mai departe de oraș și de locurile publice. Nu se îngăduie nici unui paznic de noapte să golească vreo ladă de gunoi în vreo grădină din apropierea orașului.

Atenție la carnea sau peștele neproaspete și la făina mucegăită

Nu se îngăduie vînzarea în oraș, sau în oricare altă parte, a peștelui stricat, cărnii neproaspete, făinei mucegăite sau a oricăror fructe putrede.

Berăriile și cîrciumile trebuie cercetate pentru ca nu cumva să folosească butoaie mucegăite sau putrede.

Nu se îngăduie în nici o parte din oraș ținerea porcilor, pisicilor, porumbeilor domestici și sau iepurilor de casă. Porci găsiți pe străzi vor fi popriți de către pedel sau de orice alt slujbaș de stat, iar proprietarul lor va fi pedepsit potrivit instrucțiunilor Consiliului Orășenesc. Cîinii vagabonzi vor fi omorâți de hingherii special folosiți pentru acest scop.

Ordonanță cu privire la persoane fără căpătii sau întruniri întimplătoare și fără scop Cerșetorii

S-au primit extrem de numeroase plângeri că mulțimea de vagabonzi și cerșetori hoinari, care roiesc pretutindeni în oraș, constituie una dintre pricinile întinderii molimei, și că aceștia nu pot fi împiedicați, în posida tuturor ordonanțelor ce s-au dat pînă acum. Drept care se ordonă din nou ca poliția și toți ceilalți pe care-i privește această chestiune să supravegheze ca nici un cerșetor vagabond să nu mai fie văzut pe străzile acestui oraș, sub nici un chip. Pentru orice încălcare a acestui ordin se va aplica pedeapsa prevăzută de lege.

Piese de teatru

Se hotărăște ca toate piesele de teatru, ursarii, jocurile de norac, cîntăreții de balade, întrecerile în luptă și altele asemenea care prilejuiesc adunări de oameni să fie cu desăvîrșire interzise, iar cei ce încalcă prevederea să fie pedepsiți cu asprime de către reprezentantul districtual.

Interzicerea petrecerilor

Se interzice orice petrecere publică, mai cu seamă pentru grupările din acest oraș. Deasemeni se interzic pînă la noi ordine, ospețele la localuri, circumi și berării precum și în alte locuri de distracție. Se recomandă ca banii astfel economiști să fie păstrați și folosiți întru binele și ușurarea bolnavilor de ciumă lipsiți de mijloace.

Circumi

Se hotărăște supravegherea severă a chefurilor și bețiilor în circumi, berării, cafenele, crame, unul dintre nărvurile cel mai des întîlnite în timpurile noastre și, totodată, cel mai bun prilej de răspîndire a molimei. Nu se îngăduie nici unui grup și nici unei persoane să intre sau să rămînă să bea într-o circumă, berărie sau cafenea după ceasurile nouă seara, potrivit cu vechile legi și deprinderi din acest oraș. Celor ce încalcă prevederea li se vor aplica pedepsele cuvenite.

Pentru buna ducere la îndeplinire a acestor instrucțiuni și a altor reguli și îndrumări care vor fi socotite necesare, se hotărăște ca membrii Consiliului Orășenesc, reprezentanții și membrii Consiliilor Districtuale să se întâlnească în fiecare săptămînă o dată, de două ori, de trei ori sau mai des (după cum vor cere imprejurările) într-un loc comun (și unde molima nu a pătruns), pentru a cerceta dacă suspomenitele hotăriri sunt duse la îndeplinire după cum se cuvine; nici unul dintre membrii care locuiește într-unul din locurile infectate sau în preajma lui nu va lua parte la aceste întruniri, atîta timp cît plutește îndoiala asupră-i.

Numișii consilieri orășenești, reprezentanți, consilieri districtuali au libertatea de a aplica în districtele lor orice alte măsuri găsite necesare la întrunirile de care s-a vorbit mai sus, în vederea ocrotirii de molimă a supușilor majestății sale.

Sir John Lawrence Primar

Sir George Waterman ajutori de primar

Sir Charles Doe

Nu trebuie să mai spun că toate aceste instrucțiuni se aplicau numai în părțile care intrau sub jurisdicția primarului. Așadar e cazul să arăt că judecătorii de pace din parohiile și locurile numite *Hamlets*, din afara Londrei, au preluat aceleași metode. Din cîte îmi amintesc, înspre părțile noastre măsura cu închiderea caselor s-a aplicat mai tîrziu, căci, aşa cum am mai arătat, molima nu s-a întins în partea răsăriteană a orașului sau, mai bine zis, nu a devenit violentă pe aici decît la începutul lunii august. De pildă, între 11 și 18 iulie, *Buletinul mortuar* înregistra 1 761 de decese, dar în toate aceste parohii aşa numite *Tower-Hamlets*, numai 71 de persoane muriseră de ciumă, după cum urmează :

	Aldgate	14	în următoarea	24	și la începutul	65
	Stepney	33	săptămînă	58	tul lui august	76
	White Chappel	21		48		79
	St. Kath. Tower	2		4		4
	Trin. Minories	1		1		4
		71		145		
						228

Intr-adevăr urgia se întețea. Pentru că, iată care era în aceeași perioadă numărul înmormântărilor din alte parohii.

Shoreditch	64	pentru ca în ur-	84	și la începutul lui	110
Bishopsgate	65	mătoarea săptă-	105	august	116
St. Giles	213	mină să crească	421		554
		vertiginos			
	342		610		780

Inchiderea caselor a fost considerată la început o măsură foarte crudă și necaritabilă, iar bieții oameni astfel zălogiți ridicau plingeri amare. Primarul primea zilnic jalbe în legătură cu asprimea acestei măsuri sau cu cazuri în care casele fuseseră inchise pe nedrept (unele dintre ele din răutate). Eu nu pot să-mi dau o părere, atâta săiu că, la cercetare, mulți dintre cei care s-au plins mai cu înverșunare au fost găsiți că trebuie să rămână în continuare inchisi, iar în alte cazuri în care boala ridică semne de întrebare, dacă bolnavul a acceptat să fie transportat la Spitalul de ciumăți, ceilalți au fost sloboziți.

E drept că părea foarte crud și dur să zăvorăști ușile caselor oamenilor și să le pui zi și noapte cite un paznic menit să-i împiedice a se mișca și să opreasca pe oricine ar fi vrut să vină la ei. Și poate că membrii sănătoși ai familiei, dacă ar fi fost îndepărtați de cei bolnavi, și-ar fi salvat viața. Mulți oameni au pierit în aceste cumplite intemnițări, oameni care, nimic nu ne împiedică să credem, nu s-ar fi molipsit dacă ar fi avut libertate de mișcare, deși boala se cuibărise în casele lor. Drept care, la început, cetățenii s-au împotravit gălägios, sau au săvîrșit acte de samavolnicie, iar paznicii care vegheau ca ușile să rămînă inchise au fost atacați. În multe locuri, oamenii au spart ușile cu forță, cum voi avea prilejul să mai arăt. Totuși, în general, și în ciuda neplăcerilor personale, măsura a urmărit binele public. Și jalbele adresate judecătorilor și guvernămintului nu aveau nici un rezultat, cel puțin din cîte săiu eu. Toți rămîneau neinduplați. Aceasta i-a făcut pe oameni să recurgă la fel de fel de şiretlicuri ca să scape din casă și să putea scrie un mic volum dacă aș reda vicle-nile folosite pentru a închide ochii paznicilor, pentru a-i

trage pe sfoară și pentru a evada. Drept care au avut loc multe încăierări și fapte rele.

Intr-o dimineață, pe la opt, în timp ce mergeam pe strada Houndsditch, am auzit zarvă mare. E adevărat că nu era multă lume pentru că oamenii nu aveau voie să se adune laolaltă sau să stea mai mult locului cind se aflau în număr mai mare. Așadar nici eu n-am rămas prea mult pe loc. Dar larma era destul de vie ca să-mi stîrnească curiozitatea, așa încit m-am adresat unui om care privea de la fereastră și l-am întrebat ce se întimplă.

Se pare că la o casă contaminată fusese pus de strajă la ușă un paznic. Stătuse acolo două nopți la rînd, iar schimbul lui veghease o singură zi. Venise acum să-l înlocuiască. În tot acest timp nu se auzise nici un zgomot în casă, nu se aprinsese nici o lumină; oamenii dinăuntru nu-i ceruseră nimic, nu-l trimiseseră după nici o cumpărătură, căci aceasta era îndatorirea de căpetenie a paznicilor. Nu l-au tulburat în nici un fel, povestea paznicul, de luni după-amiază încoaace, cind auzise în casă plinsete și vaiete, pricinuite, după cum bănuise el, de moartea cuiva din familie. Cu o noapte înainte, pare-se, chemaseră acolo căruța cu morți, cum i se spunea, și scosese să pe ușă o slujnică moartă înfășurată doar într-o scoarță verde, iar groparii o zvîrliseră în căruță.

Cind auzise plinsetele și strigătele de care am vorbit mai sus, paznicul bătuse la ușă și multă vreme n-a primit nici un răspuns. În cele din urmă însă cineva a apărut la o fereastră și a răspuns pe un ton răstărit dar cu plins în glas :

— Ce vrei de tot bați la ușă ?

Omul a zis :

— Sint paznicul. Cum vă simțiți ? Ce s-a întimplat ?

Și persoana a răspuns :

— Ce te privește ? Oprește căruța cu morți !

Asta s-a petrecut pare-se pe la unu noaptea. Curiind după aceea, după cum povestea omul, a oprit căruța cu morți și a bătut din nou în ușă, dar nimeni nu a dat vreun semn de viață. A bătut întruna, iar căruțașul și-a sunat clopotul și a strigat de cîteva ori : „Scoateți mortul afară !“ Dar nici un răspuns, și cum căruțașul era chemat și pe la alte case, n-a vrut să mai aștepte și a plecat.

Paznicul de noapte n-a știut ce să mai creadă și i-a lăsat pe cei din casă în plata Domnului, pînă cînd a venit paznicul de zi să-l schimbe. După ce i-a povestit toată tărașenia, au bătut amîndoi o mulțime la ușă, dar nimeni nu le-a răspuns. Și atunci au observat că fereastra de la catul al doilea, de unde răspunse prima oară omul din casă, rămăsese deschisă.

Văzînd aceasta, cei doi oameni au vrut să-și potolească curiozitatea și au luat o scară lungă, iar unul din ei s-a cățărat pînă la fereastră și s-a uitat înăuntru. A văzut o femeie zăcînd moartă pe podea, în chip jalnic, pentru că era despuiată de imbrăcăminte și învelită numai cu un cearșaf. Dar cu toate că omul a strigat și, vîrindu-și toagul lung pe fereastră a ciocănît puternic în podea, totuși din casă nu s-a auzit nici o mișcare și nici un răspuns.

A coborît și l-a încunoștințat de toate acestea pe celălalt paznic, care a urcat și el. Înfățișîndu-i-se aceeași priveliște, au hotărît împreună să însășînțeze fie pe primar, fie vreun judecător. Pe temeiul spuselor celor doi, judecătorul a încuvîntat spargerea ușii, numind un polițai și alte persoane care să fie de față, pentru ca să nu se producă vreun jaf. Ușa a fost spartă și în casă n-au găsit țipenie de om, decit femeia moartă. Văzînd-o că-i bolnavă fără sorti de însănațosire, ceilalți din familie au lăsat-o să moară singură și au șters-o cu toții, după ce-au găsit un mijloc de a-l trage pe sfoară pe paznic, ieșind pe o ușă dosnică sau cătărinîndu-se pe acoperișurile caselor, astfel încît omul să nu simtă nimic. Tipetele și plinsetele pe care le auzise paznicul au fost, se vede, manifestările de jale ale familiei pentru dureroasa despărțire de femeia care trăgea să moară. Aceasta era sora stăpînei casei. Iar stăpinul, soția sa, cițiva copii și servitorii își lăseră tălpășită. Dacă erau sănătoși sau bolnavi n-am reușit niciodată să aflu. De altfel nici n-am cercetat acest lucru.

Au avut loc multe evadări de acest fel din casele infectate, mai cu seamă cînd paznicii erau trimiși după vreo cumpărătură. Căci paznicul avea datoria să se ducă oriunde îl trimitea familia pentru cele necesare, adică să cumpere de-ale gurii ori doctorii, sau să cheme un doctor, dacă acesta avea să vină, sau un felcer, ori o infirmieră, ori

cărăuță cu morți. Dar ori de cite ori pleca, trebuia să încuie ușa din față și să ia cheia cu el. Pentru a-l putea înșela pe paznic, în vederea evadării, oamenii își făceau două-trei chei la ușă, sau găseau mijloace de a forța broaștele care se aflau pe dinăuntru. Îl trimiteau pe paznic la piață, la brutărie sau după cine știe ce fleac, și în lipsa lui deschideau ușa și ieșeau după pofta inimii. Dar odată descoperit acest șiretlic, autoritățile au hotărît sigilarea ușilor pe dinafară și zăvorirea lor.

Din cite am aflat, la o altă casă de pe o stradă vecină cu Aldgate, o întreagă familie a fost încuiată și zăvorită din cauza unei slujnice care căzuse bolnavă. Stăpînul casei a făcut, prin prietenii săi, plingere către reprezentantul districtual și către primar, arătînd că e de acord ca fata să fie transportată la Spitalul de ciumăți. Dar jalba i-a fost respinsă și ușa lui a fost însemnată cu o cruce roșie, a fost zăvorită pe dinafară și, potrivit cu ordonanțele, un paznic a fost postat în față casei lui.

Așadar stăpînul casei a ajuns la încheierea că nu există altă posibilitate decît ca el, soția și copilașii să rămînă blocăți în casă, împreună cu slujnica bolnavă. Într-o zi l-a strigat pe paznic și i-a cerut să se ducă să cheme o infirmieră care să aibă grijă de sărmana fată, căci pentru ei ar însemna moarte sigură să se apropie de ea, și dacă n-o să vină infirmiera, bolnava o să moară fie de ciumă, fie de foame. Fata zacea în pod, cu patru caturi mai sus, de unde nici nu putea fi auzită dacă striga sau cerea ajutor.

Paznicul s-a învoit, s-a dus și s-a întors în aceeași seară cu o infirmieră. În tot acest timp, stăpînul a folosit prilejul pentru a face o spărtură mare în zidul care despărțea prăvălia lui de taraba unui cîrcaci. Acest chiriaș al lui murise sau plecase, speriat de urgie, și-i lăsase lui cheia în pază. Făcîndu-și drum prin zid în dugheană, ceea ce n-ar fi izbutit dacă paznicul ar fi rămas la ușă, întrucât zgomotul mare ar fi atras atenția acestuia, omul a mai rămas locului pînă ce a sosit infirmiera, și chiar și a doua zi. Dar în noaptea următoare, după ce l-a expediat din nou pe paznic după nu știu ce fleac, vreo prișniță pentru fată, care trebuia luată de la spînerie, sau altă cumpărătură care avea să-i ia oarecare timp, el și întreaga familie părăsiră casa,

lăsind-o pe infirmieră și pe paznic să îngroape pe biata ciumată; adică să-o zvîrle în căruță cu morți și să aibă grija de casă.

Aș putea să vă istorisesc o sumedenie de întimplări de acest fel, unele destul de distractive, din cele văzute cu ochii mei în acel an de groază, sau din cele auzite, dar care sunt cu siguranță adevărate sau foarte aproape de adevăr; vreau să spun că sunt adevărate în linii mari, pentru că nimeni nu era în stare pe atunci să afle amănuntele.

Într-o mulțime de locuri se raportaseră acte de violență săvîrșite împotriva paznicilor. Și, după cîte gîndesc eu, de la începutul molimei și pînă la sfîrșit, să fi fost vreo opt-sprezece sau douăzeci de paznici omorîți, sau răniți de moarte. Toate aceste atacuri se presupune a fi fost săvîrșite de oamenii închiși în casele contaminate, care încercau să iasă de acolo cu orice chip și se loveau de împotrivirea paznicilor.

La ce alta să te aștepți, cînd toate aceste case ferecate erau tot atitea temnițe. Numai că oamenii întemnițați în ele nu se făcuseră vinovați de nici o crimă, și faptul că erau închiși doar din pricina unei năpastes care se abătuse asupră-le îi făcea să fie și mai răzvrătiți.

Mai era încă o deosebire: toate aceste temnițe, cum le-am putea numi, nu aveau decît un singur temnicer. Acesta trebuia să supravegheze întreaga casă; ori multe dintre case erau astfel situate încît aveau mai multe căi de ieșire, unele din ele dînd chiar în diferite străzi. Ori era cu neputință ca un singur om să străjuiască toate aceste ieșiri, ca să poată preîntîmpina evadarea locatarilor înebuniți de grozăvia imprejurărilor în care se găseau, de indignarea față de felul cum erau tratați, sau chiar de urmările bolii în sine. Așa că unii dintre ei îl țineau de vorbă pe paznic într-un colț al casei, în timp ce familia fugea pe partea cealaltă.

De pildă, în strada Coleman sunt o puțderie de alei, după cum se poate vedea încă și azi. În Whites-Alley a fost închisă o casă care avea o fereastră dosnică ce dădea într-o curte cu ieșire în Bell-Alley. Poliția din district numise un paznic la ușa acestei case, și paznicul, împreună cu schimbul său, vegheaseră zi și noapte, vreme de două săptămîni, în care răstimp întreaga familie o ștersese pe

fereastra ce dădea în curte, lăsându-i pe bieții oameni moftuți în post.

Nu departe de acel loc, o altă familie folosise praf de pușcă, aruncîndu-l pe paznic în aer. Bietul om, ars peste tot, striga că il ținea gura, dar nimeni n-a cîtezat să se apropie să-i dea vreun ajutor. Iar familia din acea casă a sărit pe fereastra de la primul cat, lăsînd în urmă doi bolnavi de ciumă, care urlau de durere. Parohia a angajat infirmiere care să-i îngrijească, dar celor fugiți nu li s-a mai putut da de urmă, pînă cînd molima nu a fost stîrpită și s-au întors singuri acasă. Dar cum nu mai existau nici un fel de dovezi împotriva lor, nu li s-a putut face nimic.

Cum aceste temnițe nu aveau gratii și drugi de fier, spre deosebire de inchisorile obișnuite, oamenii săreau adeseori pe fereastră, chiar sub nasul paznicului, și-l amenințau pe acesta cu săbii și pistoale, împiedicîndu-l să facă vreo mișcare sau să strige după ajutor.

În alte cazuri, casele erau despărțite de cele ale vecinilor prin grădini, ziduri sau pari, ori curți sau acareturi. Iar vecinii, din prietenie, sau lăsîndu-se înduplațî de rugăminți, le îngăduiau celor închiși să sară peste zidurile sau gardurile despărțitoare și să iasă prin casele lor. Alții mituiau servitorii vecinilor, care le dădeau drumul peste noapte.

Așadar, pe scurt, închiderea caselor nu a fost o măsură pe care să te fi putut bizui. Și nu și-a atins țelul urmărit, ci n-a făcut decît să-i scoată pe oameni din minți, împingîndu-i la acte desperate și la nesăbuințe.

Dar, ceea ce era mai rău, toți aceștia care fugeau, răspîndeau molima, căci, în condițiile lor deznădăjduite, colindau pretutindeni cu boala în ei, lucru pe care altminteri nu l-ar fi făcut. E o situație pe care trebuie să o recunoască șricine stă să se gîndească la amânuntele acelor împrejurări. Fără îndoială, strictețea întemnițării i-a făcut pe oameni să-și piardă firea și să fugă la întîmplare din casele lor, cu semnele bolii pe trup, fără să știe încotro să apucă și ce să facă sau, mai rău, fără să-și dea seama de ceea ce fac. Și mulți dintre aceștia au căzut pradă celor mai cumplite nenorociri, și s-au prăbușit în plină stradă, sau pe cîmp, lihniți de foame și de lipsuri, ori s-au sfîrșit din pricina bolii care-i mistuia. Alții au rătăcit pe la țară,

apucind-o pe unde vedea cu ochii, mînați de deznădejde, neștiind incotro să se îndrepte, pînă cînd ii dobora slăbi-ciunea și istoveala, fără ca nimeni să le întindă o mînă de ajutor. Satele și casele întîlnite în drum refuzau să le ofere adăpost, fie că erau bolnavi sau nu. Mureau la marginea drumului, sau se strecurau prin șoproane și șuri și-și dădeau duhul acolo, fără ca cineva să cuteze să se apropie de ei și să le aducă un dram de mîngiiere, chiar dacă nu erau bolnavi, pentru că nimeni nu le dădea crezare.

Pe de altă parte, cînd molima se cuibărea în vreo casă, cu alte cuvinte, cînd vreun membru al familiei, ieșind pe afară, se molipsea fără să știe și aducea boala acasă, de bună seamă că familia era prima care afla, înainte de a anunța slujbașii publici, care, potrivit ordonanțelor, aveau datoria să cerceteze numai după ce erau înștiințați de vreun caz de boală.

În acest răstimp dintre îmbolnăvire și sosirea examinatorilor, stăpinul casei avea tot răgazul și libertatea de a se muta, laolaltă cu întreaga familie, dacă avea unde să se ducă. Și numeroși oameni așa au făcut. Nenorocirea era însă că mulți au procedat astfel după ce se molipsiseră la rîndul lor, și în acest chip au dus boala în casele celor care avuseseră bunăvoița să le ofere găzduire. Purtare care, trebuie să spunem, era foarte crudă și lipsită de recunoștință.

În parte, aceasta a fost pricina acelei păreri sau idei generale care încolțise, sau mai curind a aceluia scandal legat de felul de a fi al celor bolnavi. Anume, se spunea că ciumații nu-și dau cea mai mică osteneală și n-au cea mai mică grijă de a nu-i molipsi și pe alții. Eu nu pot să mă pronunț, s-ar putea să fie oarecare adevăr în toate acestea, dar nu în măsura în care se vorbea. Ce explicație ar putea avea o asemenea ticăloșie, tocmai în momente cînd cei bolnavi se pregăteau să se înfățișeze justiției divine? Mă mulțumesc doar să constat că dacă asemenea faptă nu poate fi legată de ideea de generozitate șiumanitate, în schimb nici cu religia și doctrina nu are nimic a face. Dar asupra acestora voi mai reveni.

Acum discut doar despre oamenii înnebuniți de groaza de a se găsi înțemnițați și încercările lor de evadare prin vicleșug sau prin forță, fie înainte fie după ce au fost în-

chiș, oameni a căror nefericire nu scădea în momentul cind izbuteau să scape ci, dimpotrivă, sporea. Pe de altă parte însă, mulți dintre cei ce evadau aveau locuri de refugiu, sau alte case în care s-au încuiat și au stat ascunși pînă cînd molima s-a ostoit. Multe familii, prevăzînd apropierea năpastei, și-au făcut mormane de provizii, deajuns pentru nevoie tuturor din casă, și s-au baricadat atît de strănic, încit nimeni nu i-a mai văzut sau n-a mai auzit de ei pînă cînd a contenit ciuma și au reapărut teferi și sănătoși. S-ar putea să-mi aduc aminte de unele din aceste cazuri și să vă dau amănunte asupra felului în care s-au descurcat. Căci, fără indoială, este măsura cea mai înțeleaptă care poate fi luată în atari împrejurări, pentru cei care nu au putință să se mute și care nu au locuri de refugiu aiurea. Căci fiind astfel baricadați, era ca și cum s-ar fi aflat la mile depărtare. Nu-mi amintesc ca vreuna din aceste familii să fi tras vreun ponos. Printre aceștia se numărau cîțiva neguțători olandezi, care și-au prefăcut casele în mici fortărețe asediate, în care și din care nimeni nu intra și ieșea și de care nimeni nu se aprobia. Îmi amintesc mai cu seamă de unul care locuia pe strada Throckmorton și a cărui casă răspundea în Drapers Garden.

Dar să mă întorc la cazurile celor atinși de molimă, ale căror case fuseseră inchise de judecători. Jalea acestor familii era de neînchipuit și, de obicei, din aceste case răzbăteau strigătele cele mai deznădăjduite și vaierele bieților oameni însăși, înfiorați de priveliștea morții, de chinurile celor dragi, de groaza de a se vedea întemnițați.

Îmi aduc aminte și, în timp ce scriu aceste rînduri parcă îmi răsună încă în urechi acele tipete, de o doamnă care avea o unică fiică, o fată de nouăsprezece ani, și o mare buvoie. Erau doar chiriașe în casa în care locuiau. Tânără, mama ei și o slujnică fuseseră plecate în străinătate, nu nai știu pentru ce interes, căci casa lor nu fusese închisă; dar la două ceasuri după întoarcerea acasă, Tânără fată se plinse că nu se simte bine; un sfert de oră mai tîrziu se porni pe vîrsături și se vătă de o puternică durere de cap. „Doamne ajută, strigă mama îngrozită, ca fiica mea să nu se fi molipsit!“ Durerea de cap înțehindu-se, mama porunci să i se încălzească patul, o culcă și se pregăti să-i

dea leacuri de asudat, doctoria ce trebuia luată la ivirea primelor semne de ciumă.

De îndată ce o dezbrăcă și o culcă în pat, cercetîndu-i trupul la lumina unei luminări, mama descoperi semnele fatale înăuntrul coapselor. Nefiind în stare să se stăpînească, mama scăpă luminarea din mină, și se porni să tipe atât de înfiorător, încît ar fi umplut de groază și cea mai inghețată inimă din lume; nu doar un strigăt sau un țipăt, ci, cînd spaima a pus gheara pe ea, biata femeie întîi a leșinat, apoi și-a revenit în simțiri și a pornit a alerga prin toată casa, urcînd și coborînd întruna scările, ca ieșită din minti — și într-adevăr își ieșise din minti — continuînd să răcnească și să urle ceasuri întregi, văduvită de judecată, sau cel puțin de controlul asupra faptelor ei. Și, din cîte mi s-a spus, nici nu și-a mai dobîndit judecata întrăgă. Cît despre tînăra fată, din acea clipă a fost ca și pierdută, căci gangrena care-i pricinuise petele roșii i-a cuprins tot trupul și, în mai puțin de două ceasuri, și-a dat sufletul. Dar nefericita mamă a continuat să strige ceasuri întregi după ce fata murise, fără să mai știe nimic de soarta copilei ei. A trecut multă vreme de atunci, și nu mai sunt sigur cum s-au petrecut lucrurile, dar cred că biata mamă a murit și ea două-trei săptămîni mai tîrziu, fără să-și fi recăpătat mintile.

Acesta a fost un caz mai deosebit și l-am înfățișat în mare amănunțime pentru că l-am cunoscut mai îndeproape. Dar au fost nenumărate cazuri asemănătoare. Și se întimplă rar să nu găsești în *Buletinele mortuare* măcar două-trei decesuri datorate spaimei, ceea ce s-ar putea numi „morti de frică“. Dar în afară de acei care erau atât de speriați încît cădeau morți pe loc, la foarte mulți spaima îmbrăca alte forme: unii își pierdeau mintile de teamă, alții își pierdeau aducerea aminte, iar alții putința de a înțelege.

Dar să mă întorc la inchiderea caselor.

Dacă, aşa cum am arătat, unii dintre cei închiși scăpau din case prin vicleșug, alții izbuteau să mituiască paznicii, dîndu-le bani ca să-i lase să iasă noaptea pe ascuns. Trebuie să mărturisesc că la acea vreme mi s-a părut a fi forma cea mai inofensivă de corupere sau mituire de care s-ar putea face cineva vinovat. De aceea, cînd am văzut

trei dintre acești paznici biciuți în piață publică, pentru că lăsaseră oamenii să iasă din case, mi s-a făcut milă de bieții nefericiți și am socotit pedeapsa mult prea aspră.

Dar în ciuda asprimii, banii au tras mai greu în cumpăna la acești sărmâni calici, și multe familii au reușit pe calea asta să scape și să iasă din intemnițare. În general, însă, aceștia făceau parte dintre cei ce aveau locuri de refugiu și, cu toate că după intii august nu era lesne să străbați străzile, totuși au existat multe locuri de adăpost. Unii dintre ei aveau corturi pe care le-au înălțat în cîmp, cărind acolo paturi sau culcușuri de păi și merinde. Si au viețuit în aceste corturi precum pustnicii în chilii. Pentru că nimeni nu s-ar fi apropiat de ei. Si circulau multe povesti în legătură cu aceștia — unele hazlăi, altele tragice. Unii dintre ei trăiau ca nomazii în desert, surghiunindu-se singuri într-un chip greu de crezut și, totuși, bucurindu-se de mai multă libertate decât ar fi avut altminteri.

Cunosc istoria a doi frați și a unei rude a lor, toți trei holtei care rămăseseră în oraș prea indelung ca să mai peată pleca și, neavînd unde să se retragă, și nici mijloace să plece prea departe, au ales o cale de supraviețuire care, deși poate să pară desperată la început, a fost totuși atât de firească încât e de mirare că nu și-au însușit-o mai mulți. Erau oameni cu mijloace modeste, totuși nu atât de săraci încât să nu-și poată procura cele necesare ca să-și țină laolaltă trupul și sufletul; și, văzind că molima se înțește, hotărîră să ia din loc și să scape, pe cit le va sta în putință.

Unul dintre ei fusese ostaș în ultimele războaie¹ și, înainte de aceasta, luptase în Țările de Jos, și nu avea altă îndeletnicire în afară de cea a armelor; și cum mai fusese și rănit, deci nu era în stare să muncească din greu, se aflase în ultima vreme în slujba unui brutar care făcea pesmeți marinărești, în Wapping.

Fratele acestuia era marină dar, într-un fel sau altul, avea și el un picior vătămat, așa că nu mai putuse pleca pe mare ci și fi cîstigase pîinea muncind la un meșteșugar care făcea pînze pentru corăbii, în Wapping, sau undeva

¹ E vorba de războaiete împotriva Olandei din 1652, și împotriva Spaniei din 1655.

pe acolo. Acesta fiind bun gospodar, puse se ceva bani deoparte și era cel mai chivernisit dintre toți trei.

Cel de-al treilea era dulgher de meserie, un om indemnatic. Și n-avea altă avuție decât lădița sau coșul lui cu unelte, cu ajutorul cărora ar fi putut cîștiga o pîine oricind în afară de aceste vremuri. Omul locuia lîngă Shadwell.

Cu toții se aflau deci în parohia Stepney care, după cum am mai arătat, a fost printre ultimele lovite de năpastă, cel puțin în chip năprasnic. Așa încît cei trei rămăseseră pe loc pînă cînd au văzut urgia apropiindu-se din-spre părțile de vest ale orașului către cele unde se aflau ei.

Voi reda cît mai lîmpede cu puțință povestea acestor trei bărbați, dacă cititorul îmi va îngădui să vorbesc despre ei fără să-mi poarte pică pentru că voi trece peste amănuite, și fără să mă tragă la răspundere dacă gresesc pe undeva. Soco că această poveste va fi o pildă bună de urmat pentru orice om sărman, cînd se va mai afla vreodată în asemenea triste imprejurări. Și dacă Dumnezeu, în mărinimia lui, ne va cruța de asemenea osindă, povestea tot poate fi de folos pe multe căi, astfel încit, nădăduiesc, nu se va putea spune vreodată că istorisirea ei a fost lipsită de rost.

Fac toată această introducere în întîmpinarea povestii, pentru că deocamdată mai am multe de spus despre mine, înainte de a lăsa la o parte cele privitoare la persoana mea.

În această primă perioadă, am cîtreierat liber străzile fără să mă avint însă în plină primejdie, decât atunci cînd s-a săpat groapa cea mare în cimitirul din parohia Aldgate. Cumplită groapă a mai fost și nu mi-am putut înfrîna curiozitatea de a mă duce să o văd. După cît îmi pot da eu cu părerea, avea cam treizeci de coți în lungime, vreo zece-doisprezece lățime și, la vremea cînd am văzut-o eu, vreo șase coți adîncime; dar mi s-a spus că după aceea au mai săpat pînă la o adîncime de paisprezece coți. Mai adînc n-au putut săpa pentru că au dat de apă. Se pare însă că înainte de asta se mai săpaseră cîteva gropi mari, pentru că deși molima a avut nevoie de timp pînă să ajungă la parohia noastră, totuși, cînd a pus piciorul în ea, a bîciuit-o cu mai multă furie decât pe orice altă parohie din Londra.

sau din afara ei. Cele mai urgisite parohii au fost pînă la urmă Aldgate și White-Chappel.

Așadar, cînd molima a început să se întîndă și în parohia noastră, au fost săpate cîteva gropi într-un alt loc. Asta s-a întîmplat prin luna august, cînd au început să se arate și pe la noi căruțele cu morți. În acele gropi îngropaseră cîte 50—60 de cadavre de fiecare. După aceea au început să taie gropi mai adinci, unde îngropau recolta săptăminală adusă de căruțe, care, pe la sfîrșitul lui august, începuse să se ridice la 200—400 morți pe săptămînă. Nu se puteau săpa gropi mai mari, din cauza prevederilor judecătoarești de a nu se îngropa cadavrele la mai puțin de patru coți adîncime. Și cum la mai mare adîncime au dat peste pînza de apă, nu se puteau pune prea mulți morți în aceeași groapă. Dar acum, la începutul lui septembrie, ciuma începînd să bîntuie cu furie pe aici și numărul înmormintărilor crescînd în parohia noastră mai mult decît în oricare altă parohie din Londra, s-au dat dispoziții să se sape acest hău înfiorător. Căci era mai curînd un hău decît o groapă.

Cînd l-au săpat, și-au zis că o să le ajungă pentru o lună și mai bine, ba unii îi învinuiau chiar pe slujbașii bisericești că îngăduiseră asemenea grozăvie, spunîndu-le că se pregătiseră să îngroape întreaga parohie, și altele asemenea. Dar timpul le-a dat dreptate slujbașilor bisericii. Căci groapa fiind isprăvită la patru septembrie, îngropăciunile au început pe ziua de șase, iar la douăzeci septembrie, adică taman la două săptămîni, îngropaseră în acel hău 1114 cadavre; întrucît se atinsese nivelul de patru coți de la suprafață, au fost nevoiți să astupe groapa. Mă îndoiesc că mai există unii bătrîni în parohie care ar putea întări spusele mele, sau care ar fi în stare să cunoască mai bine decît mine locul din cimitir unde a fost săpată acea groapă.

Era cam la zece septembrie cînd mi-a dat ghes sau mai curînd m-a minat curiozitatea să mă duc să văd din nou groapa, în care, pînă atunci, fuseseră înmormîntați vreo 400 de oameni. De astă dată nu m-am mai mulțumit să mă duc s-o văd în timpul zilei, ca prima oară. Căci peste zi nu mai era nimic de văzut decît pămînt afinat, deoarece, de îndată ce cadavrele erau zvîrlite înăuntru, groparii le

și acopereau cu țărină. Dar eu am luat hotărîrea să mă duc noaptea, ca să văd cum se întimplă lucrurile.

Există o ordonanță severă, care interzicea cetățenilor să se apropie de aceste gropi, ca o măsură de preîntîmpinare a molipsirii. Cu timpul, măsura s-a dovedit mai mult decât înțelește, pentru că o serie de bolnavi, ajunși la capătul puterilor și pradă delirului, alergau la aceste gropi, înfășurați doar în cearșafuri sau în scoarțe, și se aruncau singuri în ele, îngropându-se de vii. N-aș putea spune că autoritățile îngăduiau aceste îngropăciuni de bunăvoie, dar am auzit că în parohia Crippleton, în Finsbury, există o groapă mare, lăsată deschisă. Nefiind îngrădită, nefericii veneau și se aruncau în ea și mureau acolo înainte de a se fi presărat țărâna asupra lor. Și cînd seoseau groparii ca să-i înmormînteze pe alții, ii găseau acolo morți dar încă nerăciți.

Poate că toate acestea îi vor putea da cititorului o idee despre împrejurările tragicе din acele zile, deși cine nu le-a trăit nu și le va putea vreodată închipui oricât îl le-aș descrie eu. Era într-adevăr foarte, foarte, foarte dureros, mai dureros decât ar putea cuprinde graiul.

Intrucât îl cunoșteam pe paracliser, am căpătat îngăduință de a intra în cimitir. Cu toate că nu s-a împotrîvît, totuși m-a povățuit cu multă seriozitate să nu mă duc. Era un om cucernic și cu judecată și mi-a arătat că el și ceilalți de aceeași îndeletnicire aveau datoria de a risca și de a înfrunta toate primejdiile; și că tocmai de aceea nădăduia ca molima să-l cruce; dar eu care eram împins doar de curiozitate, n-aș putea pretinde că aveam destulă pricină pentru a înfrunta riscurile.

I-am răspuns că am simțit în sufletul meu îndemnul de a veni și că poate va fi pentru mine o priveliște plină de învățămînt, nu lipsită de folos.

— Așa-i, mi-a răspuns bunul om, dacă vei intra cu numele Domnului pe buze. Pentru că va fi pentru tine că o predică, și încă cea mai lămuritoare din cîte ai ascultat vreodată. E o priveliște care vorbește de la sine, și glasul ei, un glas răsunător, ne cheamă pe toți la căință.

Cu aceste cuvinte mi-a deschis poarta, zicîndu-mi:
— Du-te, dacă dorești.

Cuvintele lui mi-au clătinat o clipă hotărîrea, și un timp am șovăit. Dar cum în chiar acest răstimp am văzut două torțe apropiindu-se dinspre Minories și am auzit sunetul clopotului ce vestea căruța cu morți, după care s-a ivit pe stradă însăși căruța, nu m-am mai putut împotrivi dorinței mele și am intrat în cimitir. La început n-am putut desluși pe nimeni înăuntru sau intrind, decât groparii și căruțașul ce mîna caii, dar cînd s-au apropiat de groapă, s-a ivit un bărbat care se tot ducea și venea. Era înfășurat într-o mantie de culoare închisă și făcea mișcări agitate cu brațele pe sub mantie, de parcă ar fi fost pradă unui chin covîrșitor. Groparii s-au strîns pe dată în jurul lui, lăudând drept unul din acei bieți deznădăjduiți, în frigurile delirului, care pretindeau că vor să se ingroape singuri. Omul nu scotea o vorbă, dar de vreo două-trei ori cîte un geamăt adînc și răscolitor și cîte un oftat sfredelitor i-au scăpat de pe buze, de parcă i se sfîșia inima în piept.

Cînd groparii l-au înconjurat, și-au dat seama că omul nu era nici bolnav, nici ieșit din minți, ci o persoană cu sufletul strivit de povara unei mari suferințe, întrucît și soția lui și cîțiva dintre copilași se aflau în căruța cu morți care intrase odată cu el, iar omul o urmase potopit de jale. Era lesne de văzut că suferea din adîncul inimii, dar cu o demnitate bărbătească, care nu se slobozea prin lacrimi. Cu mare stăpinire de sine le ceru groparilor să-l lase singur, pentru că nu dorea decât să vadă trupurile celor dragi îngropate, după care avea să plece. Așa că-l lăsară în pace. Dar de îndată ce căruța se îndepărta, după ce cadavrele fură azvîrlite în groapă claije peste grămadă — ceea ce a fost o lovitură pentru el deoarece se așteptase că măcar să fie înmormîntate cum se cuvine, deși după aceea a fost lămurit că așa ceva era cu neputință — așadar, de cum a văzut asemenea priveliște, a început să jelească în gura mare, neputind să se mai stăpinească; nu l-am putut auzi ce spunea, dar pe urmă s-a dat cîțiva pași îndărăt și s-a prăbușit în nesimțire. Groparii au alergat la dinsul și l-au ridicat; după puțină vreme și-a revenit în simțiri și a fost dus la cîrciuma numită Pye-Tavern, la capătul străzii, unde se pare că proprietarii îl cunoșteau și i-au dat îngrijirile cuvenite. Cînd a plecat din cimitir s-a mai uitat o dată la groapă, dar groparii acoperiseră cadavrele cu

bulgări de țarină, aşa încât nu se mai putea vedea nimic, deși lumină ar fi fost destulă pentru că groapa era străjuită de făclii și luminări înfipte în movilițe de pămînt și arzind întreaga neapte.

Aceasta a fost o scenă dureroasă, care m-a mișcat la fel de adînc ca și tot restul; pentru că ce a urmat a fost infiorător, un lucru de groază: în căruță mai erau alți și-sprezece sau șaptesprezece morți, unii infășurați în cearșafuri de pinză, alții în scoarțe, iar alții aproape despuiatî sau cu niște zdrențe atîrnînd, care, în hurducăturile căruței, se desprinseseră de pe ei, lăsîndu-i goi printre ceilalți. Dar pentru ei lucrul ăsta nu mai avea însemnatate, și nici pe alții nu-i izbea prin necuviință, dat fiind că erau trupuri nefinsuflătite ce urmău a fi aruncate de-a valma în groapa comună a umanității, cum am putea-o numi; pentru că acolo nu mai exista nici o deosebire între bogăți și săraci.

Alt chip de înmormîntare nu era și nici n-ar fi putut să fie, pentru că nu s-ar fi putut făuri cosciuge pentru atîta puzderie de morți ciîi cădeau secerați de groazăia ce dase peste noi.

Se vorbea, ca o clevetire la adresa groparilor, că atunci cînd li se dădea pe mînă un mort cuviincios infășurat într-un cearșaf din pinză bună, legat peste cap și în jurul picioarelor, aşa cum se cădea, groparii săvîrșeau mîrșâvia de a-l despuiă în căruță și a-l zvîrli gol-goluț în groapă. Dar cum eu nu pot da crezare unui lucru atît de neomenos, mai ales într-o vreme atît de bîntuită de groază, nu fac decît să consemnez lăsînd chestiunea fără răspuns.

Circulau multe povești și în legătură cu purtarea și apucăturile lipsite de inimă ale infirmierelor care îngrijeau de bolnavi, și despre felul în care acestea grăbeau sfîrșitul suferinților. Dar și despre aceasta voi vorbi la locul potrivit.

Am fost foarte zguduit de priveliștea din cimitir, care pot spune că m-a covîrșit, și am plecat de acolo cu inima sfîșiată și cu capul roind de gînduri atît de negre, încât nici n-am cuvinte ca să le descriu.

Tocmai cînd ieșeam din biserică și dădeam colțul spre casa mea, am văzut o altă căruță cu torțe și un clopotar care o vestea, venind dinspre Harrow-Alley, de cealaltă

parte a drumului. Din că imi dădeam seama, era încărcată cu cadavre și se îndrepta spre biserică. Am șovăit un timp, dar n-am mai avut inima să mă întorc să văd din nou aceeași scenă sinistră, aşa încit m-am dus de-a dreptul acasă, unde n-am putut decit să-mi înalț gîndurile cu recunoștință pentru că scăpasem din asemenea primejdie, nădăjduind că nici acum n-am pătit nimic rău. Și într-adevăr aşa a fost.

Și apoi mi-a venit în minte deznădejdea aceluia nefericit domn, gînd care mi-a adus lacrimi în ochi, poate chiar mai multe decit vîrsase el. Iar jalea lui atîta imi hăituia mintea, încit n-am avut astîmpăr pînă n-am ieșit din nou în stradă și nu m-am dus la Pye-Tavern, ca să văd ce s-a mai întîmplat cu dinsul.

Se făcuse ora unu din noapte, dar bietul om era încă acolo. Adevărul e că, stăpinii localului cunoscîndu-l, l-au ținut la ei întreaga noapte, fără să se sinchisească de primejdia de a se molipsi, existentă deși omul părea perfect sănătos.

Cu părere de rău trebuie să pomenesc de această circumstansă. Stăpinii erau cumsecade, la locul lor și îndeajuns de îndatoritori; continuaseră să țină localul deschis și în plină urgie, și-și vedea înainte de negoț, dar mai potolit decit altădată. În localul lor însă obișnuiau să vină un grup de derbedei sfruntați, care se întîlneau acolo seară de seară în toiul întregii calamități, ținindu-se de tot felul de năzbîtii gălăgioase și dezmatăte, ca pe vremurile cînd toate erau cum trebuie, și într-atîta încălcau buna-cuvîntă încit stăpinul și stăpîna casei intîii s-au rușinat și apoi de-a dreptul s-au înspăimîntat de ei.

De obicei chefuiau într-o încăpere de lîngă stradă, și cum zaiatul ținea pînă noaptea tirzii, ori de cîte ori căruța cu morți trecea pe acolo, în drum spre cimitirul care era așezat în fața cîrciumii, netrebnicii deschideau ferestrele, de îndată ce auzeau clopotul, și se uitau că la teatru. Și cum adeseori, cînd căruța trecea pe sub ferestrele cîrciumii, se auzeau din stradă plinsetele oamenilor, porneau să-și bată joc de ei și să-i îngîne cu nerușinare, mai cu seamă cînd îi auzeau pe nefericiti împlorînd mila Domnului.

Indivizii aceştia, simţindu-se oarecum stînjeniţi de aducerea domnului celui îndoliat în local, aşa cum s-a arătat mai sus, întii s-au supărat şi s-au răţoit la stăpînul casei că de ce fngăduie să fie cărat în localul lui un om scos din groapă. Şi cînd li s-a răspuns că domnul e un vecin şi că e pe deplin sănătos, dar copleşit de nenorocirea de a-şi fi pierdut familia, şi-au întors mînia spre bietul om, batjocorindu-l pe el şi rîzîndu-şi de doliul lui după soţie şi copii. L-au zeflemisit spunîndu-i că-i laş dacă nu se aruncă şi el în groapă, ca să se urce la ceruri odată cu ai lui, cum se exprimau ei în derîdere, şi au mai adăugat cîteva vorbe de hulă şi ocară.

Cînd eu m-am întors la local, derbedeii tocmai se întreceau în zeflemele, iar domnul îndoliat, din cit am putut vedea, sta mut, încremenit şi deznađăjduit, căci, deşi neruşinarea lor nu-l putea abate de la durerea lui, totuşi se simţea mîhnit şi insultat de asemenea vorbe. Auzind acestea, eu i-am mustrat cu blîndeţe, pentru că le cunoşteam felul de a fi, ba pe vreo doi dintre ei îi ştiam mai bine. Deîndată s-au năpustit şi asupra mea cu vorbe urîte şi sudălmi. M-au întrebat ce naiba caut afară din groapă, acum cînd mulţi oameni mai cinstiţi decît mine erau duşi la cimitir ? Şi de ce nu stăteam acasă să-mi rostesc rugile ca nu cumva să mă vizitez şi pe mine căruţa cu morţi ? Şi altele de acelaşi fel.

Am rămas pe drept cuvînt înmărmurit de atîta sfrun-tare, deşi insultele lor nu mă descumpăneră defel. Oricum, mi-am stăpînit firea. Le-am răspuns că, deşi îi desfîd pe ei şi pe oricare altul să dovedească vreo faptă necinstită săvîrşită de mine, totuşi sănt şi eu de acord că această cumplită osindă divină nîmicişte şi dusese la groapă mulţi oameni mai buni decît mine. Dar, ca să le răspund direct la întrebare, cred că bunul Dumnezeu, al cărui nume ei îl luaseră în deşert injurînd şi blestemînd, mi-a păstrat mie viaţa, printre altele, şi ca să-i pot pune la punct pe ei, pentru obrăznicia şi pentru nesimîntirea lor în asemenea vremuri de bejenie şi, mai cu seamă, pentru batjocorirea şi înjosirea unui domn respectabil, şi încă vecin, pe care l-am văzut surpat de durere din pricina grelelor pierderi suferite.

Nu-mi mai pot aduce aminte drăceasca bătaie de joc cu care au răspuns cîvintelor mele, ațîțați, pare-se, de faptul că nu mă temeam să-i înfrunt. Chiar de mi-aș aduce aminte, tot n-aș umple această povestire cu vorbele urite, ocările, sudălmile și expresiile dezgustătoare pe care, în acele zile, nici cei mai ordinari dintre oameni nu le-ar fi folosit. (Căci, în vremea aceea, cu excepția acestor grosolană făpturi, chiar și cei mai păcătoși dintre păcătoși purtau în inimă puțină teamă de acea putere nevăzută care, într-o clipită, putea să-i facă una cu pămîntul.)

Le-am dat un răspuns cum am crezut eu că-i mai potrivit, dar care a fost departe de a le pune frâu la gură, ba dimpotrivă, le-a ațîțat și mai mult zeflemelele, așa încît mărturisesc că m-am simțit cuprins de scîrbă și de un soi de turbare și le-am urat ca mina cîindei care s-a lăsat asupra întregului oraș să-și incununeze răzbunarea ajungindu-i și pe ei și pe toți cei ce le să intîlnesc în preajmă.

Au primit dojenile mele cu un suprem dispreț, și și-au rîs de mine cît le-a stat în puțină, dindu-mi poreclele cele mai nerușinante care le treceau prin minte, pentru că „le țineam predici“, după cum se exprimau ei. Ceea ce mai curind m-a indurerat decît m-a înfuriat. Am plecat acasă mulțumindu-i Domnului că nici eu nu-i cruțasem.

Au continuat în felul asta blestemat trei sau patru zile, bătîndu-și joc și rîzîndu-și de tot ce părea pioșenie sau solemnitate, și am aflat că-i improșcau cu aceleasi batjocuri și pe bieții oameni care, în ciuda molimei, se întruneau la biserică, posteau și se rugau.

Am spus că au continuat tot așa trei sau patru zile. Nu cred să fi fost mai mult, cind unul dintre ei, și anume cel care-l întrebase pe nefericitul îndoliat ce căută afară din groapă, a fost lovit de ciumă și a murit în chinuri jânlîice. Pe scurt, fiecare dintre acești blasfematori a fost cărat pe rînd la marea groapă de care am mai vorbit, înainte ca aceasta să se fi umplut, ceea ce n-a durat nici două săptămîni.

Nelegiuții aceia s-au făcut vinovați de multe rătăciri, la gîndul căror orice om de omenie n-ar fi putut decît să se cutremure, în asemenea zile de grea încercare ca acele pe care le trăiam noi ; și mai cu seamă zeflemelele și năravita luare în derîdere a tot ce le cădea sub ochi, a tot

ce însemna pioșenie; și cîrciuma aceea unde își țineau sindrofiile aflindu-se chiar peste drum de ușa bisericii, aveau cel mai bun prilej să-și desfășoare veselia lor profanatoare.

Dar aceste apucături ale lor începuseră să se mai domolească un pic înainte de întimplarea pe care v-am istorisit-o. Pentru că molima se întinsese atât de tare și în această parte a orașului, încât lumea se temea să mai vină la biserică; cei care-i mai călcau pragul erau în număr mic. De altfel mulți dintre clerici muriseră, iar alții se refugiaseră la țară. Ar fi însemnat un final curaj și o credință de neclintit din partea unui prelat nu numai să riste a rămîne în oraș pe asemenea urgie, dar să și vină la biserică și să oficieze slujba zi de zi, sau de două ori pe zi, pentru o congregație din care o mare parte se și molipsise de ciumă. E adevărat că mulți cetățeni fuseseeră cuprinși de un neobișnuit zel religios, și cum porțile bisericilor erau întruna deschise, oamenii intrau răzleți, fie că preotul oficia sau nu, și, retrăgindu-se în cîte o strană separată, se rugau Domnului cu ardoare.

Toți aceștia alcătuiau obiectul de haz al acelor zănătici, mai ales la începutul dezlănțuirii molimei.

Se pare că mai mulți oameni de bună credință încercaseră să-i oprească. Aceasta, împreună cu răspîndirea violentă a molimei, le mai potolise răutatea în ultima vreme. Dar spiritul lor de împotrivire fusese din nou stîrnit de zarva în jurul nefericitului domn care fusese adus la cîreumă și de mustrările mele. La început, stăpînirea, calmul și politețea mea i-au ațîțat și mai mult, și i-au făcut să mă insulte mai cu foc, gîndind că m-am speriat de vrăjmășia lor, cu toate că pînă la urmă s-au convins de contrariu.

Am plecat acasă și mi-am frămîntat mintea din pricina groaznicei ticăloșii a acestor oameni, fără să am cea mai mică îndoială că ei aveau să slujească drept pilde ale mîniei divine. Mi se părea firesc să cred că Dumnezeu nu va putea arăta îndurare unor asemenea dușmani fățuși. Astfel de gînduri mi se perindau prin minte. Eram îndurerat și covîrșit de blestemățiile acestor bandiți, de gîndul că pot exista sub soare ființe atât dejosnice, de crude, de mîrșave,

care, în asemenea timpuri să-i insulte pe Dumnezeu și pe oameni.

La început eram furios, nă atât pentru insultele aduse mie, ci din cauza scirbei pe care mi-o stîrniseră blasfemii lor. De fapt mă cam îndoiam dacă ura pe care o resimțeam nu se datora întru totul purtării lor față de mine, pentru că mă împroșcaseră cu injurături. Dar după un timp, m-am dus la culcare, cu mintea împovărată de amărăciune, și cum în acea noapte somnul nu mi s-a lipit de pleoape, i-am adus mulțămită Domnului pentru că m-a păzit de primejdia în care mă vîrisem singur și, cu cea mai mare umilință, am început să mă rog și pentru acei disperați păcătoși, ca Dumnezeu să-i ierte, să le deschidă ochii și să-i învețe ce înseamnă smerenia.

Prin aceasta nu-mi făceam doar datoria, rugindu-mă pentru cei ce mă insultaseră cu înciudare, dar îmi puneam propria mea inimă la încercare. Voi am să mă conving că nu le pot pică celor ce mă răniseră. Și recomand această cale tuturor acelora care vor să învețe a deosebi între zelul religios și propriile lor sentimente și resentimente.

Dar trebuie să mă întorc la întimplările pe care mi le aduc aminte din timpul molimei, mai cu seamă din timpul închiderii caselor, în prima parte a calamității. Căci înainte ca boala să-și fi atins culmile, oamenii au avut mai mult răgaz să observe decât după aceea. Pentru că atunci cînd molima era în toi, aproape că nu mai comunica om cu om.

Așa cum am arătat, paznicii au fost victimele unor aete de samavolnicie.

În oraș nu mai întilneai picior de soldat; puținele gărzi pe care le mai avea pe atunci regele, și care nu însemnau nimic față de numărul de ostași întreținuți odinioară, se risipiseră fie la Oxford, urmînd Curtea, fie prin unghere mai îndepărtate ale țării, cu excepția micilor de tașamente de strajă de la Turnul Londrei și de la Whitehall, dar și acestea foarte sărace la număr. De fapt, ștui sigur că nu existau gărzi la Turn, ci doar gardieni, din cei postați la poartă, cu pieptare și tichii, în afară de pușcașii obișnuiți, 24 la număr, și de ofițerii meniți să păzească magazia de arme, adică așa-numiții armurieri. Cît despre trupe, n-ai fi putut găsi urmă; chiar dacă comandantul din Londra sau din Middlesex ar fi pus tamburii să ves-

tească mobilizarea, nu s-ar fi infătișat un om, indiferent de riscul pe care l-ar fi înfruntat. Din această pricină, paznicii nu erau la rîndul lor păzii, și poate că **ășa** se explică **violența** folosită împotrivă-le.

Subliniez acest fapt **ca să explic încă o dată că** numirea pazniciilor pentru a impiedica oamenii să iasă din case a dus la următoarele : 1 — zădărnicierea rezultatelor urmărite, pentru că oamenii părăseau casele, prin forță sau prin vicleșug, ori de câte ori aveau chef s-o facă ; și 2 — cei ce evadau astfel **din case** erau în general oameni bolnavi, care, în neajutorarea lor alergau de la un loc la altul, fără să țină seama de răul care-l fac altora, ceea ce a dat **naștere părerii** despre care am mai vorbit, anume că era firesc pentru cei molipsiți să dorească a-i molipsi la rîndul lor și pe alții. Părere care era neîntemeiată.

Eu unul am cunoscut multe cazuri și aş putea da ne-numărate exemple de oameni inimoși, cucernici, pătrunși de credință care, simțindu-se stăpiniți de boală, nu numai că s-au ferit să-i molipsească pe alții, dar n-au îngăduit proprietiei lor familii să se apropie de ei, în speranța că astfel viețile le vor fi crucește ; ba chiar au murit fără să-și vadă neamurile cele mai apropriate, ca să nu le transmită boala și să nu le puie viețile în primejdie.

Dar au fost și cazuri în care oameni măcinați de boală s-au arătat nepăsători față de răul pe care-l făceau altora ; mai ales bolnavii care fugiseră din casele închise, scoși din răbdări de puținătatea proviziilor sau a distracțiilor. Reușind să-și ascundă condiția reală, ei au fost, fără voie, unealta de molipsire a unor oameni neștiutori și ne-pregătiți.

Aceasta e una dintre pricinile pentru care am socotit atunci și încă mai socotesc că închiderea caselor prin forță și constringere, cu alte cuvinte, întemnițarea oamenilor în propriile lor locuințe, după cum am arătat mai sus, a folosit prea puțin sau chiar deloc. Ba dimpotrivă, cred că mai mult a dăunat pentru că a împins oamenii ajunși la disperare să rătăcească de încolo, purtind boala în ei, oameni care altminteri ar fi murit liniștiți în paturile lor.

Îmi aduc aminte de un cetățean din Aldersgate Street, sau de prin împrejurimi, care, reușind să fugă dintr-o casă închisă a pornit-o pe drumul spre Islington și a încercat

să tragă întii la „Angel Inn” apoi la „White-Horse”, două hanuri cunoscute și azi sub aceeași denumire. A fost refuzat în ambele locuri. După care s-a dus la „Pyed Bull”, alt han care păstrează și azi aceeași firmă. A cerut acolo adăpost pentru o singură noapte, pretinzând că se găsește în drum spre Lincolnshire și dindu-le toate încredințările că e cu desăvîrșire sănătos, deloc atins de molitura care în acele zile nu-și făcuse încă drum pînă la ei.

I s-a răspuns că nu au nici o odaie liberă, ci doar un singur pat, în pod, și chiar și acel pat nu poate fi închiriat decât pentru o singură noapte, pentru că a doua zi erau așteptați niște neguțători de vite. Neavând încotro, a acceptat acel adăpost. O slujnică i-a arătat cămăruță, aducindu-i o luminare. Străinul era foarte bine îmbrăcat și nu părea o persoană deprinsă să doarmă prin poduri. Când a intrat în cămăruță a scos un oftat adânc și i-a spus slujnicei că nu i s-a întimplat des să înnopteze într-un asemenea adăpost. Dar slujniea l-a incredințat din nou că nu au la indemînă nimic mai bun.

— Mă rog, a răspuns omul, să mă mut din Londra. Sunt vremuri ingrozitoare. Noroc că-i numai pentru o noapte.

Aşa încit s-a aşezat pe marginea patului și a rugat fata să-i aducă o halbă de bere fierbinte. Dar fata s-a luat cu treburile casei și a uitat să-i aducă berea. Și nici că mai ureat la el. A doua zi, văzind cei din han că domnul nu se arată, au întrebat-o pe slujnică ce-i cu mușteriul care a dormit în pod. Fata a tresărit :

— Vai de mine, a zis ea, mi-a ieșit cu totul din minte. Mi-a cerut să-i aduc niște bere fierbinte și am uitat.

La care, nu fata ei alt om al casei a fost trimis sus să vadă ce s-a întâmplat. Și cind a intrat în pod, l-a găsit pe străinul acela mort țeapă, întins de-a curmezișul patului, și aproape rece. Iși smulsese straiele de pe el, falca și căzuse, oehii îi erau infiorăter holbați, iar în mîini încleștase pătura de pe pat. Era împede că murise curind după ce slujnicica ieșise din încăpere și, dacă s-ar fi întors îndărât cu berea, l-ar fi găsit mort.

E lesne de inechipuit ce ingrijorare a cuprins intreaga casă, căci pînă la această nenorocire nu ajunsese ciuma la ei. Si acum că străinul adusese molima cu el, s-a răs-

pindit pe dată și la casele din jur. Nu-mi mai aduc aminte că și anume au murit în casa aceea, dar cred că fata care l-a condus pe mușteriu în pod s-a întărit de spaimă și după ea și alții. Căci de unde în săptămâna dinainte muriseră de ciumă la Islington doar doi oameni, în săptămâna următoare s-au înregistrat șaptesprezece decesuri, dintre care paisprezece datorate ciumei. Acestea s-au petrecut între 11 și 18 iulie.

Multe familii și-au schimbat locuințele cind molima a pătruns în casele lor. Lucrurile s-au întîmplat astfel: Cei care au plecat la țară de indată ce s-au ivit primele semne de primejdie, având puțină să se retragă pe la diversi prieteni, și-au lăsat propriile lor locuințe în grija cite unui vecin sau a unei cunoștinje, ca să le păzească avutul. Citeva dintre case fuseseră într-adevăr zăvorite și fericate, cu lacăt la uși și cu scinduri și birne întinute la ferestre și la intrări. Vegherea acestora fusesese incredințată paznicilor oficiali și autorităților. Dar asemenea cazuri nu erau numeroase. S-a socotit că nu mai puțin de 10.000 de case fuseseră părăsite de locatarii lor în Londra și în suburbii. Așa, neînînd cont de numărul chiriașilor, sau de persoanele care fugiseră din locuințele unor familii străine. Una peste alta, se considera că plecaseră din oraș cam 20.000 de cetăteni. Dar și despre aceștia voi vorbi mai tîrziu. I-am pomenit însă și aici pentru că, potrivit cu ordonanțele autorităților, cei care dețineau două case în grija sau întreținerea lor, aveau posibilitatea ca, indată ce se întăreșteva cineva de-al lor, să-și trimită restul familiei, copiii și slujitorii, în locuința cealaltă pe care o aveau în grijă, și apoi să-l întăreze pe examinator. După care angajau o infirmieră sau mai multe. Și era nevoie să mai se scheteze în casă încă o persoană, în afară de infirmieră și de bolnav, pentru ca cineva să aibă grijă de avut în caz că suferindul avea să moară. Se găseau mulți care acceptau asemenea misiune de dragul banilor.

În multe cazuri, mutarea a însemnat salvarea unor familii întregi, care dacă ar fi rămas inchise în casă laolaltă cu persoana ciumată, ar fi pierit fără doar și poate. Dar, pe de altă parte, acest aspect a constituit încă unul din neajunsurile inchiderii caselor. Căci spăima și groaza de a rămine singuri și întemnițați, i-a făcut pe mulți bolnavi

să fugă odată cu restul familiei, mai ales cind, deși aveau boala în ei, semnele obișnuite nu se arătaseră încă. Și acești bolnavi, lăsați în libertate dar nevoiți să ascundă adevăratele împrejurări, sau poate aflindu-se chiar în ne-cunoștință de cauză, au transmis boala și altora, și au răspândit-o în chip cumplit, așa cum voi arăta mai departe.

Aci este, cred, locul să vă infățișez două sau trei observații ale mele, care s-ar putea să fie de folos celor în miinile căror vor cădea, dacă le va fi dat cumva să mai apuce asemenea calamitățe.

1. Molima intra, în general, în case, adusă de slugi, care erau nevoie să bată toată ziua străzile pentru a cumpăra cele trebuincioase traiului, adică hrana, medicamente, și să intre în brutării, berării, prăvălii etc. Și astfel, fiind tot timpul pe străzi și prin piețe, era cu neputință să nu se întâlnească, într-un fel sau altul, cu oameni bolnavi care le atingeau cu răsuflarea lor fatală, și pe care o aduceau apoi în familiile în care lucrau.

2. A fost o mare greșeală că un oraș atât de mare ca Londra nu a avut decât un singur spital de ciumăți. Dacă în loc de un singur spital dincolo de Bunhill Fields, care putea primi cel mult 200—300 de bolnavi, ar fi existat mai multe spitale, fiecare dintre ele putind adăposti cîte 1000 de bolnavi, fără să trebuiască să-i culce cîte doi într-un pat sau să pună cîte două paturi în aceeași cameră; și dacă fiecare stăpîn, de îndată ce i s-a îmbolnăvit un slujitor ar fi fost obligat să-l trimîtă la spitalul cel mai apropiat, așa cum mulți ar fi dorit-o, iar dacă examinatorii ar fi procedat așijdereala cu populația săracă, ori de cîte ori unul dintre aceștia cădea răpus de boală, deci dacă bolnavii s-ar fi dus de bunăvoie la spital și n-ar fi fost întemnițați în case, sint incredințat — și tot timpul am fost — că n-ar fi fost secerăți cu mîile. Căci e lucru în deobște știut, și v-aș putea da exemple luate chiar din rîndul cunoștințelor mele, că ori de cîte ori un slujitor s-a îmbolnăvit, iar cei din familie fie că l-au trimis pe el din casă, fie că s-au evaevat ei, au izbutit să scape cu viață. Pe cind în cazurile cind o persoană sau mai multe dintr-o familie au căzut bolnavi, iar casa a fost inchisă, toți cei popriți înăuntru au murit, iar groparii au fost nevoiți să

intre singuri să scoată morții din casă, pentru că nu mai avea cine să-i aducă la ușă.

3. Aceste observații au făcut ca pentru mine să nu mai încapă nici o îndoială că ciuma se răspindea prin molipsire, adică prin anumiți aburi sau fumegări pe care medicii le numesc *effluvia*, adică prin răsuflare, prin su-doare sau prin mișcările rănilor celor vătămați, sau poate că pe alte căi pe care nici medicii nu le cunosc. Și aceste *effluvia* fi vatămă pe cei sănătoși care vin la o anumită apropiere de cei bolnavi, și pe dată pătrund în trupurile lor, atacindu-le organele vitale, făcind să le clocotească singele și tulburindu-le mintea în asemenea hal, încit cu toții nu mai au astimpăr. Și aceste persoane proaspăt molipsite transmit la rindul lor altora boala.

Voi da cîteva exemple care nu pot decit să-i încredințeze de adevărul acestor lucruri pe cei ce-și vor da osteneala să chibzuiască un pic. Acum cînd molima s-a risipit cu totul, nu pot decit să mă minunez cînd mai întîlnesc oameni care pretind că ciuma a pogorit de-a dreptul ca o lovitură cerească, fără a se fi transmis prin mijlocirea unor purtători de boală, ci a fost dintru început hărăzită să doboare pe cutare și cutare persoană: pe ăsta da și pe celălalt nu. Eu unul privesc cu dispreț asemenea păreri, socotindu-le drept o doavadă de ignorantă și ușurătate. Ca și părerile altora care afirmă că boala a venit pe calea aerului, purtată de numeroasele insecte și creaturi nevăzute care pătrund în trup odată cu respirația, sau chiar prin pori împreună cu aerul și, odată pătrunse în organism, dau naștere la otrăvuri puternice sau la *ovae* ori ouă otrăvite, care se amestecă cu singele și infectează organismul¹. O teorie de o savantă simplitate, și dezmințită de experiența universală. Dar despre acestea voi vorbi pe în-delete mai tîrziu.

Trebuie însă să observ mai departe că nimic n-a fost mai fatal pentru cetățenii acestui oraș decit suprema ne-păsare a oamenilor însăși, care, deși au fost puși în gardă cu multă vreme înainte de apropierea molimei, nu și-au

¹ Defoe reflectă și respinge aici teoria infecției emisă de doctorul Athanasius Kircher și de discipolii săi, bazată pe principiul fermentației microorganismelor, considerate ca vehicule de contaminare.

făcut nici un fel de pregătire, nu și-au făcut stocuri de provizii sau de alte lucruri trebuincioase; de-ar fi avut această grija, ar fi putut viețui retrași în propriile lor locuințe, așa cum au făcut alții, cărora această prevedere le-a salvat în bună măsură viețile. Și, după ce înimile li s-au mai călit un pic, n-au pregetat să aibă legături unii cu alții, deși unii erau contaminați fără ca măcar să știe.

Trebuie să recunoște că și eu mă număram printre cei nechibzuiți, și proviziile mele erau atât de sărace, încit slujitorii mei erau nevoiți să iasă zi de zi pentru cumpărarea fiecărui mărunțis de un penny sau de jumătate de penny, întocmai ca și înainte de molimă. Până cînd experiența mi-a arătat cît de nesocotit eram, dar atât de tîrziu mi-a venit mintea la cap, încit abia de-am avut timp să-mi adun destule merinde ca să putem trăi cu toții măcar o lună.

În casa mea locuiau, în afară de mine, doar o bătrînă, care vedea de gospodărie, o slujnică și doi ucenici. Cum molima începea să ne impresoare din ce în ce, mintea mi-era bîntuită de gînduri amare în legătură cu ce aveam de făcut și cu felul în care aș fi putut să le fac pe toate. Întîmplările sfîșietoare pe care le vedeam la tot pasul cînd ieșeam în oraș îmi umpluseră mintea de groază; în primul rînd teama de boală, care era într-adevăr înfiorătoare, la unii luînd forme mai cumplite decit la alții. Buboiele apăreau de obicei pe gît sau pe vîntre. Cînd se întăreau ca piatra și nu se spărgeau, devineau atât de dureroase încit puteau fi asemuite cu cea mai desăvîrșită tortură. Unii nu erau în stare să indure chinul și se aruncau pe fereastră sau se împușcau sau își curmau viața în alt chip. Mi-a fost dat să văd multe grozăvii din astea. Alții, neputînd să se infrineze, își mai slobozeau durerea prin urlete necontenite; și asemenea strigăte pătrunzătoare și răscolitoare puteai auzi cînd străbăteai străzile, încit și se fringea înima, mai cu seamă dacă te gîndeai că aceeași însăspînătătoare soartă te poate lovi oricînd și pe tine.

Cred că acum începusem să mă clatin în hotărîrea mea; curajul mă părăsise și mă căiam din toată inima pentru pripeala de care mă făcusem vinovat. Ori de cîte ori ieșeam pe stradă și dădeam cu ochii de grozăvile de

care v-am vorbit, mă căiam pentru nesăbuința mea de a fi rămas în oraș. Adeseori eram cuprins de părere de rău că nu plecasem împreună cu fratele meu și cu familia sa.

Înfiiorat de toate acele priveliști cutremurătoare, uneori mă retrăgeam în locuința mea și luam hotărîrea să nu mai ies din casă, hotărîre pe care o respectam preț de trei-patru zile, timp pe care mi-l petreceam multumind Domnului că ne păstrase în viață, pe mine și pe ai mei, și pierzându-mă în felurite meditații. În aceste răstimpuri cîteam cărți și notam în jurnalul meu tot ce mi se întimplase zi de zi. Din acest Memorandum am extras cea mai mare parte a acestei cărți, în ce privește observațiile mele asupra faptelor din afară. Cît despre meditațiile pe care le făceam, le păstrez pentru mine și cu nici un chip n-aș dori să devină publice.

Am mai scris și unele *Cugetări asupra unor Subiecte Divine*¹, aşa cum îmi veneau mie în gînd la acea vreme, și care erau de mare folos pentru sufletul meu, dar nu și pentru un ochi străin, drept care nu voi mai vorbi despre ele.

Aveam un foarte bun prieten, un medic, pe nume Heath², pe care-l vizitam adeseori în acele zile negre și căruia îi sănătatea îndatorat pentru sfaturile și îndrumările cum să mă feresc de infecție cînd ies în oraș, ceea ce descoperise el că se întimplă foarte des. Venea și din-sul adeseori să mă vadă, și era un om inimic, în aceeași măsură ca și un medic foarte invățat, iar discuțiile plăcute pe care le purtam împreună mi-au fost de mare sprijin în momentele cele mai grele.

Ajunseseam acum la începutul lui august, iar molima bîntuia fără cruce prin părțile unde locuiam eu; doctorul Heath, venind în vizită la mine și văzind cît de des înfruntam pericolul străzilor, m-a povățuit cu multă seriozitate să mă incui în casă, împreună cu cei din gospodăria mea, și să nu îngădui ca vreunul dintre noi să iasă pe ușă. De asemenei, să ferec zdravăn toate ferestrele, să

¹ Daniel DEFOE a scris în tinerețea sa niște cugetări asupra unor subiecte divine. Vezi *Meditațiile lui Daniel Defoe* (ed. George Haris Healey, 1946).

² Exegeții lui Defoe l-au identificat pe HEATH cu doctorul Nathaniel HODGES, autorul tratatului *Loimologia*.

trag obloanele și perdelele și să nu le mai deschid nicicum. Și mai înainte de a deschide vreo ușă sau vreo ferestra, să afum bine încăperea cu răsină, smoală, sulf sau praf de pușcă, ori altele asemănătoare. Și, un timp, aşa am și făcut. Dar cum nu mă îngrijisem din timp de provizii pentru o asemenea retragere, nu era cu puțință să rămînem tot timpul în casă. Cu toate că era prea tirziu, am încercat și eu să fac cît am putut în chestiunea aprovizionării. Cum aveam puțință și să coc și să prepar băuturi în casă, m-am dus și am cumpărat doi saci cu făină și, timp de cîteva săptămîni, avînd cuptor în casă, ne-am copt singuri pîinea. Am cumpărat de asemenei malț și am preparat atîta bere cît să-mi umple toate butoaiele pe care le aveam și să ne ajungă la toți pe cinci-sase săptămîni. Am mai pus la cămară o cantitate mare de unt sărat și de brînză Cheshire. Dar nu aveam carne, iar ciuma dăduse iama în măcelarii și abatoarele de pe strada noastră, aşa încît nu era de dorit nici măcar să treci drumul pînă la ei.

Și aci trebuie să arăt din nou că această nevoie de a ieși din casă pentru cumpărarea de merinde a dus în mare măsură la ruina întregii populații, pentru că în asemenea prilejuri oamenii luau boala unii de la alții; ba uneori chiar merindele erau infectate și sănt foarte îndreptățit să socotesc astfel. Nici n-aș putea afirma cu inima împăcată ceea ce repetau alții cu mare siguranță, anume că țărani care aduceau bucatele la oraș erau cu toții perfect sănătoși. Ce știu sigur e că măcelarii din White-Chappel, unde se tăiau cea mai mare parte din vite, fuseseră cotoriți de ciumă în asemenea hal, încît numai cîteva din prăvăliile lor mai rămăseseră deschise, iar cei ce supraviețuiseeră tăiau vitele tocmai la Midle-End și apoi veneau călări cu carne la piață.

Oricum, bieții orășeni nu puteau să-și facă mari provizii, și se ivea mereu nevoie de a merge la piață după cumpărături, fie singuri, fie trimițîndu-și servitorii sau copiii. Și cum această nevoie se repeta zilnic, rezultatul era că la piață veneau o sumedenie de oameni atinși de boală, iar mulți dintre cei ce plecau de acasă sănătoși, se intorceau cu moartea în ei.

E drept, lumea își lua felurite măsuri de prevedere: cei ce cumpărau la piață o ciocvîrtă de carne, n-o luau din

mîna măcelarului, ci o desprindeau singuri din cîrligul de care atîrna. Pe de altă parte, măcelarul nu punea mîna pe bani. Monezile se aruncau într-un borcan plin cu ojet, ținut acolo special în acest scop. Cumpărătorul avea în totdeauna la el și mărunțiș, ca să nu fie nevoie să ia rest. Toți țineau în mînă sticle cu săruri, sau parfumuri, și foloseau orice mijloc de apărare putea fi folosit. Cei săraci, însă, nu-și puteau îngădui asemenea lux, și înfruntau toate primejdile la buna întîmplare.

Zi de zi circulau tot felul de povești însăși întătoare: uneori cîte un bărbat sau cîte o femeie cădeau morți chiar în mijlocul pieții, căci mulți dintre cei ce purtau boala în ei nu știau nimic de acest lucru pînă cînd gangrena lăuntrică nu le ataca organele vitale, caz în care mureau în cîteva clipe. Din care pricină erau numeroși cei ce se prăbușeau morți în plină stradă, fără să fi dat nici un semn de boală. Alții aveau timp să se tîrască pînă la prima dușoreană, ori la prima bancă sau poartă, unde se așezau jos și-și dădeau sufletul.

Asemenea lucruri se întîmplau atît de des încît, atunci cînd ciuma era în toi, nu puteai ieși în stradă fără să te izbești la tot locul de cadavre; pe de altă parte, e vrednic de luat aminte că, la început, în asemenea prilejuri, treătorii obișnuau să-i strige pe vecini să iasă din case, pentru ca după aceea să treacă pe lîngă morți fără să-i ia măcar în seamă.

Cînd dădeau peste un cadavru în drum, treceau pe partea cealaltă. Ori dacă se izbeau de el în vreun gang sau o străduță îngustă, făceau cale întoarsă și ocobleau pe alt drum. În asemenea cazuri, cadavrul era lăsat locului pînă cînd erau înștiințate autoritățile să vină să-l ridice, sau pînă cădea noaptea, și groparii din căruța cu morți îl încărcau și-l cărău. Asta nu înainte de a-l scotoci prin buzunare, și uneori a-l dezbrăca de haine, dacă mortul era mai bine îmbrăcat cum se întîmpla de multe ori, și a-l fura de tot ce putea fi furat.

Dar să ne întoarcem la piețe. Măcelarii aveau grija ca ori de cîte ori pica cineva mort în piață, să-i înștiințeze pe slujbașii oficiali care încărcau mortul într-o roabă și-l duceau la cimitirul cel mai apropiat. Și aceste cazuri erau atît de dese, încît nici nu mai erau înregistrate în Buletin-

nele săptămînale — „găsit mort în stradă sau în cîmp” — ci intrau în evenimentele obișnuite ale marii ciume.

Dar cînd molima și-a dat drumul rupind orice zăgaz, piețele incepură să fie foarte sărace în merinde, iar numărul cumpărătorilor scăzu și el fulgerător față de altădată. Iar primarul hotărî ca țăranii care aduceau de-ale gurii la oraș să fie opriți la barieră și să-și desfacă acolo înăsfurile, pe care le vindeau pe loc, și apoi de indată se întorceau la ei acasă. Ceea ce le cădea bine țăranilor pentru că-și vindeau marfa chiar la intrarea în oraș, ba uneori chiar în cîmp, mai ales pe maidanele de lingă White-Chapel, în Spittle-Fields. Trebuie ținut seama că străzile care poartă azi numele de Spittle Fields nu erau pe atunci decît cîmp deschis.

Același lucru și în celelalte părți ale orașului, unde înă și primarul, consilierii orașenești și magistrații își trimiteau dregătorii și slujitorii să le tîrguiască cele treiuncioase pentru familiile, întrucît domniile lor se țineau că mai mult cu puțință între patru pereți. La fel procedau și mulți alții. După ce s-a luat această măsură, țăranii veneau cu mare bucurie la oraș și aduceau provizii de toate felurile; și foarte rar se molipseau. Fapt care a întărit legenda că țăranii ar fi fost ocrotiți în chip miraculos.

Cit despre cei din gospodăria mea, după ce mi-am umplut casa cu piine, unt, brînză și bere am hotărît să urmăram sfatul prietenului meu medic și ne-am zavorit cu toții, resemnîndu-ne să trăim cîteva luni fără de carne, decît să ne-o procurăm cu prețul vieții.

Dar cu foate că i-am ferecat pe toți ai casei, eu unul nu mi-am putut astimpăra curiozitatea de a ieși în lume. Și oricît de însășițat și îngrozit mă întorceam de fiecare dată acasă, totuși nu mă puteam înfrîna. Numai că ieșeam ceva mai rar decît înainte.

Dealtfel aveam și unele îndatoriri, de pildă de a mă duce pe la casa fratelui meu, care se afla în strada Coleman, casă pe care o lăsase în grija mea. La început, treceam zilnic pe acolo, mai apoi însă, doar o dată sau de două ori pe săptămînă.

În timpul acestor drumuri, eram martorul multor scene de groază, ca de pildă: oameni care picau morți în stradă, și pește și răcnete infiorătoare ale unor femei care, în chi-

nurile agoniei, deschideau larg ferestrele și urlau de-și luau mințile. E cu neputință de zugrăvit felurile în care bieții oameni își împărtășeau suferințele.

Intr-o zi, pe cind treceam prin Token-House-Yard în Lothbury, dintr-o dată s-a deschis o fereastră chiar deasupra capului meu, și s-au auzit cîteva urlete crîncene scoase de o femeie, după care au urmat cuvintele : „Oh, moarte, moarte, moarte !“ rostite cu un glas de neuitat, care mi-a înghețat singele în vine. În toată strada nu se vedea niciun om, și nici măcar nu s-a mai deschis vreo altă fereastră. Pentru că, în aceste zile, asemenea întîmplări nu mai stîrneau curiozitatea nimănui. Și cu toții știau că nu pot fi de nici un ajutor. Așa încit mă-am văzut de drum și am ajuns în Bell-Alley.

Dar aici, toemai cind mă găseam pe partea dreaptă a uliței, am auzit un strigăt și mai înfricoșător, care de astă dată nu venise pe o fereastră. Se părea că o întreagă familie se afla în mare forță, pentru că puteam auzi femei și copii alergind și tipind prin încăperi, de parcă își săriseră din țitîni. La un moment dat s-a deschis o fereastră de la mansarda unei case de pe cealaltă parte a aleii, și o voce a întrebat :

— Ce se întîmplă ?

La care întrebare, cineva a răspuns de la fereastra primului cat :

— O, Dumnezeule, domnul mare s-a spînzurat !

Celălalt a întrebat din nou :

— Și a murit ?

— A murit, a murit, e țeapă și rece ! răspunse glasul de peste drum.

Persoana care se spînzurase era un neguțător de vază, membru în Comitetul Orășenesc și om foarte bogat. Nu vreau să-i dau numele, deși îl cunosc, pentru a nu stîrjeni familia care acum duce din nou o viață de propăsire.

Dar acesta nu a fost decât unul din numeroase cazuri. E de necrezut cîte întîmplări cumplite se petreceau zi de zi în felurite familii. Oameni prădă delirului bolii, sau sfîșiați de durerea umflăturilor, durere într-adevăr de ne-indurat, își pierdeau controlul asupra faptelor, aiurind și smintindu-se și, uneori, își curmau singuri viața, aruncindu-se pe fereastră, împușcîndu-se, și așa mai departe.

Au fost mame care, în nebunia lor, și-au omorit propriii copii, altele au murit pur și simplu de inimă rea, altele de spaimă și uluială, fără să fi fost atinse de boală. Pe alții frica îi împingea pînă la idiotizare, la nesăbuință, iar pe alții la acte necugetate și la țicneală ; unii cădeau într-o nebunie melancolică.

Durerea pricinuită de buboaielor era foarte crîncenă și, pentru unii, de neîndurat. Se zice că medicii și felcerii au torturat pe mulți dintre pacienți, împingîndu-i în ghearele morții. La unii, buboaiile se întăreau îngrozitor, și atunci doctorii foloseau plasturi și prișnițe ca să le facă să spargă. Dacă nu se spargeau de la sine, le tăiau și le crestau în chip înfiorător. La unii bolnavi, gîlmele astea se întăreau fie din pricina furiei bolii, fie pentru că erau prea violent forțate. Ajungeau atât de cornoase încit nici un cuțit nu mai izbutea să le taie. În asemenea cazuri erau arse cu substanțe caustice, iar mulți pacienți mureau turbați de durere. Unii chiar în timpul operației. Zbătîndu-se în asemenea chinuri, mulți care n-aveau pe nimeni să-i țină la pat sau sub pază, își luau singuri viață, ca în cazul de mai sus. Alții țîșneau în stradă, cîteodată în pielea goală, și alergau la rîu, aruncîndu-se în apă, atunci cînd nu erau opriți de paznic sau de alții oameni ai autorităților.

Adeseori mi se frîngea inima la auzul gemetelor și răcnetelor celor astfel torturați, dar dintre cele două forme pe care le îmbrăca boala, aceasta se părea că mai avea unele speranțe. Căci dacă buboaiile puteau fi făcute să coacă, să se spargă și să se scurgă, sau, cum spuneau doctorii, să dospească, atunci, în general, pacienții puteau fi salvați. Pe cînd în cazurile ca acela al fiicei doamnei bogate, în care bolnavii mureau subit, iar semnele apăreau uneori după moarte, se întîmpla adeseori ca oamenii să se plimbe nepăsători pînă cu puțin înainte de a-și da susțitul, sau unii chiar pînă se prăbușeau răpuși, ca la atacurile de apoplexie sau de epilepsie. Pe aceștia îi năpădea pe neașteptate un rău cumplit și alergau pînă la prima bancă sau ridicătură de pămînt sau pînă la orice alt loc le apărea în față, ori, dacă le era cu putință, se tîrau pînă la propriile lor case, și acolo se lăsau jos, cu puterile sleite, și-și dădeau duhul. Un fel de a muri asemănător cu al celor

care se pierd de boli obișnuite, care mor în leșin sau în somn. Aceștia nu aveau habar că boala e cuibărită în ei, pînă cînd gangrena nu li se răspindea în tot trupul. Nici medicii nu știau bine ce s-a întîmplat cu ei, pînă cînd nu le dezgoleau pieptul sau alte părți ale corpului și nu descopereau semnele.

Circulau la vremea aceea o sumedenie de povești urite privitoare la infirmiere sau la cei ce îngrijeau muribunzii. Vorbesc despre îngrijitoarele cu plată, care se ocupau de bolnavi. Se spunea că se poartă cu ei în chip barbar, că-i lasă să moară de foame, că-i sufocă sau le grăbesc sfîrșitul pe alte căi, pe scurt că-i omoară. Se povestea și despre paznicii care vegheau asupra caselor închise, că atunci cînd nu mai rămînea în locuință decit o singură persoană, la pat, pătrundeau înăuntru și gîtuiau bolnavul pe care-l zvirleau apoi, cald încă, în căruța cu morți.

Nu pot afirma cu siguranță, dar în orice caz știu că s-au săvîrșit cîteva omoruri. Doi dintre ucigași au fost vîrși în închisoare, dar au murit înainte de a fi fost judecați. Am mai auzit și de vreo alți trei care, în decursul acestor luni, au fost învinuîți de omor. Dar trebuie să arăt că mie nu-mi vine a crede că aceste omoruri să fi fost atât de dese precum se spunea și nici nu mi se pare rațional ca oamenii să fi ajuns pînă acolo încit să nu se poată înfrîna a ucide niște muribunzi, pentru că puțini dintre bolnavi mai scăpau cu viață. Deci nu văd de ce ar fi fost ispiții să săvîrșească un omor, cînd știau că victimele mai aveau atât de puțin de trăit.

N-am să neg că în acele timpuri de tristă amintire s-au săvîrșit numeroase jafuri și fapte de ocară. La unii însi lăcomia era atât de aprigă, încit nu se dădeau în lături de la nimic pentru ca să fure și să prade, mai ales din casele în care întreaga familie murise și fusese transportată. Nu se sinchiseau de primejdia molipsirii, și jefuiau chiar și îmbrăcămintea de pe morți, sau așternutul de sub cadavre.

Cred că asta s-a întîmplat în cazul unei familii din Houndsditch, în care un tată și o fiică au fost găsiți zăcînd morți pe podea, goi pușcă, unul într-o cameră și celălalt în alta, după ce toți ceilalți din familie fuseseră încărcați

în căruță cu morți. Pînă și așternuturile de pe paturi dispăruseră.

E vrednic de luat aminte că în tot timpul urgiei, femeile au fost cele mai aprige, mai neînfricoșate și mai înverșunate. Și cum numeroase femei s-au angajat ca infirmiere pentru a-i îngriji pe bolnavi, au săvîrșit un mare număr de prădăciuni în casele în care erau folosite. Unele dintre ele au fost biciuite în piețe publice pentru treaba asta, dar ar fi meritat mai curind să fie spînzurate, ca să servească altora drept pildă. Nenumărate case au fost astfel jefuite, pînă cînd, în cele din urmă, slujbașilor parohiilor le-a revenit însărcinarea de a alege îngrijitoarele pentru cei bolnavi. Au fost foarte grijulii în alegerile lor, pentru ca să poată trage infirmierele la răspundere, dacă în casele în care slujeau avea loc vreun furt.

Dar aceste furtișaguri se mărgineau la îmbrăcăminte, rufărie, sau la inelele ori banii care se găseau la îndemînă cînd persoana aflată sub grija lor se prăpădea; dar n-a fost vorba de jefuirea întregii case. Și aş putea să povestesc despre una dintre aceste îngrijitoare, care, mulți ani mai tîrziu, cînd s-a găsit pe patul de moarte, a mărturisit cu mare spaimă furturile săvîrșite la vremea ciumei, furturi prin care se îmbogățise de-a binelea. Dar c-ar fi avut loc și omoruri, nu cred să fi existat vreo dovdă.

Se vorbea despre o infirmieră care ar fi astupat cu o cîrpă udă gura unui muribund pe care-l îngrijea, provocîndu-i în felul acesta moartea. Iar despre o alta se spunea că ar fi sufocat o femeie tînără care leșinase, dar care ar fi putut să-și revină. Unele ar fi omorit chipurile bolnavii într-un fel, altele în altul, iar altele ii lăsau pur și simplu să moară de foame. Dar toate aceste povești aveau întotdeauna două trăsături îndoieelnice, care mă făceau pe mine să nu le dau crezare și să le privesc ca simple născociri menite să sperie oamenii: 1. Faptul că oriunde le-ai fi auzit, aflai că scenele s-au petrecut taman în capătul opus al orașului, în locul cel mai îndepărtat de cel în care te găseai tu. Dacă le auzeai în White-Chappel, aflai că faptele s-au petrecut în St. Giles, sau în Westminster, la celălalt capăt al orașului. Dacă te găseai în St. Giles, aflai că s-au petrecut în White-Chappel, și aşa mai departe. 2. În al doilea rînd, oriunde ai fi auzit poveștile, amănun-

tele erau aceleași, în special cel cu cîrpa udă pe gura muribundului și cu sufocarea tinerei leșinate. Așa că, după judecata mea, în aceste povești era mai multă închipuire decît adevăr.

Oricum însă, n-aș putea spune că oamenii nu le luau în serios, și deveniseră mult mai grijulii în privința persoanelor pe care le aduceau în casă și în mîinile cărora își încredințau viețile. Le angajau numai pe baza recomandărilor și, în lipsa acestora, care nu erau prea multe, cereau ajutorul slujbașilor parohiilor.

Dar și în această privință, ponusul cădea asupra săracilor care, cînd erau răpuși de boală, nu aveau nici hrană nici doctorii; nici medic sau spîrter care să-i ajute, nici infirmieră care să-i îngrijească. Mulți dintre aceștia murreau în fața ferestrelor la care strigau după ajutor, sau chiar după hrană, în chip jalnic, sfîșietor. Trebuie însă arătat că, ori de câte ori cazul unor asemenea persoane ajungea la urechile primarului, ajutoarele soseau de îndată.

E drept că în unele case, oameni nu prea săraci, dar care-și trimiseseră la țară soția și copiii și care dăduseră drumul slugilor pentru a-și micșora cheltuielile, e drept, zic, că se întimplă ca asemenea oameni să moară singuri cum, fără nici un fel de ajutor.

Un vecin și cunoscut de-al meu, căruia un prăvăliaș din White-Cross-street îi datora niște bani, și-a trimis ucenicul, un băiețandru de vreo 18 ani, la datornie ca să-i ceară banii. Băiatul a ajuns la ușă și, găsind-o încuiată, a ciocănît cu putere. I s-a părut lui că aude pe cineva răspunzînd înăuntru, dar cum nu era foarte sigur, a mai așteptat ce a așteptat și a ciocănît a doua oară, și apoi a treia oară. Atunci a auzit pe cineva coborînd scările.

În cele din urmă, stăpînul casei s-a ivit în ușă. Era îmbrăcat în pantaloni și o vestă de flanelă galbenă, niște papuci în picioare dar fără ciorapi, și o scufie albă pe cap; iar pe față, povestea mai tîrziu tînărul, i se așternuse moartea.

Cînd a deschis ușa a întrebat:

— De ce-ai venit să mă tulburi?

Băiatul, puțin mirat, îi răspunse:

— Am venit din partea lui cutare și cutare ; stăpinul meu m-a trimis după banii de care zicea că știi dumneavoastră.

— Foarte bine, copile, a răspuns strigoial viu, cind te întorci, treci pe la biserică Cripplegate și roagă-i să tragă clopotele pentru mine.

Cu aceste cuvinte, a închis ușa din nou, s-a întors sus și a murit în aceeași zi. Ba poate că în același ceas.

Toate acestea le-am aflat chiar de la tinărul în cauză și am toate temeuriile să-l cred. Lucrurile s-au întimplat cind ciuma nu era încă în toi, adică pe la sfîrșitul lui iunie, înainte de a se fi ivit căruțele cu morți, deci pe cind se trăgeau încă clopotele pentru cei săvîrșiti din viață. Prin luna iulie, se renunțase la această ceremonie, cel puțin în parohia de care vorbim. Pentru că după 25 iunie, morții ajunseseră la 550 pe săptămînă, ba chiar mai mult, aşa că, fie bogăți, fie săraci, nu mai puteau fi înmormînăți după datină.

Am arătat mai sus că, în ciuda groaznicei năpâste care se abătuse peste noi, pretutindeni mișunau borfașii, oriunde găseau ceva de șterpelit. Și că mai cu seamă femeile se îndeletniceau cu furtișagul. Într-o luni de dimineață, pe la ceasurile unsprezece, m-am întreptat spre locuința fratelui meu din strada Coleman, aşa cum făceam mereu, ca să mă asigur că acolo toate săt în ordine.

Casa fratelui meu avea o curte în față, împrejmuită de un zid de cărămidă cu o poartă. În această curte se găseau cîteva depozite, în care-și ținea feluritele lui mărfuri. Într-unul din aceste depozite se găseau mai multe baloturi cu pălării de darnă ; pălării cu calota înaltă, care veniseră din străinătate și urmău a fi exportate mai departe, nu știi exact unde.

Cind m-am apropiat de ușa casei, mi-au ieșit în față vreo trei sau patru femei purtînd pe cap pălării cu calotă înaltă și, după cum mi-am amintit mai tîrziu, unele dintre ele țineau niște pălării asemănătoare și în mînă. Dar cum nu le-am văzut ieșind pe ușa casei fratelui meu, și cum nici nu știam măcar că are asemenea mărfuri în depozit, nu le-am spus nici un cuvînt, ci am traversat strada, ca să nu le ies în cale, aşa cum se obișnuia pe vremea mo-

limei. Dar cind m-am apropiat mai mult de poartă, am văzut o altă femeie, cu cîteva pălării, ieșind din curte.

— Ce treabă ai dumneata aici, cucoană? am întrebat-o eu.

La care mi-a răspuns că se află mai multă lume înăuntru, și că ea n-a avut altă treabă decit toate celelalte femei dinăuntru. Mă grăbeam să intru pe poartă, aşa că nu i-am mai spus nimic, iar femeia și-a văzut de drum. Dar chiar cind am să intru, am văzut alte cîteva cume tre străbătind curtea, cu pălării pe cap și cu altele sub braț. Atunci am trîntit în urma mea poarta, care avind un lacăt cu arc s-a încliat singură. Și, întorcîndu-mă spre femei, le-am întrebat ce caută acolo; după care le-am smuls pălăriile și le-am luat îndărăt. Una dintre ele care, trebuie să vă mărturisesc, nu arăta deloc a hoață, mi-a răspuns că, într-adevăr, nu-i drept ce-au făcut. Dar îi s-a spus că există acolo mărfuri fără de stăpin. Așa că m-a rugat să primesc pălăriile îndărăt și mi-a spus că în depozit se găseau mai multe cliente de felul ei. Femeia s-a pornit să plingă și avea o infățișare jalnică. Așa încit i-am luat pălăriile, am descuiat poarta și le-am rugat și pe celelalte care o însoțeau să plece, pentru că, într-adevăr, îmi stîrniseră mila. Dar cind m-am uitat în depozit, aşa cum mă sfătuise femeia, am văzut acolo alte șase-șapte, încercînd pălării, liniștite și nepăsătoare, de parcă s-ar fi aflat în prăvălia unui pălărier, cumpărînd pe bani.

Am fost luat prin surprindere, nu numai la vederea atitor borfașe, dar și de imprejurarea în care mă pomenisem. Împresurat de multe persoane, eu care de săptămîni încoace trăisem atît de singuratic, încit dacă întilneam pe cineva în drumul meu, treceam pe partea cealaltă.

Și ele au fost la fel de surprinse, dar din altă pricină. Mi-au spus cu toatele că erau vecine și că auziseră că pot lua mărfuri care nu aparțineau nimănu, și aşa mai departe. La început le-am spus vorbe mari. M-am întors la ușă și am scos cheia din broască, aşa că acum erau cu toatele prizonierele mele. Le-am amenințat că le încluie în depozit pînă cind mă duc să chem oamenii primarului.

Au inceput să se roage de mine din toată inima, pretențind că au găsit poarta curții deschisă și ușa magaziei forțată și că, fără îndoială, o spârsese altcineva care se aşteptase să găsească mărfuri de mai mare valoare. Toate astea erau de crezut, pentru că într-adevăr broasca fusese spartă, iar lacătul care incuia ușa pe din afară atîrna rupt. Pe de altă parte, nu fuseseră furate prea multe pălării.

Înă la urmă, mi-am zis că nu era astă momentul să mă arăt crud și neinduplecă. Și apoi, dacă aș fi luat măsuri împotriva lor, ar fi însemnat să colind prin diverse locuri, să vină o serie de oameni la mine, să mă duc eu la alții, despre a căror stare de sănătate nu știam nimic. Ori în acele zile molima era atât de aprigă, încit dobora cîte 4 000 de oameni pe săptămînă. Așa încit, dacă aș fi vrut să mă răzbun, sau să apăr bunurile fratelui meu, aș fi putut să pierd propria-mi viață. Drept care m-am mulțumit să le înscrui numele și adresele unde locuiau și, într-adevăr, erau din vecinătate. Și le-am amenințat că frațele meu; de îndată ce o să se întoarcă, o să le tragă la răspundere.

După aceea am stat de vorbă cu ele pe alt ton. Le-am întrebat cum de se pot ține de matrapazlicuri de felul astă într-o vreme cînd omenirea e atât de năpăstuită, iar ciuma bate la toate ușile? Cînd s-ar putea să-și facă drum chiar în casele lor. Nu-și dădeau seama că s-ar putea că peste cîteva ceasuri căruța cu morți să se opreasă chiar în pragul lor, ca să le ducă la groapă?

N-aș putea spune că vorbirea mea le-a făcut prea mare impresie. Dar s-a întîmplat că, auzind larmă, și cunoșindu-l bine pe frațele meu pentru familia căruia lucraseră, să-mi vină în ajutor doi bărbați din vecini. Fiind deci de prin acele părți, cunoșteau trei dintre femei, și mi-au spus cine erau și unde locuiau. Se pare că femeile nu mintiseră. Faptul că am vorbit despre acești doi bărbați, mi-a adus în gînd o altă amintire. Numele unuia dintre ei era John Hayward¹, care era pe acea vreme paracliser al parohiei St. Stephen de pe strada Coleman. Pe acea vreme, prin paracliser se înțelegea groparul și omul care-i purta pe

¹ John HAYWARD este într-adevăr înregistrat ca paracliser în 1673 la biserică St. Stephen de pe str. Coleman. Moartea sa este consemnată în registerele aceleiași biserici la 5 octombrie 1684.

morți. Omul ăsta cărase sau ajutase să fie cărați la groapă toți morții din acea mare parohie, care fuseseră înmormântați după datină. Și după ce s-a renunțat la ceremoniile de îngropăciune, a minat căruța cu clopot, adunind cadavrele de prin casele pe unde zăceau, și pe mulți morți ii strințea el singur de prin camere ori case. Întrucit această parohie a fost și este încă vestită în Londra pentru numeroasele ei alei și ulicioare lungi și înguste, pe unde căruța n-avea loc să treacă, groparii erau nevoiți să care cadavrele o bună bucată de drum. Și le cărau pe alei cu o roabă în care îndesau morții pe care-i transportau la căruță. Toată această treabă o făcea John Hayward, și totuși nu s-a molipsit niciodată de ciumă, a mai trăit douăzeci de ani după molimă, și a murit ca paracliser al parohiei. În tot acest timp, nevasta lui a lucrat ca infirmieră pe lingă bolnavi, și a dat îngrijiri multora dintre cei care s-au stins în această parohie, fiind recomandată de autorități ca femeie cinstită. Și nici ea nu s-a îmbolnăvit vreodată.

Dinsul n-a folosit nicicind vreun mijloc de apărare împotriva molimei, atâtă doar că mesteca usturoi și virnanț, și fuma tutun. Astea toate le știau chiar din gura lui. Iar nevastă-șa se apăra spălindu-și părul cu oțet și stropindu-și basmalele de pe cap cu oțet, astfel încit să le păstreze întruna umede. Când o supărau duhorile celor pe care-i îngrijea, respira oțet pe nări, și stropea iar basmaua cu oțet, și ducea la gură o batistă îmbibată cu oțet.

Trebuie recunoscut că, deși ciuma și-a recoltat cele mai multe victime dintre săraci¹, totuși săracii au fost cei mai bravi și mai neinfricați dintre toți, și și-au văzut de îndeletnicirile lor cu un soi de curaj aproape instinctiv. Trebuie să-l numesc astfel, întrucit nu se întemeia nici pe vreun crez religios, nici pe gindire. Aproape că nici nu foloseau vreun mijloc de apărare, ci se avântau în inima treburilor pentru care erau plătiți, deși unele se dovedeau a fi dintre cele mai primejdioase ca, de pildă, îngrijirea bolnavilor, paza caselor închise, transportul bolnavilor la

¹ Doctorul Nathaniel HODGES notează: „...este incredibil ce ravagii a făcut ciuma printre oamenii săraci, încit la un moment dat a fost denumită Ciuma săracilor (Hodges, *Leimologia*, p. 15).

Spitalul de ciumăti, și, cel mai rău, căratul morților la groapă.

Tot sub supravegherea acestui John Hayward și în parohia lui s-a petrecut și pățania cîntărețului din fluier, de care poporul a făcut atîta haz. El m-a asigurat că e absolut adevărată¹.

Se zice că era pe acolo un orb care cînta din fluier; dar din cîte mi-a povestit John, omul nu era orb deloc ci numai un nevolnic, sărac lipit pămîntului, care-și făcea ocolul pe la ceasurile zece din noapte, cîntind din ușă în ușă, iar oamenii se milostiveau de el și-l duceau prin cîrciumi, unde ajunsese cunoscut și i se dădea de băut și de mîncat și, uneori, cîțiva gologani. Iar el, în schimb, le cînta din fluier și din gură, și le vorbea pe graiul lui simplu, ceea ce-i veselea pe oameni. Și-n felul ăsta își ducea traiul. Dar acum nu prea era vreme potrivită pentru veselire, și bietul om ieșea el noaptea ca de obicei, dar aproape că murea de foame. Iar cînd vreunul îl întreba cum o mai duce, răspundea că încă nu l-a luat căruța cu morți, dar i-au făgăduit ca săptămîna următoare să treacă neapărat și pe la el.

Intr-o noapte, zicea John Hayward, s-a întîmplat că cineva să-i dea bietului om mai multă băutură, sau poate că nu băutură ci mai multă mîncare ca de obicei, la o cîrcumă din strada Coleman. Și cum nefericitul se dezvăluse să-și simtă burta plină, s-a întins căt era de lung într-un întrînd de lîngă o casă, dintr-o stradă vecină cu zidul Londrei, spre Cripplegate, și a adormit buștean. Niște oameni dintr-o casă învecinată, auzind clopotul care vestea căruța cu morți, au așezat în același întrînd, lîngă omul nostru, un mort adevărat, gîndind că și celălalt fusese lăsat pentru căruță de niscaiva vecini.

Tot astfel, cînd John Hayward și groparii se apropiară cu clopotul și cu căruța lor, văzînd doi morți întinși pe jos, îi traseră cu cangea pe care o foloseau și-i azvîrliră în căruță. Și în tot acest timp, cîntărețul din fluier a dormit neîntors.

¹ Povestea unui bețiv care era să fie îngropat de viu a circulat, într-o formă sau alta, încă din 1603, și felurite versiuni ale ei pot fi regăsite în diferite volume științifice sau de memorii ale secolului al XVII-lea.

Și tot aşa a dormit tot drumul, cît au cules alți morți pe care i-au aruncat peste el, aproape îngropindu-l de viu în căruță, după cum mi-a istorisit bunul John Hayward. În cele din urmă, ajunseră la locul unde zvirleau morții în groapă, care, după cîte imi aduc aminte, era la Mount-mill. Aici, în mod obișnuit, căruță se oprea un timp, pînă se pregăteau groparii să descarce lugubra povară. De îndată ce căruță se opri, bietul neisprăvit se deșteptă, și se zbătu să-și scoată capul afară dintre morți. Apoi se ridică în capul oaselor în căruță și strigă :

— Hei, unde mă aflu ?

Groparii se speriau îngrozitor, dar după un timp, John Hayward își recăpătă stăpînirea de sine și zise :

— Doamne, apără-te ! În căruță e unul care nu-i mort pe de-a-ntregul !

Un alt gropar strigă :

— Care ești ăla ?

Iar omul răspunse :

— Sînt cîntărețul din fluier. Unde mă aflu ?

— Unde te afli ? răspunse John Hayward. În căruță cu morți te afli și tocmai ne pregătim să te îngropăm.

— Da n-am murit, nu-i aşa ? întrebă fluierarul.

La care ceilalți rîseră, deși la început le pierise graiul de spaimă, după cum mi-a povestit John. Și l-au ajutat pe bietul om să coboare, iar el s-a dus la treburile lui.

Povestea spune că începuse să cînte din fluier în căruță, și aşa de tare i-a speriat pe gropari, încit aceștia au luat-o la sănătoasa. Dar John Hayward mi-a povestit mie întimplarea precum v-am istorisit-o și eu, și n-a scos un sunet din fluier. Dar c-a existat un sărmăne cîntăreț din fluier, care a fost cărat de viu în căruță cu morți e mai presus de orice indoială.

Trebuie arătat aici că nu existau căruțe pentru fiecare parohie în parte, ci o singură căruță servea mai multe parohii, potrivit cu numărul de morți ; și nici morții nu erau înmormînați în parohiile lor respective, ci unde se nimeea să fie loc.

Am mai vorbit de faptul că marea pacoste luase populația cu totul pe nepregătite. Îngăduiți-mi să vă împărtășesc cîteva dintre observațiile mele în această privință.

Niciodată un oraș de asemenea întindere și mărime nu a fost mai puțin pregătit pentru o atare calamitate. Mă refer la pregătirile cetățenești și la cele spirituale. Era ca și cum n-ar fi existat nici un avertisment, nimeni nu s-ar fi așteptat, nimeni n-ar fi fost muncit de vreo temere și, prin urmare, nimeni nu s-a îngrijit să ia cele mai elementare măsuri de prevedere pentru obște.

Primarul și ajutoarele sale, în calitate de oficialități, nu au prevăzut din timp nici un fel de măsuri și rinduieri care să fie următe. Nu au luat nici o măsură pentru ajutorarea celor săraci.

Urbea nu avea la îndeminață magazii sau hambare cu rezerve de gru sau făină pentru întreținerea nevoiașilor. Dacă ar fi existat astfel de provizii, așa cum se întimplă aiurea, un mare număr de familii lipsite de mijloace, care au fost doborite de mizerie, ar fi putut fi salvate.

Nu cunoște mare lucru despre vîstieria orașului, dar se spune că fondurile bănești de care dispunea Londra erau extrem de bogate. Și e lesne de înțeles că așa stăteau lucrurile, dacă ne gîndim la sumele uriașe investite după aceea în reconstrucția edificiilor publice distruse de mărele incendiu al Londrei, și în ridicarea altora noi ca, de pildă, din prima categorie, primăria, Blackwell-Hall, o parte din Leaden Hall, jumătate din Bursă, închisorile Ludgate, Newgate etc., numeroase cheiuri, trepte și debarcadere pe Tamisa, toate acestea fiind fie arse pînă-n temelie, fie avariate de marele foc care a izbucnit în anul următor ciupei. Iar dintre cele nou construite, Monumentul¹, Fleet-ditch cu podurile sale, spitalul Bethlem sau Bedlam² și altele. Dar poate că mînuitorii de pe atunci ai fondurilor orașenești au șovăit să șirbească sumele hărăzite orfanilor³, pentru a ajuta cetățenii sărmani, în mai

¹ Monumentul construit de celebrul arhitect Sir Christopher WREN (1632—1723) în City, pentru a comemora marele incendiu al Londrei.

² Mănăstirea Bedlam (Bethlehem) a fost transformată în ospiciu de alienați mintali al Londrei.

³ Fondurile pentru ajutorarea orfanilor, adunate prin contribuții cetățenilor, erau costrolate de primar și de corporații. Aceste fonduri au fost oferite ca împrumut regelui Carol al II-lea Suart, ceea ce, în 1670, a provocat mișcări în Parlament și în rindurile populației, pentru protejarea banilor copiilor orfani.

mare măsură decit minuitorii din anul următor, care n-au pregetat să le folosească pentru înfrumusețarea orașului și refacerea clădirilor, cu toate că, în primul caz, cei păgubiți ar fi gîndit că banii lor au fost folosiți cu mai multă dreptate, iar opinia publică a orașului n-ar fi fost atît de scandalizată și de indignată.

Trebuie arătat însă că cetățenii plecați, adică cei refugiați la țară, continuau să-și arate interesul pentru cei lăsați în urmă, și nu uitau să contribuie la fondurile pentru ajutorarea săracilor. S-au strîns sume frumoase și datorită donațiilor orașelor comerciale din cele mai îndepărtate colțuri ale Angliei. Am mai auzit că nobilimea și mica nobilime de la țară, din toate părțile Angliei, au luat în seamă jalnica situație a Londrei și au trimis primarului și oficiatilăilor sume de bani pentru a fi folosite în scopuri caritabile. Se spunea că și regele ar fi poruncit să se împartă săptămînal o mie de lire în patru părți, care să fie distribuite locuitorilor din diferitele cartiere și suburbii ale Londrei. Dar despre acest lucru am aflat doar din auzite¹.

Ce-i sigur e că o mare parte din populația lipsită de mijloace, care mai înainte își agonisise traiul din truda brațelor sau din negoțul cu mărunțisul, își ducea acum zilele din mila publică. și dacă n-ar fi existat mari sume donate de suflete milostive și mărinimoase, în vederea ajutorării săracilor, orașul n-ar fi putut supraviețui. Desigur că autoritățile țineau socoteala acestor donații și a dreptei lor împărțiri. Dar cum mulți dintre slujbașii care minuiau fondurile au pierit de molimă și, după cum mi s-a spus, multe dintre catastifele lor au fost mistuite de focul din anul următor, care a prefăcut în cenușă pînă și biroul șambelanului, n-am putut ajunge niciodată la aceste socoteli, deși mult aș fi vrut să le văd.

¹ Relatarea optimistă a lui Defoe în legătură cu substanțialele sume de bani care au fost trimise la Londra în timpul marii ciuperci, pentru ajutorarea populației, s-ar putea să fie lipsită de temel. E dificil să se poată face o evaluare exactă, întrucât distribuția ajutoarelor se realiza pe diferite căi: societăți de ajutor, parohii bisericești, municipalități, persoanele particulare. Cert este că Parlamentul nu a luat nici o inițiativă, iar povestea că regele Carol al II-lea Stuart „a dispus distribuirea a o mie de lire pe săptămînă” apare cu totul neîntemeiată. Dealtfel și naratorul afirmă că a aflat-o „doar din auzite”.

S-ar putea totuși să servească de învățătură, dacă se va mai ivi vreodată o asemenea molimă în acest oraș, de care pacoste i-aș dori să-l ferească Dumnezeu ; spun că s-ar putea totuși să slujească de învățătură faptul că prin grija primarului și a Consiliului Orășenesc de a distribui săptăminal mari sume de bani intru ajutorarea săracimii, au putut fi crățate viețile unei mari mulțimi de oameni care altminteri s-ar fi prăpădit. În legătură cu aceasta, îngăduiți-mi să înfățișez pe scurt starea populației sărăcate la acea vreme și temerile care se ridicau în legătură cu ea, pentru ca astfel lumea să știe la ce se poate aștepta dacă o nouă asemenea nenorocire ar fi să se abată asupra orașului.

La izbucnirea molimei, cînd orice speranță se spulberase și se știa că boala va împinzi întregul oraș, iar toți cei care aveau prieteni sau proprietăți la țară fugiseră din Londra împreună cu familiile, de s-ar fi zis la un moment dat că însuși orașul va năvăli afară din granițele lui și nu va mai rămîne nimic în urmă-i, desigur că orice fel de negoț a inghețat, în afară de cel legat de nevoile traîului imediat.

Acest fapt a însemnat o lovitură atât de cruntă și a fost atât de legat de lipsurile grele în care s-a zbătut populația, încit, cred, oricîte amănunte aș da n-ar fi îndeajuns. De aceea am de gînd să enumăr diferențele categorii de oameni care au fost cel mai direct păgubite de urmările calamității. De pildă :

1. Toți maiștrii manufacturieri : mai cu seamă cei ce lucrau podoabe, găteli de îmbrăcăminte sau ornamente pentru mobile, ca de pildă țesătorii de panglici de mătase și alți țesători ; giuvaergii, cei care lucrau filigran de aur și argint, cusătoarele, modistele, pantofarii, pălărierii, mănușarii. De asemenei tapițierii, dulgherii, meșterii care lucrau scrinuri sau oglinzi, și numeroși alții care se îndeletniceau cu asemenea lucruri. Maiștrii și-au închis atelierele și i-au lăsat fără lucru pe ucenici, lucrători, oameni de legătură și toți care țineau de ei.

2. Cum schimburile de mărfuri se opriseră, pentru că foarte puține nave cutezau să mai intre în port și nici una nu-l părăsea, rămăseseră fără de lucru toți slujbașii de la vamă, docherii, cărăușii, hamalii și toți cei a căror muncă ținea de negoțul pe apă.

3. Încetaseră să mai lucreze toți meseriașii folosiți la clădirea sau repararea caselor, pentru că nimănui nu-i mai ardea să-și ridice casă, cînd atîtea locuințe rămăseseră puștii. Așadar, acest fapt scosese din circulație toți zidarii, tîmplarii, dulgherii, tencuitorii, zugravii, geamgii, fierarii, instalatorii. Si toți lucrătorii și ucenicii legați de aceștia.

4. Cum navegația se oprise, marinarii rămăseseră fără de lucru, și mulți dintre ei chiar în neagră mizerie și, odată cu oamenii apei, își curmaseră activitatea diversi neguțători și lucrători care se ocupau cu repararea și întreținerea vaselor ; dulgheri, călăfătitorii, frînghieri, dogari, țesători de vele, constructori de ancore, constructori de corăbii etc. Patronii acestora puteau desigur să trăiască din agonisările lor ; dar lucrătorii fuseseră lăsați pe drumuri. Adăugați la aceasta faptul că pe riu nu mai naviga nici o barcă, așa încit toți barcagii, conducătorii de șlepuri, constructorii de bărci și de șlepuri îngroșau rîndurile celor fără de lucru.

5. Toate familiile își restrînseră mijloacele de trai, cît mai mult cu putință, atît cei ce se refugiaseră, cît și cei rămași locului. Așa încit o puzderie de valeți, rîndași, feciori, vînzători, comisionari, socotitori de prăvălii și alții asemenea, și, mai cu seamă, bîtelele slujnice, rămăseseră în vînt, fără rude, fără ajutor, fără slujbă, fără locuință. Si aceasta era într-adevăr sfîșietor.

Aș putea stăru mai în amănumit asupra acestor stări de lucruri. Dar e deajuns să arăt în linii mari că, toate soiurile de activitate fiind intrerupte, orice slujbă luase sfîrșit. Munca și, prin ea, pîinea săracilor, fusese curmată. La început, desigur, plînsetele populației nevoiașe își ruppeau inima ; deși, prin împărtîirea ajutoarelor, mizeria lor era în oarecare măsură ușurată. Mulți dintre ei au plecat la țară. Dar mii și mii au rămas în Londra, pînă cînd urgia i-a minat din loc. Moartea și prindea pe drum ; și n-au putut sluji altă cauză mai bună decît aceea de a fi soli ai morții, purtind boala pretutindeni cu ei și răspîndind-o pînă în cele mai îndepărtațe cochluri.

Dintre aceștia s-au ales nefericitele victime ale disperării de care am mai vorbit, și mizeria i-a făcut să se im-

prăştie. Mulți dintre ei nu au fost răpuși de molimă, ci de urmările ei : foamete, deznădejde, lipsuri complete. Ființe fără locuință, fără bani, fără prieteni, fără putință de a cîștiga o pîine, și fără ca cineva să le intindă o coajă de pîine, pentru că mulți dintre ei nu erau statorniciți legal la Londra, astfel încît n-aveau dreptul să ceară ajutor de la parohii. Unicul sprijin pe care-l primeau venea de la ofișialități, care cîntăreau și drămulau cu mare grijă fondurile de ajutorare, după cum socoteau ei că-i mai bine. Și cei ce n-au părăsit orașul încă n-au simțit mizeria și disperarea în aceeași măsură ca acei care s-au împrăștiat.

Cine ar fi putut să asigure pîinea cea de toate zilele acestor mulțimi de oameni de prinși să trăiască din munca lor de meșteșugari sau de lucrători ? Încercați să vă închipuiți condițiile de viață ale unui oraș, într-un moment cînd, pe neașteptate, toată lumea își pierde slujbele, munca încetează, iar simbriile nu mai sint plătite !

Asta-i ceea ce s-a întîmplat atunci la noi, și dacă n-ar fi existat acele sume adunate din mila unor oameni bine-voitori, de toate solurile, atît din țară cît și de aiurea, primarul și ajutoarele sale n-ar fi putut menține buna rînduială. Și așa erau frâmîntați de temerea că deznădejdea să-i impingă pe oameni la răzmerițe și la jefuirea caselor de bogătași, ori la devastarea piețelor. În orice caz, țărani care aduceau merinde în oraș, s-ar fi îspăimîntat, n-ar mai fi venit, și populația ar fi fost năpăstuită și de foamete.

Dar chibzuința primarului și a Consiliului Orășenesc din încînta Londrei, precum și a judecătorilor de pace din suburbii, a dus la o dreaptă împărțire a fondurilor de ajutorare, astfel încît nu s-a ajuns la răzmerițe, iar nevoile sărăcimii au fost acoperite atît cît a fost cu putință.

Pe lîngă aceasta, două au fost împrejurările care au stăvilit mulțimile de la acte de violență. Prima consta în faptul că nici cei avuți nu dețineau stocuri de provizii în casele lor — așa cum într-adevăr ar fi trebuit să aibă dac-ar fi procedat mai înțelept. De-ar fi avut rezerve în casă — cum a fost cazul doar a cîtorva — s-ar fi baricadat între patru pereți și s-ar fi apărăt mult mai ușor de boală. Dar cămăriile erau goale, și gloata știa că nu s-ar fi ales cu nimic dac-ar fi spart casele celor bogăți, așa cum uneori

au fost ispiți să facă. Și dacă ar fi făcut-o, s-ar fi ajuns la ruina întregului oraș, pentru că nu mai existau trupe care să-i fi oprit; nici o companie n-ar fi putut fi adunată la o lăsată ca să apere orașul în caz de revoltă.

În al doilea rînd, așa cum am mai arătat, măsurile cumpănite luate de primar și de oficialități, atîții căi au mai rămas pentru că ciurma a secerat și printre consilierii orășenești, au preîmpins în asemenea dezastre. Și au făcut-o pe căile cele mai chibzuite pe care le-au putut găsi, pe de o parte ajutîndu-i cu bani pe cel lipsiți, iar pe de alta găsindu-le ce slujbe se puteau găsi, și mai cu seamă punîndu-i să vegheze casele infectate și închise. Cum numărul acestora era foarte mare, pentru că la un moment dat se ridicase la zece mii, și cum fiecare casă avea nevoie de un paznic de zi și unul de noapte, s-a ivit deci prilejul folosirii a multora dintre eei rămași pe drumuri.

Femeile și slujnicele care-și pierduseră postul au fost folosite ca infirmiere pentru îngrijirea bolnavilor, ceea ce îarăși a însemnat o ocupație plătită pentru multe dintre ele.

Și, pe de altă parte, a mai existat și o altă rezolvare foarte amară, anume ciurma, care între jumătatea lui august și jumătatea lui octombrie a bîntuit cu o înverșunare năprasnică, împuținînd rîndurile sărăcimii cu vreo treizeci sau patruzeci de mii de suflete.

De n-ar fi existat toate aceste împrejurări de care am vorbit, populația nevoiașă ar fi fost silită, cu timpul, să recurgă la jafuri, fie în oraș, fie în împrejurimi, pentru a-și putea ține zilele. Ceea ce ar fi semănat groaza și dezordinea în sinul întregii națiuni.

Pacostea care dăduse peste oameni și învățase să fie mai umili. În această perioadă, de-a lungul a vreo nouă săptămîni, mureau, una peste alta, cam cîte o mie pe zi, după cum anunțau Buletinele săptămînale care, am toate motivele să cred, nu erau deloc exacte și dădeau cifre mult mai mici, diferențele fiind de mii și mii. Acest lucru se datora faptului că domnea o completă zăpăceală, căruțele își adunau recolta noaptea și în multe locuri nici nu se ținea socoteala morților. Săptămîni la rînd, funcționarii parohiilor și groparii nu făceau numărătorile. Și totuși, totuși cum arătau Buletinele mortuare în acele luni de culme;

	Număr total de morți	Dintre care de ciumă
8—15 aug.	5318	3880
15—22 aug.	5568	4237
22—29 aug.	7496	6102
29 aug.—5 sept.	8252	6988
5—12 sept.	7690	6544
12—19 sept.	8297	7163
19—26 sept.	6480	5533
26 sept.—3 oct.	5720	4929
3—10 oct.	5068	4227
	59869	49605

Așadar, numărul cel mai mare de morți s-a înregistrat în aceste două luni. Cât despre numărul total al victimelor molimei, acesta s-a ridicat la 68 590. Și dintre aceștia, numai în două luni au murit 50 000. Spun 50 000, căci dacă față de totalul de mai sus lipsesc 395, în schimb și la numărul de zile lipsesc cinci ca să fie două luni.

Am afirmat că slujbașii parohiei nu țineau o socoteală exactă și că nu te puteai bizui pe numărătoarea lor. Dar cum ar fi putut cineva să țină socoteli sigure în vremuri de asemenea grozăvii, cînd chiar din rîndurile slujbașilor cădeau mulți doborîți de boală și poate că mureau în timp ce făceau numărătorile? Nu mai vorbesc de cei ce cărau morții. Pentru că acești nefericiți înfruntau toate primejdile și nu erau nici ei feriți de năpastă. Numai parohia Stepney a folosit în decursul acelui an 160 de gropari, cărăuși, clopotari, căruțași pentru transportul morților.

Într-adevăr, oamenii nu aveau răgazul să facă socoteala exactă a morților, care erau zvîrliți pe intuneric, clăie peste grămadă, într-o groapă. De care groapă sau șant, nimeni nu avea voie să se apropie, din cauza marii primejdii. Am observat adeseori că în parohii ca Aldgate, Cripplegate, Stepney, Buletinele înregistrau cinci, șase, șapte sau opt sute de morți pe săptămînă, în timp ce părerea celor ce locuiau în City, ca și mine, era că în suszisele parohii se prăpădeau uneori cîte 2 000 de oameni pe săptămînă. Și am văzut într-o socoteală făcută de mina cuiva care a urmărit cu mare strictețe tot mersul lucrurilor, că cifra reală a morților de ciumă s-a ridicat în acel an la

100 000, în timp ce potrivit Buletinelor oficiale n-au murit decit 68 590.

Dacă mi-e îngăduit să-mi dau și eu cu presupusul, din cîte am văzut cu ochii mei și din cîte am auzit de la alții care au fost martori, ajung și eu la încheierea că au pierit de ciumă cel puțin 100 000 de oameni, în afară de victimele altor boli și în afară de cei care s-au dus să moară pe cîmp sau pe șosele sau prin cine știe ce coclauri ascunse, pe unde nu călca picior de om. Si toți aceștia n-au fost trecuți în Buletine, deși făceau parte din totalul populației. Era lucru cunoscut că o sumedenie de făpturi ajunse la capătul răbdării, purtînd boala în trup, dar idiotizate sau înnebunite de suferință, rătăceau pe plaiuri sau prin păduri, prin locuri tainice și neumblate și se infundau prin hătișuri și tufișuri ca să-și aștepte moartea.

Locuitorii satelor din jur se milostiveau de ei și le aduceau hrana, pe care o lăsau la depărtare, pentru ca nefericitii să vină să și-o ia, dacă mai erau în stare. Pentru că adeseori nu mai erau, și data următoare cînd veneau sătenii, găseau hrana neatinsă, iar pe bietele creaturi, neinsuflătite. Numărul acestor oropsiți era mare și cunosc mulți care și-au dat duhul în asemenea chip; știu atît de exact și locurile, încît cred că m-aș putea duce chiar acolo și le-aș găsi osemintele îngropate. Căci sătenii obișnuiau să sape cîte o groapă la mare depărtare, apoi trăgeau morții în groapă cu ajutorul unor prăjini cu căngi la capăt, după care aruncau pămînt peste ei, de la cît de mare depărtare le sta în putință. Luau întotdeauna seama din cîtro bătea vîntul și se așezau, așa cum spun marinarii, în direcția vîntului, pentru ca nu cumva să le vină în nări miasmele morților. Si astfel se stingeau un mare număr de oameni fără ca cineva să le țină socoteala, nici în Buletinele mortuare, nici altminteri.

Toate acestea le știu, într-adevăr, din ce mi-au povestit alții, pentru că eu arareori mă avîntam pe cîmp, decit doar spre Bednal-Green sau Hackney. Dar de cîte ori umblam prin aceste locuri, zăream de la depărtare numeroși bolnavi rătăcitori, deși prea multe nu știam despre ei. Pentru că oriunde vedeam pe cineva venind spre mine, fie pe stradă sau în cîmp, mă feream din drumul lui. Aceasta

era metoda generală. Totuși cred că cele arătate mai sus sunt întru totul adevărate.

Și dacă tot am vorbit de drumurile mele pe străzi sau pe cimp, nu mă pot opri să vă povestesc că de pustie și posomorită arăta City la acea vreme. Pe strada cea largă unde locuiau eu, cunoscută a fi una dintre cele mai mari străzi din Londra și din suburbii, toată partea ocupată de măcelării arăta mai curind ca un cimp sălbatic decât ca un drum pavat, iar cetățenii circulau pe mijlocul străzii, călări sau în căruțe. E drept că la capătul ei mai îndepărta, spre biserică White-Chappel, strada nu mai era pavată, dar chiar și acolo unde era, iarba năpădise peste tot.

Acest lucru nu trebuie să pară ciudat din moment ce toate marile străzi din City, ca Leaden-hall-street, sau Bishopsgate-street, ba chiar și Bursa, fuseseră cotropite de iarbă. De dimineață și pînă seara nu vedeaui vreo trăsură sau vreun cupeu, în afara căruțelor de la țară care aduceau la piață rădăcinoase și fasole ori mazăre, ovăz și fin, dar și asta în cantități foarte mici în comparație cu ceea ce se aducea înainte. Căt despre trăsuri, erau foarte rar folosite, doar pentru transportul bolnavilor la Spitalul de ciumăți, ori la alte spitale. Cîteva dintre ele îi duceau pe doctori acolo unde erau chemeați. Pentru că trăsurile erau foarte primejdioase¹, iar oamenii nu aveau curaj să se urce în ele deoarece nu știau pe cine transportaseră ultima oară. Căci se întimpla uneori ca bolnavii duși la spital să moară pe drum, în trăsură.

Ce-i drept, cînd molima ajunsese la asemenea culme, erau foarte puțini medicii care se mai duceau pe la casele bolnavilor, și mulți dintre cei mai străluciți reprezentanți ai medicinii, ca și numeroși felceri, și-au pierdut viață. Căci acum dezastrul era în toi și, indiferent de ce arătau Buletinele mortuare, cred că, una peste alta, pierdeau în tot orașul 1 500—1 700 oameni pe zi.

Una din cele mai cumplite zile a fost, din că îmi aduc aminte, pe la începutul lui septembrie, zi în care într-adevăr lumea ajunsese să credă că pentru orașul nostru sunase sfîrșitul. Astă s-a întimplat cînd ciuma potopise și

¹ Samuel PEPYS notează în Jurnalul său că lâ 27 noiembrie s-a urcat într-o trăsură: „...prima în care am cîtezat să intru de multă vreme încoace, și cu inima plină de temeri“.

parohiile răsăritene și cînd numai în Aldgate fuseseră îngropați peste o mie de oameni în două săptămîni, deși *Buletinele* înregistraseră mai puțini. Ne asediase cu atită înverșunare, încît la fiecare douăzeci de case, una era contaminată.

În toate parohiile din jur, moartea se înstăpînise ca la ea acasă. Același lucru se poate spune și despre White Chappel, deși dezastrul nu era chiar atît de crunt ca în parohia unde locuiam eu. Totuși și aici, după cum arătau *Buletinele*, cădeau săptămînal cam 600 de morți, iar după părerea mea, de două ori pe atită.

Familii întregi, și chiar străzi întregi erau pur și simplu rase, încît se întimpla adeseori ca vecinii să chemă căruța cu clopot și să-o îndrume spre cutare și cutare case, în care nu mai rămăsese nici un supraviețuitor.

Ridicarea și transportarea cadavrelor cu căruța ajunsese acum o treabă atit de infiorătoare și de primejdioasă, încît începuseră să se ridice plingeri că groparii nu se mai sincriseau să scoată morții din casele unde nu mai exista nici un suflet viu, și că, uneori, trupurile neînsuflate zăceaau zile întregi neîngropate, pînă ce vecinii erau izbiți de mirosuri și, ca atare, infectați. Asemenea neglijențe au atras atenția autorităților și a poliților care au început să cerceteze lucrurile. Ba chiar și judecătorii din suburbii au fost nevoiți să-și primejduiască viețile venind la fața locului ca să-i imboldească și să-i grăbească pe gropari. Pentru că mulți dintre aceștia din urmă pierseră răpuși de ciumă și dacă lipsurile și foamea nu i-ar fi împins pe nevoiași să se apuce de o astfel de treabă, autoritățile n-ar fi găsit niciodată oameni care să-o îndeplinească de bunăvoie. Si atunci peste tot ar fi zăcut morții neîngropați.

Dar, spre lauda lor, autoritățile aveau grijă ca, de îndată ce cărăușii sau groparii se îmbolnăveau ori mureau, să fie înlocuiți de alții. Ceea ce nu era deloc greu, ținind seama de mulțimea celor rămași fără pînă. Asta a făcut ca, indiferent de creșterea numărului de morți, treaba cu îngropăciunea să meargă totuși mai departe, noapte de noapte. Așa încît niciodată nu s-a putut spune că la Londra cei vii n-au prididit să-i îngroape pe cei morți.

Pe măsură ce creștea nenorocirea, în acele vremuri crîncene, sporea și năuceala oamenilor. Si pe unii spaimă

ii mîna spre tot atitea fapte nesăbuite, ca și chinurile bolii pe alții. Ceea ce era nespus de trist. Oameni în toată firea băteau străzile urlind și plîngînd și frîngîndu-și miinile. Alții nu conteneau să se roage în plină stradă, înălțîndu-și brațele spre cer și implorînd mila Domnului. Ceea ce, chiar dacă dovedea o tulburare mintală, era oricum mai ușor de îndurat decât tipetele disperate și răcnetele înfricoșătoare care se auzeau zi de zi, și mai cu seamă serile, în unele străzi. Cred că v-am povestit la început despre Solomon Eagle, Fanaticul. Aceasta, deși era nevătămat și bolnav doar la minte, străbătea străzile vestind osînda cerească ce avea să cadă asupra orașului. Umbla aproape despuiat, cu o tingire cu cărbuni aprinși pe creștetul capului. Ce spunea, sau voia să spună, n-am izbutit să aflu.

Nu pot înfățișa cu prea mare exactitate toate aceste lucruri, pentru că eu nu le-am văzut decât pe geamul camerei mele (arareori deschideam fereastra) în zilele cele mai crunte ale molimei, timp în care m-am sihăstrit în casă. În acele zile, aşa cum v-am mai arătat, mulți gîndeau, ba chiar o și spuneau cu glas tare, că nimeni nu avea să mai scape cu viață. Într-adevăr, începusem și eu să gîndesc la fel. Drept care, timp de două săptămîni m-am încuiat în casă și nu m-am urnit dinăuntru. Dar mai mult n-am putut răbda. Dealtfel erau oameni care, în ciuda primediei, se duceau la biserică, pînă și în zilele cele mai cumplite.

Unul dintre lucrurile cele mai sfîșietoare era să-i auzi pe bieții muribunzi chemînd preoții care să le aducă puțină mingiiere, să se roage alături de ei, să-i povătuiască și să-i îndrume în ceasul de pe urmă; implorau mila și iertarea Domnului și-și mărturiseau în gura mare păcatele din trecut.

Aș dori să pot reda însuși sunetul gemitelor și vaielor care se desprindeau de pe buzele sărmanilor muribunzi, aflați în vîltoarea chinurilor și îndurerării. Aș dori să-l fac pe cititor să le poată auzi și el cum le mai aud și eu, pentru că îmi răsună încă în amintirea auzului.

De-aș izbuti să zugrăvesc toate acestea atât de mișcător încât să găsesc ecou în adîncurile sufletului cititorului, m-aș simți răsplătit pentru faptul de a le fi notat pe toate, oricit de scurt și de stîngaci.

A fost voia Domnului ca eu să fiu cruțat, ba chiar să rămîn cu sănătatea neștirbită; dar induram foarte greu întemnițarea între patru pereți, fără aer, pe care mi-am impus-o timp de patruzece zile. Nu m-am putut înfrina să nu ies măcar pînă la poștă, să trimit o scrisoare fratelui meu. Și atunci m-a izbit, într-adevăr, adinca încremenire a străzilor.

Cînd am ajuns la poștă, am văzut un om care stătea într-un colț al curții și vorbea cu altul care se ivise la o fereastră. Un al treilea ieșise în ușa clădirii poștei. În mijlocul curții zăcea o pungă de piele, de care atîrnau două chei și cu bani în ea. Dar nimeni nu cîteza să o atingă. Î-am întrebat de cînd zăcea acolo, iar omul de la fereastră mi-a răspuns că aproape de un ceas. Nu o ridicaseră pentru că nu se știa dacă persoana care o pierduse nu va veni să-o caute. Eu unul n-aveam nevoie de bani, iar punga nu părea să conțină o sumă prea mare, așa încît nu m-am simțit deloc ispitit să mă amestec, ori să scot banii din ea, cu riscul la care te puteai aștepta. Dar cînd dădeam să plec, omul care deschise ușa, a spus că o să-o ia el, ca să-o poată da îndărăt proprietarului, în caz că va veni să-o ceară. A ieșit în curte, a luat o găleată cu apă și a așezat-o chiar lingă pungă. Apoi s-a dus din nou și a revenit cu niște praf de pușcă pe care l-a turnat din gros peste pungă, și apoi l-a presărat pe pămînt, făcînd o dîră de vreo patru coți de la pungă încolo. După care s-a îndepărtat pentru a treia oară și s-a întors cu un clește înroșit în foc, pe care, cred, și-l pregătise din timp. Întîi a dat foc dîrei de praf de pușcă, afumînd astfel aerul și punga. Dar nu s-a mulțumit cu atît. A apucat apoi punga cu cleștele încins, și a ținut-o așa pînă cînd pielea s-a ars, găurindu-se. După aceea a scuturat banii în găleata cu apă, și așa i-a dus înăuntru. Erau treisprezece șilingi, cîteva pence și niște bănuți de aramă.

Se poate să fi fost mulți oameni nevoiași care, de dragul banilor, s-ar fi repezit direct la pungă. Dar dintre ceilalți, cei ce fuseseră cruțați erau, după cum ați văzut, cît se poate de prevăzători.

Cam prin aceeași perioadă m-am avîntat pe cîmp, spre malul apei. Eram nespus de curios să văd ce se întimplă

pe fluviu și pe corăbii. Și cum știam că ceva despre mare, gîndeam că una dintre cele mai bune căi de a te feri de moimă ar fi fost să te retragi la bordul unui vas. Arzind să-mi astămpăr curiozitatea din acest punct de vedere, am luat-o pe cîmp, în jos spre Blackwall, către treptele ce slujesc ca să tragi la țărm, sau să iei apă din rîu.

Aici am văzut un sărman om mergînd de unul singur de-a lungul malului. M-am plimbat și eu o bucată de timp, uitîndu-mă la case, care erau toate inchise. În cele din urmă, am intrat în vorbă, de la depărtare, cu bietul om. L-am întrebat mai întii cum o duc oamenii de prin părțile acelea.

— Vai, domnule, mi-a răspuns. Ca vai de lume ! Jumătate-s morți, jumătate bolnavi. Apoi, arătînd spre o casă adăugă : Acolo, de pildă, au murit cu toții, și casa a rămas de izbeliște. Nimeni nu se încumetă să-i calce pragul. Un hoț a intrat ca să fure, dar și-a plătit foarte scump fapta, pentru că ieri noapte l-au cărat la cimitir. Pe urmă, arătînd spre alte case, a mai zis : Vedeti, și-acolo sunt duși cu toții : soț, soție și cinci copii. Aici e casă închisă, vedeti paznicul la ușă. Și tot așa și cu celelalte case.

— Dar atunci, am zis eu, ce faci dumneata de unul singur pe aici ?

— Ei, răspunse omul. Sunt și eu un biet amărît. A fost voia Domnului ca eu să fiu cruțat, deși familia mi-e bolnavă, și unul din copii mi-a murit.

— Cum poți spune atunci că-ai fost cruțat ? mi-am arătat eu nedumerirea.

— Uitați-vă, urmă omul, arătînd către o căsuță pri căjîtă. Aceea-i casa mea, și acolo înăuntru se găsesc nevastă-mea și doi copii — dacă s-ar mai găsi. Căci nevastă-mea și unul dintre copii s-au molipsit, dar eu nu mă apropiu de ei.

Cînd rosti aceste cuvinte, ochii i se umplură de lacrimi ; și, pot să vă incredințez, că și ai mei aşijderea.

— Dar atunci, am zis eu, cum de nu te apropii de ei ? Cum ai putut să-i părăsești pe cei care sunt carne din carne și singe din singele dumitale ?

— Vai, domnule ! exclamă omul. Doamne ferește să-i părăsesc. Muncesc pentru ei cît îmi stă în puteri. Și, bine-cuvîntat fie Domnul, le dau tot ce le trebuie.

— Bine, om bun, am zis, ăsta-i mare lucru, față de cum stau în zilele noastre lucrurile cu oamenii săraci. Dar cum faci de scoți o pîne și cum te ferești de boala asta îngrozitoare care ne-a zdrobit pe toți ?

— Eu, domnule, sunt barcagliu de meserie, și astă-i barcă mea, care-mi servește și de casă. Ziua e unealta mea de lucru, iar noaptea dorm în ea. Și tot ce agonisesc, pun colo pe piatra aceea, zise arătîndu-mi un bolovan de cealaltă parte a drumului, la oarecare depărtare de casa lui. Apoi hăulesc și-i strig pe ai mei pînă mă aud. Iar dinșii ies din casă și iau ce le aduc.

— Bine, bine, prietene, dar cum mai poți scoate bani ca barcagliu ? Cine se mai plimbă azi cu barca ?

— Așa-i, domnule, dar pentru ceea ce fac eu barcă îmi folosește. Vedeți colo, zise el arătînd cu degetul în jurul fluviului, la mare depărtare de oraș, vedeți cinci vase ancoreate, și dincolo, mai în sus de oraș, vedeți opt sau zece corăbii legate cu lanțuri de țărm ? Toate acestea au familiile întregi la bord : proprietarii lor și niște neguțători și așa mai departe, care s-au închis acolo și trăiesc pe vas, complet izolați. Iar eu am grija de ei și le aduc cele de trebuință, le duc scrisorile și fac toate corvezile ca ei să nu trebuiască să coboare pe țărm. Și în fiecare noapte îmi leg barca mea de una din bărcile unuia dintră vase, și dorm acolo ; și, blagoslovit fie Domnul, pînă acum am fost cruțat.

— Bine, prietene, dar cum de te lasă să te urci la bord după ce ai fost pe țărm aici, unde-i un loc atât de infectat ?

— Cit despre asta, foarte rar urc pe punte. Pun tot ce-am cumpărat în barca lor, și ei o finală apoi la bord. Dar chiar de-aș urca, dinșpre partea mea nu-i nici o primejdie, pentru că eu nu intru în nici o casă de pe țărm, nu ating pe nimeni și nu mă apropii **de** familia mea. Le transport numai proviziile.

— Bine, am zis eu, dar astă-i și mai rău, pentru că proviziile astea le cumpări de la unul și de la altul, și cum toată partea astă de oraș e infectată, e primejdios măcar și să stai de vorbă cu cineva. Căci satul ăsta e așezat chiar la începutul Londrei.

— Astă-i drept, răspunse omul, dar nu m-ați înțeles bine. Eu proviziile nu le cumpăr de aici. Vislesc pînă la

Greenwich și cumpăr carne proaspătă de acolo, sau uneori vislesc în josul rîului pînă la Woolwich și cumpăr de acolo. Pe urmă mă duc la fermele răzlețe dinspre Kent, unde lumea mă cunoaște, și cumpăr păsări și ouă și unt, pe care le aduc apoi la corăbii, după cum îmi cer unele, și alții altele. Foarte rar debarc aici pe fjarm și o fac numai ca să chem pe nevastă-mea, să aflu cum o mai duce mica mea familie și să-i dau banii pe care i-am cîștigat.

— Sărmane om ! am exclamat eu. Și cît ai adunat acum ?

— Patru șilingi, care se cheamă o sumă mare față de ce mai poate cîștiga un om sărac astăzi. Dar mi-au mai dat și un săculeț cu pîine, un pește sărat și niște carne. Așa că toate la un loc săn de mare folos.

— Și le-ai dat ? am întrebat eu.

— Nu încă, dar am strigat, nevastă-mea mi-a răspuns că încă nu poate ieși, dar că într-o jumătate de oră să ar putea să vină. Așa că stau și o aștept. Biata femeie, e cu totul sleită de puteri. Are o gîlmă care i-a spart, și nădăjduiesc să scape cu viață. Dar mă tem de copil c-o să se piardă. Dacă asta-i voia Domnului...

Aci se opri și izbucni în plîns.

— Bine, prietene, e o mare mîngîiere pentru dumneata să te increzi în voia Domnului.

Și mi s-a frînt înima gîndindu-mă cu cît mai bun decit mine era omul acesta simplu, care infrunta primejdia. El nu avea loc de refugiu. Și purta răspunderea unei întregi familii, iar eu fusesem scutit de asemenea griji. Curajul lui avea drept temei credință. Și totuși, își lăua toate măsurile ca să-și apere sănătatea.

Cînd aceste gînduri mi-au străbătut mintea, mi-am ferit față în lături, pentru că și eu, ca și dînsul, nu-mi mai puteam stăpîni lacrimile.

În cele din urmă, după ce am mai stat de vorbă, sărmana femeie a deschis ușa și a strigat : „Robert ! Robert !“ El i-a răspuns rugind-o să aștepte cîteva minute. După care a coborât treptele în goană pînă la bărcă, a luat un sac în care se aflau proviziile căpătate de pe corăbii, apoi, cînd se întoarse, hăuli din nou. Pe urmă se îndreptă spre pietriul pe care mi-l arătase, goli pe el sacul, așezînd fiecare lucru deoparte, și se retrase. Apăru soția lui împreună cu

un băiețel, ca să le ridice. Iar el o strigă și-i spuse că una era de la căpitanul cutare, iar cealaltă de la căpitanul cutare, și toate laolaltă de la Dumnezeu. După ce biata femeie a adunat lucrurile, s-a simțit atât de văguită încit nu le-a putut duce pe toate odată în casă, deși nu era cine știe ce greutate ; aşadar a lăsat săculețul cu pesmeți în grija băiețasului, pînă avea să se întoarcă să-i ia.

— Bine, am zis eu, dar i-ai lăsat și cei patru șilingi de care mi-ai spus că sănt cîstigul pe o săptămînă ?

— Da, da, o s-o auziți chiar din gura ei.

Şi-i strigă din nou :

— Rachel, Rachel, ai luat banii ?

— Da, răspunse ea.

— Cîți au fost?

— Patru şilingi şi un bănuş.

— Bine, bine, Domnul să vă aibă în pază.

Si se intoarse să plece.

Așa cum nu mi-am putut reține lacrimile cînd am auzit povestea acestui om, tot astfel nu m-am putut reține să nu-i vin în ajutor. Așa încît l-am strigat :

— Ascultă, prietene, vino aici. Pentru că te cred că ești sănătos, îndrăznesc să mă apropii. Uite, ține, am spus scoțindu-mi mina din buzunar. Du-te și cheam-o pe Rachel încă o dată, și dăruiește-i puțină mîngiiere și din partea mea.

I-am mai dat și eu patru șilingi și l-am rugat să-i lase pe piatră și să-si cheme soția.

Nu am cuvinte să zugrăvesc recunoștința omului, după cum nici el nu a găsit cuvinte ca să și-o exprime, decit prin lacrimile ce-i șiroiau pe obraji. Și-a chemat din nou soția și i-a spus că Domnul a muiat inima unui om străin, care, auzind de nefericirea lor, le-a dat atita bănet, și multe alte de același fel. Și femeia și-a arătat recunoștința prin semne și a luat monedele cu bucurie. Din toți banii pe care i-am cheltuit în acel an, nici unii nu mi s-au părut a fi investiți cu mai mult folos.

După aceea l-am întrebat pe om dacă molima nu s-a întins și la Greenwich. Mi-a spus că pînă în urmă cu două săptămîni nu se ivise nici un caz. Dar acum se temea că începuse să-și arate colții și pe acolo. Însă numai în capătul orașului dinspre Deptford Bridge. Dar el nu se ducea decît

la o singură măcelărie și la o singură băcănie de unde cumpăra tot ce i se cerea. Și era foarte grijuliu.

L-am mai întrebat cum se face că oamenii aceia care se inchiseseră pe corăbii nu-și făcuseră stocuri de provizii ? Mi-a răspuns că unii dintre ei își făcuseră, dar, pe de altă parte, alții au venit la bord numai cînd a intrat spaima în ei și devenise prea primejdios să se mai ducă prin prăvălie să adune provizii. El ii servise pe toți cei de pe două vase, pe care le arăta, și care nu-și procuraseră nici de unele. Doar pesmeți marinărești și bere marinărească. Iar el le cumpărase toate celelalte.

I-am pus apoi întrebarea dacă mai erau și alte corăbii care se izolaseră, ca acestea două. Mi-a răspuns că pe tot cursul apei, pînă în fața orașului Greenwich, spre țărmul de la Lime-house și Redriff, toate vasele care au încăput, s-au înșirat două cîte două în mijlocul fluviului. Și unele dintre ele aveau mai multe familii la bord. La întrebarea mea dacă nu i-a ajuns ciumă, mi-a spus că nu prea crede. Doar pe vreo două nave care n-au avut grijă să nu-și lase marinarii să coboare la țărm. Mi-a mai spus că-i o priveliște frumoasă să vezi toate aceste vase incremenite.

Cînd mi-a zis că are de gînd să plece la Greenwich de îndată ce se înaltă fluxul, l-am întrebat dacă ar vrea să mă ia și pe mine, și apoi să mă aducă îndărăt, pentru că mă bătea gîndul să văd și eu corăbiile astea înșirate de care-mi vorbise el. Mi-a răspuns că mă va lua numai dacă-i dau cuvîntul meu de creștin și de om cînstit că nu port semne de boală. L-am încredințat că Domnul mă cruțase ; i-am adăugat că locuiam în White-Chappel, dar că mă săturasem să zac atîta între patru pereți și ieșisem să iau și eu o gură de aer curat. Și că nimeni din gospodăria mea nu fusese atins de boală.

— Mă rog, a zis omul, cum inima dumneavoastră bună a fost mișcată de nefericirea mea și a sărmânei mele familii, de bună seamă că nu veți fi atît de lipsit de îndurare încit să intrați în barca mea dacă nu sănțeți pe deplin sănătos, ceea ce ar însemna, nici mai mult nici mai puțin, decît să mă ucideți pe mine, iar familia să mi se ducă de ripă.

Bietul om îmi răscolea toată simțirea cînd vorbea despre familia lui cu atîta îngrijorare și cu atîta drag, încit

la inceput mi-am zis că o să mă las păgubaș de drumul cu barca lui. I-am spus că mai curind îmi las curiozitatea nepotolită, decât să-l dau lui pricini de tulburare ; cu toate că, mai presus de orice îndoială, și mulțumeam Cerului pentru acest lucru, eram mai sănătos decât cel mai sănătos dintre oameni. Ei bine, nu l-a lăsat inima să mă vadă renunțând, ba, dimpotrivă, ca să-mi doyedească ce multă incredere avea în mine, acum stăruia să vin cu el.

Așadar, cînd s-a înălțat fluxul, am urcat în barca lui și m-a dus pînă la Greenwich. În timp ce el făcea cumpărăturile pe care trebuia să le facă, eu am urcat pe creasta dealului la poalele căruia se aşterne orașul, și m-am întors cu fața spre răsărit, ca să pot vedea mai bine fluviul. Era într-adevăr o priveliște neobișnuită aceea a corăbiilor însirate două cîte două, și în unele locuri cîte trei, după lărimea albiei. Si asta nu numai în dreptul orașului, între casele de pe maluri, adică în locul numit Ratcliff sau Redriff, ci pe cursul întregului fluviu, pînă la capul Long-Reach, adică pînă unde cuprindeai cu ochiul liber.

N-aș putea spune cîte corăbi erau, dar nu greșesc socotindu-le la cîteva sute ; și nu puteam decât să admir ideea, pentru că în acest chip zece mii de oameni, sau poate chiar mai mult, dintre cei ce se îndeletniceau cu treburile de navigație, izbutiseră să se adăpostească de furia molimiei și-și duceau viața în tihna și siguranță.

M-am întors acasă mulțumit de călătoria făcută și, în deosebi, de bietul barcagliu. De asemenei mă bucuram să văd că se creaseră mici adăposturi pentru un număr atât de mare de familii, în aceste vremuri de bejenie. Am observat însă, că pe măsură ce violența molimei se intăcea, corăbiile cu familii la bord se mutau tot mai departe de oraș pînă cînd, după cum mi s-a spus, unele au căutat refugiu chiar în apele mării, anorind prin golfurile și locurile sigure ale coastei de nord, atât cît s-au putut apropiă de ea. Dar, pe de altă parte, nu toți acești cetăteni ce părăsiseră uscatul și-și făceau veacul la bordul corăbiilor au izbutit să oculească molima, pentru că și dintre ei au murit mulți și au fost azvîrliți în apă, unii în coșciuge, alții, după cîte am auzit, fără, iar cadavrele lor erau uneori văzute plutind pe fluviu, purtate de valuri încolo și încolo.

Cred însă că acest lucru s-a întimplat pe acele corăbii unde fie că oamenii nu s-au îmbarcat din timp și au rămas pe ţărm pînă a fost prea tîrziu și boala le-a pătruns în trup fără, poate, ca ei însîși să-și fi dat măcar seama, și astfel au adus-o la bord; fie din pricină că, aşa cum mi-a povestit barcagiul, n-au apucat să-și facă provizii de merinde, și s-au văzut nevoiți să trimîtă oameni pe ţărm ca să cumpere ce se nimereă, ori s-au aprovisionat pe calea bărcilor ce veneau de la ţărm. Și în felul asta s-a răspîndit și printre ei sămînța ciumei.

Aici e locul să arăt că ciudatul fel de a gîndi al londonezilor la acea vreme a dus în mare măsură la propria lor ruină. Molima a încolțit, cum am mai arătat în nenumărate rînduri, la capătul mai îndepărtat al orașului și s-a întins treptat și cu incetineală către City. Primul zvîcnet a avut loc în decembrie, apoi a revenit în februarie, și după aceea numai în aprilie. Și de fiecare dată cîte puțin. Pe urmă a părut să se fi stîns cu totul pînă în mai, ba chiar pînă în ultima săptămînă a lunii mai, cînd nu s-au înregistrat decît 17 cazuri, toate în același capăt al orașului. Și s-a menținut într-aceleasi granițe chiar pînă au început să se numere cîte 3 000 de morți pe săptămînă. Ceea ce a făcut ca populația din Redriff și Wapping și Ratcliff, adică de o parte și de alta a fluviului, ca și aproape toți cei din Southwark, să-și închipui că ei vor fi scutiți de molimă, sau, cel puțin, că printre ei boala nu se va dezlînțui cu prea mare violență. Mulți își ziceau că mirosurile de smoală și catran, de ulei, de răsină și de sulf, care însoțesc meșteșugurile legate de navigație, o să-i apere. Alții își făceau speranțe că boala o să-și mistuie furia în Westminster și în parohiile St. Giles și St. Andrew, și o să-și sleiască puterile pînă să ajungă la ei.

Asemenea gînduri i-au făcut pe cei din Redriff, Wapping, Ratcliff și Lime-House atît de încrezători, încit se măguleau singuri că ciuma o să se retragă fără să-i viziteze și pe ei. Drept care n-au luat nici un fel de măsură de a se refugia la țară sau de a se închide în case. Dimpotrivă, nu numai că nu se mișcau din loc, dar îi pofteaau în casele lor pe prietenii și cunoșcuții care se evacuaau din City. Și mulți de prin alte districte s-au aciuit în această

parte a orașului, pe care o socoteau a fi în deplină siguranță, ocolită de minia cerească.

Și din această pricină, cind molima a năvălit peste ei l-a găsit mai uluiți, mai nepregătiți și mai neajutorați decât cetățenii de prin alte părți. Căci în lunile septembrie și octombrie, cind au fost potopiți de ciumă, nu mai există putință de a te refugia la țară, pentru că nimenei nu mai oferea găzduire unui străin, și nici în imprejurimile orașului. După cum mi s-a spus, mulți au luat drumul spre Surry, unde au fost găsiți morți de foame prin păduri și pe cîmp, acest ținut avînd mai multe petice de cîmp deschis, dar și mai multe păduri decât altele din vecinătatea Londrei. Au rătăcit mai cu seamă prin parohiile Camberwell, Dullege și Lusum, unde se pare că, de teama molipsirii, nimenei n-ar fi întins altuia o mînă de ajutor.

Cum aceasta a fost mentalitatea cetățenilor de pe malurile fluviului, iată de ce s-au văzut siliți să se retragă pe vase. Cei care au făcut-o din timp și cu chibzuială, îndestulîndu-se cu provizii astfel încât să nu fie nevoiți să coboare la țărm, ori să se aprovizioneze de la barcagii care veneau cu merinde, și-au asigurat unul dintre cele mai ferite adăposturi. Dar cei care luați pe nepregătite au alergat în corăbii fără să-și ia măcar pînă cu ei, ori s-au refugiat în vase care n-aveau echipaj la bord pentru a duce corabia mai la depărtare, ori pentru a trimite oameni cu barca în josul rîului, unde se puteau face în siguranță cumpărăturile, s-au îmbolnăvit și pe corăbii la fel ca și pe uscat.

Dacă oamenii mai înstăriți s-au refugiat la bordul corăbiilor, cei mai nevoiași au căutat adăpost în șalupe, pescadoare, șlepuri sau bărci pescărești; și mulți, mai ales barcagii, s-au mutat în bărcile lor. Dar toți aceștia, mai cu seamă barcagii, au avut parte de o soartă tristă, căci tot ducîndu-se după provizii pentru alții, și poate chiar pentru ei însiși, au adus molima, care a dat iama în ei. Mulți dintre barcagii au murit singuri în luntele lor, atât mai sus cît și mai jos de pod, și uneori erau găsiți abia după ce începuseră să putrezească.

Intr-adevăr, mizeria cetățenilor de la capătul dinspre mare al orașului a fost vrednică de plins și de cea mai adîncă milă. Dar vai! În acele vremuri fiecare era atât de

preocupat de propria lui piele, încit nu mai era loc de milă și jale pentru alții. Căci fiecăruia îi dădea moartea tircoale, iar multora le și lăsase goluri în familie, aşa că nimeni nu mai știa ce să facă și cum să se apere. Grija aceasta nimicise orice urmă de misericordie. Instinctul de apărare era legea primordială. Copiii fugeau departe de părinții care zăceau măcinați de boală. Si în unele cazuri, oricum mai rare decât primele, părinții își părăseau copiii. Au fost și niște exemple odioase, ba chiar două în aceeași săptămînă, în care mame, înnebunite și năucite de boală, și-au **ucis** propriii copii. Unul dintre aceste cazuri s-a petrecut nu departe de locuința mea. Dar sărmana creatură smintită n-a trăit destul pentru a-și da seama de păcatul pe care-l săvîrșise și, cu atit mai puțin, pentru a-și primi pedeapsa.

Nu-i de mirare că primejdia morții imediate seva iubirii și a griji de aproape. Vorbesc, firește, în general, pentru că au existat și multe pilde de duioșie, milă și împlinire a datoriei la numeroși oameni, și unele dintre acestea au ajuns și la urechile mele. Pe toate le știu, desigur, din auzite. Pentru că nu aş putea pune mîna în foc pentru adevărul nici uneia dintre aceste întimplări individuale.

Dar ca să vă infățișez cîteva, dați-mi voie să vă spun că, unele dintre cele mai jalnice cazuri, în timpul pacostei, au fost cele ale femeilor gravide. Acestea, cînd ajungeau la soroc și erau cuprinse de dureri, nu se puteau bizui pe nici un fel de ajutor: nici tu moașă, nici tu vecină care să le ușureze chinurile. Cele mai multe moașe muriseră, mai ales dintre cele care erau folosite de populația săracă. Altele, dacă nu chiar toate moașele de mare vază, plecaseră la țară. Așa încit, o gravidă care nu era în stare să plătească un preț amețitor, nu putea găsi o moașă care să o ajute, sau dacă găsea, era una dintre cele neprițepute și neștiutoare. Drept care, un număr neînchipuit de mare de femei gravide se găseau în grea suferință. Unele nășteau, dar erau vătămate de brutalitatea și neștiința celor care, chipurile, le ajutau. Aceleasi mîini neprîțepute pricinuiau moartea unui număr uriaș de nou-născuți, preținzînd, în neștiința lor, că o salvează pe mamă, orice s-ar întîmpla cu copilul. Si, adeseori, se prăpădeau și mama și copilul. Mai ales în cazurile în care mama era

atinsă de molimă, nimeni nu s-ar fi apropiat de ea, și adeseori piearea împreună cu fătul. Alteori mama murea de ciumă cu copilul pe jumătate născut, ori născut dar cu cordonul netăiat. Unele femei mureau în chinurile facerii, fără să ajungă să aducă pruncul pe lume. Asemenea cazuri erau atât de numeroase, încât e greu să-ți mai dai și o părerere asupra lor.

Cite unele apăreau în neobișnuitele cifre înregistrate în *Buletinele mortuare* (eu însă sunt departe de a crede că acestea se puteau apropia de cifra reală).

Apăreau sub denumirile :

„Moarte la nastere”.

„Avortări și prunci născuți morți“.

„Prunci nebotezăți.“

E interesant de comparat cifrele din perioadele in care molima a bîntuit mai năpraznic, cu cele de înainte de izbucnirea molimei.

Astfel în săptămînile dintre 3 ianuarie și 7 martie, situația, în total, a fost următoarea :

<u>Moarte la naștere</u>	<u>Avortări</u>	<u>Născuți morți</u>
48	24	100
Iar între 1 august și 3 octombrie		
291	61	80

La aprecierea acestor diferențe trebuie să se țină seama și de faptul că, potrivit cu părerea noastră, a celor care ne aflam pe atunci în Londra, în lunile august și septembrie nu rămăsese în oraș nici măcar a treia parte din populația care se găsise aici în ianuarie și februarie. Pe scurt, iată, comparativ, cifrele femeilor decedate datorită cauzelor mai sus arătate, cu un an înainte de molimă și în timpul acesteia :

1664	La naștere : : : 189 Avortări și născuți morti 458 647	1665	La naștere : : : 625 Avortări și născuți morti 617 1242
------	---	------	--

Repet, inegalitatea este cu atit mai izbitoare dacă se ține seama de micșorarea numărului populației. Nu am

pretenția să cunosc cifra exactă a cetățenilor care rămăseseră în Londra, dar o presupunere pot să fac.

Prin cele de mai sus, am vrut doar să arăt nenorocirea acelor biete făpturi. Așa încât se întimplă ca în Sfânta Scriptură : „Vai și amar de femeile gravide și de cele ce vor alăpta în acea zi !“ Pentru că, într-adevăr, era vă și amar de ele.

Eu unul nu prea am avut de-a face cu familii în care s-au petrecut asemenea drame, dar mi-era de ajuns să aud strigătele acelor nefericite ființe. Cât despre starea gravidelor, ați văzut : 291 de femei moarte în chinurile făcerii într-un răstimp de nouă săptămâni. Aceasta la o treime din numărul total al populației. Așa încât îl las pe cititor să calculeze singur proporția reală.

Nu începe îndoială că mizeria femeilor care alăptau era la fel de mare. În această privință, *Buletinele mortuare* nu sunt prea lămuritoare. Totuși unele arată cîte ceva : numărul sugarilor morți din lipsă de lapte, înregistrat în unele *Buletine* este mai crescut decît de obicei. Dar asta nu spune mare lucru. Nenorocirea era următoarea : 1. Unii prunci mureau din lipsa laptelui, întrucât mama decedase și restul familiei aşijderea. Și dacă mi-e îngăduit să-mi dau o părere, cred că sute de nou-născuți au pierit în felul ăsta. 2. Alții mureau nu din lipsă de lapte, ci otrăviți de laptele doiciei ; ba chiar în cazurile în care îi alăptase propria mamă și aceasta se îmbolnăvise, înseamnă că își otrăvise fătul, chiar înainte de a fi știut ea că este bolnavă. În asemenea cazuri, pruncul murea înaintea mamei.

Nu pot deci să las în aceste file următorul avertisment pentru cazul cînd vreo altă cumplită molimă ar veni peste orașul nostru : toate femeile gravide sau cu prunc la sănătate trebuie să plece deîndată, dacă au mijloacele trebuincioase. Căci de se vor molipsi, suferințele lor vor fi îndoite față de ale celorlalți.

Aș putea să vă vă istorisesc niște întimplări de să vi se încrinceneze carneă, despre prunci vii găsiți sugind la sănul mamelor sau doicilor moarte. Sau despre o mamă din parohia mea, care văzind că pruncul ei arăta bolnav, a trimis după un spîter ca să-i vadă copilul. Cînd a venit spîterul, se zice că mama tocmai își alăptă pruncul și, după cum se înfățișa, ea părea pe deplin sănătoasă. Dar cînd spîterul

se apropie, văzu semnele bolii chiar pe sănul mamei. Nevoind să o însăşiminte pe biata femeie, îi ceru copilul că să-l examineze. Duse copilul în leagănul care se afla în încăpere și, desfășindu-i scutecele, văzu aceleași semne și pe trupșorul lui. Și mama și pruncul muriră înainte ca spîterul să se fi întors la el acasă, pentru a trimite o doctorie de apărare tatălui căruia îi spusese întregul adevăr. Dacă mama a luat boala de la copil, sau copilul de la mamă, nu se știe, dar mai de crezut e cea de-a două ipoteză.

Același lucru s-a întimplat și în cazul unui copil adus acasă la părinți din brațele unei doici care murise de ciumă. Mama copilului n-a șovăit să-l strîngă la pieptul ei. Pruncul a infectat-o și au murit împreună, mamă și copil.

Și cel mai înăsprit dintre oameni ar vărsa lacrimi de-ar ști că de multe erau mamele care-și vegheau cu duioșie pruncii bolnavi, murind adeseori înaintea acestora, luând boala de la ei și, în numeroase cazuri, dându-și sufletul în timp ce copilul pentru care se jertfiseră se însănațoșea.

Se mai povestea de un neguțător din East-Smith-field, a cărui soție era gravidă — aflindu-se la primul născut — și a fost cuprinsă de chinurile facerii bolnavă fiind de ciumă. Bietul om n-a putut găsi nici o moașă s-o ajute, nici o infirmieră s-o îngrijească. Cele două slujnice pe care le ținea își luaseră tălpășița. Sărmanul neguțător a alergat din casă în casă, ca ieșit din minți, dar nu a putut afla nici un ajutor. În cele din urmă, un paznic din poarta unei case infectate i-a făgăduit că a doua zi în zori va veni cu o infirmieră. Nefericitul om se întoarse acasă cu inima zdrobită, și o ajută pe nevastă-sa atât că se pricepu, făcind el pe moașă. Copilul se născu mort și, după un ceas, își dădu și nevastă-sa duhul în brațele lui. Dimineața, cind paznicul veni cu infirmiera după cum făgăduise, găsind ușa deschisă, intră și-l găsi pe nefericitul soț strîngindu-și încă în brațe soția moartă ; și atât de strivit de durere, încât, numai la cîteva ceasuri și-a dat și el sufletul, fără să fi purtat cel mai mic semn de boală. Se prăbușise, pur și simplu, sub povara suferinței.

Am auzit despre unii care, la moartea celor dragi, s-au îndobitocit de durere. Și se mai vorbea de cazul unuia atât

de doborit de suferință, încit treptat capul i s-a lăsat cu totul între umeri, de nu i se mai vedea decit creștetul pușin deasupra liniei omoplaților ; încetul cu încetul, și-a pierdut glasul și judecata, iar capul, cu fața înainte, nu mai putea fi ridicat dintre umeri decit cu ajutorul altora. Bietul om nu și-a mai revenit niciodată ; a lincezit așa treun an și a murit. Și nici c-a fost văzut vreodată înălțindu-și privirile din pămînt sau uitîndu-se la ceva anume.

Nu-mi pot lua însărcinarea de a povesti asemenea împlări altfel decit în linii mari, pentru că nu era lesne să afli amănunte ; uneori familiile în care se petrecuseră astfel de fapte fuseseră cu totul nimicite de ciumă. Dar tazuri fără număr de acest fel îți ajungeau la ureche sau îi se perindau prin fața ochilor. Străbătînd doar străzile, așa cum făceam eu, e prea greu să poți spune că faptul îsta s-a întîmplat în cutare familie, iar celălalt în alta, mai ales că lucrurile se petreceau în același timp, dar niciodată în același chip.

Pentru că vă vorbeam însă despre vremea cînd molima pustia părțile răsăritene ale orașului, iar cei dinspre părțile fluviului se fuduleau că pe ei o să-i ocolească, închipuiți-vă cum și-au pierdut mintile cînd ciuma a năvălit peste ei. Pentru că într-adevăr a năvălit ca o hoardă înarmată. Și ajungind aici, mi-au venit iar în minte cei trei bărbați care au plecat din Wapping neștiind încotro să ia, și despre care v-am mai pomenit : unul făcea pesmeți marinărești, altul era țesător de vele, iar al treilea dulgher ; toți trei din Wapping sau de pe acolo.

Așa cum v-am spus, toropeala și siguranța oamenilor de prin acele părți erau atît de puternice, încit nu numai că nu s-au mutat, precum cei de prin alte locuri, dar se făleau în gura mare că ei sunt sănătoși și că sănătatea ține cu ei. Așa că mulți oameni din City și din suburbiile infecțate s-au retras la ei, ceea ce se poate că a grăbit răspîndirea ciumei și pe aici. Căci, deși eu sunt de părere că, de îndată ce se ivesc primele semne ale unei molime, toți cei care au putință de a se evacua trebuie să pornească din timp și să golească orașul amenințat, totuși, după ce toată lumea hotărîtă să plece a plecat, cei care au rămas, gata să-și înfrunte soarta, trebuie să stea locului, și nu să se vînture dintr-o parte într-alta a orașului ; căci ei poartă în

chiar straiele lor sămința ciumei, ducind-o de la o casă la alta, spre blestemul și răul tuturor.

Din aceeași pricină s-au dat ordine ca toți ciinii și pisicile să fie uciși; căci fiind animale domestice, alergau de la o casă la alta și dintr-o stradă în alta, puțind să poarte în chiar blana lor acele efluvii sau emanații otrăvitoare ale bolnavilor infectați. Drept care, încă de la incepurile molimei, primarul și judecătoriile, de comună înțelegere cu medicii, au scos o ordonanță potrivit căreia de îndată trebuiau să fie omoriți toți ciinii și pisicile. Se numea un slujbaș care avea să răspundă de îndeplinirea acestei misiuni.

Dacă ar fi să luăm în seamă socotelile publice, e de necrezut cite asemenea sărmane animale au fost ucise¹. Se vorbea de patruzeci de mii de ciini și de cinci ori pe atitea pisici, pentru că nu exista casă fără pisică, ba în unele se găseau chiar cite cinci-șase. S-au depus de asemenea toate strădaniile pentru stîrpirea șoareciilor și șobolanilor, mai cu seamă a acestora din urmă. S-au pus capcane de șoareci, și otrăvuri, și o mare mulțime din aceste dihăni au fost nimicite.

Adeseori cugetam eu iar și iar cît de nepregătită fusese întreaga obște pentru calamitatea care o pălise și în ce măsură dezastrul ce urmase se datora faptului că nu se luaseră la timp măsuri și prevederi atât publice cît și personale. Dacă s-ar fi făcut tot ce se cuvenea, numărul victimelor ar fi fost mult mai mic. Spun toate acestea ca un avertisment și ca o lecție pentru posteritate.

Dar să revin la istoria celor trei bărbați, o istorie imbibată de morală în fiecare particică a ei. Întreaga lor conduită, ca și a celor cu care s-au însoțit, e un model vrednic de urmat pentru toți cei nevoiași, bărbați sau femei, în caz că s-ar mai ivi vreodată asemenea pacoste. Si cred că de n-ar fi decit acest țel, povestea tot merită a fi depănată, chiar dacă aşa cum o știu eu nu oglindește întotdeauna întreg adevărul faptelor.

¹ Toate măsurile de apărare împotriva ciumei prevăd uciderea animalelor domestice. În timpul epidemiei din 1543, fuseseră uciși toți ciinii, cu excepția celor de vinătoare. Cifrele date de Defoe par însă îndoiealnice.

Doi dintre ei erau frați, unul fost ostaș care acum cocea posmagi, iar celălalt un marinărișchiop, care acum țesea pinze de corabie; cel de-al treilea era dulgher.

Intr-o bună zi, John posmagiul zice către frate-său Thomas, țesătorul de pinze:

— Frate Tom, ce-o să se aleagă de noi? Ciuma se întăște în oraș și se îndreaptă către Wapping. Ce ne facem?

— Adevăr grăși, răspunse Thomas. Nici eu nu știu ce să mă fac, căci dacă molima se lătește în Wapping, eu voi fi dat afară din casă.

Și astfel se porniră să pună lucrurile la cale.

John: Să fii dat afară din casă, Tom? Dacă așa se va întâmpla, nu știu zău cine o să te mai primească. Pentru că oamenii se tem acum unul de altul, și nu-i chip să mai găsești vreo locuință pe undeva.

Tom: Gazdele la care locuiesc eu sunt oameni cunscăde și se poartă cu bunătate față de mine. Dar ei spun că dacă mă duc zi de zi la lucru în oraș, e primejdios să mă întore acasă. Și-au pus în gînd să se ferece în casă și să nu dea drumul nimănuia să se apropie de ei.

John: Păi bine fac dacă au de gînd să rămină în oraș.

Tom: S-ar putea să mă hotărăsc și eu să mă încui în casă, pentru că în afară de niște pinze care i s-au ordonat patronului meu și pe care le isprăvesc eu acum, n-o să mai capăt o bună bucată de vreme nimic de lucru. Treburile nu mai mișcă deloc. Pretutindeni muncitorii și slujitorii sunt dați afară, așa că s-ar putea să fiu bucuros să mă zăvorăsc în casă. Dar nu prea cred să primească gazdele mele una ca asta.

John: Și-atunci, ce-ai să te faci, frățioare? Și ce-o să mă fac eu? Căci și eu stau la fel de rău ca și tine. Gazdele la care locuiesc s-au mutat la țară, cu cățel și purcel, în afară de o singură slujnică; dar și ea pleacă săptămîna viitoare și încuie casa. Așa că o să mă pomeneșc lipsit de căpătii chiar mai devreme decât tine. Dar eu am hotărît să-mi iau valea, numai de-aș ști încotro să mă duc.

Tom: Rău am făcut că n-am plecat dintru-nceput, că atunci ne erau toate căile deschise. Acum nu mai e chip să ne clintim. Dacă încercăm să ieșim din oraș, o să pierim de foame. Nimeni n-o să ne vîndă de-ale gurii pe banii

noștri, și nici n-or să ne lase să trezem prin orașe, darmite să ne găzduiască prin case.

John : Și ce-i mai rău, nu prea am nici parale.

Tom : Căt despre asta nu-i bai. Eu am ceva pus deo-
parte, deși nu mare lucru. Dar îți spun că nu putem pleca
la drum. Cunosc eu o pereche de oameni cumsecade de pe
strada mea care au încercat să plece, și cind au ajuns la
Barnet sau la Whetston, sau undeva pe acolo, oamenii
erau gata să tragă în ei dacă ar fi vrut să facă un pas mai
departe. Așă că s-au întors îndărăt cu coada între picioare.

John : Ba eu i-aș fi lăsat să tragă în mine, dacă fi fost
acolo. Dacă nu mi s-ar fi vindut merinde pe bănișorii mei,
atunci le-aș fi luat cu sila, chiar de sub nasul lor.
Și dacă le-aș fi trimit banii, n-ar fi avut pricina să mă
urmărească în judecată.

Tom : Vorbești ca un vechi ostaș, de parcă te-ai află
încă în Tările-de-Jos, Dar lucrurile sunt serioase. Oamenii
sunt îndreptăți să nu lase pe nimeni să se apropie de ei,
în vremuri de boliște, atâtă timp cît nu știu dacă ești sănă-
tos sau nu. Și nu-i drept să-i jefuim.

John : Nu, frate, nu m-ai înțeles. Eu n-aș jefui pe
nimeni. Dar dacă nu mi s-ar da drum liber în vreun oraș
sau pe șosea, și dacă nu mi s-ar vinde măncare pe banii mei,
ar însemna că orașul acela are dreptul să mă înfometeze și
să mă ucidă, ceea ce nu-i adevărat.

Tom : Dar te lasă liber să faci cale întoarsă, și deci nu
te înfometează.

John : Bun, dar orașul următor în care m-aș întoarce
iarăși nu m-ar lăsa să merg mai departe și uite așa, între
ele, aş muri de foame. Și apoi, nu există nici o lege care
să mă opreasca să merg pe drumul mare, încotro doresc.

Tom : Ar însemna mare necaz să te ciorovăiești cu ei
în fiecare oraș întilnit în cale. Astă nu-i lucru la care să se
înhame niște oameni săraci ca noi, mai ales în vremuri din
astea.

John : Da de ce nu, frățioare? Noi ne aflăm într-o
stare mai rea decât a oricui altcuiva. Nici să plecăm nu
putem, și nici să rămînem. Gîndesc aidoma ca leprosul
din Samaria: „Dacă rămînem pe loc, moartea ne paște“.
Vreau să spun, pe niște oameni ca noi, fără o casă a noastră,
și fără ca cineva să ne dea găzduire. Și nici pe stradă

nu putem dormi. Nu ne rămîne decît să ne culcăm singuri în cărăuă cu morți. De aceea zic: dacă rămînem pe loc, moartea ne paște sigur; iar dacă plecăm, s-ar putea să murim. Eu unul sănătos să plec.

Tom : Bine, pleci. Dar incotro pleci? Și ce ai să faci? Și cu aș veni cu dragă inimă cu tine, de-aș ști unde. Dar nici nimeni nu avem cunoșcuți, nu avem prieteni. Noi aici ne-am născut și aici vom muri.

John : Uite ce-i, Tom, întreaga țară e țara mea de baștină, la fel ca și acest oraș. A spune că nu vrei să-ți părăsești, la vreme de molimă, orașul în care te-ai născut, e ca și cum ai spune că nu vrei să ieși din casa ta cînd a luat foc. Eu m-am născut în Anglia, și am dreptul să trăiesc în ea.

Tom : Dar știi bine că, prin lege, orice vagabond poate fi oprit și trimis îndărăt la ultimul lui domiciliu legal.

John : Dar cine o să mă ia pe mine drept un vagabond? Nu doresc decît să pornesc la drumeție, și legea îmi dă dreptul să o fac.

Tom : Oricit am pretinde noi că avem prin lege drept la călătorie sau la drumeție, ei nu se vor lăsa duși cu vorba.

John : A fugi ca să-ți salvezi viața nu e un drept legal? Și oricine știe că e un adevăr. Noi nu înșelăm pe nimeni.

Tom : Să zicem că ne lasă să trecem. Încotro vom merge?

John : Oriunde ne vom putea salva viața. O să avem destul timp să ne gîndim la acest lucru cînd om izbuti să ieșim din oraș. Din momentul în care mă văd ieșit din blestemata astă de Londră, nu-mi mai pasă unde mă duc.

Tom : Ne-om izbi de mari greutăți. Nu știu ce să spun.

John : Bine, Tom, stai și mai chibzuiește un pic.

Acesta se întîmplau pe la începutul lunii iulie, și cu toate că molima se întînsese în părțile de nord și de apus ale orașului, toate suburbiiile aflate de o parte și de alta a fluviului rămăseseră încă neatinse, așa cum am mai arătat. Aceasta chiar și cînd *Buletinele săptămînale* înregistrau 1006 morți pe săptămînă.

Două săptămîni mai tîrziu, cei doi frați se întîlniră iar, dar de astă dată lucrurile se înrăutățiseră. Ciuma înaintase

vertiginos. Buletinele înregistrau acum cite 2785 morți pe săptămînă, și cifrele erau în continuă creștere. Totuși, de ambele maluri ale rîului situația era încă bună. Începuseră să mai moară însă și prin Redriff, iar în Ratcliff muriseră vreo cinci-sase, cînd țesătorul de vele veni la frațele lui, John, cuprins de spaimă, pentru că gazdele îi puseseră în vedere că pînă într-o săptămînă să se mute. Și fratele John se găsea la ananghie, căci și el ajunsese pe drumuri și se rugase de patronul lui să-l lasă să se acuiașcă într-o magazie ce ținea de brutărie, unde își încropicise un culcuș din paie acoperite cu niște saci de ținut pesmeți, iar cu alți asemenea saci se învelea.

Și atunci, văzînd ei că nu mai era chip să găsească de lucru, sau vreo slujbă, sau vreo posibilitate de cîștig, hotărîră să facă tot ce le-o sta în putință ca să iasă din orașul infectat ; și au gîndit că, gospodărinu-se cu chibzuială, vor izbuti să trăiască din puținul pe care-l aveau, atît cît o să țină acesta. Iar după aceea, dacă vor găsi de lucru, vor lucra oriunde și oricît și orice fel de muncă.

În timp ce cumpăneau ei cum să treacă la fapte cît mai bine cu putință, află de planul lor și cel de-al treilea, care-l cunoștea îndeaproape pe țesătorul de vele, și ceru să-i însoțească și el. Așadar, toți trei se pregătiră de plecare. Sumele de bani pe care le agonisise fiecare nu se prea potriveau între ele, dar cum țesătorul de vele, care era mai procoptit decît ceilalți, știa bine că nu ar fi găsit el de lucru la țară, pe lingă că era și șchiop, se învoiră cu țoții să pună banii laolaltă, cu condiția ca oricare din ei ar fi izbutit să cîștige ceva prin muncă, să adauge cîștigul la fondul comun.

Se mai învoiră să-si ia cu ei cît mai puțin calabalic, pentru că hotăriseră să meargă la început pe jos ; și cît mai departe, ca să-si pună viețile în siguranță. Se sfătuiră îndelung între ei ce drum să apuce, și-i prinseră și zorii zilei fără să fi ajuns la o hotărîre.

În cele din urmă, marinarul zise o vorbă care le hotărî calea :

— Mai întii de toate, începu el, e arșiță mare, așadar eu zic s-o luăm spre nord, ca să nu ne bată soarele în față și pe piept, căci altminteri ne-am înăbuși de căldură ; și mi s-a mai spus că nu-i bine să ți se înfierbînte singele,

într-o vreme cînd boala s-ar putea să plutească în văzduh. În al doilea rînd, a urmat el, eu zic s-o pornim împotriva direcției din care o să sufle vîntul cînd plecăm, ca să nu ne ajungă din spate miasmele orașului.

Ceilalți doi se învoiau cu aceste măsuri, cu condiția ca nu cumva vîntul să bată dinspre sud, cînd ei se vor îndrepta spre nord.

Și-a dat cu părerea și John posmagiul, care înainte fusese ostaș :

— Întii și-ntii, nici unul dintre noi nu se așteaptă să găsim găzduire în vreun oraș, și n-o să ne fie prea bine să dormim sub cerul liber. Cu toate că acum e cald, s-ar putea să vină umezeală și ploaie, ori noi trebuie să fim de două ori mai grijulii cu sănătatea noastră. De aceea zic, frate Tom, că tu care ești țesător de pinze, ai putea să ne faci cu ușurință un cort, pe care l-am ridică noaptea și l-am strîngere dimineața și, în felul acesta, nici că ne mai pasă de toate hanurile din Anglia. Dacă avem un cort bun deasupra capului, o s-o scoatem cu bine la capăt.

Dulgherul se impotrivi la aceasta, spunindu-le să lase totul în seama sa, căci seară de seară, cu securea și ciocanul lui, pentru că alte unelte nu avea, o să le ridice o căsuță de lemn, care o să-i mulțumească mai mult decît un cort.

Ostașul și dulgherul se ciorovăiau un timp asupra acestui punct, dar pînă la urmă birui ostașul cu ideea cortului. Singura greutate era că trebuiau să-l care după ei, ceea ce le sporea mult povara, mai ales că vremea era foarte fierbinte. Dar iată că peste țesătorul de vele a dat un noroc : stăpînu-său, care era și frînghier, avea un căluț care pe atunci nu-i făcea trebuință și, dorind să vină în ajutorul a trei oameni cinstiți, le dădu mîrtoaga ca să le care poverile. Ba chiar, în schimbul a trei zile de lucru, înainte de plecare, îi mai dădu ajutorului său o pinză mare de arboret, destul cît să facă un cort bun din ea. Ostașul îl învăță pe frate-său cum s-o croiască, și curind, sub îndrumarea lui, cortul fu isprăvit și potrivit a fi înălțat pe niște pari. Așadar, iată-i gata de drum : trei bărbați, un cort, un căluț și o pușcă, pentru că ostașul ținea morțis să plece cu armă, zicind că acum nu mai era posmagiu ci soldat.

Dulgherul avea un săculeț cu unelte, care i-ar fi putut folosi dacă găsea ceva de lucru pe drum, ca să-și poată ține zilele. Își puseră toți banii laolaltă și, p-aci ți-e drumul.

Se pare că, în dimineața cînd porniră, vîntul bătea, după cum zicea marinarul care avea o busolă de buzunar, dinspre nord-vest. Așa încît luară direcția, sau mai curind hotărîră să se îndrepte către nord-vest.

Dar li se ivi următoarea greutate : cînd o porniră din Wapping pe la capătul de lîngă Hermitage, cum ciurma se dezlănțuise aprig în părțile de nord ale orașului, adică în parohiile Shoreditch și Cripplegate, cei trei drumeți și-au zis că nu-i înțeleapt să-i ia prin vecinătatea acestor părți. Așa încît ocoliră pe drumul de răsărit, adică pe șoseaua Radcliff și lăsară în stînga biserică Stepney, ca să nu treacă pe lîngă cimitir, mai cu seamă că acum vîntul bătea mai tare din vest, adică tocmai dinspre părțile cele mai mîncate de boală ale orașului. Așadar, depărtîndu-se de Stepney, făcură un ocol mare, și ieșiră în drumul mare taman la Bow.

Aici, santinela de strajă la podul Bow i-ar fi luat la întrebări ; dar ei trecuă drumul și apucară pe o potecă îngustă care înconjoară capătul orașului, dînd spre Old-Ford, și astfel fură scuțiți de interogatorii și se îndreptară spre Old-Ford.

Pretutindeni polițaii stăteau de veghe, nu atît pentru a nu lăsa oamenii să treacă, ci pentru a-i împiedica de a-și căuta adăpost în tîrgurile lor. Cu atît mai mult cu cît se iscăse pe atunci un zvon, lesne de crezut, cum că săracimea din Londra, strivită de suferințe și lihnită de foame, luase armele în mînă și se răsculase, așa încît avea acum să se năpustească peste toate tîrgurile din jur, ca să jefuiască merinde. Acesta era însă, din fericire, doar un zvon și nimic mai mult ; deși n-ar fi fost departe de a ajunge o realitate, pentru că populația nevoiașă era atît de hărțuită de boală și de lipsuri, încît cu greu putea fi stăvilită să nu-și ia cîmpii, prefăcînd în praf și pulbere tot ce înținea în cale. Și, așa cum am mai arătat, singura piedică adevărată era faptul că ciuma și secera cu atîta înversu-nare, încît sărmanii se învălmășeau cu miile la groapă, în loc să se năpustească cu miile în cîmp. Așa încît, deși buna gospodărire a primarului și a judecătorilor a ajutat

mult la strunirea furiei și deznădejdii poporului și la fri-narea jafurilor, totuși adevărații stăvilitori au fost căru-tele cu morți. Căci în acele zile, numai în cinci parohii au murit 5000 de oameni în trei săptămâni, iar bolnavi erau probabil de trei ori pe atit. E drept că unii se însănătoșeau, dar mult mai mulți cădeau bolnavi zi de zi. Iar cînd *Buletinile săptămînale* anunțau 5000 de morți, dați-mi voie să cred, ținînd seama de condițiile în care se făceau socote-lile, că erau de două ori pe atit.

Dar să ne întoarcem la drumeții noștri. La Old-Ford au fost cercetați, dar cum păreau mai curind să vină de la țară decît de la oraș, au scăpat ușor. Oamenii le vorbeau, ba i-au lăsat chiar să intre într-o cîrciumă unde se găseau polițaiul și șergenții lui, și acolo li s-a dat de băut și de mîncat, ceea ce a făcut să le sporească vigoarea și curajul. Și tot aici le-a dat prin minte ca pe viitor, ori de cîte ori aveau să fie întrebați, să spună că veneau din Essex ; și nu din Londra.

Cu șiretlicul ăsta, cucerîră bunăvoiința polițaiului de la Old-Ford, care le dădu o dovardă că veniseră din Essex și trecuseră prin tîrgul lor, fără să se fi abătut prin Londra. Ceea ce nici nu era prea departe de adevăr, întrucît Wapping sau Radcliff nu fac parte nici din City, nici din Liberties.

Această dovardă, adresată polițaiului următor, aflat la Hummerton, un cătun care ținea de parohia Hackney, a fost atit de binevenită, încît nu numai că le-a deschis acolo cale liberă, dar le-a înlesnit și obținerea unui certificat de sănătate eliberat de un judecător de pace, la rugămintea polițaiului. Și astfel au putut străbate lungul și fărîmițatul tîrg Hackney (care se alcătuia pe atunci din mai multe cătune), și au tot mers înainte pînă au ajuns la drumul mare dinspre nord, pe creasta Stamford-Hill.

La vremea aceea începuseră să se simtă osteniți, aşa-dar hotărîră să ridice cortul și să-și petreacă prima noapte pe cărarea din spatele tîrgului Hackney, puțin mai încoace de locul unde aceasta dă în drumul mare. Găsind ei acolo un hambar, sau o clădire ce semăna a hambar, după ce se incredințară că nu era nimeni înăuntru, ridicară cortul, cu partea din față rezemată de hambar. Îl aşezară în felul ăsta pentru că vîntul bătea vijelios în noaptea aceea, iar

ei încă nu erau deprinși să înnopteze în asemenea adăpost, și nici măcar să-l încropească prea bine.

Acolo îi găsi somnul, dar dulgherul, un om serios și cumpătat, neîmpăcindu-se cu gîndul de a se lăsa așa, în voia soartei, din prima noapte, nu putu să adoarmă oricît se strădui, și atunci hotărî să iasă din cort, să ia arma și să facă pe santinela, străjuindu-i pe ceilalți doi. Astfel, cu arma în mînă, se plimba el în sus și-n jos prin fața hambarului, care se găsea în plin cîmp, lîngă drum, dar împrejmuit de o îngrăditură. Nu peste mult, auzi larmă de glasuri și de oameni în număr mare, care păreau să vină, gîndi el, de-a dreptul spre hambar. Nu socoti de cuviință să-și deștepte tovarășii, dar după cîteva minute, cum larma creștea întruna, posmagiul îl strigă și-l întrebă ce se întimplă. După care sări și el în picioare. Cel de-al treilea, țesătorul șchiop, fiind foarte istovit, rămase în cort.

Așa cum se așteptaseră, mulțimea pe care o auziseră venea de-a dreptul spre hambar, cînd unul dintre drumeții noștri ii somă, întocmai ca o santinelă, cu un : „Cine-i acolo ?“ Oamenii nu răspunseră pe dată, dar unul dintre ei se adresă altuia din spatele său :

— Vai ! Așteptările noastre au fost înșelate. Au venit alții și au ocupat hambarul.

Cu toții se opriră, cuprinși parcă de mirare ; păreau să fie vreo treisprezece oameni și niște femei printre ei. Se sfătuiau ce să facă, și din vorbele lor drumeții noștri curind aflare că și aceia erau niște nefericiți ca și ei, căutînd un adăpost și puțină siguranță. Ba mai mult, nu trebuiau să se teamă de apropierea lor, pentru că de îndată ce auziseră cuvintele „Cine e acolo ?“ femeile începuseră să strige speriate :

— Nu vă aprobiați de ei ! Poate că sunt ciumați !

Apoi unul dintre bărbați zise :

— Să încercăm să stăm de vorbă cu ei.

La care femeile :

— Nu, în ruptul capului ! Dacă pînă acum Domnul ne-a crutat, să nu ne băgăm singuri în primejdie ! Vă rugăm din toată inima.

Așa încît drumeții noștri își dădură seama că erau oameni de nădejde, care fugiseră la rîndul lor ca să-și sal-

veze viețile. Cum le venise inima la loc, John și spuse dulgherului :

— Hai să le dăm puțin curaj !

Atunci dulgherul le vorbi astfel :

— Hei, oameni buni ! Am aflat din vorba voastră că și voi ați fugit de același crunt vrăjmaș ca și noi. Nu vă temeți, nu suntem decât trei la număr și dacă voi nu sunteți atinși de boală, noi nu vă facem nici un rău. Nu am ocupat hambarul, ci am înnoptat într-un cort în afara lui, și-l vom da la o parte ca să vă facem loc ; iar după aceea o să-l ridicăm din nou în altă parte.

După aceste cuvinte, se porni o discuție între dulgher, al cărui nume era Richard, și unul din grup, care se numea Ford.

Ford : Și ne puteți da încredințarea că sunteți cu toții sănătoși ?

Richard : Cât despre asta puteți avea inima ușoară ; nu vă pindește nici un rău. Vedeți bine că nu voim a vă pune în primejdie și de aceea v-am spus că noi nu am folosit hambarul, și că vom muta cortul mai departe, ca să fim împăcați și noi și voi.

Ford : E o faptă frumoasă și mărinimoasă. Dar dacă ne încredințați că sunteți sănătoși, de ce să vă mutați adăpostul vostru, acum că vi l-ați înjghebat și aveți și voi dreptul la un strop de odihnă ? Noi o să intrăm în hambar, să ne odihnim un pic, fără să vă tulburăm pe voi.

Richard : Mă rog, dar voi sunteți mai numeroși decât noi. Nădăjduiesc că ne veți încredința și voi că sunteți pe deplin sănătoși, căci primejdia e la fel de mare și pentru noi ca și pentru voi.

Ford : Lăudat fie Domnul că unii au scăpat teferi, deși puțini. Care o fi ursita noastră de acum încolo nu putem să ști, dar pînă în acest moment am fost cruțați.

Richard : Din ce parte a Londrei veniți ? A ajuns molima prin părțile voastre ?

Ford : Da, da, chiar pustiește cu furie altfel n-am fi fugit aşa cum ne vedeți. Nu credem să mai rămînă mulți în viață în urma noastră.

Richard : De unde veniți ?

Ford : Cei mai mulți dintre noi din parohia Cripplegate ; vreo doi sau trei din parohia Clarkenwell, dar din capătul celălalt.

Richard : Și atunci cum de nu v-ați evacuat mai devreme ?

Ford : Am fost plecați o bucată de vreme, și apoi ne-am adunat și ne-am adăpostit cu toții în Islington, unde am avut la îndemînă o casă părăsită ; ne-am dus acolo așternuturile noastre și cîteva lucrușoare. Dar ciuma a dat peste noi și în Islington, iar o casă vecină cu a noastră a fost infectată și încisă. Așa încît am fugit cu toții în mare grabă.

Richard : Și încotro vă îndreptați ?

Ford : Acolo unde soarta ne va îndrepta pașii. Nu știu unde, dar Domnul îi îndrumă pe cei ce-și înalță ochii spre el.

Aici discuția se încheie, iar oamenii veniră la **hambar** și, cu oarecare greutate, se strecură în el. Nu se găsea decît fin înăuntru, dar își încopiră culcușuri pe cît **putură** și se lăsară furați de somn.

Era anotimpul **cind** se crapă devreme de ziuă. **Și cum** Richard dulgherul făcuse **de strajă** în prima parte a nopții, John ostașul îl înlocui acum, preluind el straja de dimineață, așa încît intră în **vorbă cu străinii**. Aceștia îi povestiră că atunci **cind** plecaseră din Islington avuseseră de gînd să se îndrepte spre nord, către Highgate, dar **fuse** seră opriți la Holloway și cei de acolo nu-i lăsaseră să treacă mai **departe**. Așa c-au trebuit să străbată prin cîmp și peste **dealuri** spre răsărit, și au ajuns la „Riul îngrădit”¹, tot **ținîndu-se** departe de **orașe**. Au lăsat Hornsey în stînga, și Newington în dreapta, și au ajuns la Stamford-Hill din partea opusă celei din **care** veniseră **drumeții** noștri. **Și** acum îi bătea gîndul să treacă riul, pe **la mlaștini**, și să se **îndrepte spre** codrii Epping, unde **trăgeau** nădejde să fie lăsați să se așeze. Se pare că nu erau săraci, cel puțin nu atît de săraci încît să se zbată în lipsuri. Aveau atîta că **să** poată rezista, trăind cu mare cumpătare, două-trei luni, cind, ziceau ei, era de așteptat ca vremea rece să

¹ Apeductul construit în 1608—1613 de Sir Hugh MIDDLETON pentru alimentarea Londrei cu apă.

oprească molima, sau cel puțin să-i sleiască violență ; dacă nu de alta, măcar pentru că nu va mai exista cine să-i molipsească.

În mare măsură, aceasta era și soarta drumețiilor noștri, numai că ei erau mai bine echipați pentru drum lung, și aveau de gînd să meargă mai departe. Cu toate că la început n-ar fi vrut să se îndepărteze de Londra mai mult de o zi de drum, astfel ca să poată avea vești de acolo la fiecare două sau trei zile.

Dar drumeții noștri au descoperit o piedică neașteptată și anume căluțul care le căra tot greul, dar din pricina căruia trebuiau să țină drumul mare. Pe cînd cei din grup tăiau peste plaiuri, fie că era sau nu potecă ori drum bătut. În felul acesta erau scuțiți de a trece prin orașe, sau chiar de a se apropiă de orașe, decît doar cînd trebuiau să cumpere de-ale gurii. Si cu acele prilejuri întîmpinău mari greutăți. De care vom vorbi însă la locul lor.

Dar cei trei oameni ai noștri erau nevoiți să țină drumul mare, nepuțind să treacă peste țarini cu calul, sau să-i păgubească pe oameni stricîndu-le gardurile ori îngrădîturiile, sau călcîndu-le semănăturile în picioare.

Dar tare ar fi vrut cei trei să se alăture grupului și să le împărtășească soarta. După ce mai stătură de vorbă, renunțară la planul lor dintîi, adică de a porni spre nord, și se hotărîră să se ducă împreună cu ceilalți în Essex.

Drept care, cînd se lumină bine de zi, își strînseră cortul și-l încărcară în spinarea calului, apoi o porniră cu toții laolaltă.

Încercară unele greutăți la traversarea rîului cu barca, barcagiul temîndu-se de ei ; dar după ce discutără îndelung de la depărtare, barcagiul se învoi să lase barca într-un anumit loc, de unde aveau să o ia ei singuri. Ii îndrumă apoi unde să o lase, el avind o altă barcă. Se pare că nu s-a atins timp de opt zile de prima barcă.

După ce i-au lăsat dinainte bani barcagiului, acesta le-a adus provizii de mîncare și băutură, pe care le-a lăsat tot în barcă. Dar, așa cum am spus, numai după ce a luat banii înainte.

Acum însă, drumeții noștri erau în mare încurcătură cum să treacă rîul cu calul, barca fiind prea mică și nepo-

trivită pentru aşa ceva. Înă la urmă au trebuit să-l descarce de poveri și calul a trecut apa inot.

De la riu au luat-o spre pădure, dar cind au ajuns la Walthamstow, oamenii din acest tîrg nu i-au lăsat să meargă mai departe, aşa cum se întimpla de altfel preotindeni. Polițaii și sergentii li ținură la depărtare, și începură să poarte discuții. Oamenii noștri le povestiră despre ei aceleași lucruri pe care le cunoaștem și noi, dar tîrgoveții nu le dădură crezare, spunindu-le că mai veniseră pe acolo vreo două-trei grupuri care le însiraseră aceleasi baliverne, și după aceea, în orașele prin care trecuseră, cițiva oameni se îmbolnăviseră de ciumă. Așa că acei înselători au fost prinși, judecați și pedepsiți după merit. Drept care cițiva dintre ei muriseră pe cîmp, fie de ciumă, fie de foame și de lipsuri. Era, firește, o pricină foarte îndreptățită pentru ca populația din Walthamstow să se arate foarte grijulie, și să ia hotărîrea de a nu adăposti pe nimeni. Dar, aşa cum încerca să-i lămurească Richard dulgherul și unul dintre bărbații din grup, nu exista nici o pricină ca să închidă drumurile și să nu-i lase pe oameni doar să treacă prin oraș; oameni care nu le cereau nimic alta decât să fie lăsați a străbate străzile. Dacă cetățenilor le era teamă, n-aveau decât să intre în casă și să încuiě ușile. Nimeni n-o să se poarte cu ei nici frumos nici urit, ci toți or să-și vadă mai departe de treburile lor.

Dar polițaiul și ajutoarele lui nici nu voiau să audă, și rămîneau îndărătnici și neînduplați. Așadar, cei doi care încercaseră să-i înmoaie, se întoarseră la tovarășii lor de drum, să se sfătuiască ce-i de făcut. Situația era că se poate de grea și o bună bucată de timp nimeni n-a știut ce cale să apuce. Dar în cele din urmă, John posmagiul și ostașul, stînd o leacă pe gînduri, le zise să-l lase pe el să lămurească treburile. Ii ceru mai întii lui Richard dulgherul să taie niște crăci din copaci și să le cioplească într-un chip că mai asemănător cu puștile. După cătva timp, aveau vreo cinci-sase puști, care de la depărtare păreau a fi adevărate. Acolo unde ar fi trebuit să fie trăgaciul, le înveliră în cîrpe și zdrențe, aşa cum fac ostașii pe vreme umedă, ca să le păzească de rugină. În rest, le minjiră cu lut sau clisă, ca să le schimbe culoarea. În tot acest timp, restul grupului, sub îndrumările lui John, se aşeză pe sub copaci,

cîte doi, cîte trei, și aprinseră focuri, la mare depărtare unul de celălalt.

După care, el și cu încă vreo doi înaintară și ridicără cortul într-un loc unde putea fi bine văzut de la bariera înălțată de tîrgovești. Puseră de strajă în fața cortului o santinela, cu pușca adevărată — singura pe care o aveau. Santinela se plimba cu arma la umăr, să incită toată lumea să-l poată vedea bine. Legără și calul de un gard din apropiere, și aprinseră un foc de surcele uscate de cealaltă parte a cortului, pentru ca cetățenii tîrgului să vadă numai focul și fumul, nu și ce se ascunde îndărăt.

După ce tîrgovești se uitară și se tot uitară cu luare aminte, traseră încheierea, din tot ce se putea vedea, că erau impresurați de o mare mulțime înarmată și fără cam pierdură cumpătul. Nu i-ar fi supărat atîta să-i lase să plece, cit să-i lase să stea. Mai cu seamă văzind că aveau cai și arme, căci li se arătase un cal (la gard) și o pușcă la cort; dar mai văzuseră ei și pe alții foindu-se pe cîmp, sau îndărătul îngrăditurilor, cu pușca la umăr. La asemenea priveliște, desigur că se speria să foarte. Și se pare că s-au dus la judecătorul de pace să-l întrebe ce-i de făcut. Nu știu ce i-a povătuit judecătorul, dar către seară au strigat de la barieră către santinela de la cort.

— Ce doriți? răspunse John ¹

— Ce aveți voi de gînd să faceți? întrebă polițaiul.

— Să facem? se miră John. Ce-ați vrea să facem? Polițaiul: De ce nu plecați? Pentru ce stați aici?

John: De ce ne opriți calea pe șoseaua națională și nu ne lăsați să ne urmăm drumul?

Polițaiul: Nu suntem obligați să vă lămurim de ce și pentru ce. Dar v-am spus totuși: din pricina ciumentei.

John: Și noi v-am spus că suntem sănătoși tun, deși nici noi nu eram obligați să vă dăm aceste lămuriri. Și totuși ne opriți drumul pe șoseaua națională.

Polițaiul: Avem dreptul să vă oprim, pentru siguranța noastră. Și apoi, nu e șoseaua națională, ci un drum parti-

¹ Se pare că John era în cort, dar auzindu-i, ieșî și preluă el arma făcind pe santinela, ca și cum înăuntru ar fi fost un ofițer superior (n.a.).

cular. Vedeți bine că e o poartă aci. Și cine trece, plătește o taxă.

John : Și noi avem dreptul la siguranța noastră, în aceeași măsură ca și voi. Doar știi că am fugit din orașul nostru ca să scăpăm cu viață. E o faptă necreștinească și hedreaptă că să ne opriți.

Polițaiul : Aveți libertatea să vă întoarceți de unde ați venit ; de la asta nu vă oprește nimenei.

John : Nu ; cel ce ne oprește e un vrăjmaș mai puternic decât voi. Altfel n-am fi fugit de el.

Polițaiul : Atunci puteți lua oricare altă drum.

John : Nu, nu ; bănuiesc că vă dați seama că am putea să vă punem pe fugă, pe voi și pe toți cei din târgul vostru, numai să vrem. Dar din moment ce ne-ați oprit aici, ne declarăm mulțumiți. Vedeți, ne-am făcut aici tabăra, și aici vom rămine. Trag nădejde că o să ne dați merinde.

Polițaiul : Noi să vă dăm merinde ? Ce tot spui acolo ?

John : Cum, doar n-o să ne lăsați să murim de foame. Dacă ne opriți aici, trebuie să ne și țineți.

Polițaiul : N-o să vă meargă prea bine dacă vă lăsați în seama noastră.

John : Dacă o să ne înfometăți, o să ne luăm singuri partea.

Polițaiul : Doar n-aveți de gînd să ne atacați ?

John : Noi n-am rostit o vorbă despre atac. Dar de ce vreți să ne împingeți la una ca asta ? Eu sunt un vechi osăș, și sunt învățat să fac foame. Și dacă vă închipuiți că lipsa de provizii ne va sili să facem cale întoarsă, vă înșelați amarnic.

Polițaiul : Dacă veniți cu amenințări, vom avea noi grijă să vă ținem piept. Am ordin să ridic populația împotriva voastră.

John : Dumneata ești cel care amenință, nu noi. Și dacă ne-ai pus gînd rău, e de datoria noastră să țu-ți dăm timp să treci la fapte. Peste cîteva clipe vom porni la asalt.¹

Polițaiul : Ce dorîți de la noi ?

John : La început nu doream de la voi nimic altă decât să ne lăsați să trecem prin oraș. N-am fi făcut nimănuici un rău și nimeni n-ar fi păgubit de pe urma noastră.

¹ Această amenințare î-a speriat într-atâtă pe polițai și pe cel care-l însoțea, încât pe dată au schimbat tonul (n.a.).

Nu suntem îlăhillari, ci niște biete făpturi aflate la mare nevoie, încercind să fugă de îngrozitoarea molimă din Londra, care nimicește mii de oameni în fiece săptămînă. Ne minunăm cum de puteți fi atât de lipsiți de inimă.

Polițaiul : Apărarea sănătății noastre ne-o cere.

John : Ce vă cere? Să vă întărcăți mila cînd e vorba de o asemenea năpastă?

Polițaiul : Uite ce-i, dacă vă prindeți să treceți peste cîmpul din stînga voastră, ocolind orașul, atunci vi se vor deschide cîteva porți.

John : Oamenii noștri călări¹ nu pot trece cu toată încărcătura pe poteca aceea. Și apoi nici nu duce la drumul pe care vrem să-l luăm noi; și, la urma urmei, de ce să ne siliți să-l luăm pe acolo? În plus, ne-ați ținut aici întreaga zi fără nici un fel de hrană decât aceea pe care am adus-o cu noi. Socot că-ar trebui să ne trimiteți niște merinde.

Polițaiul : Dacă o luați pe drumul pe care vă spunem noi, vă vom trimite niște provizii.

John : Dacă luăm pe acolo, înseamnă că toate celelalte orașe din comitat să ne închidă drumurile.

Polițaiul : Dacă vă vor da provizii ce vă pasă? Văd că aveți corturi, deci nu trebuie să cereți adăpost.

John : Mă rog, ce cantitate de provizii ne trimiteți?

Polिaiul : Cîți sunteți?

John : Nu vă cerem acum hrană pentru toți ai noștri; noi suntem împărțiți în trei cete. Dacă ne veți trimite pline pe trei zile pentru douăzeci de bărbați și șase-săpte femei, și dacă ne veți arăta drumul peste cîmp despre care ne-ați vorbit, vom primi să ne abatem de la direcția noastră, pentru ca oamenii voștri să nu se mai teamă de noi, cu toate că suntem la fel de sănătoși ca și voi.

Polиaiul : Și ne puteți încredința că ceilalți oameni ai voștri nu vor să ne mai dea bătaie de cap?

John : De astă puteți fi siguri.

Polиaiul : Trebuie să făgăduiți că nici unul dintre voi nu să treacă nici cu un pas dincolo de locul unde vor fi așezate merindele pe care o să vi le trimitem.

¹ A nu se uita că aveau un singur cal (n.a.).

John : Pentru acest lucru îmi iau eu întreaga răspundere.¹

Ca urmare a aceliei învoieli, la locul ales fură puse douăzeci de piini și patru ciozvîrte mari de carne de vacă, iar cîteva dintre porți fură deschise ; trecură cu toții, dar cetățenii din tîrg nu avură curajul nici măcar să se uite la ei în timp ce înaintau ; dar oricum se lăsase seara, și chiar dacă s-ar fi uitat n-ar fi văzut mare lucru și nu și-ar fi dat seama cît de puțini erau.

Așa a reușit s-o scoată la capăt John ostașul. Însă întreaga poveste se răspîndi în ținut, care intră pe dată în mare alarmă. Dacă drumeții ar fi fost cu adevărat două-trei sute la număr, întregul comitat s-ar fi ridicat împotriva lor și i-ar fi virit la inchisoare sau poate că le-ar fi spart capetele.

Oamenii noștri au mirosit curind lucrul asta, pentru că două zile mai tîrziu începură să înțilnească în drum potere călare sau pe jos, care scotoceau ținutul în căutarea a trei mari cete de oameni înarmați cu puști, care scăpaseră din Londra și semănau ciumă peste tot. Și nu numai că-i umpleau pe oameni de ciumă, dar pe unde treceau se țineau de prădăciuni.

Călătorii noștri, la auzul acestor lucruri, își dădură pe dată seama că se aflau în primejdie și, la sfatul lui John ostașul, hotărîră să se despartă din nou. John cu calul și cu cei doi tovarăși de drum ai săi porniră spre Waltham. Ceilalți se răzlețiră și ei în două grupuri, și se îndreptară spre Epping.

În prima noapte, se așezară cu toții în pădure, nu la mare depărtare unii de alții, dar nu mai ridicară cortul, ca să nu bată la ochi. Pe de altă parte, Richard se puse pe treabă cu toporișca și cu securea lui și, tăind crăci de copaci, clădi trei barăci sau bojdeuci, în care se adăpostiră cu toții cît putură de bine.

Hrana pe care o căpătaseră la Walthamstow le ajunse din plin pentru noaptea aceea, iar în ce privește ziua următoare, se lăsără în voia soartei. Se descurcaseră atîț de

¹ Aci, John strigă pe unul din oamenii lui și-i ceru să comunice căpitanului Richard și celorlalți să înainteze pe drumul de jos, spre mlaștini, urmînd să se întilnească cu toții în pădure (n.a.).

bine pînă acum sub îndrumările fostului ostaș, încit de comună înțelegere îl numiră conducătorul lor. Și prima lui hotărîre păru foarte chibzuită. Anume, fi înștiință că acum se găseau destul de departe de Londra, încit să fie în siguranță. Cum nu aveau imediată nevoie de ajutorul celor din ținut ca să se întrețină, vor trebui să fie foarte gri-julii ca nu cumva să se molipsească de la cei de prin acele locuri, la fel cum nici alții nu aveau să se molipsească de la ei. Trebuiau să fie foarte drămuți, ca să le ajungă cît mai mult puținii bani pe care îi aveau; cum nici nu putea fi vorba de acte de violență săvîrșite împotriva sătenilor din împrejurimi, urma ca, în condiția lor, să se mulțumească să obțină de la aceștia atît cît se va putea.

Cu toții se supuseră îndrumărilor lui. Așadar, își părăsiră cele trei barăci și, a doua zi, se îndreptară spre Epping. Căpitanul John, căci aşa i se spunea acum, și cu soții lui, renunțară la planul lor de a se duce la Waltham, și se alăturară celorlalți.

Cînd se apropiară de Epping, se opriră și porniră să caute un loc prielnic în pădure, nu prea aproape de șosea, dar nici prea departe. Îl aflareă într-o poieniță, sub un pîlc de copaci pitici. Aici își așezară tabăra, alcătuită din trei colibe mari, înjghebate din cîțiva pari, tăiați de dulgher și de cei care-l ajutau, și înfipăți în pămînt în formă de cerc; capetele parilor erau legate la vîrf, iar în părți goulurile erau umplute cu rămurele și frunziș, astfel încit alcătuiau un adăpost închis și cald. În afara acestor colibe, mai aveau cortul, în care sălășluiau femeile, și un fel de sopron pentru cal.

Se întimplă ca a doua sau a treia zi să fie la Epping zi de tîrg. Căpitanul John și cu încă un om se duseră la piață și cumpărără provizii, adică pîine și niște carne de oacie și de vacă. Iar două dintre femei se duseră separat, ca și cînd n-ar fi făcut parte din același grup, și mai cumpărără și ele ce putură. John luase calul și sacul folosit de dulgher pentru scule ca să care proviziile în pădure. Între timp, dulgherul se pusese pe treabă și cioplise niște bânci și scăunașe, din ce lemn putuse găsi, precum și o masă pe care să se poată mînca.

Preț de două sau trei zile, nimeni nu-i luă în seamă. Dar după aceea, o puzderie de oameni începu să iasă afară

din oraș ca să se poată zgii la ei și îngrijorarea puse stăpinire pe întregul ținut. La început, sătenilor le era teamă să se apropie, ceea ce nu-i supăra pe prietenii noștri, pentru că se zvonea că ciuma ajunsese la Waltham și că, de două, trei zile, se ivise și la Epping. Așa încit John le strigă sătenilor să stea la depărtare de ei, pentru că, le zise el: „Noi suntem teferi și sănătoși și n-am vrea să aduceți ciuma în mijlocul nostru, și nici să spuneti pe urmă că noi suntem răspindit-o”.

După aceasta, slujbașii parohiei veniră să poarte discuții cu ei de la depărtare, și vorăr să știe cine erau și cu ce drept își făcuseră lăcaș pe meleagurile lor.

John răspunse cu multă sinceritate că erau niște sărmani cetățeni londonezi care, prevăzind năpasta ce avea să se abată peste ei, fugiseră din oraș la timp pentru a-și salva viețile și, neavând rude sau cunoscuți la care să se adăpostească, se îndreptaseră la început spre Islington, dar ciuma urmărinu-i și acolo, plecaseră mai departe. Și, bănuind că cetățenii din Epping n-ar fi fost bucuroși să-i primească în orașul lor, și-au ridicat colibe și corturi sub cerul liber, în pădure, gata fiind să indure toate greutățile și asprimile unui astfel de adăpost, decit să le pricinuiască sătenilor nemulțumiri și temeri că se vor molipsi de la ei.

La început, localnicil le vorbiră aspru și le cerură să plece. Locul acela nu era al lor. Ziceau dinșii că-s teferi și sănătoși, dar de unde să știe ei, sătenii, că nu erau ciu-măți și că nu vor îmbolnăvi întregul comitat? Așa încit nu-i puteau lăsa să rămână acolo.

John le răspunse cu stăpinire de sine, aducindu-le o grămadă de argumente. Iată cum au sunat cuvintele lui:

„Londra era locul datorită căruia tîrgovetii din Epping și din imprejurimi își ciștigau pîinea cea de toate zilele. Acolo desfăceau ei roadele pămîntului lor și din aceste ciștiguri își plăteau ei arendelete pentru ferme. Și era duros că se puteau arăta neînduplați față de locuitorii Londrei, de pe urma cărora ciștigau atît de bine. N-o să le fie deloc pe plac mai tirziu cînd o să li se amintească de această neînduplaicare a lor și o să se vorbească despre barbaria, lipsa de ospitalitate și de bunăvoiință pe care le-au avut față de cetățenii Londrei, cînd aceștia au fost nevoiți să fugă din față celui mai crîncen vrăjmaș al ome-

nirii. Va fi deajuns să se pomenească numele de Epping pentru ca ura londonezilor să fie stîrnită și multimea să azvîrle cu pietre în oamenii de acolo, ori de cîte ori s-ar fi arătat la tîrg. Și apoi, s-ar putea ca nici ei să nu fie scu-tiți de molimă, ba chiar se auzea că la Waltham se ivise ciuma. Și greu o să le mai vină celor care vor fugi de acolo, înainte ca boala să-i fi doborât, dacă nu li se va îngădui să-și găsească adăpost nici măcar sub cerul liber. "

Localnicii le răspunseră din nou că nu aveau nici o chezăsie că nou-veniții erau într-adevăr sănătoși. Fuseseră înștiințați că la Walthamstow năvăliseră tot așa cete întregi de oameni care ziceau că n-au nici urmă de boală, și care au amenințat să jefuiască orașul și să folosească forța de nu vor fi lăsați să treacă. Fuseseră vreo două sute de indivizi, și aveau cu ei arme și corturi ca ostașii din Tările-de-Jos. Au stors provizii de la cetățeni, amenințîndu-i că dacă nu le dau de bună voie le vor da de nevoie. Le-au vîrît armele sub nas și le-au poruncit în limbaj soldătesc. O parte dintre ăștia s-au risipit spre Rumford și Bent-Wood și au dus acolo ciuma cu ei ; acum aceste două mari orașe erau infectate și oamenii nu mai aveau curaj nici să se ducă la piață. Era foarte de crezut că și grupul venit la ei făcea parte din acele cete, și dacă-i pe așa, meritau să fie trimiși la închisoare și ținuți acolo pînă aveau să se răscumpere de tot răul pe care-l pricinuiseră și de groaza și spaima pe care le semănaseră în ținut.

John le-a răspuns că ei nu trebuie să plătească pentru ceea ce făcuseră alții. Îi încredință că ei erau cu toții un singur grup și că niciodată nu fuseseră mai mulți decît acum (ceea ce, în treacăt fie spus, era adevărul curat), dar că au venit pe căi diferite și s-au unit pe drum, necazurile lor fiind aceleași. Erau gata să dea toate datele privitoare la ei oricui le-ar fi cerut, adică să-și comunice numele și adresele locuințelor, astfel încît să poată fi trași la răspundere dacă s-ar face vinovați de vreo încălcare a legii. De altfel localnicii puteau să vadă că ei se mulțumeau să trăiască în condiții potrivnice și nu doreau decit să li se îngăduie a respira aerul sănătos al pădurii, căci de n-ar fi fost sănătos n-ar fi rămas acolo.

— Dar, răsunse slujbașul, noi și aşa ducem mulți săraci în cîrcă și trebuie să avem grijă ca numărul lor să nu sporească. Desigur, nu ne puteți infățișa vreo doavadă că nu veți fi o povară pentru parohie și pentru locuitorii ei, nu mai mult decât ne-ați putea dovedi că nu sinteți bolnavi.

— Uitați-vă ce-i, răsunse John, noi tragem nădejde să nu fim o povară pentru voi. Dacă ne veți procura provizii pentru acoperirea nevoilor noastre, vă vom fi foarte recunoscători. Dar aşa cum nici la casele noastre nu am trăit din mila nimănui, tot astfel ne obligăm și acum să vă plătim în întregime, dacă Domnul ne va ajuta să ne întoarcem cu bine la locuințele și la familiile noastre, cînd starea normală se va reînscăuna la Londra. Și dacă ne e dat să murim aici, vă încredințăm că acela dintre noi care moare va fi îngropat de cei rămași în viață, fără vreo cheltuială din partea voastră. Doar dacă murim cu toții, ultimul dintre noi neputind să se îngroape singur, va însemna să suportați voi o singură înmormîntare, deși, desigur, acel ultim om va fi lăsat destul în urmă-i încît să vă acopere cheltuielile. Dar, pe de altă parte, dacă vă veți zăgăzui canalele milei și nu ne veți ajuta cu nimic, vă făgăduim că nu vom încerca să obținem nimic prin forță sau prin furt. Cînd puținul pe care-l avem se va isprăvi, și vom pieri de foame, înseamnă că aceasta a fost voia Domnului.

Vorbindu-le în aceste cuvinte bine cumpănite și pline de duioșie, John le-a muiat localnicilor inimile și ei s-au întors cu toții la casele lor. Și, cu toate că nu și-au dat consumăminul ca străinii să rămină în pădure, nici nu i-au supărat cu nimic. Și sărmanii noștri prieteni au continuat să stea în aceași loc vreo trei-patru zile, fără nici un alt necaz. În acest timp, au înnodat oarecari legături cu o gospodărie de la marginea orașului, și cereau de la depărtare cîte ceva de care aveau nevoie, iar oamenii le lăsau tot la depărtare cele cerute, și primeau plată cînștită pentru tot ce le dădeau.

Dar tineretul din oraș venea des pînă aproape de lăcașurile oamenilor din pădure, și se uita la ei și le vorbea, dar tot de la depărtare.

Purtarea liniștită și nedăunătoare a locuitorilor pădurii cîștișă inima populației, căreia i se făcu milă de ei și in-

cepu să-i vorbească de bine. Prima urmare a acestui fapt a fost că, pe o noapte ploioasă, un anume gentilom care locuia în vecinătate, trimise la ei o căruță cu douăsprezece legături de paie, menite să le slujească atit de culcuș cît și ca să-și acopere și să căptușească laturile colibelor, pentru a le păstra uscate. Preotul dintr-o parohie învecinată, fără să știe de fapta celuilalt, le trimise la rîndul lui două banițe de griu și o jumătate de baniță de mazăre.

Au fost, bieții de ei, foarte recunoscători pentru aceste ajutoare și mai cu seamă pentru paie, care însemnau o mare înlesnire. Căci cu toate că năstrușnicul dulgher le încopise niște colibe în care zăceau ca în copaie, și le umpluse goulurile cu frunziș și cu ce mai putuse găsi, și cu toate că tăiaseră pînza de cort pentru a-și face învelitorii, totuși dormeau în umezeală, pe pămîntul tare și nesănătos. Pînă ce le sosiră aceste paie, care au fost pentru ei ca niște saltele de puf și, după cum s-a exprimat John, au fost mai binevenite decît ar fi fost saltelele de puf în alte vremuri.

Acest gentilom și cu preotul fiind primii care au dat o pildă de caritate față de sărmanii pribegi, restul sătenilor ii urmară pe dată, așa că în fiecare zi primeau cîte ceva de la oameni, dar mai ales de la gentilomul din vecinătate. Unii le trimiteau scaune, scăunașe, mese, sau alte obiecte gospodărești de care spuneau ei că ar avea nevoie. Alții le-au trimis cearșafuri, pături și învelitorii, iarăși alții oale de lut și vase de bucătărie pentru pregătirea bucătelor.

Îmboldit de această purtare prietenoasă, dulgherul le-a clădit în numai cîteva zile o casă cu căpriori și acoperiș în regulă ; casa avea și un cat în care sedea la căldură, pentru că se arăta a fi un inceput de septembrie ploios și rece. Acoperișul fiind însă bine astupat cu stuf și pereții foarte groși, erau feriți de frig. La un capăt, zidise un perete de lut, cu o vatră ; și un alt meșter din grup izbutise cu mare strădanie să încropească un burlan care să scoată afară fumul.

Așadar, deși locuința era primitivă, au stat foarte tîhnîți pînă pe la inceputul lui septembrie, cînd ii ajunseră niște vești proaste, fie că erau adevărate sau nu, anume că molima se întetise la Waltham-Abby, de o parte, și la Rumford și Bent-Wood de cealaltă ; ba chiar că venise la

Epping, Woodfort și în cea mai mare parte a orașelor de pădure, fiind adusă de precupeți și de cei care tot pleau la Londra și îndărăt cu provizii.

Dacă lucrul asta era adevărat, atunci venea în contradicție cu acea legendă răspândită în toată țara, pe care eu însă n-o pot întări din cele știute de mine, anume că țăranii care duceau merinde la târg nu s-au molipsit niciodată și nu au adus boala cu ei la țară. Se pare că amindouă aceste crezuri au fost false.

Se poate totuși că au luat boala mai greu, fără să fi fost însă vorba de un miracol, pentru că, într-adevăr, foarte mulți veneau și pleau, spre binile sărmănilor locuitori ai Londrei, care ar fi fost hănesiți dacă țăranii ce-și desfăceau marfa la târg n-ar fi fost în bună măsură crutăți de molimă sau, cel puțin, mai ocrotiți decât te-ai fi așteptat.

Dar acum, noștri pădureni începuseră să fie strinși cu ușa, pentru că târgurile din jur erau contaminate și nu mai aveau încredere să se ducă după lucrurile de care aveau trebuință, ceea ce-i stinjenea foarte mult. Nu mai trăiau decât prin puținul pe care li-l trimiteau oamenii milostivi din târg. Dar, spre norocul lor, se întimplă că alți gentilomi din ținut, care pînă atunci nu le trimiseseră nimic, începuseră să afle de ei și să-i ajute. Unul le trimise un porc gras; alții două oi și un altul un vițel. Pe scurt, aveau carne din belșug și, uneori, chiar și lapte și brinză și altele de acest fel. Duceau însă lipsă de pînne, căci, deși primiseră griu, n-aveau cum să-l macine și să-l coacă. Boabele de griu care le fuseseră trimise le mîncaseră prăjite, precum vechii israeliți, fără să le macine și să facă pînne din ele.

În cele din urmă găsiră ei o cale să-și ducă griul la o moară de lîngă Woodford, unde izbutiră să-l macine. Și după aceea, John posmagiul făcu un cuptor atât de adinc și de uscat încît putu să coacă pesmeti. Și în felul acesta izbutiră călătorii noștri să trăiască fără ajutorul și proviziile târgoveștilor. Și bine le-a prins acest lucru, pentru că în scurt timp întregul ținut a fost impinzipat de molimă, și se zicea că în satele din jur muriseră 120 de oameni, ceea ce pentru ei însemna îngrozitor de mult.

Drept care ținură din nou sfat. Acum sătenii nu se mai fereau de ei și nu se mai temeau că vor să pătrundă în

locuințele lor, ba dimpotrivă, mai multe familii dintre cele mai nevoiașe își părăsiseră casele și-și clădiseră bordeie în pădure, așa cum făcuseră la început și oamenii noștri. Dar în curînd se dovedi că unii dintre cei ce se refugiaseră în pădure, veniseră în colibe cu boală cu tot. Nu pentru că se mutaseră la aer curat, ci pentru că o făcuseră prea tîrziu, după ce avuseseră de-a face cu vecini sau cu alți oameni atinși de boală, care purtau molima pe oriunde se duceau. Poate că asta să fi fost pricina, sau poate că nu avuseseră destulă grijă ca, odată mutați din tîrg, să nu mai vină în legătură și să nu se mai amestece cu oameni bolnavi.

Oricum ar fi fost, cînd călătorii noștri văzură că ciumă se aciuise nu numai în tîrguri, dar și în corturile și colibe din pădure, se însășimintară, și începură să se gîndească la plecare. Altminteri, ar fi însemnat să-și pună viețile în primejdie.

Nu-i de mirare că-i mihnea adînc faptul că trebuiau să părăsească locul unde fuseseră primiți cu atită bunătate și unde intîmpinaseră atită omenie și înțelegere. Dar nevoia și ciudăteniile vieții, ale acestei vieți pe care izbutiseră să și-o păstreze pînă atunci, erau precumpănitore și nu vedeaau ce altă ieșire din impas ar fi putut să existe. John se gindi să stea de vorbă cu acel gentilom care fusese primul și cel mai însemnat binefăcător al lor, și să-i ceară sfatul și sprijinul.

Bunul și milostivul gentilom îi povățui să plece, căci altminteri orice retragere le va fi tăiată de molimă. Dar încotro să se îndrepte, îi venea și lui foarte greu să le spună. În cele din urmă, John îl întrebă dacă s-ar încovi (gentilomul fiind judecător de pace) să le dea certificate de sănătate, ca să le arate celorlalți judecători cu care s-ar fi putut să aibă greutăți, și pentru ca să nu mai fie alungați îndărăt, acum cînd lipseau de atită vreme din Londra. Judecătorul nu pregetă și le dădu la toți certificate, așa că de acum încolo puteau călători în voie oriunde ar fi dorit.

Certificatul de sănătate întărea că locuise că multă vreme într-un sat din comitatul Essex, că fuseseră examinați și cercetați îndeajuns și, cum de peste patruzeci de zile nu veniseră în nici un fel de legătură cu nimeni, și nu dăduseră nici un semn de boală, puteau fi socotiți pe de-

plin sănătoși, drept care puteau fi primiți fără grijă în orice loc, întrucât plecarea lor din sat se datora spaimei de molimă, și nu faptului că unul dintre ei s-ar fi îmbolnăvit.

Înarmați cu acest certificat, o porniră iar, însă cu mare părere de rău. Cum John nu voia să se îndepărteze prea mult de casă, se îndreptară spre mlaștini, către Waltham. Dar acolo întâlniră un om care păzea zăgazul rîului, dînd drumul la apă pentru vasele care mergeau în amonte sau în aval. Și omul acela ii sperie cu niște povești îngrozitoare despre boala care s-ar fi lătit în toate orașele de pe riu, atât în Middlesex cit și în Hertfordshire. Se pare însă că omul acela i-a mințit, pentru că veștile s-au dovedit a fi neadevărate.

Oricum, călătorii noștri se însăpămîntară și hotărîră să ia prin pădure spre Rumford și Bent-Wood; dar li se spuse că drumul acela era bătut de o grămadă de refugiați din Londra, care se răspindiseră prin pădurea numită Henalt și care, neavînd nici hrană nici adăpost, nu numai că trăiau la buna întîmplare îndurînd mari lipsuri prin păduri și pe cîmpii, dar hărțuiau satele, furînd și prădînd, omorînd vitele și aşa mai departe. Alții își clădiseră colibe și bordeie la marginea drumului și cerșeau ajutor; aşa încît autoritățile comitatului se simțiseră stingherite și fuseseră nevoie să ia măsuri.

Auzind acestea, își dădură seama că, pe de o parte, nu se vor mai putea bucura din partea localnicilor de caritate și bunăvoie pe care le întîmpinaseră în locurile de unde veneau; și, pe de altă parte, că ii amenința și pe ei primejia de a fi atacați de cei aflați în aceeași restrîște ca și dînșii.

În fața acestei situații, John, căpitanul grupului, se întoarse, în numele celorlalți, la bunul lor prieten și binefăcător, care-i sprijinise și pînă atunci și, înfățișîndu-i faptele, îi ceru cu umilință sfatul. Judecătorul îi povățui să se întoarcă la vechile lor adăposturi sau, cumva, să se mute la mai mare depărtare de drum, și-i îndrumă spre locul care ar fi fost cel mai potrivit pentru ei; acum însă aveau nevoie de o casă adevărată și nu de colibe, pentru că era plină toamnă. Și găsiră o clădire veche și părăginită, care fusese cîndva o rezidență sau un mic conac, dar care era atît de dărăpănată încît nici nu mai putea fi locuită, și ob-

ținură consumămintul proprietarului fermei de care ținea clădirea, ca s-o folosească după cum vor voi.

Iscusitul dulgher și cu alți cățiva care lucrau sub îndrumarea lui se puseră pe treabă, și în cîteva zile prefăcîră paragina într-un adăpost sigur pentru vremea rea. Casa avea și un cămin și un cuptor, amindouă dărimate, dar meșterii le aduseră în stare de folosință și mai clădind de o parte și de alta șoproane și șuri, în curînd făcîră din ea o locuință bună pentru toți.

Aveau nevoie îndeosebi de scînduri pentru obloane, dușumele, uși și altele; dar cum gentilomul de care am vorbit mai sus îi sprijinea, și prin aceasta își cîstigaseră și aprobarea sătenilor, și cum, mai presus de toate, se știa că sunt sănătoși, fiecare le dădu ce-l lăsă înimă.

Se statorniciră în această casă și hotărîră să nu se mai clintească de aici. Văzuseră ei bine că de potrivnic era întregul comitat tuturor celor ce veneau de la Londra. Și știau că nicăieri nu s-ar fi bucurat de primirea prietenuoasă și ajutorul de care aveau parte aici.

Dar cu tot sprijinul și încurajarea date de gentilomii din ținut și de sătenii din jur, totuși oamenii noștri avură de îndurat multe neajunsuri, pentru că în octombrie și în noiembrie vremea deveni din ce în ce mai rece și mai jilavă, ori ei nu fuseseră deprinși chiar cu afîtea asprimi. Așa încît trecuă prin fel de fel de suferințe, răceli și dureri în mădulare, dar ciuma nu se apropie de ei. Și în luna decembrie se întoarseră îndărăt la casele lor.

V-am istorisit povestea lor pe larg, pentru a vă arăta cum s-au întîmplat lucrurile cu un mare număr de oameni care, de îndată ce molima s-a ostoit, s-au reîntors în oraș. Pentru că, așa cum am mai arătat, mulți dintre cei care avuseseră putință să se refugieze în case la țară, se refugiaseră. Iar oamenii de rînd, care nu aveau prieteni prin alte părți, s-au răspîndit pe toate cochlaurile oriunde au putut afla adăpost, fie că aveau bani, fie că nu. Cei cu bani au plecat că mai departe, pentru că aveau mijloace de trai; dar cei cu buzunarele goale s-au izbit, așa cum ați văzut, de foarte mari neajunsuri și adeseori au trăit pe spinarea sătenilor. De aceea, i-au stînjenit mult pe tîrgovi și pe țărani, care uneori i-au și trimis la închisoare,

deși nu prea știau ce să facă cu ei și șovățau cînd era vorba să le dea pedepse. Dar adeseori i-au izgonit dintr-un loc în altul, pînă cînd oamenii n-aveau altă ieșire decît să se întoarcă la Londra.

Cînd am aflat istoria lui John și a fratelui său, am cercetat și am aflat că au fost nenumărați oameni săraci care s-au risipit pe la țară, în toate locurile, și unii dintre ei au aflat adăpost prin șuri, hambare sau șoproane, atunci cînd au dat peste oameni binevoitori; mai cu seamă cînd puteau dovedi cît de cît cine sănt și, în special, că plecaseră din Londra la timp. Alții, la fel de numeroși, și-au încropit colibe și bordeie prin păduri sau pe cîmp, sau au trăit ca pustnicii prin gropi ori peșteri. Si în acele locuri, puteți fi siguri că s-au luptat cu cele mai cumplite greutăți; aşa încît unii dintre ei au preferat să se întoarcă la Londra și să înfrunte primejdia. Si bordeiele au fost adeseori găsite pustii, iar sătenii gîndea că oamenii din ele muriseră de ciumă și nu cîtezau să se apropie, cel puțin o bună bucată de vreme. Si e cu putință ca mulți pribegi din aceștia să fi murit fără nimeni la căpătii, pur și simplu din pricina lipsurilor.

Intr-un bordei a fost găsit odată un om mort, și pe gardul ce îngrădea un cîmp din vecinătate fuseseră scrigelite cu briceagul lui, cu litere ba mari, ba mici, următoarele cuvinte:

O, JAIE !
AMINDOI MURIM
VAL, VAL !

Dat fiind că a fost găsit un singur mort se bănuiește că al doilea om a scăpat; sau poate că a murit mai înainte, și celălalt l-a îngropat cum a putut.

V-am mai arătat și cum s-au apărat de molimă cei legați de navegație, adică felul în care corăbiile zăceau „în larg“ cum se spune, în șiruri, una cu prova în pupa celei-lalte, pe tot cuprinsul fluviului. Mi s-a spus că se înșirau tot așa pînă la Gravesend și chiar mai jos, în orice loc unde erau mai adăpostite de vînt și de vremea rea. Si n-am auzit ca ciuma să fi pătruns la bordul corăbiilor, cu excepția acelora ancorate cam pînă la Deptford, deși oamenii co-

borau în satele, orașele și fermele de pe țărm după păsări, carne de porc și de vițel și alte provizii.

De asemenei, am văzut că și barcagii de dincolo de pod au găsit mijloace de a urca pe fluviu cu bărcile, cît mai departe au putut. Și mulți dintre ei și-au adus întreaga familie în bărcile pe care le-au acoperit cu pînze și cu învelișuri de balot și le-au căptușit cu paie, făcindu-și sălaș, în ele. Și și-au aliniat bărcile de-a lungul țărmului la mlaștini, iar unii dintre ei și-au făcut din pînze mici corturi pe țărm, și ziua stăteau sub cort, iar noaptea se culcau în bărci.

Am auzit că malurile rîului erau străjuite de bărci și de oameni, care au rămas acolo atîta **timp** cît au avut mijloace de întreținere sau cît au putut căpăta cîte ceva de la săteni. Și, într-adevăr, oamenii de la țară, atît gentilomii cît și țăranii, s-au arătat gata să-i ajute, și pe barcagii și pe mulți alții, numai că nu s-ar fi învoit în ruptul capului să-i primească în satele sau în casele lor, și nici că-i putem învinovați pentru aceasta.

Am cunoscut un cetățean crunt lovit de soartă, căruia molima și răpise nevasta și copiii. Nu mai rămăseseră în viață decît el, două slujnice și o rubedenie, o femeie bătrînă care-i îngrijise cît putuse pe cei ce se pierduseră. Omul acesta nemîngiat s-a mutat într-un sat din apropierea Londrei, deși nu chiar o suburbie, și a închiriat acolo o casă goală, de la proprietarul ei. După cîteva zile, a făcut rost de un camion, l-a încărcat cu toate mobilele și avutul lui, ca să și le aducă în noua casă. Sătenii s-au împotrînit la intrarea camionului în sat, dar mai cu sfada, mai cu forță, camionagii au izbutit să-l aducă pînă în fața casei omului. Acolo însă polițiaul s-a împotrînit din nou și nu i-a dat voie să care lucrurile în casă. Mobilele au fost descărcate și lăsate la ușă, iar camionul s-a întors la Londra. Omul nostru a fost chemat să se înfățișeze la judecătorul de pace, iar el s-a supus. Judecătorul i-a cerut să cheme îndărăt camionul și să-și reîncarce lucrurile în el, dar omul nici n-a vrut să audă. Drept care judecătorul i-a poruncit polițiaului să-i urmărească pe camionagii, să-i aducă înapoi și să-i silească să transporte lucrurile îndărăt la Londra. Or dacă nu, să le depoziteze undeva pînă la noi ordine. Și dacă nu-i poate găsi pe camionagii, iar proprie-

tarul nu consumte să se descotorosească de lucruri, atunci acestea să fie trase, cu căngi, din fața casei și arse în stradă. Bietul om a trebuit să-și trimîtă lucrurile înapoi, vătindu-se și protestând împotriva cruzimii cu care fusese tratat.

Dar nu există cale de mijloc. Nevoia de a-și apăra viețile îi impinge pe oameni la asemenea cruzimi, de care, în alte imprejurări, nu s-ar fi făcut vinovați. Dacă omul acela a mai trăit sau a murit n-aș putea să vă spun. Dar se zice că fusese și el atins de ciumă; sau poate că oamenii au iscat acest zvon ca să-și scuze purtarea neomenoasă față de el. Se prea poate însă ca sau el sau lucrurile lui, sau și el și lucrurile să fi fost purtători de boală, din moment ce toată familia și pierise cu puțin înainte.

Știu că locuitorii din târgurile și orașele din vecinătatea Londrei au fost învinovăți pentru lipsa lor de înțelegere față de nenorociții care au fugit din oraș de teama bolii. Și din cît se spunea, săvîrșiseră multe fapte haine. Dar eu unul pot să afirm că a existat și multă milă, ajutorare și bunăvoiță, atunci cînd localnicii își dădeau seama că nu-i pîndește vreo primejdie. Dar cum fiecare dintre orașe își hotără singur felul de a se comporta, au fost desigur și cazuri în care sărmanii refugiați au avut parte de mari neajunsuri și s-au pomenit izgoniți îndărăt în orașul infectat. Ceea ce a pricinuit multă zarvă și proteste împotriva celor din afară, iar plingerile erau pe buzele tuturor.

Și totuși, în ciuda atitor prevederi, nu a existat târg sau oraș pe o rază de zece (sau chiar douăzeci) de mile de Londra în care să nu se fi ivit mai multe sau mai puține cazuri de ciumă și care să nu fi avut morții săi.

Și a mai fost o pricină care i-a făcut pe cei de la țară să se poarte cu strictețe față de londonezi, mai cu seamă față de cei săraci. Și anume, aşa cum am mai spus într-un loc, se pare că cei ce se știau bolnavi vădeau o oarecare vinovată înclinație de a-i imbolnăvi și pe alții.

Doctorii au dezbatut mult între ei explicația acestui fapt. Unii spuneau că făcea parte din însăși natura bolii, anume că cei atinși de molimă erau cuprinși de un soi de pizmă și de ură împotriva semenilor lor, de parcă boala căuta cu vrăjmășie să se împlinte nu numai în trupurile

oamenilor, dar sădea și în firea bolnavilor nevoia de a face rău, aşa cum un ciine turbat,oricit ar fi fost de blind înainte, se repeude să-i muște pe cei ce i-au fost mai apropiati și mai dragi.

Alții puneau faptul pe seama firii omenești în genere, care nu îndură să vadă că alții din aceeași speță sunt mai puțin nefericiți, și care, cind dă de necaz, ar vrea să-i știe pe toți loviți deopotrivă.

Alții însă vorbeau de nepăsarea pe care îl-o dă dezna-dejdea; nemaiștiind și nemaisinchisindu-se de ceea ce făceau, nepăsători față de bine și de rău, bolnavii nu se mai țereau nici ei și nici pe cei din jur. Și, într-adevăr, cind oamenii se lasă în voia soartei și nu se mai sinchisesc de prudență sau de primejdie în ce-i privește pe ei, nu-i de mirare că nu se mai gindesc la binele celorlalți.

Dar eu înclin să dau o altă intorsătură acestei grave dezbatări și să găsesc o explicație diferită sau un nou răspuns. Anume, eu nu acord incredere faptului în sine. Dimpotrivă, afirm că lucrurile nu s-au întimplat astfel și că nu era vorba decât de un zvon stîrnit de populația satelor și orașelor din afara Londrei împotriva refugiaților londonezi, pentru a justifica, sau cel puțin a scuza greutățile și răutățile făcute acestora, și despre care se vorbea atât de mult. Și în aceste ciocniri, se poate ca ambele părți să fi purtat o vină. Cu alte cuvinte, londonezii care aveau pretenția să fie primiți și adăpostiți în casele sătenilor, la vreme de molimă, de multe ori purtind boala în ei, se văitau de cruzimea și de nedreptatea țăranilor și tîrgoveștilor care-i izgoneau și-i sileau să plece îndărăt cu familiile și cu lucrurile lor. Iar pe de altă parte, cei din alte orașe, pomenindu-se cu londonezii peste ei, gata să le intre în case fie că voiau sau nu, au iscat zvonul că oamenii ar fi fost ciunăți și că nu se sinchiseau de ceilalți, ba dimpotrivă, se străduiau chiar să-i molipsească. Și nici una nici alta nu erau absolut adevărate, cel puțin nu în felul în care erau infățișate.

Ce-i drept, cei de la țară erau mereu puși pe jăratec de văstile că londonezii aveau să se năpustească asupră-le cu forță, nu numai cerind ajutorare, ci pur și simplu dedin-du-se la jaf și prădăciuni, și că alergau pe străzi cu ciuma-

în ei, fără nici o fereală. Se mai zicea că nu s-a luat nici o măsură de închidere a caselor și de împiedicare a celor bolnavi de a-i molipsi pe alții.

Ori, ca să nu-i nedreptățim pe londonezi, trebuie arătat că aceștia nu s-au dedat la violențe decât în unele cazuri răzlețe, de care am vorbit. Pe de altă parte, am arătat că grija au depus primarul și Consilierii Orășenești pentru asigurarea ordinei în întregul oraș și în suburbii; după cum la fel au făcut judecătorii de pace și slujbașii parohiali în alte părți. Londra ar putea sluji ca model tuturor orașelor din lume în ce privește buna orînduire și desăvîrșita ordine, chiar atunci cînd molima era în toi, iar populația covîrșită de suferință și istovire.

Un lucru trebuie cu deosebire subliniat, spre cinstea finalișilor slujbași, pentru că se datora chibzuinței lor și anume cumpănirea cu care au dus la îndeplinire marea și greaua misiune de închidere a caselor contaminate. E drept că, așa cum am mai arătat, închiderea caselor a însemnat pricina unor mari nemulțumiri, aș putea spune chiar că a celor mai mari nemulțumiri la vremea aceea. Pentru că a-i zăvorî în casă pe cei sănătoși laolaltă cu cei bolnavi era un lucru cumplit, iar vajetele celor astfel popriți îți sfîșiau inima. Și se umpleau străzile de strigătele celor care își revîrsau furia sau cereau milă. Ei n-aveau alt mijloc de a veni în legătură cu prietenii lor decât vorbind la fereastră, și-i auzeai la ferestre văicărindu-se atât de jalnic, încît topeau nu numai sufletele celor cu care discutau, dar și pe ale trecătorilor ce se nîmăreau pe acolo. Și printre aceste văicăreli nu o dată se auzeau dojeni la asprimea și uneori la obrăznicia pazniciilor postați la ușile lor. Iar paznicii le răspundeau cu destulă nerușinare. Și uneori îi înfruntau și pe cei din stradă, care stăteau de vorbă cu suszisele familii. Pentru această obrăznicie sau pentru purtarea lor neomeninoasă, vreo șapte-opt dintre acești paznici și-au pierdut viața. Nu știu dacă trebuie să folosesc cuvîntul „asasinat”, pentru că nu sunt în măsură să intru în amănuntele cazurilor în speță. E drept că paznicii își împlineau o datorie pentru care fuseseră numiți de către o autoritate legală. Și a ucide un slujbaș public, în exercițiul funcțiunii, înseamnă, în limbajul legii, un asasinat. Dar cum instrucțiunile primite, sau autoritatea în numele căreia acționau nu-i

împoternicise să insulte sau să-i oropsească pe cei ce se aflau în paza lor, ori de cite ori se întâmpla asemenea lucru însemnă că o făceau pe cont propriu și nu întru împlinirea datoriei. Acționau deci ca persoane particulare și nu ca slujbași oficiali. Și deci, dacă-și atrăgeau răfuieli pentru asemenea păcătoșenii, înseamnă că și-o făceau cu mină lor. Și, într-adevăr, paznicii erau înconjurați de atâtă ură și sudalme, fie că erau meritate sau nu, încât orice li s-ar fi întîmplat nimeni nu i-ar fi plins, ba dimpotrivă, ar fi spus că aşa le trebuie. Și nu-mi amintesc ca cineva să fi fost pedepsit, sau mai bine zis aspru pedepsit, pentru incăierările și răfuielile cu paznicii de la ușă.

Am arătat ce vicleșuguri foloseau oamenii ca să evadzeze din casele închise și să înșele veghea paznicilor. Dar în să repet că magistrații au procedat cu multă înțelepciune și au făcut destule înlesniri familiilor aflate la mare nevoie, fie îngăduind ca bolnavii să fie scoși din case și transportați la Spitalul de ciumăți, sau în alte locuri fie, în unele cazuri, acceptînd ca persoanele sănătoase să se mute din casele închise, dacă dovedeau că sunt neatinse de boală și că, acolo unde se duceau, vor rămine închise în casă atât cît li se va cere.

De asemenei, autoritățile au dat dovardă de o deosebită grijă în ce privește aprovizionarea familiilor sărace cu hrană și medicamente. Și nu s-au mulțumit să dea doar dispozitii slujbașilor însărcinați cu asemenea treburi, dar Consilierii Orășenești în persoană veneau de multe ori călare la casele sărace și-i întrebau pe oameni, discutînd pe fereastră, dacă au ce le trebuie sau nu, dacă mai au nevoie de ceva și dacă paznicii au transmis toate mesajele lor și au adus ceea ce li s-a cerut. Dacă oamenii răspundeau că da, totul era în regulă. Dar dacă se plîngeau că nu erau aprovizionați cum trebuie și că paznicul nu-și făcea datoria sau nu se purta omenește cu ei, aceștia (adică paznicii) erau de cele mai multe ori îndepărtați și înlocuiți cu alții.

E adevărat că plîngerile puteau fi neîndreptățite, și dacă paznicul avea destule dovezi ca să-l convingă pe slujbaș că lucrurile nu stăteau aşa și că, dimpotrivă, cei din casă îi făcuseră lui rău, atunci era păstrat în post, iar familiile păzite își primeau dojana. Dar, desigur, nu putea fi

vorba de o anchetă, pentru că cele două părți nu prea puteau fi puse față-n față, și ciocnirile nu erau bine lămurite din stradă și pe fereastră.

În general, autoritățile țineau partea celor popriți în casă, și-l înlocuiau pe paznic, ceea ce părea a fi lucrul cel mai drept și cu urmări mai puțin grave. Căci dacă paznicul fusese cel nedreptățit, puteau cu ușurință să se răscumpere față de el dindu-i un alt post de același fel; dar dacă familia închisă era cea care avea dreptate, nu exista nici un chip de a li se da satisfacție, iar răul putea fi fatal, întrucât era vorba de viețile lor.

Multe și felurite ciocniri de acest fel au avut loc între paznici și bieții oameni închiși în case, în afara celor pe care le-am arătat și care aveau în vedere doar evadarea prin şiretlic. Uneori paznicii nu veneau, alteori erau beți sau dormeau cînd oamenii aveau nevoie de ei, și în asemenea cazuri își atrăgeau întotdeauna o pedeapsă aspră.

Dar, deși s-a făcut tot ce era de făcut sau s-a putut face în aceste imprejurări, totuși închiderea caselor și deținerea forțată a celor sănătoși împreună cu cei bolnavi avea foarte mari neajunsuri, și unele dintre ele tragic, care ar merita să fie consemnate, dacă am avea îndeajuns spațiu. Cum însă a fost o hotărîre consfințită printr-o lege avînd în vedere binele public și năzuind spre un țel binefăcător, trebuie să spunem, trecind peste neplăcerile individuale pe care le-a pricinuit, că scopul scuză mijloacele.

Cu toate acestea, plutește încă și azi îndoiala dacă, pînă la urmă, prevederea a contribuit cu ceva la stăvilirea molimei, și eu unul n-aș putea răspunde afirmativ. Pentru că boala nu numai că n-a fost zăgăzuită, dar nici un puhoi nu se dezlănțuie mai năvalnic și mai cotropitor decît s-a dezlănțuit ciuma în întreaga ei vîltoare. Și asta deși casele contaminate au fost închise cu cea mai mare strictețe posibilă. Sigur este însă că dacă numai persoanele bolnave ar fi fost poprite, nici unul dintre cei sănătoși, nevenind în legătură cu ele, nu s-ar fi putut molipsi. Ce-i drept — și pe acest lucru vreau să pun accent — molima a fost răspîndită pe nesimțite, de persoane care nu păreau infectate și care nu știau nici pe cine molipsiseră și nici de la cine se molipsiseră.

De pildă, în White-Chappel a fost închisă o casă din cauza unei slujnice bolnave care avea doar niște pete, nu semnele propriu-zise ale bolii, și care pînă la urmă s-a înșânătoșit. Totuși oamenii din acea casă, timp de patruzeci de zile n-au avut libertatea de a se mișca sau de a respira puțin aer curat. Lipsa de aer, teama, furia, indignarea și alte neajunsuri legate de asemenea stare au făcut ca stăpina casei să se îmbolnăvească de friguri, iar examinatorii care o cercetară hotărîră că era vorba de ciumă, deși medicii se impotrivă acestui verdict. Oricum, familia a fost silită să intre din nou în carantină, tocmai cînd primele patruzeci de zile erau pe punctul de a se termina. Acest lucru i-a copleșit de atîta amărăciune și minie, încît, cei mai mulți din familie, încarcerati între patru pereți și lipsiți de mișcare și de aer curat, au căzut la pat cu felurite boli, unul după altul. Cîțiva au făcut scorbut, unul niște colice violente, ceea ce iarăși le-a prelungit internațarea. Pînă cînd, unul sau altul dintre cei care însotesc examinatorii pentru a cerceta bolnavii și, chipurile, a-i elibera, le-a adus într-adevăr ciuma în casă și i-a infectat pe toți. Cei mai mulți au murit, nu de ciumă de care au fost bănuiti la început, ci de ciumă adusă de cei puși să-i ocrotească.

Și lucruri din astea se petreceau în dese rînduri, fiind cele mai primejdioase urmări ale închiderii caselor.

În acele zile am întîmpinat și eu niște neplăceri, care la început m-au mișnit și m-au tulburat rău deși, după cum s-a dovedit pînă la urmă, nu mi-au adus nici un fel de necaz. Anume, Consiliul Orășenesc m-a numit examinator al caselor din vecinătatea locuinței mele. Noi făceam parte dintr-o parohie întinsă, care avea la îndemînă nu mai puțin de optsprezece examinatori — oamenii îi numeau vizitatori. M-am străduit din răsputeri să fiu scutit de asemenea îndatorire, și am folosit toate argumentele cu puțință. În special, am ținut să arăt că eu eram împotriva închiderii caselor și că nu se cuvenea să mă oblige să fi unealta unei hotărîri care venea în contradicție cu principiile mele, și despre care nu credeam că slujește scopului urmărit. Dar tot ce am putut obține a fost scurtarea duratei de îndeplinire a îndatoririi de la două luni, cît era termenul prevedut, la trei săptămîni, cu condiția ca să găsesc eu pe cineva vrednic să mă înlocuiască în restul timpului. Lu-

cru foarte greu, căci nu găseai la tot pasul oameni potrivi și dispuși să primească asemenea misiune.

În legătură cu închiderea caselor trebuie să recunosc însă un singur rezultat bun și de însemnatate: izolarea forțată a bolnavilor, care altminteri ar fi băntuit străzile, mai cu seamă cind erau cuprinși de delir, ceea ce ar fi fost și îngrozitor și primejdios pentru populație. De altfel, așa se întimplase la început, înainte de a fi fost popriți în case. Ba chiar aveau atâtă libertate încât se duceau și cerșeau pe la ușile oamenilor, văicărindu-se că-s bolnavi de ciumă și cerind cîrpe ca să-și oblojească rănilor, sau ce li se mai năzarea în delirul lor.

O biată nefericită doamnă, soția unui cetățean de vază (dacă fi adevărat ce se povestește), a fost omorită în strada Aldersgate de către una din aceste oropsite făpturi. Cică bolnavul o luase razna pe stradă, aiurind și cîntind în gura mare, așa că trecătorii ziceau că se îmbătase. Dar el tipă că-i ciumat, și se pare că acesta era adevărul. Și ieșindu-i în cale doamna de care am vorbit, a dat s-o sărute. Sărmana femeie s-a speriat foarte, crezind că are de-a face doar cu o brută, și a prins să alergă, dar strada fiind pustie, nu s-a găsit nimeni prin apropiere ca să-o ajute. Văzind că derbedeul o ajunge din urmă să intorsă și l-a îmbrîncit cu atâtă putere încât, omul fiind foarte slăbit, a căzut. Dar, din nefericire, în căzătură a însfăcat-o și a tras-o după el pe biata femeie și, brutalizind-o, a sărutat-o. Ce-i mai rău însă, după ce-a săvîrșit această faptă, i-a spus că-i bolnav de ciumă și adicătelea de ce să nu-i dea și ei boala. Femeia fusese și așa destul de înspăimîntată, mai ales că era și gravidă. Dar cind îl auzi că-i și ciumat, se porni să țipe și apoi leșină. Cu toate că și-a revenit în simțiri, totuși după cîteva zile și-a dat sufletul, fără să se știe vreodată dacă luase boala sau nu.

Se mai povestea de un alt bolnav care a venit și a bătut la ușa unei familii de prieteni, pe care obișnuia să-i viziteze. Servitorul i-a dat drumul înăuntru și, spunindu-i că stăpinul casei se afla sus, omul a zbughit-o pe scări și a năvălit în odaia în care întreaga familie era adunată la cină. Gazdele se ridicară de pe scaune, puțin mirate, neștiind ce se întimplase. Dar omul le spuse să

stea liniștiți pentru că venise numai să-și ia rămas bun de la ei. La care l-au întrebat :

— Dar de ce, domnule... ? Unde ai de gînd să pleci ?

— Unde am de gînd să plec ? răspunse el. Am ciumă și miine noapte voi muri.

E lesne de inchipuit, dar nu și de descris, groaza care i-a cuprins pe toți ai casei. Femeile și fiicele gazdei, care erau doar niște copile, s-au speriat de moarte și au pornit să alerge care-ncotro, unele coborind altele urcind și, după ce se adunară pe cit putură, se încuiară în odăile lor și începură să strige la fereastră după ajutor, de parcă își pierduseră mintile. Stăpinul casei, mai liniștit decât femeile, deși speriat și ațiat, a dat să puie mîna pe nepoștit și să-l zvîrlește afară pe scări, dar chibzuind un pic la starea în care se găsea bolnavul și la primejdia de a-l atinge, se îngrozi și rămase incremenit. În tot acest timp, bolnavul, măcinat la minte ca și la trup, stătea neclintit și parcă mirat. În cele din urmă, se răsuci pe călcii și spuse cu cea mai mare liniște ce se poate inchipui :

— Vai, ăștia îmi sinteți ! Va să zică fugiți de mine ? Atunci o să mă duc acasă și o să mor acolo.

Și cobori pe dată. Servitorul care îl lăsase înăuntru veni după el, luminindu-i drîmul cu o lumiinare, dar se temu să treacă pe lingă oaspete ca să-i deschidă ușa și rămase pe scări, urmăriindu-l ce face. Omul deschise ușa și apoi o trînti în urmă-i.

A trebuit să treacă un timp pînă cînd familia să-și revină din spaima pe care o trăsese, dar cum n-a avut de suferit nici o urmare, au folosit după aceea felurite priilejuri ca să povestească totul cu mare satisfacție (de astă puteți fi siguri).

Cu toate că bolnavul plecase din casa lor, am auzit că le-au trebuit cîteva zile că să-și alunge temerile și n-au mai circulat prin casă pînă n-au afumat toate încăperile cu felurite mirodenii și miresme, și cu fum de catran, dc praf de pușcă și de sulf, fiecare dintre ele aprinse pe rînd. Si pînă ce nu și-au spălat temeinic toată îmbrăcămintea și altele de felul asta.

Cit despre bietul bolnav, nu-mi mai aduc aminte dacă a trăit sau a murit.

Lucru sigur este că dacă n-ar fi fost încuiați în case, bolnavii cu mintile rătăcite de fierbințeală și delir ar fi umblat brambura pe străzi; și chiar și aşa mulți au făcut-o, vătămându-i pe cei ce le ieșeau în cale, aidoma ciinelui turbat căre-o ia razna și-i mușcă pe toți. Nu mă înțeleg că dacă vreo făptură scoasă din minti de frigurile bolii să-ar fi repezit să muște pe careva, cel rănit să-ar fi îmbolnăvit fără leac, chiar dacă pînă atunci fusese cu desăvîrșire sănătos.

Am mai auzit despre o asemenea creatură care a fugit din pat în cămașă, cu mintile zdruncinate de tortura pricinuită de gîlmele infectate, trei la număr în cazul lui. Și-a încălțat pantofii și a dat să-și pună și mantaua, dar infirmiera i s-a împotrîvit și i-a smuls mantaua de pe el. Omul a coborât-o la pămînt, a trecut peste ea, a alergat pe scări în jos și apoi s-a năpustit în stradă, în cămașă de noapte, drept spre Tamisa. Infirmiera, alergind după el a strigat la paznic să-l oprească. Dar paznicul speriat de smintit și temindu-se să-l atingă, l-a lăsat în voie. Omul a coborât treptele spre rîu, și-a zvîrlit cămașa de pe el, s-a cufundat în apă și, fiind un bun înnotător, a pornit să străbată fluviul înnot. Curentul apei împingîndu-l spre vest, a ajuns la debarcaderul Falcon Stairs unde a coborât la țărm. Întrucît era în puterea năpîji, nu se afla țipenie de om pe străzi și a inceput să alerge hai-hui, gol pușcă. După un timp, apă venind iarăși mare, omul se aruncă din nou și înnotă îndărăt. Se urcă la țărm, o lujă iar la goană pe străzi și, țușt în pat. Și această extraordinară experiență l-a lecuit de boală. Mișcarea violentă a brațelor și a picioarelor a făcut să-i coacă și să crape umflăturile pe care le avea la subțiori și pe vîntre, iar răceala apei a domolit fierbințeala din singele lui.

Trebuie să adaug că am istorisit această întîmplare aşa ca și pe celelalte, cu alte cuvinte ca pe un fapt care mi-a ajuns la cunoștință, aşadar n-aș putea pune mină în foc că lucrurile s-au petrecut întocmai și mai cu seamă că omul s-a tămăduit pe această neobișnuită cale. Mărturisesc că nici nu mi se pare a fi cu puțință. Dar mie îmi slujește ca să vă arăt actele desperate pe care le înfăptuiau la acea vreme oamenii cuprinși de vîltoarea delirului și a nesăbuinței. Și cîte asemenea n-ar mai fi avut loc dacă

bolnavii n-ar fi fost impiedicați prin închiderea caselor. Aceasta, socotesc eu, a fost cel mai mare folos, dacă nu cumva singurul, al crudei măsuri luate.

Pe de altă parte, lumea se plingea și bombănea amarnic împotriva metodei.

Jalnice erau strigătele celor bolnavi care, cu judecata rătăcită din pricina durerilor chinuitoare sau a fierbințelii care făcea să le clocotească săngele, se vedeaui fie intemnițați în case, fie legați de pat sau de scaune, pentru a fi impiedicați să-și facă singuri cine știe ce rău. Zbierau cît îi ținea gura că erau încătușați și că nu li se ingăduie să moară în voie.

Această năpustire a bolnavilor în stradă a fost un lucru cumplit și autoritățile au făcut tot ce le-a stat în putință ca să-o impiedice, dar cum, de cele mai multe ori, lucrurile se întîmplau noaptea și pe neașteptate, slujbașii nu erau întotdeauna la fața locului ca să-și poată face datoria. Și, adeseori, chiar cînd asemenea evadări aveau loc în timpul zilei, cei ce trebuiau să-i opreasă se fereau să se amestece. Căci, ajunși la asemenea stadiu, bolnavii erau mai molipsitori ca oricind și ar fi fost din cauza afară de primejdios să pui mâna pe ei. De cele mai multe ori alergau fără să-și dea măcar seama de ceea ce fac, și goneau pînă cînd cădeau morți, sau pînă își istoveau puterile atît de rău, încit se prăbușeau văguți și după o jumătate de ceas ori un ceas își dădeau duhul. Cel mai sfîșietor era însă faptul că în acea jumătate de ceas își redobindea judecata împede și atunci, dîndu-și seama de ce se întîmplă cu ei, își plingeau durerea și soarta amară prin bocete și vaiere care-și zdrobeau inima.

Cele mai multe din aceste întîmplări se petrecuseră înainte ca dispoziția de închidere a caselor să fi fost pusă cu strictețe în aplicare; căci la început paznicii nu se arătară chiar atît de neînduplați în paza oamenilor aflați în case. Aceasta pînă cînd cîțiva dintre cei ce-și încălcaseră îndatoririle au fost aspru pedepsiti pentru vina de a fi lăsat oamenii asupra cărora vegheau, fie bolnavi, fie sănătoși, să se strecoare afară din case. Dar după ce slujbașii care-i supravegheau pe paznici luară hotărîrea să urmărească felul în care aceștia își îndeplineau misiunea, cei popriți în case s-au izbit de cele mai mari restricții.

Și dacă bolnavii n-ar fi fost izolați în felul în care am arătat, Londra ar fi devenit în acele zile cel mai lugubru loc din lume. Pentru că străzile ar fi fost presărate cu morți, și ar fi murit în stradă tot atâtia cât și în case. Bolnavii în plin delir nu puteau fi ținuți decât cu forță în casă, și mulți dintre cei neleagați s-au azvîrlit pe fereastră cind au văzut că nu pot ieși pe ușă.

Faptul că oamenii nu puteau ține legătura unii cu alții în acele vremuri de durere a făcut cu neputință ca cineva să cunoască toate întîmplările extraordinare care aveau loc în diferite familii. Săcăzători săcăzători săcăzători. Socot că niciodată nu s-a putut afla cu exactitate căci oameni cuprinși de delir s-au înecat în Tamisa sau în rîul Hackney care curge dinspre mlaștini. Buletinele săptămînale înregistrau prea puține dintre aceste cazuri. Și din ele nu puteai ști niciodată cine se înecașă dintr-un accident și cine nu. Dar eu unul gîndesc, din cîte am aflat sau am observat, că în acel an au murit înecați mult mai mulți decât cei trecuți în toate Buletinele luate laolaltă, pentru că multe cadavre n-au putut fi pescuite.

Și la fel de mulți au pierit și prin alte mijloace de sinucidere. De pildă, un om din strada Whitecross și-a dat foc în propriul său pat. Unii zic că a făcut-o singur, alții zic că a fost mîna infirmierei care-l îngrijea. Ce se știe însă sigur e că omul era bolnav de ciumă.

Se poate socoti o întîmplare fericită, și de multe ori mi-am repetat pe atunci acest lucru, că în acel an n-au izbucnit în oraș focuri, sau cel puțin nu focuri mari. Alt-minteri ar fi fost un dezastru. Ar fi însemnat ori ca lumea să lase focurile nestinse, ori să se adune în mulțimi și îmbulzeli, fără a ține seama de primejdia molipsirii, fără a se gîndi în ce case intră, pe ce mobile pun mîna sau printre ce oameni se amestecă.

Dar, în afară de un foc în parohia Cripplegate, și de vreo două trei vilvătăi care au fost înăbușite pe dată, în tot lungul anului am fost scutiți de nenorociri de acest fel.

Circula povestea unei case din Swan-Alley, în care întreaga familie se molipsise și muriseră cu toții. Ultima persoană, o femeie, zacea moartă pe podea și se pare că se întinsese să moară în fața vîtrei. Cîțiva tăciuni au sărit, zice-se, din sobă și au aprins scindurile și grinzelile. Dușumeaua ar fi ars, se spune, pînă la femeia moartă, iar flă-

cările au ocolit trupul neînsuflețit, cu toate că nu era infășurat decit într-un cearșaf. Iar focul s-ar fi stins de la sine, fără să mistuie întreaga casă, deși nu era decit o coșmelie din lemn.

Cit adevăr zace în această poveste n-aș ști să spun. Oricum, însă, focul avea să părăsească orașul abia în anul următor, dar în anul ciumei l-a scutit.

E chiar de mirare că nu s-au întimplat mult mai multe nenorociri ținând seama de crizele de neburie în care chinurile bolii ii azvărleau pe bieții oameni, cind se aflau singuri.

Am fost de multe ori întrebat — și mărturisesc că nu am știut ce răspuns să dau — cum se face că atiția oameni bolnavi băntuiau străzile, deși casele infectate erau examineate cu multă strictețe și apoi închișe și vegheate.

Singurul răspuns pe care m-aș pricepe să-l dau ar fi acela că într-un oraș cu o populație ca a Londrei nu era cu puțință să descoperi la timp fiecare casă infectată și să-o închizi pe dată. Astfel încât oamenii aveau deplina libertate să circule pe străzi, atât timp cât nu se știa că aparțin tagmei celor molipsiți.

Ar mai exista o explicație pe care mai mulți medici au dat-o primarului și anume: într-o anumită etapă, furia bolii se propaga cu atită repeziciune, oamenii se îmbolnăveau atit de brusc și mureau atit de curind, încit nu era cu puțință și nici n-ar fi avut rost să cauți să afli cine era bolnav și cine sănătos. Și închiderea caselor nu se putea face în ritmul în care se răspîndeau boala. Pe anumite străzi toate casele erau infectate, și în anumite case, toate persoanele care le locuiau. Dar mai grav era faptul că în momentul cind se afla de unele case că ar fi contaminate, cei mai mulți dintre locatari fie că muriseră, fie fugiseră de teama de a fi închiși între patru pereți. Așa încât nici nu mai avea vreo noimă să consideri acele case infectate și să le închizi. Boala își luase tributul și le pustișe înainte măcar de a se fi știut că cineva din familie fusese atins.

Cred că aceste lămuriri sint deajuns pentru a convinge orice persoană înzestrată cu judecată că nu stătează nici în puterea autorităților și nici în vîreunei metode său că omenești să frineze răspîndirea bolii. Așadar, închiderea

caselor nu a fost decit un mijloc foarte slab pentru slujirea scopului urmărit. Binele pe care-l aducea era cu totul disproportionat față de suferințele pricinuite celor popriți.

În timpul căt am îndeplinit misiunea mea oficială, am avut dese prilejuri de a mă convinge de zădărnicia măsurii. De pildă, ori de câte ori eram trimis în calitate de examinator sau vizitator să cercetez locuințe infectate, nu se întimpla să dau peste vreo casă lovită de boală în care cățiva membri ai familiei să nu fi fugit sau să nu se fi făcut nevăzuți. Autoritățile se supărau și-i învinuiau pe examinatori că nu-și fac inspecția cum trebuie. Dar, așa cum am arătat, casele fuseseră infectate cu mult înainte de a fi aflat noi.

Deși misiunea mea oficială și atât de primejdioasă nu a ținut decit jumătate din durata obișnuită care, așa cum am arătat, se ridica la două luni, totuși am avut destul timp să-mi dau seama că nu există chip ca noi examinatorii să fim încunoștințați la vreme de starea reală a vreunei familii; singura cale era să întrebăm din ușă-n ușă sau să ne informeze vecinii. Nici o autoritate nu ne-ar fi putut impune să intrăm în fiecare casă și nici un cetățean nu ar fi acceptat o astfel de sarcină, pentru că ar fi însemnat să ne expunem cu siguranță primejdiei de molipsire și de moarte, atât noi cât și familiile noastre. Și nici un cetățean cu mintea la cap, adică un om pe care să te fi putut bizui, nu ar fi rămas în Londra dacă ar fi știut că riscă să fie supus la asemenea crudă cerință.

Dat fiind deci că nu ne puteam forma o părere sigură decit întrebându-i pe vecini ori familia, și că nu întotdeauna se cuvenea a da crezare celor spuse de aceștia, nu era cu puțință să risipești nesiguranța care plutea în jurul unor atari probleme.

E drept că orice cap de familie era obligat prin lege să-l înștiințeze pe examinatorul din districtul său, în răstimp de două ore, de imbolnăvirea oricărei persoane din casa lui, de îndată ce apăreau semnele infecției; dar se găseau atîtea căi de ocolire a acestei dispoziții, încît rareori venea încreșterea înainte ca toți ai casei, sănătoși ori bolnavi, să-și fi pus la cale evadarea. Și, cum am mai arătat, mulți dintre acești evadați purtau boala în ei,

deși se credeau perfect sănătoși. Unii dintre acești oameni cădeau fulgerați de moarte în plină stradă, și nu pentru că ar fi fost brusc loviți de ciumă ca de un glonte ucigaș, ci pentru că aveau de multă vreme infecția în singe. Numai că boala, nutrindu-se în taină din organele lor vitale, nu se arăta pînă nu le prindea și inima în gheără, cu o putere mortală, iar bolnavul își dădea sufletul într-o clipă, de parcă ar fi leșinat brusc sau ar fi fost apucat de un atac de apoplexie.

Știi că mulți dintre medicii noștri au crezut o vreme că oamenii care mureau subit în stradă fuseseră atacați de boală în chiar clipa cînd se prăbușiseră, de parcă o mînă din ceruri i-ar fi pocnit în creștet, sau ar fi fost izbiți de trăsnet. Mai tîrziu, însă, au avut prilejul să-și schimbe părerea. Căci după cercetarea cadavrelor celor astfel surprinși de moarte, s-a văzut că întotdeauna prezintau semnele bolii sau alte dovezi sigure că ciuma se cuibărise de multă vreme în organismul lor fără ca ei să fi prins de veste.

Așadar, noi examinatorii nu aflam că molima pătrunsesese într-o casă, decît atunci cînd era prea tîrziu și deci zădarnic să o mai închidem.

De pildă, în Petticoat-Lane, două case alăturate au fost infectate în același timp. Dar boala a fost atît de bine ascunsă de cei ai casei, încît examinatorul, care era un vecin al meu, nu a aflat de ea decît în clipa cînd a fost înștiințat că toți locatarii muriseră și că trebuiau trimise căruțele cu morți ca să-i încarce. Cei doi stăpini ai caselor își luaseră de comun acord toate măsurile și își potriviseră în așa fel interesele, încît atunci cînd examinatorul se afla prin preajmă apăreau cînd unul cînd altul și răspundeau, sau mai bine zis mințeau, fiecare acoperindu-l pe celălalt, sau îi puneau pe vecini să spună că sint sănătoși tun — s-ar putea ca vecinii nici să nu fi cunoscut adevărul. Tot acest lanț de minciuni s-a desfășurat pînă cînd moartea a dezvăluit toate tainele, iar căruțele au fost chemate în puterea popții să adune morții ; atunci abia a devenit tragedia cunoscută. Dar cînd examinatorul ceru polițaiului să închidă ambele case, nu se mai găseau în ele decît trei oameni vii : doi într-o casă, și unul muribund în cealaltă. În fiecare dintre case era cîte o infirmieră și cele două femei au po-

vestit că fuseseră îngropați pînă atunci cinci morți, iar ceilalți membri ai familiilor, destul de mulți la număr, se răspîndiseră care-ncoțro, unii fiind sănătoși, alții bolnavi. Molima se statornicise în cele două case de vreo nouă sau zece zile.

Tot așa, într-o altă locuință de pe aceeași stradă, capul unei familii bolnave, cînd își dădu seama că nu mai putea ascunde adevărul și nevoind să-și vadă casa închisă, se baricadă singur; își pictă o mare cruce roșie pe ușă, și cu-vintele „Domnul să ne aibă în pază“. În acest fel îl înșelă pe examinator, care crezu că polițaiul închisese casa din dispoziția celuilalt examinator, căci în fiecare district funcționau doi. Și datorită acestui vicleșug, omul avea cale liberă să intre și să iasă din casă după bunul plac, deși locuința era infectată. Pînă cînd, în cele din urmă, şiretlicul său a fost dat în vîleag și atunci stăpinul casei și acei servitori care erau încă sănătoși au dat bir cu fugiții. Drept care, casa nici nu a mai trebuit să fie închisă.

Iată de ce a fost atît de greu, dacă nu chiar cu nepuțință să se stăvilească răspîndirea bolii. Asemenea lucru s-ar fi putut înfăptui numai dacă oamenii nu ar fi socotit închiderea caselor drept o mare pacoste și s-ar fi grăbit să vadă această măsură dusă la îndeplinire, anunțînd autoritățile, onest și disciplinat, deîndată ce s-ar fi ivit primele semne de boală în familia lor. Dar nu te puteai aștepta la una ca asta, drept care puține locuințe au fost închise la vreme. Doar cele ale calicimii, care nu avea mijloace de a ascunde boala, și ale cîtorva familii care se lăsaseră cuprinse de asemenea spaimă și uimire, încît se dăduseră singure de gol.

De îndată ce mi-am putut găsi un înlocuitor, care a acceptat noua misiune de dragul banilor, m-am eliberat din slujba oficială. Nu făcusem decit trei săptămîni în loc de două luni. Dar și astăzi mi-au părut nesfîrșite, ținînd seama că era luna august, lună cînd molima începuse să bîntuie cu turbare în partea noastră de oraș.

În îndeplinirea acestei misiuni nu mă puteam împiedica să-mi spun părerea, de față cu vecinii mei, cu privire la închiderea forțată a oamenilor în case, și anume că era nu numai o măsură dureroasă, dar și zadarnică. Și cu toții gîndeau ca și mine că dacă persoanele sănătoase

dintr-o casă infectată ar fi fost pe dată îndepărtate de cele bolnave — cu excepția celor care de bună voie ar fi declarat că vor să rămână alături de molipsiți — atunci lucrurile ar fi stat mai bine din multe puncte de vedere. Și nici cei bolnavi, atât timp cât aveau încă judecata împede, nu s-ar fi plins de izolare. Căci numai cînd delirul le tulbura mintile începeau să protesteze împotriva cruzimii de a fi popriți. Mai eram noi de părere că lucrul cel mai drept și mai chibzuit ar fi fost ca cei teferi, îndepărtați din casele infectate, să stea un timp retrăși, atât pentru binele lor cât și pentru siguranța celorlalți. Și anume, socoteam că douăzeci sau, cel mult, treizeci de zile, ar fi fost deajuns ca să-și dea seama dacă sunt sănătoși și nu prezintă primejdia de a-i molipsi pe alții.

Și, de bună seamă, dacă această semicarantină ar fi avut loc în case special pregătite în asemenea scop, nîmenei nu s-ar fi considerat nedreptățit sau insultat de o atare restricție.

O altă observație pe care vreau să-o mai fac este aceea că, după ce îngropăciunile s-au înmulțit în asemenea hal, oamenii nu se mai sinchiseau să tragă clopotele, să bocească sau să-i jelească pe morți, ori să îmbrace veșminte de doliu, aşa cum se făcea de cînd lumea. Ba nici măcar să-i ingroape pe morți în coșciuge. Și, cînd molima se dezlanțuise potop, se renunțase chiar și la închiderea caselor. Se pare că toate măsurile de acest fel au fost folosite pînă ce și-au dovedit singure zădărnicia, și ciuma s-a întins cu o furie căreia nimic nu-i putea sta împotrivă, aşa cum avea, un an mai tîrziu, să se întindă și focul, care a înghițit orașul cu asemenea violență, încît bieții oameni, incremeniți de disperare, nici n-au mai încercat să-l stingă. Tot aşa și acum, se uitau unul la altul și se lăsau în voia deznădejdi.

Străzi întregi erau pustii, nu numai din pricina închiderii oamenilor în case ci, pur și simplu, pentru că fusese să văduvite de cei ce le locuise. Ușile zăceau deschise, ferestrele erau trîntite de vînt în casele rămase de izbeliște, unde nu se mai găsea nimeni să le închidă.

Pe scurt, oamenii se lăsaseră întru totul covîrșiți de spaimă, gîndind că orice măsură sau metodă se dovedise

a fi în van, că se stinsese orice fel de speranță și că nu-i mai aștepta nimic decit un dezastru universal.

Și tocmai cind această deznădejde generală atinsese culmea, providența a intins o mînă și a gîtuit furia molimei, care a încetat la fel de surprinzător precum a inceput. Dar despre acest lucru voi vorbi la locul potrivit.

Acum trebuie să vă mai povestesc încă despre ciuma ajunsă pe culmile tăriei ei, pustiind totul în cale, și despre oamenii prăbușiți în cea mai neagră disperare. E greu de crezut la ce dezlănțuiri de patimi erau împinse bietele făpturi omenești ajunse la granițele răbdării. Și aceste aspecte sunt tot atit de mișcătoare ca și restul; ele pot năuci puterea de judecată a unui om întreg. Ce-ar putea răscoli mai adinc sufletul decit să vezi un om în toată firca, aproape despuiat, scăpat din casa lui și poate chiar din pat, țîșnind din Harrow-Alley, o încrucișare de ulițe, curți și ganguri, de obicei foarte populate, de prin părțile unde sunt măcelăriile, în White-Chappel? După cum spuneam, ce poate fi mai răscolitor decit să-l vezi pe omul acestă dănuind și cîntind de zor în plină stradă, făcind o mie de gesturi deșanțate, în timp ce vreo cinci-sase femei și copiii lui aleargă după el țipind și strigîndu-i să vină îndărât, sau implorînd trecătorii să-l prindă și să-l aducă acasă. Implorări zadarnice pentru că nimeni n-ar fi cîtezat să-l atingă ori să se apropie de el.

A fost o întîmplare care m-a îndurerat și m-a tulburat îngrozitor cind am urmărit-o de la fereastră. Pentru că îmi dădeam seama că sărmanul zănic se afla chiar atunci, în timp ce dănuia, prins în tortura unor dureri de neindurăt, căci, spuneau ceilalți, avea două gîlme care nu putuseră fi făcute să crape ori să supureze. Medicii sperau să ajungă la acest rezultat tratîndu-le cu substanțe caustice. Și nenorocitul avea acum pe el asemenea substanțe care-i pîrjoleau carneea ca un fier înroșit în foc.

Nu vă pot spune ce s-a întîmplat cu acel om, dar cred că a continuat să se lase pradă semintelilor, pînă cind s-o fi prăbușit mort.

Nu-i de mirare că însuși orașul arăta groaznic. Obișnuita forfotă de pe străzile din City încetase, desigur, cu

desăvîrșire, Bursa nu era închisă¹, dar nimeni nu mai călca pe acolo. Focurile² abia de mai mocneau: fuseseră aproape stinse de o ploaie repede și zglobie. Dar nu era numai vina ploii. Unii medici stăruiau că focurile nu numai că sunt nefolositoare, dar sunt chiar dăunătoare sănătății omului³.

Aceștia stîrniseră mare zarvă și se plînseseră chiar primarului. Pe de altă parte, alții medici, la fel de străluciți ca și primii, s-au împotrîvit celor dintii și au adus argumente cum că focurile sunt și trebuie să fie folositoare pentru domolirea molimei.

Nu mă simt în stare să vă infățișez argumentele susținute de cele două părți; ce-mi aduc eu aminte este doar faptul că s-au ciorovăit strănic unii cu alții. Unii erau pentru focuri, dar ziceau că trebuie să fie numai foc de lemn, mai ales brad sau cedru, care răspindesc puternice efluvi de terebentină. Alții susțineau că cele mai bune sunt focurile de cărbune, pentru că răspindesc miros de sulf și bitum. Iar alții erau cu totul împotriva focurilor și de un fel și de altul. Înă la urmă, primarul a poruncit să nu se mai aprindă focuri și asta mai ales pentru că toată lumea și-a dat seama că molima era atât de crincenă încit își bătea joc de toate metodele, ba mai mult, după fiecare încercare de a o înăbuși părea chiar să se întească în loc să descrească.

Inerția autorităților a izvorit din neputința lor de a interveni cât de cât, și nu din teama de a se expune primejdiei sau din dorința de a se descotorosi de povara răspunderii ce le apăsa umerii. Căci, ca să fim drepti, slujbașii oficiali nu și-au crutat nici truda, nici viața.

Dar toate strădaniile lor au rămas fără răspuns; molima își făcea de cap, iar oamenii, speriați și îngroziți în

¹ După cum arată PEPYS în *Jurnalul său*, la sfîrșitul lunii iulie s-a închis și Bursa pe două luni de zile.

² O proclamație a primarului din 2 septembrie 1665 prevedea că, începînd de la 5 septembrie, timp de trei zile și trei nopți să ardă continuu focuri în toate străzile, curțile și aleile din City.

³ DEFOE reflectă aici o veche controversă asupra valorii preventive și curative a focurilor. În epidemile precedente, ca și în 1665, fuseseră aprinse focuri pe străzile Londrei, conform tradiției care spunea că Hippocrate salvase Atene de ciumă prin foc. Hodges în *Loimologia*, ca și alții medici de mai tîrziu, au obiectat împotriva focurilor, ca fiind lipsite de orice efect.

ultimul hal, păreau să fi depus armele și, aşa cum am mai arătat, se lăsaseră, neputincioși, pradă deznădejdii.

Cind spun că se lăsaseră pradă deznădejdii nu mă gîndesc la ceea ce se numește o deznădejde fatalistă, religioasă, privind condiția omului în general ci, pur și simplu, pierduseră orice speranță de a scăpa de molimă, de a-i supraviețui.

Și, într-adevăr, ciuma devasta cu o forță de nebiruit și prea puțini dintre cei atinși de molimă în lunile august sau septembrie, cind boala își atinsese culmile, au mai scăpat cu viață. Acum lucrurile se întimplau altfel decât în lunile iunie, iulie și începutul lui august cind, aşa cum am mai observat, mulți dintre cei infectați își tirau boala zile întregi și o duceau încă mult deși aveau otrava în singe. Acum însă, adică în ultimele două săptămîni din august și primele trei din septembrie, bolnavii mureau în două-trei zile, cel mult, și mulți chiar în ziua cind luau boala. Nu știu dacă acest lucru se datoră înrîuririi nefaste a planetei Ciinelui¹, aşa cum pretindeau astrologii noștri ; sau poate că sămînța bolii sădită în mulți ajunse în aceste zile la maturitate. Tot ce știu este că în această perioadă s-a raportat moartea a 3 000 de oameni într-o singură noapte. Ba chiar, unii care au urmărit fenomenul mai îndeaproape, pretind că toți aceștia au murit doar în două ore, între unu noaptea și trei dimineață.

Faptul că în aceste săptămîni procentul celor care au murit subit a fost simțitor mai mare decât în trecut, poate fi dovedit printr-o sumedenie de pilde, unele întimplăte chiar în vecinătatea mea. O familie care locuia nu departe de mine, alcătuită din zece persoane, arăta teafără și sănătoasă luni de dimineață. Luni seara căzură la pat o slujnică și o calfă, care a doua zi în zori muriră ; marți se îmbolnăviră cealaltă calfă și doi dintre copii, și muriră unul în aceeași seară, iar ceilalți doi miercuri. Pe scurt, pînă simbătă la prînz se prăpădiră stăpînul și stăpîna casei, patru copii și patru slujitori, iar casa rămase pustie. Singurul suflet care mai pîlpia pe acolo era cel al unei bătrîne

¹ E vorba de perioada de cinci săptămîni care începe de obicei din 3 iulie, prin înălțarea stelei Sirius în constelația Cîinelui Mare. E în general o perioadă de argiță nesănătoasă.

venite să ia în primire lucrurile din casă pentru fratele fostului stăpin, care locuia în apropiere.

După cum ați mai văzut, multe case rămineau cu desăvîrșire goale, toți cei care le locuisează cindva fiind adunați de căruța cu morți. Mai cu seamă într-o alei aflată puțin mai departe și numită Moses și Aaron, se spunea că era o serie întreagă de case una lîngă alta în care nu mai exista suflare de om viu, ba chiar se pare că în unele dintre ele morții fuseseră lăsați prea îndelung pînă să fie scoși. Și aceasta nu din pricina — aşa cum neadevărat scriseră unii — că vîii nu mai pridideau să-i ingroape pe cei morți, ci pentru că prăpădul fiind atît de mare în acea alei, nu mai avea cine să le dea de veste groparilor să vină să-și încarce povara.

Se spunea, dar nu știau cu cît adevăr, că unele dintre trupurile neinsuflețite ajunseseră chiar în stare de descompunere, și cum căruțele nu puteau înainta decît pînă la gardul ce împrejmua aleea, cărăușii au avut de îndeplinit o muncă foarte grea.

Nu știau despre cîte cadavre a fost vorba, tot ce știau este că de obicei lucrurile nu se petreceau în felul acesta.

Așa arătat că lumea părăsise orice speranță de a supraviețui ; ei bine, însăși această disperată neputință a avut, timp de trei sau patru săptămîni, un efect foarte straniu asupra noastră. Anume, oamenii deveniră dintr-odată mai curajoși și mai îndrăzneți ; nu se mai fereau unul de altul, nu se mai zăvorau între patru pereți, ci se duceau oriunde și peste tot, ba chiar stăteau de vorbă unii cu alții. De parcă și-ar fi spus unul celuilalt : „Nu te întreb cum o duci, și nici nu-ți spun cum o duc eu ; e sigur că în scurt timp și tu și eu o să ne prăpădim, aşa că nu mai are importanță dacă ești sănătos sau bolnav“. Și aşa circulau, în disperare, pretutindeni.

Și nu numai că se adunau în public dar, în chip uluitor, se imbulzeau în biserici, fără să se mai întrebe lîngă cine sau departe de cine să se așeze, ce miroșuri dăunătoare inspiră, cum arată oamenii din jur. Se socoteau a fi doar niște morți vîi și veneau la biserică fără cea mai mică fereală, înghesuindu-se, de parcă scînteia de viață din ei nu mai avea nici o importanță în comparație cu telul pentru care se strîngeau acolo. Într-adevăr, osîrdia cu care veneau,

ca și gravitatea și atenția cu care ascultau, vădeau că bieții de ei își căutau ultimul refugiu, gîndind că ziua aceea era poate cea de pe urmă din viața lor.

Și au mai fost și alte urmări bizare, anume, cînd veneau la biserică, se ștergea orice prejudecată sau scrupul în legătură cu persoana care le predica din amvon. Fără îndoială, calamitatea doborîse foarte mulți dintre slujitorii bisericești, iar alții se evacuaseră la țară, neavînd tăria să o înfrunte. Cum numeroase dintre bisericile parohiale rămăseseră fără predicator, oamenii nu se mai împotriveau acum să dea ascultare dizidenților, care, de cîțiva ani încoace, în urma legii parlamentare denumite *Act de Uniformizare*¹ rămăseseră fără pîine. Nici preoții rămași nu le mai făceau acum vreo greutate celorlalți, ci le acceptau ajutorul, astfel încît așa-zisii clerici reduși la tăcere, aveau acum prilejul să deschidă iar gura și să predice poporului.

Cred că e locul aici să discut, și nădăjduiesc că și alții vor fi luat aminte, despre felul în care priveliștea apropiată a mărășii îi împacă între ei pe oamenii de bună credință. Numai bunăstarea și ușurătatea cu care îndepărțăm de noi orice perspectivă tristă ne imboldesc la zizanii, la ură, la prejudecăți, la uitarea milei și a omeniei, lucruri care se întîlnesc atât de des printre noi toți.

Încă un an de ciumă și toate certurile dintre noi s-ar fi stins ; o infruntare, față-n față, cu moartea sau cu boala aducătoare de moarte și orice urmă de pizmă din firea noastră s-ar spulbera, vrăjmășile dintre noi s-ar topi, și toate lucrurile ne-ar apărea într-o lumină cu totul deosebită decit pînă atunci. Tot așa cum în acea vreme oamenii i-au primit în sinul bisericii pe cei certați cu legile ei oficiale ; și tot așa cum preoții dizidenți care, urmîndu-și un principiu, se rupseseră de comunitatea bisericii anglicane, erau acum mulțumiți să se întoarcă la vechile biserici parohiale și să se conformeze unor ritualuri pe care altădată le renegaseră.

Dar pe măsură ce teroarea molimei s-a domolit, lucrurile și-au reluat vechile făgașuri nedorite, și au decurs iarăși ca în trecut.

¹ Act emis la 19 mai 1662, prin care preoții neconformiști, o cincime din clerul bisericii anglicane, au fost excluși de la oficierea slujbelor.

Pomenesc toate acestea cu interesul cronicarului ; nu am de gind să intru în argumentele vreunieia dintre părți, sau să le determin să-și însușească o viziune mai înțelegătoare. Nici nu cred că o astfel de încercare ar fi potrivită sau menită să izbîndească. Dimpotrivă, deosebirile par să se lărgească și să se adîncească tot mai mult, și cine săn eu ca să-mi închipui că aş izbuti să înfurească prin vreun euvînt o parte sau alta ? Limpede e numai că moartea ne va împăca pe toți. De cealaltă parte a mormântului reîncepe frăția. În ceruri nu ne va mai despărți nici o prejudecată și nici un fel de scrupul. De ce însă nu izbutim asemenea minune și aici pe pămînt, n-aș putea spune. Si nici nu vreau să mai discut despre acest lucru ; cred că e deajuns să-l deplingem.

Aș putea vorbi mult și bine despre grozăvile din acele vremi și aş putea descrie cumplitele ciudătenii care puteau fi văzute zi de zi ; lucruri stranii la care boala îi împingea pe sărmanii ieșiți din minți. Pe străzi aveau mereu loc acum scene de coșmar și familiile ajunseseră să se îngrozescă de ele însele.

Dar după ce v-am povestit cum un bolnav legat în pat, negăsind nici o altă cale de a se descătușa, și-a dat singur foc cu luminarea care, din nefericire, îi era la îndemînă, și a ars cu pat cu tot. Si după ce v-am mai zugrăvit cum un altul, din pricina chinurilor de neindurat, juca și cînta despuiat în stradă, nemafiind în stare să deosebească o exaltare de alta, repet deci, după ce v-am istorisit acestea toate, ce aş putea să mai adaug ? Ce-aș mai putea spune ca să infățișez mai viu cititorului tragedia acelor zile, sau să-i dau o idee mai limpede despre o dramă cu fire atât de încîlcite ? Trebuie să mărturisesc că și pentru mine erau zile înfiorătoare, că ajungeam uneori la capătul puterii de a răbda, și că nu mă mai insuflătea tăria de la început. Pacostea care pe mulți îi făcuse să plece aiurea, pe mine mă împingea în casă și, în afară de călătoria la Blackwall și la Greenwich de care v-am povestit și care a fost un soi de excursie, mi-am petrecut restul timpului că mai mult între patru pereți, aşa cum procedasem și cu două săptămîni înainte de această aventură. V-am mai spus că adeseori mă căiam pentru hotărîrea mea de a nu mă clinti din oraș, cînd aş fi putut pleca împreună cu

fratele meu și cu familia lui. Dar, oricum, era prea tîrziu. Și după ce m-am retras și am stat o bună bucată de vreme în casă, înainte ca nerăbdarea mea să mă fi pus pe drumuri, am fost chemat, așa cum v-am arătat, ca să mi se încredeze acea urită și primejdioasă misiune, care m-a scos iar printre oameni. Dar după ce am încheiat-o, dat fiind că molima era în toi, m-am sihăstrit din nou, și am rămas iar în casă vreo zece-douăsprezece zile. Timp în care, sfînd mereu la fereastră, mi-a fost dat să văd spectacole sfîșietoare, desfășurate chiar pe strada noastră ; unul dintre ele l-a alcătuit acea creatură inebunitoare care dănuia și cînta în agonie chinurilor.

Dar au mai fost multe altele. Nu trecea zi sau noapte fără să se întîmple ceva cumplit la capătul dinspre acea Harrow Alley, unde erau sălașele populației sărace, cei mai mulți dintre ei fiind măcelari sau oameni cu îndeletniciri legate de tăierea vitelor.

Uneori, izbucneau din acea alei puhoale de oameni, mai cu seamă femei, făcînd o larmă asurzitoare, un amestec de țipete, plinsete, răcnete pe care și le adresau una alteia ; o gălăgie de nu mai știai ce să crezi.

Aproape întreaga noapte căruța cu morți zăcea în capătul aleii, căci dacă fi pătruns în ea, n-ar fi avut cum să întoarcă și, oricum, nu putea înainta decât foarte puțin. Zăcea deci acolo, așteptîndu-și morții ; și cum cimitirul era foarte aproape, de îndată ce căruța se umplea, se ducea să-și deserte încărcătura și se întorcea iarăși.

E cu neputință să descrii țipetele înfiorătoare și zarva cu care acești nenorociți aduceau la căruță trupurile nefinsuflate ale copiilor și ale rûdelor. Și după numărul celor ce însoțeau mortul ai fi zis că n-a mai rămas unul în urmă, sau că în ulițele aceleia locuia atâtă lume că să umple un oraș întreg.

Uneori, în puterea nopții și auzeai strigînd : „Mă omoară !“ sau : „Foc !“ Dar îți dădeai lesne seama că nu erau decât glasul delirului și viaierele unor oameni strivîți de boală.

Cred însă că în zilele de care vă vorbesc pretutindeni era la fel, pentru că timp de șase sau șapte săptămîni furia bolii a întrecut orice măsură. Ba chiar a ajuns la asemenea limite încît a început și să fie stirbită și acea minunată

ordine despre care v-am vorbit și care făcea cinstă autorităților. Mă refer la prevederea că pe străzi să nu fie văzut nici un mort și nici o ingropăciune să nu aibă loc la lumina zilei. Și totuși, pentru o scurtă vreme, aceste măsuri au fost încălcate.

Există un lucru pe care nu vreau să uit a vîl spune și de aceea îl pomenesc aici. Am găsit extraordinar și, într-adevăr, părea a fi mina unei justiții imanente, faptul că toți prezcătorii, astrologii, ghicitorii sau cum și-or mai fi zicind toți acei șarlatani și scamători care îți calculau datele zodiacului sau tălmăceau visele, pieriseră parcă de pe față pămîntului. Nu mai intilneai unul. Sunt incredințat că foarte mulți dintre ei au picat în vîltoarea molimei, întrucât riscaseră să rămină în oraș, ispătiți de făgăduințele unor mari avuții. Și într-adevăr se îmbogățiseră din nebunia și nesocotința oamenilor. Dar acum amuțiseră. Mulți dintre ei se întorseră în țărina mamă, nedovedindu-se în stare să-și prezică propria soartă sau să-și calculeze propriul zodiac.

Unii oameni au fost destul de aspri încît să declare că toți șarlatanii muriseră. Eu nu cutez să fac asemenea afirmație. Tot ce pot spune e că după stingerea molimei n-am auzit ca vreunul din aceștia să-și mai fi făcut apartția.

Dar să mă întorc la observațiile mele din zilele cele mai groaznice ale hăpăstei. Am ajuns acum, după cum v-am spus, la luna septembrie, care a fost, cred, cea mai fioroasă lună pe care a cunoscut-o Londra vîreodată. Căci, consultind toate dările de seamă asupra celorlalte molime care bîntuise să inainte în Londra, hăm dat peste nimic care să semene cu această cumplită lună septembrie.

De la 22 august la 26 septembrie, adică numai în cinci săptămîni, numărul de morți înregistrat de Buletinele săptămînale s-a ridicat la aproape 40.000. Iată cum arătau Buletinele :

De la 22 la 29 aug.	7496
„ „ 29 aug. la 7 sept.	8252
„ „ 7 sept. „ 12 „	7690
„ „ 12 „ „ 19 „	8297
„ „ 19 „ „ 26 „	6460
Total :	38195

• E un număr oricum impresionant, dar dacă v-aș repeta fară să motivele pe care le aveam de a nu crede în exactitatea acestor înregistrări, aș fi de acord cu mine să socotim că, una peste alta, și proporțional cu înregistrările din săptămînile precedente și cele următoare, au murit în acest răstimp zece mii de oameni pe săptămînă.

Oamenii, mai ales cei din City, erau cu desăvîrsire năuciți. Spaima era atât de copleșitoare, încât pînă și cei care cărau morții își pierduseau curajul; ba chiar unii dintre ei murîră deși fuseseră bolnavi de ciumă și se însănătoșiseră; iar alții se prăbușiră chiar în timp ce cărau morții la groapă, gata să-i zvîrle înăuntru. Lucru care a sporit și mai mult zăpăceaala orașului, pentru că groparii se făliseră că ei sunt ocrotiți și că moartea trece pe lîngă ei. Ni s-a povestit că o căruță care străbătea Shoreditch a fost părăsită de cărăuși și lăsată în seama unui singur om; acesta a murit în stradă, iar caii, înaintind nestrungiți, au răsturnat carul, presărind drumul cu cadavre.

Altă căruță răsturnată a fost găsită în groapa mare din Finsbury Fields. Vizitul fie că murise, fie că fugise părăsind căruța, iar caii trecind prea aproape de muchea gropii, se prăvăliseră cu car cu tot. Unii ziceau că și vizitul fusese răsturnat, iar carul se prăbușise peste el. Ajunsese să la această încheiere pentru că i se găsise biciul în groapă, printre morți. Dar nu cred că se poate socoti un lucru sigur.

După cîte am auzit însă, în parohia noastră, Aldgate, căruțele încărcate cu morți au fost adeseori găsite la poarta cimitirului, părăsite, fără vizită, fără clopotar, fără cărăuș, fără nimeni, și în asemenea cazuri, ca și în multe altele, nici nu se știa ale cui sunt cadavrele dinăuntru, pentru că, uneori, trupurile neînsuflețite erau pur și simplu coborîte cu funii din balcoane sau pe ferestre; cîteodată morții erau aduși la căruțe de către cărăuși, altă dată îi aduceau rudele; dar, aşa cum recunoșteau chiar cărăușii, nimeni nu-și bătea capul să le mai țină socoteala.

Veghea autorităților erau acum pusă la grea încercare, dar, trebuie să mărturisim că și de astă dată au fost la înălțime. Oricit de vitrege erau împrejurările, două lucruri n-au fost niciodată trecute cu vederea, atât în oraș cît și în suburbii :

1. Aprovizionarea s-a păstrat tot timpul îndestulătoare, iar prețurile alimentelor nu au crescut, sau, oricum, în foarte mică măsură.

2. Trupurile neînsuflețite nu zăceaau neîngropate sau descoperite; și, cu rarele excepții pe care le-am semnalat și care au avut loc numai la începutul lunii septembrie, în timpul zilei nu se vedea nici o înmormântare.

Poate că această din urmă afirmație a mea nu va fi crezută, din pricina altor scrieri care au mai fost publicate de atunci și în care se spune că morții zăceaau neîngropați. Eu susțin sus și tare că nu e adevărat. Sau dacă s-a întimplat vreodată așa ceva, trebuie să fi fost în casele în care cei în viață găsiseră mijloacele de a evada, aşadar nimeni nu mai putuse da de veste cărăușilor să ridice morții. Si asemenea cazuri au fost puține la număr.

Cum eu însumi am lucrat pentru scurtă vreme în astfel de probleme în parohia în care locuiam, parohie la fel de puștiită de ciumă ca și celelalte, pot face afirmații în deplină cunoștință de cauză. Repet cele susținute mai sus: nu au rămas cadavre neîngropate, cel puțin nu dintre cele de a căror existență să fi aflat slujbașii oficiali; și în nici un caz din pricină că nu s-ar fi găsit cine să crede morții sau cine să-i îngroape. Si cu asta am spus totul. Ce s-a întimplat uneori prin văgăunile sau cocioabele din aleea Moses și Aaron reprezentă un procent infim. Si chiar și acolo morții au fost îngropați de îndată ce-au fost descoperiți.

Cit despre primul punct, cel privitor la aprovizionare, la lipsa de merinde sau la scumpetea lor, deși am promis mai sus cum săteau lucrurile, voi reveni mai tîrziu asupra lor. Totuși, două lucruri trebuie arătate aici:

1. Prețul pînii¹ nu a fost decît foarte puțin ridicat. Căci la începutul anului, în prima săptămînă din martie, pîinea din făină de gruia costa un penny și cîntărea zece uncii și jumătate², pentru ca în toiu molimei prețul să rămînă același și greutatea să scadă doar la nouă uncii și jumătate. La începutul lunii noiembrie, greutatea a revenit la zece uncii jumătate. Ceea ce, cred că sănătatea

¹ Prin dispoziția primarului și a Consiliului Orășenesc Buletinele săptămînale comunicau regulat greutatea și prețul pînii.

² Circa 300 gr.

tățit să afirm, niciodată nu s-a mai auzit în vreun oraș, la vreme de asemenea năpastă.

2. Nu s-a putut vorbi niciodată (spre marea mea mirare) de lipsă de **brutari sau de cuptoare** care să aprovizioneze populația **cu pline**.

S-a observat însă, în multe familii, că slujnicele care se duceau la brutării, cu coca plămădită acasă, doar ca s-o pună la cuptor, așa cum era obiceiul vremii, se intorceau uneori molipsite de boală.

În tot timpul cumplitei molime au existat doar două spitale de ciumăti. Unul în Londra, pe Old-Street și unul în Westminster.

Oamenii nu au fost nici o clipă constrinși să se ducă la spital. **Și** nici n-ar fi fost nevoie de vreo măsură de constrințe, pentru că erau mii de bolnavi săraci, care, neavind cine să-i ajute, și nici case ca lumea și nici un fel de venit în afară de mila publică, ar fi fost fericiți să fie duși la spital unde ar fi primit îngrijirile cuvenite.

Cred că acesta poate fi socotit singurul punct slab în întreaga operă de administrare a orașului. Anume faptul că la spital nu erai primit decât dacă plăteai — în bani sau în polije — fie la intrare, fie la ieșire dacă te vindecai și apucai să ieși. Pentru că numeroși bolnavi au fost tămaduiți, iar la spitale fuseseră numiți cei mai buni doctori.

După cum am mai spus, grosul bolnavilor trimiși la spital erau slujnicele care se molipsiseră în timp ce făceau tîrguiciile pentru familiile în serviciul cărora erau. **Și** cînd se intorceau acasă bolnave, erau, în general, trimise la spital, pentru siguranța celorlalți ai casei.

Și atît de bine au fost îngrijîți bolnavii transportați la spital, încît pe tot cuprinsul molimei, la spitalul din Londra nu s-au înregistrat decât 156 de morți, iar la cel din Westminster 159.

Cind am spus că ar fi trebuit să avem mai multe spitale, nu am vrut să înțeleg că toți bolnavii ar fi trebuit internați. Dacă, așa cum se pare că au gîndit **unii**, s-ar fi renunțat la închiderea caselor și toate persoanele atinse de boală ar fi fost pe dată expediate din locuințele lor la spital, lucrurile ar fi stat, de bună **seamă**, mult mai rău. Înseși **mutarea și transportarea bolnavilor** ar fi constituit

un mijloc de răspindire a molimei. Și, mai mult, îndepărțarea unui bolnav din casă nu ar fi însemnat asigurarea că restul familiei în mijlocul căreia locuise molipsitul se bucură de sănătate deplină. Lăsați în voia lor, ceilalți membri ai familiei, molipsiți și ei fără să bănuiască, i-ar fi umplut și pe alții de ciumă.

Pe de altă parte, deprinderile familiilor de a ascunde boala și a trece sub tăcere persoanele bolnave, ar fi dus la situații cînd toți ai casei s-ar fi îmbolnăvit înainte ca examinatorii să fi prins măcar de veste.

Și, încă un punct important, numărul din cale afară de mare al bolnavilor ar fi întrecut capacitatea oricărora spitale, ca și putința slujbașilor publici de a-i descoperi și a-i transporta.

Toate aceste lucruri au fost mult dezbatute în acele zile și le-am auzit adeseori discutate. Autoritățile aveau destul de furcă pentru a-i convinge pe oameni de necesitatea închiderii caselor, și a-i impiedica să-i tragă pe sfoară pe paznici și să evadeze. Greutățile pe care le întîmpină arată limpede că ar fi fost cu neputință să-i si-lească pe bolnavi să-și părăsească paturile și locuințele. Pentru așa ceva, n-ar fi fost de ajuns să intervină slujbașii primăriei, ar fi fost nevoie de o oaste întreagă de slujbași. Și pe de altă parte, oamenii erau destul de furioși și de înrăuți încît să fie în stare să-i ucidă pe cei care li s-ar fi amestecat astfel în viața lor sau a rudelor și a copiilor lor, orice pedeapsă i-ar fi așteptat după aceea.

O asemenea măsură i-ar fi înnebunit de-a binelea pe nefericiții a căror minte și așa era clătinată.

Dar autoritățile au socotit de cuvînță să-i trateze pe oameni cu îngăduință și înțelegere, și nu cu violență și teroare cum ar fi fost în cazul cînd i-ar fi tirit pe bolnavi afară din case și i-ar fi internat cu sila în spital.

Toate acestea mă duc cu gindul îndărăt, la zilele cînd ciuma de-abia se ivise, sau, mai bine zis, cînd se ivise amenințarea ca molima să cuprindă întregul oraș, și oamenii mai înstăriți intraseră în alarmă și se înghesuiau să părăsească Londra. Așa cum am arătat, convoaiele erau atât de masive, și o asemenea imbulzeală de trăsuri, cai, camioane și căruțe care scoteau lumea afară din oraș, încît aveai impresia că nu mai rămine nimeni pe loc. Și dacă

ar fi ieșit atunci vreo ordonanță sau vreo dispoziție care să fi speriat cetățenii, anume ceva care să fi cerut oamenilor să se orînduiască altfel **decit** aveau ei de gînd, cred că și în Londra și în suburbii s-ar fi iscat nenumărate tulburări.

Dar autoritățile au făcut tot ce-au putut ca să încurajeze lumea: au emis ordonanțe menite să asigure buna ordine pe străzi și să aducă oamenilor cît mai multe înlesniri.

În primul rînd, primarul și ajutoarele sale, Consiliul Orășenesc și **cel** Comunal, precum și delegații lor au luat hotărîrea, pe care **au** publicat-o, ca nici unul dintre ei să nu părăsească orașul ci să rămînă la dispoziția cetățenilor, pentru păstrarea bunei rînduieri în oricare loc, și asigurarea dreptății în orice prilej. De asemenei, pentru distribuirea ajutoarelor caritabile hărăzite săracilor. Într-un cînt, pentru împlinirea datoriei și a răspunderilor incredințate lor de către obște.

Ca urmare a acestor **hotărîri**, **primarul**, ajutoarele sale și toți **ceilalți** țineau **sfat** aproape în fiecare **zi**, pentru a **lua** acele măsuri ce se dovedeau necesare pentru păstrarea liniștii și a ordinii publice. Și, cu toate că față de cetățeni arătau **cea** mai mare blîndețe și înțelegere, totuși, ori de câte ori aveau **de-a** face cu răufăcători, adică borfași, spărgători de **case**, ori dintre cei ce prădau morții sau oamenii bolnavi, se arătau neîndupăcați în pedepse. Împotriva acestora, primarul și Consiliul Orășenesc au continuat să publice felurite ordonanțe.

Polițaii și slujbașii bisericești au fost și ei siliți să nu părăsească orașul, sub amenințare de pedeapsă, sau, dacă țineau totuși să plece, trebuiau să-și găsească înlocuitorii, persoane de încredere și destoinice, pe care urmau să le încuviințeze delegații districtuali ai Consiliilor Orășenesc ori Comunal.

Răspundeau direct pentru înlocuitorii aleși de ei și, în caz că aceștia ar fi decedat, tot ei urmau să găsească oameni în loc.

Toate aceste hotărîri au domolit în bună măsură temerile populației, mai cu seamă în primele zile ale mărimii, cînd toată lumea părea gata să fugă, încit se ivise primejdia **ca** Londra să rămînă **un** oraș pustiu, lăsat doar

pe mîna calicimii. Și în schimb, satele și tîrgurile din imprejurimi să fie supte și secătuite de mulțimea năvălitorilor.

Autoritățile nu au pregetat să-și împlinească misiunea cu mare curaj, după cum făgăduiseră. Primarul și ajutoarele sale erau mereu văzuți cutreierind străzile și fiind de față în locuri de grea primejdie. Și, cu toate că se fereau de prea mare apropiere a oamenilor, totuși, în cazuri grave, niciodată nu s-au dat îndărăt să-i primească pe cetăteni și să le asculte cu mare răbdare păsul.

Primarul își construise în sala de sfat un soi de galerie care-l despărțea de cetăteni, cînd le asculta jalbele. În felul acesta, putea să apară în public și să fie ferit în același timp.

Tot așa, slujbașii oficiali, denumiți slujbașii primarului, luau parte pe rînd la întrevederile cu cetătenii, părînd mereu a fi de veghe. Și dacă unii dintre ei cădeau bolnavi, așa cum se întîmpla adeseori, pe dată alții le luau locul, pînă cînd se știa cu siguranță dacă primii vor trăi sau vor muri.

La fel își îndeplineau datoria și ajutorii de primar precum și membrii Consiliului Orășenesc. Iar sujbașii acestora așteptau și ei ordinele mai marilor lor. Astfel încit în toate cazurile ivite s-a făcut întruna dreptate, fără vreo contenire sau știbire.

În al doilea rînd, tot în grija lor cădea asigurarea și păstrarea libertății de aprovizionare în piețele publice. Și în orice zi de tîrg, îi puteai vedea fie pe primar, fie pe unul sau pe amindouă ajutoarele sale, străbătînd călare piețele pentru a urmări cum sint duse la îndeplinire dispozițiile lor, și dacă țărani au deplină libertate și încurajare de a veni la tîrg cu produsele agricole, și de a se înapoia acasă. Și mai vegheau ca nu cumva vreo privilegiu macabru, ivită în stradă, să-l însăjuiască pe țărani, făcindu-i să nu mai vină la oraș.

De asemenei și brutarii erau ținuți la ordine, iar conducătorul breslei, împreună cu cei din consiliul său, erau îndrumați să ducă la îndeplinire ordonanțele primăriei și să vegheze ca greutatea pînii să fie cea legal prevăzută de primar pentru săptămîna respectivă. Toți brutarii aveau datoria să țină cuptoarele continuu aprinse. Pen-

tru orice incălcare a acestei dispoziții, și-ar fi pierdut privilegiile de cetăteni liberi ai orașului Londra.

Prin aceste mijloace, orașul a fost întotdeauna aprovizionat cu piine din belșug și la același preț, după cum am mai arătat. Iar piețele n-au fost niciodată lipsite de merinde, ba dimpotrivă erau atât de imbelșugate, încit adeseori m-am mustrat pentru temerile mele și părerile de rău că n-am plecat aiurea, cind aveam în față pilda țăranilor care veneau de bună voie și plini de cutezanță la tîrg, de parcă nici n-ar fi fost vorba de boliște în oraș, sau de primejdia de a se molipsi.

A fost, de bună seamă, o foarte înțeleaptă măsură a autorităților aceea de a îndepărta de pe străzi orice ar fi putut stîrni spaimă: cadavre, sau orice alt semn neplăcut la vedere. Deoarece dacă, așa cum am mai spus, bolnavii se prăbușeau morți în stradă; și, în asemenea cazuri, erau pe dată acoperiți cu o pinză sau un cearșaf, sau tîrți pînă la cimitirul cel mai apropiat, unde zăceau pînă la căderea nopții.

Noaptea se petreceau toate treburile înfricoșătoare, tot ce era sinistru sau primejdios. Noaptea erau cărate cadavrele, noaptea erau îngropați morții, noaptea erau arse obiectele infectate. Noaptea erau azvîrlite grămezile de trupuri neînsuflate în gropile adinci din diferitele cimitire. Iar pînă se crăpa de ziua, totul era iarăși acoperit și astupat cu țărină. Astfel încit la lumina zilei nu se vedea și nu se auzea nici urmă de năpastă, decit pustietatea străzilor și răscolitoarele vaiere și plinsete ce răzbeau prin ferestrele și ușile caselor și prăvăliilor închise.

Liniștea și pustietatea străzilor erau mai puțin vădite în City decit în suburbiiile mărginașe, în afară de lunile cînd, așa cum am arătat, molima și-a făcut drum către est și de acolo s-a întins peste întregul oraș.

A fost într-adevăr un act de milă a Providenței faptul că ciuma, izbucnită întii într-un anumit capăt al orașului, pe măsură ce se lătea cuprinzind și alte părți, se retrăgea din locurile unde bintuise pînă atunci. Cu alte cuvinte nu s-a instăpinit pe partea de est a orașului, pînă ce nu și-a sleit puterile în suburbiiile vestice. Si așa, pe măsură ce creștea într-o parte, slăbea în alta. De pildă :

S-a tivit mai întii, în St. Giles și capătul dinspre Westminster și a dat iarna prin aceste locuri pînă spre mijlocul lunii iulie. În cea de a doua jumătate a lui iulie i s-a muiat furia în parohiile vestice și s-a îndreptat atunci spre est, cotropind năprasnic Cripplegate, St. Sepulcher, Clarkenwell, St. Brides și Aldersgate. În tot timpul cît făcea prăpăd prin aceste parohii, părțile de la sud de fluviu, precum și Stepney, White-Chappel, Aldgate, Wapping și Ratcliff, n-au fost atinse mai deloc. Așa încît oamenii de pe aici își vedea nepăsători de treburi, își făceau negoțurile, țineau prăvăliile deschise, aveau legături unii cu alții, de pareă nici n-ar fi fost vorba de vreo molimă pe meleagurile noastre.

Chiar cînd suburbiiile din nord și nord-vest erau putredre de ciumă, adică Cripplegate, Clarkenwell, Bishops-gate și Shoreditch, în tot restul orașului starea era destul de normală. Iată cifrele :

**Buletinul morților pricinuite de tot felul de boli
între 25 iulie și 1 august**

St. Giles Cripplegate	.	.	.	.	.	554
St. Sepulchers	.	.	.	.	.	250
Clarkenwell	.	.	.	.	.	103
Bishopsgate	.	.	.	.	.	114
Shoreditch	.	.	.	.	.	116
Stepney	.	.	.	.	.	127
Aldgate	.	.	.	.	.	92
White-Chappel	.	.	.	.	.	104
Cele 97 parohii din City	.	.	.	.	.	238
Toate parohiile din Southwark	.	.	.	.	.	295
Total						1889

Așadar, în acea săptămîndă, numai în cele două parohii Cripplegate și St. Sepulchers numărul morților a depășit cu patruzeci și opt totalul celor decedați în toate parohiile din City, din Southwark și suburbiiile de est luate înlătă.

Datorită acestui fapt, parohiilor din City li s-a dus în toată Anglia faima că ar fi sănătoase. Era lucru știut, mai cu seamă în comitatele și tîrgurile megiese, de unde veneau proviziile pentru Londra. Și faima a dăinuit multă mai multă vreme decit starea de sănătate. Căci atunci cînd

țărani veneau la oraș prin Shoreditch sau Bishopsgate, sau prin Oldstreet și Smithfields, cădeau cu ochii numai de străzi pustii, de locuințe și prăvălii ferecate; iar rarii trecători care se mai iveau pe acolo, mergeau numai pe mijlocul drumului. Dar cînd ajungeau în City, lucrurile aveau cu totul altă față. Piețele și dughenele erau deschise, lumea forfotea pe stradă ca în vremurile normale, deși mai rărită la număr. **Și** așa a continuat pînă spre a doua jumătate a lui august și începutul lui septembrie.

Dar în acele luni toate s-au schimbat, molima s-a potolit în parohiile din vest și nord-vest, și a năpădit în schimb cu toată greutatea parohiile din City și suburbile estice, precum și Southwark. **Și** s-a lăsat cu vîrf și indesat.

Și atunci întreaga City a căpătat o infățișare lugubră. Prăvăliile și-au inchis porțile, străzile s-au golit de oameni. Doar pe Strada-Mare oamenii mai circulau uneori, minăti de nevoi. Pe la amiază, ii vedeați mișunînd pe acolo, dar serile și dimineațile nu intilneai picior de om, nici pe acolo, nici în Cornhill sau Cheapside.

Aceste observații ale mele au fost pe deplin întărite de Buletinele mortuare din acele săptămâni, din care v-am infățișat mai sus un extras privitor la parohiile de care v-am vorbit. Cifrele grăiesc de la sine.

Buletinul săptămînal care marchează descreșterea morimiei în părțile de vest și de nord ale orașului, arăta după cum urmează :

De la 12 la 19 septembrie

St. Giles Cripplegate	.	.	.	.	.	.	456
St. Giles in the Fields	.	.	.	.	.	.	140
Clarkenwell	.	.	.	.	.	.	77
St. Sepulchers	.	.	.	.	.	.	214
Shoreditch	.	.	.	.	.	.	133
Stepney	.	.	.	.	.	.	716
Aldgate	.	.	.	.	.	.	623
White-Chappel	.	.	.	.	.	.	532
Cele 97 parohii din City	.	.	.	.	.	.	1493
Toate opt parohiile din Southwark	.	.	.	.	.	.	1636
							6070

Iată bizara întorsătură pe care au luat-o lucrurile, o întorsătură tristă, care, dacă ar mai fi tinut încă două luni,

nu știi zău dacă ar mai fi rămas mulți în viață. Dar, aşa cum am spus, printre-un capriciu milostiv al Providenței părțile de nord și de vest ale orașului, unde prăpădul la început fusese cumplit, și-au ridicat, după cum vedeti, capul la lumină. Și pe măsură ce pirjolul se întindea în alte părți, oamenii de aici începeau să-și redobîndească speranțele. Iar săptămîna ce-a urmat a schimbat și mai mult starea lucrurilor, încurajînd speranțele nou ivite.

De pildă :

De la 19 la 26 septembrie

St. Giles Cripplegate	227
St. Giles in the Fields	119
Clarkenwell	76
St. Sepulchers	193
Shoreditch	146
Stepney	616
Aldgate	496
White-Chappel	346
Cele 97 parohii din City	1268
Cele 8 parohii din Southwark	1390
Total :	4877

De la 26 septembrie la 3 octombrie

St. Giles Cripplegate	196
St. Giles in the Fields	95
Clarkenwell	48
St. Sepulchers	137
Shoreditch	128
Stepney	674
Aldgate	372
White-Chappel	328
Cele 97 parohii din City	1149
Cele 8 parohii din Southwark	1201
Total :	4328

După cum se vede, jalea cea mare se lăsase acumă peste City și peste părțile sudice. Pe acestea, pe Aldgate, White-Chappel și Stepney căzuse de astă dată greaua pa-coste, și aceasta a fost perioada cînd *Buletinele săptămînale* au atins cele mai monstruoase cifre, după cum v-am mai spus. Și cînd, de fapt, mureau zece sau chiar două-

sprezece mii de oameni pe săptămînă. Pentru că v-am împărtășit convingerea mea de neclinit că niciodată nu s-ar fi putut ține socoteala exactă a numărului de morți.

Ba chiar, unul dintre medicii cei mai străluciți, care de atunci încocace a publicat o dare de seamă asupra acelor timpuri, împreună cu observațiile lui, carte scrisă în limba latină¹, afirmă că într-o singură săptămînă ar fi murit douăsprezece mii de oameni și că într-o anume singură noapte au murit patru mii. Eu unul nu-mi amintesc însă să fi fost o asemenea noapte fatală, cu un atât de infiorător număr de morți. Totuși, scrisele lui întăresc spusele mele cu privire la nesiguranța *Buletinelor săptămînale*.

Și acum, îngăduiți-mi să mă reîntorc, deși s-ar putea spune că mă repet, la descrierea condițiilor jalnice în care se găsea orașul, și mai cu seamă acea parte unde sălășluiam eu.

City și suburbii încercinate, în ciuda marelui număr de oameni care să refugiaseră la țară erau încă insuflete, ba poate chiar mai insuflete decât de obicei, pentru că multă vreme lumea a nutrit credința că ciuma nu se va atinge de City, de Southwark, de Wapping sau de Ratcliff. Cu atită tărie le intrase oamenilor în cap asemenea idee, încât mulți locuitori ai suburbilor din vest și din nord se mutaseră prin aceste părți estice, spre a dobândi mai multă siguranță. Și, după cum mă bate pe mine gîndul, mutindu-se ei au mutat și ciuma prin aceste locuri, mai devreme decât ar fi venit ea altminteri.

Aici am iarăși prilejul de a lăsa o observație spre folosul urmășilor, cu privire la felul în care oamenii se molipsesc unul de la altul. Și anume, ciuma n-a fost luată de cei sănătoși numai de la cei bolnavi, ci și de la cei ce se simțeau BINE. Dați-mi voie să mă explic: prin bolnavi îi înțeleg pe cei declarați ca atare, care căzuseră la pat și se aflau sub îngrijire, sau care aveau umflături sau gîlme pe trup. De ăștia toată lumea știa să se ferească, mai cu seamă că se aflau la pat, sau în condiția în care boala nu putea fi ascunsă.

¹ Referire la *Lotimologia* scrisă de doctorul Nathaniel HODGES în 1672, tradusă în engleză de John Quincy și publicată în 1720.

Dar cei ce se simțeau bine, cu alte cuvinte, cei ce luară boala și o purtau în trupul și în singele lor, dar nu-i arătau semnele, nu-și dădeau deloc seama de acest lucru, și această neștiință ținea zile întregi. Aceștia duceau pretutindeni cu ei suflarea morții și o împrăștiau asupra celor ce le veneau în preajmă. Până și veșmintele lor erau îmbibate de boală, miinile lor infectau lucrurile asupra cărora se lăsau, mai cu seamă dacă erau calde și jilave, ori bolnavii nădușeau mult.

Ei, și era cu neputință să-i deosebești pe acești oameni care, aşa cum am spus, nu aveau habar c-ar fi bolnavi. Ei erau cei ce se prăbușeau și leșinau în stradă. Căci adeseori își vedea de treburi și circulau pe străzi pînă-n cea din urmă clipă, adică pînă cînd, dintr-odată, li năpădea sudoarea, li se muiau mădularele, se aşezau pe pragul unei uși și mureau. E drept, cînd îi cuprindea asemenea slăbiciune, se străduiau din răsputeri să ajungă pînă la ușa lor, și citeodată izbuteau doar să se tîrască pînă acasă și să-și dea duhul de cum intrau. Alteori se socoteau sănătoși pînă cînd le ieșeau semnele pe trup, tot fără să știe, și atunci mureau la un ceas sau două după ce se intorceau acasă, deși cît fuseseră pe afară se simțiseră bine.

Aceștia erau cei primejdioși pentru mulțime, cei de care oamenii teferi ar fi trebuit să se ferească. Dar, pe de altă parte, cum i-ai fi putut dibui?

Și tot asta-i pricina pentru care o asemenea molimă nu poate fi stăvilită, în ciuda tuturor strădaniilor omeniști. Nu-i poți deosebi pe bolnavi de sănătoși atîta timp cît ei însiși nu se știu a fi atinși de boală.

Am cunoscut un om care colinda fără grijă străzile Londrei în timpul molimei din 1665, purtind la el un antidot sau o licoare întăritoare din care lua o înghițitură ori de cîte ori se socotea în primejdie. Și avea el un semnal care-i vestea primejdia, aşa cum n-am mai întîlnit la nimeni nici înainte nici după aceea. Și nici n-aș ști să spun cît de mult se putea bizui pe el. Anume, avea o rană la un picior și ori de cîte ori se afla în preajma unor oameni molipsiți și infecția începea să lucreze și asupră-i, rana de la picior începea să-l înțepe, dindu-i semnalul de alarmă. Îl înțepea, pălea și se înălbea. Așa încît, de cîte ori începea

să-și simtă rana, însemna că sosise momentul să se retragă, ori să aibă grija să ia o dușcă din doctoria pe care o purta mereu asupră-i în acest scop. Și se pare că rana îl înțepea adeseori cînd se găsea în tovarășia unor oameni ce se socoteau ei înșiși teferi și zdraveni, și apăreau tot așa și în ochii celorlalți. Dar omul nostru se ridică dintr-odată în picioare și spunea deschis :

— Prieteni, în această încăpere se află careva bolnav de ciumă.

Și atunci adunarea se spărgea pe loc.

Toate aceste fapte au fost o doavadă limpede pentru toată lumea că molima nu poate fi ocolită de cei ce se învîrtesc printre alții, într-un oraș contaminat, în care oamenii nu se știu a fi purtători de boală pentru ceilalți.

Și în acest caz, a-i închide pe cei sănătoși sau a-i îndepărta pe cei bolnavi e la fel de zădarnic. Doar dacă s-ar putea merge pe fir îndărăt, izolîndu-i pe toți cei cu care bolnavii au venit în legătură înainte de a fi știut măcar că sunt bolnavi. Și nimeni n-ar ști, în asemenea împrejurare, pînă unde să meargă sau unde să se opreasă. Căci nimeni n-ar ști cînd sau unde sau cum sau de la cine a luat boala.

Bănuiesc că astă-i pricina pentru care atîția afirmă că înșuși aerul ar fi pătruns de boală și infectat¹, aşadar n-ău de ce să ia seama cu cine vin în legătură, din moment ce boala plutește în văzduh. Am văzut mulți oameni adînc tulburați și uluiți, exclamînd :

— Bine, dar nu m-am apropiat niciodată de vreun bolnav ! Nu am venit în legătură decît cu oameni sănătoși și totuși, iată, am luat boala.

— Sunt incredințat că e o pedeapsă venită de-a dreptul din ceruri, spune altul, încercînd să vadă infâțișarea solemnă a lucrurilor.

Iar cel dintii spune din nou :

— Nu am venit nicicînd în preajma bolii sau a vreunei persoane infectate. Se vede că boala plutește în văz-

¹ Aci și în continuare Defoe împrumută punctul de vedere al contagioșilor, deosebit de cel al efluviștilor. Concepția efluviștilor, susținută de William BOGHURST în *Lotimographia* (1666) afiră că boala provine din miasmele exalate de putreziciunile din pămînt, extrase la suprafață de căldura soarelui și purtate de vînt.

duh. O tragem în piept odată cu aerul și, deci, n-ai cum să i te împotrivești.

Acest punct de vedere a făcut pe mulți oameni, mai cu seamă în cea de-a doua jumătate a molimei, atunci cind aceasta își atinsese cele mai înalte culmi, să fie mai nepăsători și mai puțin prevăzători decât la început. Asemenea turcilor, însușindu-și un soi de fatalism, ziceau că dacă-i voia Domnului să-i lovească, atunci e totușa de stau acasă ori pleacă din oraș, pentru că tot îi nimerește. Drept care se duceau fără pic de teamă chiar și în case infectate, sau se însoțeau cu persoane bolnave; vizitau ciumă și după aceea, cind se molipseau, se culcau în pat alături de nevestele lor. *„*Si care a fost urmărea? Aceea și ca și în Turcia sau în celealte țări în care oamenii săvârșesc asemenea nesăbuințe: anume, s-au îmbolnăvit cu toții și au murit cu sutele și cu miile.

Departate de mine să hulesc sau să arăt lipsă de credință în Domnul, care în asemenea prilejuri trebuie să fie întruna prezent în gîndurile noastre. Dar mințile oamenilor nu trebuie împuiate cu idei despre minția și răzbunarea cerească¹, ba dimpotrivă.

Nici un om nu trebuie să vadă în asemenea lucruri mină răzbunătoare a Domnului și să le pună doar în seama Proniei cerești. Numeroase persoane bolnave de ciumă au fost tămașuite, iar mulți alții au fost ocrotiți de infecție, ceea ce dovedește că nu de răzbunare e vorba. Socotesc o minune și faptul că eu am fost cruțat de boală, și vorbesc despre aceasta cu nemărginită recunoștință.

Dar cind pomenim despre ciumă ca de o boală stirnită de cauze naturale, ne gîndim și la faptul că a fost răspindită tot prin mijloace naturale și omenesci. Fie din milă, fie din răzbunare, puterea divină lasă toate înfăptuirile pe seama oamenilor, care-și văd de drumul lor firesc și omenesc. Providența își rezervă dreptul să-și facă apariția, în chip supranatural, numai cind găsește ea de cuviință.

¹ DEFOE se ridică aci împotriva faimosului orator englez, episcopul Andrews, care afirma că ciumă este expresia miniei divine împotriva păcatului și că, de cîte ori izbucnește o molimă, înseamă că Dumnezeu e minios.

Dar în cazul unei molime, nu se prea vădește prilej de intervenții supranaturale, ci se desfășoară din plin doar cursul firesc al lucrurilor. În această firească înlanțuire de cauze și efecte își găsește loc și tainica transmitere a bolii pe neobservate, dar inevitabil, **care** înseamnă destulă răzbunare în sine, fără **s-o mai atribuim** miracolelor și forțelor supranaturale.

Puterea de pătrundere a acestei boli e atât de aprigă, și molipsirea se produce în asemenea măsură pe nesimțite, încit, cu oricâtă grijă te-ai feri, tot e zadarnic, atâtă timp cît stai locului.

Dar am toate temeiurile să cred, și în această afirmație mă sprijin pe atîtea exemple încă vii în amintirea mea încit nimic nu mi-ar putea clinti convingerea, deci zic că am toate temeiurile să cred că nimeni în țara asta nu s-a îmbolnăvit **în** alt chip decât prin molipsire, luînd boala, pe cale firească, de la altcineva, prin atingerea veșmintelor, sau prin inhalarea mirosurilor cuiva mai dinainte infectat.

Acest lucru este dovedit și de felul în care s-a ivit molima la Londra, adusă odată cu mărfurile **sosite** din Olanda, și venite acolo din Levant. Prima izbucnire de ciumă la noi a avut loc într-o casă din Long-Acre, unde au fost depozitate și deschise întîia oară baloturile cu asemenea mărfuri. De la acea casă s-a răspândit fără veste la altele prin legăturile cu cei infectați, sau prin molipsirea slujbașilor párohiali care i-au vegheat sau îngropat pe morți și așa mai departe. Toate acestea sunt argumente de bază că boala s-a răspândit de la om la **om și** de la casă la casă, și nu altminteri.

În prima locuință infectată au murit patru persoane. O vecină, auzind că stăpîna primei case căzuse la pat, a venit să o vadă **și**, cînd s-a întors acasă a **adus** boala în sănul familiei ei. **A murit și vecina și** toți ceilalți din gospodărie. Un preot **chemat să o impărtășească** pe stăpîna celei de a doua case s-a îmbolnăvit pe dată și a murit, trăgind după el la groapă pe cîțiva dintre ai lui.

Atunci au început medicii să cadă pe gînduri, pentru că în primele zile nici prin minte nu le-a dat că ar fi vorba de o molimă generală. Cei trimiși să cerceteze morții **au** comunicat că, nici mai mult nici mai puțin, e vorba **de**

ciumă, cu toate semnele ei înfricoșătoare și, dat fiind că cei bolnavi avuseseră felurite legături cu o mulțime de persoane care, după cum era de bănuț, se și molipsiseră, exista amenințarea să izbucnească o molimă generală și era cu-neputință să i se pună stăvilă.

Din acest punct de vedere, părerile medicilor se potriveau cu observațiile pe care aveam să le fac eu mai tîrziu, anume că boala se răspindea pe nesimțite. Pentru că cei știuți a fi bolnavi nu puteau molipsi decit pe cei ce veneau în nemijlocită legătură cu ei; dar omul care se pătrunse de infecție fără să-și dea seama, și mergea în mijlocul mulțimilor încredințate că au de-a face cu o persoană sănătoasă, putea molipsi o mie de alți oameni, care la rîndul lor dădeau boala mai departe, toți fără să aibă habar, și fără să simtă urmările decit cu zile și zile mai tîrziu.

De pildă, multe persoane aflau că s-au molipsit de ciumă numai cînd, spre uimirea lor de negrăit, îi descopeau semnele pe propriul lor trup. Și după aceea, rareori aveau mai mult de șase ceasuri de trăit. Căci petele acele care se numeau semne, erau de fapt pete de gangrenă, adică de carne moartă care se strîngea în niște gîlci nu mai mari decit un ban de argint, bătătorite și tari ca o bucată de corn. Și cind boala ajungea aici, nu mai urma decit moartea. Și totuși, cum v-am spus, oamenii nu știau că-s bolnavi sau că ceva nu-i în regulă cu ei pînă cind nu se iveau aceste semne pe trupul lor. Cu toate că, așa cum oricine își poate da seama, infecția lîncezea de mult în ei. Și, prin urmare, răsuflarea lor, nădușeala lor, straiele lor, fuseseră molipsitoare cu multe zile înainte.

Toate acestea au prilejuit o mare felurime de cazuri, despre care, de bună seamă, medicii au mai multe prilejuri să-și reamintească decit aș avea eu. Totuși unele dintre ele mi-au căzut și mie sub ochi, sau mi-au ajuns la urechi, și vă voi vorbi despre cîteva dintre acestea.

Un anume cetățean, care a trăit tîhnit și neatins de boală pînă în luna septembrie, cind toată greutatea molimii se lăsase în City, se făloșea cu mare veselie și chiar cu trufie cît de grijuliu se arătase el și cum niciodată nu se apropiase de vreun bolnav. Și-i zice atunci un altul, un vecin de-al lui :

— Nu te increde prea mult, domnule... E greu de deosebit cine-i bolnav și cine nu. Pentru că uite acu vezi omul viu și numai peste un ceas îl și vezi mort.

— Astă-i drept, răspunde omul nostru, care nu se încredea prostește în soartă, ci numai, văzind că scăpase pînă atunci, începuse, ca și alții, să se culce pe-o ureche. E drept, și nu mă socotesc scutit de primejdie, numai că nădăjduiesc să nu mă fi apropiat niciodată de vreo persoană purtătoare de boală.

— Ba ! zice vecinul. Nu te aflăi dumneata mai deunăzi la crîșma „Capul taurului“, din Gracechurch, împreună cu domnul... ?

— Așa-i, răspunde fălosul. Dar nu mai era nimeni pe acolo de care să fi avut pricină să ne temem.

La care vecinul n-a mai rostit o vorbă, nevoind să-l amărască pe bietul om. Dar această tăcere îl stîrni celuilalt curiozitatea, și văzindu-l pe vecin că dă îndărăt fu cuprins de neliniște și-l întrebă cu glas puternic și arzător :

— Doar n-ai să-mi spui că a murit ?

Vecinul continuă să păstreze tăcere și nu făcu decât să-și lase privirile în pămînt și să mormăie ceva ca pentru sine. Iar cel dintîi se făcu alb ca varul, și rostă doar atît :

— Atunci și eu sint un om mort.

Se duse acasă și chemă un spîter de pe aceeași stradă ca să-i dea un leac de fereală, pentru că nu se socotea încă bolnav. Dar cînd spîterul li deschise haina la piept, scoase un oftat și-i spuse doar atît :

— Înalță-ți ochii spre ceruri.

Cîteva ceasuri mai tîrziu, omul muri.

Așadar, vă rog și pe dumneavoastră să judecați, după un caz ca acesta de mai sus, dacă aveau autoritățile vreo puțină de-a zăgăzui — fie prin intemnițarea bolnavilor în case, fie prin îndepărțarea lor — o molimă care se întindea de la om la om, chiar cînd aceștia se socoteau cu desăvîrșire sănătoși, și continuau să se socotească astfel zile intregi.

Ar fi aici locul să ne punem întrebarea cum cîtă vreme putea un om să poarte sămînța bolii în el înainte de a o descoperi în chip fatal. Și cît timp putea să pară sănătos, deși de fapt era o primejdie pentru toți ceilalți care-i ve-

neau în preajmă ? Ei bine, cred că nici cei mai destoinici dintre medici n-ar putea răspunde la această întrebare mai mult decât pot eu. Ba poate că observația unui om oarecare ar întrece puterea lor de observație. Părerea medicilor din străinătate este că boala poate lincezi amortită în om, sau în vinele lui, un timp îndelungat. Din această pricina ei folosesc carantina pentru toți cei ce intră în golfurile sau în porturile lor, venind din locuri îndoelnice. Carantina, adică patruzeci de zile, zic ei, e deajuns pentru bătălia organismului cu un asemenea vrăjmaș, bătălie în care ori il biruie, ori î se supune.

Dar eu unul, pornind de la observațiile mele, nu cred că oamenii pot ține piept infecției, fiind în același timp primejdioși pentru alții, mai mult de cincisprezece și sprezece zile.

Pe acest temei, cînd o casă era închisă în oraș pentru că murise careva de ciumă în ea, dacă pînă-n șaisprezece sau optprezece zile nimeni din familie nu se mai îmbolnăvea, autoritățile devineau mai puțin stricte față de cei din respectiva casă, și închideau ochii, lăsîndu-i să plece. Nici oamenii nu se mai fereau de ei, ba chiar gîndeau că erau mai căliți, deoarece înfrinseseră vrăjmașul în propria lor casă.

Uneori, însă, descopereau că vrăjmașul stă pîtit la pîndă mult mai multă vreme.

Pornind de la toate aceste observații mai sus înșirate trebuie să spun că, deși în cazul meu întîmplarea a voit ca lucrurile să se petreacă altminteri, socotesc și las ca un avertisment că : cel mai bun leac împotriva ciumei este să fugi cît poți din calea ei.

Cunosc oameni care spun : „Dacă va voi Domnul mă va ocroti în focul primejdiei și, tot astfel, dacă va voi Domnul, mă va lovi chiar atunci cînd eu o să mă socot în afară de orice primejdie“.

Asemenea gînduri au făcut să rămînă locului, în oraș, mii de oameni ale căror învelișuri pămîntești au fost apoi zvîrlite cu grămada din căruțe în gropile uriașe. Oameni care, cred eu, dacă ar fi fugit din fața primejdiei, ar fi scăpat cu viață. După toate probabilitățile, s-ar fi salvat.

Și dacă acest lucru le va intra temeinic în minte oamenilor, sănătatea și încredințat că un viitor prilej de aceeași na-

tură o să găsească populația altfel pregătită, și înarmată cu alte măsuri decit cele care au fost luate în 1665, sau în molimele asemănătoare izbucnite în străinătate.

Cu alte cuvințe, autoritățile vor trebui să cugete la împărțirea oamenilor în grupuri mici și la îndepărțarea lor din timp, la o cît mai mare distanță unii de alții. Și nu să lase o molimă atât de năprasnică, foarte primejdioasă pentru oamenii îngrămădiți în mulțimi, să-și facă mendrele printre sute de mii de victime adunate laolaltă, așa cum a fost cazul la noi și cum ar mai fi dacă ciuma s-ar ivi iar.

Cu ciuma e ca și cu focul: cînd cuprinde numai cîteva case, ard doar acele case, sau dacă vîlvătaia izbucnește într-o casă răzleată, singuratică, o mistuie numai pe aceea. Dar cînd ia foc un oraș cu case dese și îngrămădite una-n alta, atunci furia se înțește, rade și prăpădește tot ce-i stă în cale.

Aș putea tîclui multe planuri prin care autoritățile din acest oraș, dacă vor mai avea vreodată prilej să se lupte cu un asemenea flagel (și ferească Domnul să mai aibă), ar putea să-i îndepărteze pe cei mai amenințăți. Prin aceștia îi înțeleg pe săraci: cerșetorii, lihniții, truditorii. De aceștia trebuie să aibă grijă autoritățile, pentru că cei înstăriți au singuri grijă de ei, de slujitorii și de copiii lor.

În felul acesta, orașul și suburbiiile ar fi atât de chibzuit eliberate, încit molima n-ar mai avea la indemînă decit a zecea parte din populație. Dar hai să presupunem că ar rămine în oraș o treime din populație, adică două sute cincizeci de mii de oameni, și tot s-ar simți mai la largul lor și ar fi mai bine pregătiți să facă față molimei și mai puțin expuși la urmările ei, decit ar fi același număr de cetăteni îngheșuiți într-un oraș mai mic, ca Dublin, de pildă, sau Amsterdam.

E adevărat că în timpul ciumei din 1665, sute de familii, ce zic eu, chiar mii de familii au părăsit Londra. Dar mulți dintre ei au plecat prea tîrziu, și nu numai că i-a ajuns mărtarea pe drum, dar au dus molima cu ei prin ținuturile pe unde s-au risipit, și i-au îmbolnăvit pe cei la care s-au dus să caute refugiu. Ceea ce a zăpăcit lucrurile, făcind ca mijlocul cel mai bun de apărare împotriva bolii să devină un mijloc de răspîndire a ei.

Și acest lucru mă intcarce iar cu gindul la cele ce am sugerat înainte și care se cer mai bine lămurite aici. Anume, oamenii pleau, în aparență sănătoși, și aşa se socoteau multe zile după ce boala dospea în trupurile lor, pînă cînd le ataca organele vitale și le vătăma mintile. Însuși faptul că plecaseră, dovedește acest lucru. Și acești oameni au infectat orașele prin care au trecut; astfel se face că ciuma s-a răzlețit, mai mult sau mai puțin, în toate orașele mari din Anglia. Și pretutindeni auzeai că a adus-o londonezul cutare sau alt londonez.

Vă rog să luați aminte că atunci cînd vorbesc de asemenea primejdiosi purtători de boală, mă gindesc la cei ce nu-și dădeau seama că sunt bolnavi, căci dacă ar fi fost conștienți, atunci ar trebui să ne gîndim la ei ca la niște ucigași cu bună știință, strecuраți în mijlocul oamenilor sănătoși. În asemenea caz, s-ar fi adeverit spusele de care v-am mai vorbit și pe care eu le socotesc cu totul lipsite de temei. Anume că cei bolnavi nu se sinchiseau să-i ferescă pe alții, ba chiar căutau să-i molipsească. Eu gîndesc, după cum v-am mai spus, că situația mai sus arătată a izvodit asemenea vorbe, care, nădăduiesc, să nu fi avut în ele vreun simbure de adevăr.

Știu bine că nu se pot trage încheieri generale după un fapt particular, dar v-aș putea numi oameni ai căror vecini sau ale căror familii sunt încă în viață și care prin purtarea lor au dovedit contrariul învinuirilor ce s-au adus celor bolnavi.

De pildă, un bărbat, cap de familie, locuind în apropiere de mine, s-a imbolnăvit de ciumă. Gîndea că o luase de la un biet lucrător care fusese în serviciul lui și în casa căruia se dusese cu puțin în urmă, ca să-l vadă sau ca să-i ceară să-i termine cine știe ce treabă. Încă de cînd ajunse în pragul casei sărmănlui lucrător simțise oarecare îngrijorare, dar nu și-a dat seama că era bolnav decît a doua zi, cînd a căzut și el la pat. Și de cum s-a imbolnăvit, a cerut să fie dus într-o altă clădire din curtea casei lui, unde se găsea un atelier, căci omul era alămař, iar deasupra atelierului mai era o încăpere. Acolo a zăcut și acolo a murit și nu a îngăduit nimănui să-l îngrijească, în afară de o infirmieră străină. Nu le-a dat voie nici soției, nici copiilor sau servitorilor să se apropie de cămăruța lui, ca

nu cumva să se molipsească. Le trimitea binecuvintările și rugăciunile lui prin infirmieră, care vorbea cu ei de la depărtare. Și toate astea pentru că bolnavul știa foarte bine că, nelăsindu-i să se apropie de el, ceilalți vor fi cruțați.

Trebuie să observ aci că ciuma, la fel ca și alte boli, cred, se manifestă felurit, în funcție de organismul omului. Unii se lăsau pe dată doboriți și erau cuprinși de fierbințeală, vărsături, dureri de cap îngrozitoare, junghiuri în spate, și apoi urmău chinurile de neîndurat care-i făcea să turbeze. La alții boala se vădea prin umflături și tumorile pe gât, pe vîntre sau la subțiori, buboaielor care, pînă se spărgeau, îi supuneau la cele mai de neînchipuit torturi. În timp ce alții, așa cum am arătat, se molipseau pe nesimțite, râul strecuindu-se pe furiș în singele lor, pînă cînd cădeau leșinați în stradă, și treceau în moarte fără să se chinuiască.

Nu săn medic ca să pot lămuri de ce una și aceeași boală se desfășura atât de felurit la unul și la altul. Și nici măcar nu-i treaba mea să fac observațiile pe care le-am făcut, pentru că doctorii au cercetat aceste lucruri cu mult mai mult succes decât mine, iar părerile mele s-ar putea să se deosebească în unele privințe de părerile lor. Eu nu fac decât să vă înfățișez ceea ce știu sau am auzit, sau gîndesc eu despre cazurile în spătă, adică ceea ce a intrat în cîmpul observațiilor mele cu privire la felurile diferite în care se arăta boala în unele cazuri. Dar trebuie să subliniez din nou că deși prima formă de care v-am vorbit, adică boala fătișă, cea însoțită de fierbințeală, vărsături, dureri de cap, junghiuri și umflături era mai greu de îndurat pentru bolnavi, din cauza chinurilor și a agoniei cumplite la care-i supunea, totuși mai primejdios era cel de-al doilea chip sub care se infătișa flagelul. Căci dacă cei ce prezintau prima formă adeseori se tămauduiau, mai cu seamă dacă buboaiile spărgeau¹, în schimb în cea de-a doua formă nu puteai aștepta alt sfîrșit decât moartea. Pe de altă parte, după cum am mai spus, cea de-a două formă

¹ Medicina contemporană accentua asupra necesității de a extrage din organism veninul bolii concentrat în umflăturile caracteristice ciumei buponice, fie prin medicamente, fie prin plasturi, aplicații externe ori prin intervenții chirurgicale.

însemna o primejdie permanentă pentru cei din jur, căci bolnavii, neștiuți de alții și nici de ei însăși, împrăștiau prețutindeni moarte, în timp ce otrava pătrunzătoare se stăcărea tiptil în singele lor într-un chip cu neputință de descris sau măcar de gîndit.

Acest fel de a te molipsi și a-i molipsi și pe alții pe neștiute se vădea pe două căi, foarte adesea întinute în acele vremuri. Și nu cred să existe persoană care să fi locuit la Londra pe vremea molimei și să nu fi cunoscut o sumedenie de cazuri de ambele feluri.

1. Părinții, tații și mame, se purtau cu ai lor în chip firesc, ca și cum ar fi fost cu desăvîrșire sănătoși, ceea ce își închipuiau că și sint, pînă cînd își infectau pe nesimtite întreaga familie, ducînd-o la pieire. Și de bună seamă că altfel ar fi stat lucrurile dacă i-ar fi muncit măcar o umbră de teamă că ei însăși n-ar fi perfect teferi.

Am auzit povestea unei familii în întregime infectate de către tată, iar semnele bolii se iviseră la ceilalți înainte ca tatăl să fi descoperit că el e purtătorul răului; dar la o cercetare mai atentă s-a dovedit că boala era sădită de mai multă vreme în el. Și cînd își-a dat seama că-și otrăvise singur toată familia, și-a pierdut mintile și a dat să-și ia viața, dar a fost împiedicat de cei ce vegheau asupră-i. Oricum, în cîteva zile a murit.

2. A doua cale era aceea a persoanelor care fiind socotite sănătoase, atîț de ei însăși cît și de toți cei care-i observaseră zile în sir, simțeau la un moment dat lipsa poftei de mîncare, sau o ușoară vătămătură la stomac. Ba unii își păstrau pofta de mîncare, simțind chiar foame lacomă, și singurul lucru care-i supăra era o ușoară durere de cap. Trimiteau după doctor ca să afle care-i necazul și, spre uluiala lor, se pomeneau pe muchea gropii, cu semnele ciuprului pe trup, sau încleștați în gheara de nebiruit a bolii.

E groaznic să te gîndești cum asemenea persoane, ca acestea despre care am vorbit mai sus, fuseseră, timp de o săptămînă sau două, soli ai morții, cum și uciseseră pe cei pentru care și-ar fi dat oricînd viață; cum sărutările lor duioase și îmbrățișările cu care-și dezmiereau copilașii suflaseră moarte asupră-le.

Așa s-a întîmplat, și cazurile de acest fel au fost foarte numeroase, și v-aș putea însîra puzderie de exemple. Și

dacă lovitura te nimerește pe nesimțite, dacă săgeata zboară pe nevăzute și ochiul n-o poate desluși, atunci la ce bun toate măsurile de a-i închide sau a-i îndepărta pe eei bolnavi? Da, sunt bune prevederile, dar numai pentru cei fătiș bolnavi ori molipsiți. Dar ce te faci cu miile de sănătoși, care seamănă moarte oriunde pătrund?

Era o întrebare care-i nedumerea foarte pe medicii noștri, îndeosebi pe spițeri și felceri, care nu se simțeau în stare să-i deosebească pe bolnavi de cei sănătoși. Erau cu toții convinși că într-adevăr aşa stăteau lucrurile, că la nenumărați oameni ciuma se strecuă odată cu singele în vinele lor, că otrava bolii le pindea mințile, că nu erau decât hoituri mergind pe două picioare, suflind moartea pe gură¹ și răspindind otravă prin însăși nădușeala lor. Și totuși, cind ii priveai, arătau aidoma cu toți cei sănătoși. Da, toate capetele luminate cunoșteau acest lucru, dar nu se dumireau ce-ar fi de făcut ca să-i poți descoperi pe bolnavi. Prietenul meu, doctorul Heath, era de părere că-ți poți da seama dacă omul e bolnav sau nu după mirrosul respirației. Dar, zicea tot el; cine culează să tragă în piept respirația altuia, doar ca să se informeze? Ar însemna să inspiri izul bolii în organismul tău, pînă să-ți dai seama dacă celălalt e sănătos sau nu.

Alții ziceau că omul trebuie pus să sufle peste o bucată de sticlă, și atunci, răsuflarea condensindu-se, se pot desluși la microscop fel de fel de creațuri vii, cu forme bizare, monstruoase și însămicătoare, asemănătoare cu balaurii, șerpili, tîritoarele și diavolii, cumplite la vedere. Dar eu mă îndoiesc de adevărul acestor lucruri și apoi, pe vremea aceea, după cit țin eu minte, nu prea aveam microscopă² cu care să facem asemenea experiențe.

Alți invățăți erau de părere că răsuflarea unui purtător de ciumă ar otrăvi, ba chiar ar ucide pe loc o pasăre. Și nu numai o păsăruică, ci chiar un cocoș sau o găină. Și chiar dacă orătania nu moare pe dată, oricum dă cobeau

¹ Defoe reflectă în aceste pașaje controversele din literatura medicală a vremii asupra faptului dacă ciuma se transmitea sau nu prin respirația bolnavului. Părerea doctorului Hodges că acest lucru ar fi posibil, a fost respinsă de doctorul George PYE în lucrarea sa *Dizertație asupra ciumei* (1721).

² În ciuda afirmației lui DEFOE, niște microscopă foarte elementare existau încă din 1590.

în ea. Dacă mai cu seamă cade cloșcă, atunci toate ouăle sănt putrede.

Dar toate acestea sănt simple păreri, pe care nu le-am văzut întărîite prin nici un exemplu sau experiență, și nici de la alții n-am auzit să fi văzut. Așa încît vi le ofer și eu cum le-am primit, însotite doar de o singură observație: anume că există multe probabilități să fie adevărate.

Unii au venit cu ideea ca persoanele bănuite a fi bolnave să sufle puternic peste apă fierbinte, și atunci la suprafață apei se ivește un soi de spumă. Si alte lucruri, de pildă substanțele cleioase ar face un fel de crustă dacă suflă bolnavul asupra lor.

Dar din toate acestea eu am tras încheierea că molipsirea avea loc pe căi cu neputință de descoperit, și că nici un fel de istețime sau îscusință omenească nu putea impiedica răspindirea bolii.

Mai era un lucru care îmi apărea mie drept o nedumitire peste care nu se putea trece și la care eu unul nu ve-deam decit un singur răspuns. Si anume: Așa cum s-a mai spus, prima moarte datorită ciumei a avut loc cam prin 20 decembrie 1664, în Long Acre. Acel prim om care s-a molipsit a luat boala, se zicea, pe cale unui balot de mătăsuri importate din Olanda, balot care a fost deschis în casa unde locuia.

Dar după aceea nu s-a mai auzit de nici un caz de ciumă sau de nici o moarte pricinuită de această boală pînă la 9 februarie. Adică pînă șapte săptămîni mai tîrziu, cînd a mai murit un om în aceeași casă. După care boala păru să se fi stins și o bună bucată de vreme nu ne-a mai dat nici o bătaie de cap. Căci în Buletinele săptămînale nu a mai fost înregistrată nici o moarte din cauză de ciumă pînă la 22 aprilie, cînd au mai avut loc alte două îngropăciuni, nu în aceeași casă, dar pe aceeași stradă. Ba chiar, din cîte îmi aduc aminte, era vorba de o casă vecină cu prima. Dar acest lucru s-a întîmplat cu nouă săptămîni mai încolo. Si după aceea, iarăși nu s-a mai auzit nimic timp de două săptămîni, după care a izbucnit din nou în mai multe străzi și s-a împrăștiat în fel și chip.

Acum, întrebarea care se pune este următoarea: unde a zăcut sămînța bolii în tot acest timp? Cum de a lîncezit atîta vreme, și de ce dintr-o dată și-a dat drumul? Ori

boala nu se transmitea prin molipsire de la om la om, ori dacă da, înseamnă că unii pot duce răul în ei, fără bună știință, zile în sir, ba chiar săptămâni în sir. Și atunci nu-i de-ajuns o carantină, adică patruzeci de zile, ca să te asiguri că-s sănătoși, ci o sesantină, adică șaizeci de zile, sau chiar mai mult.

Ce-i drept, aşa cum am arătat la început și cum își pot aduce aminte mulți dintre cei încă în viață, a fost o iarnă grea, foarte geroasă, care a ținut vreo trei luni, fapt menit, după cum spun doctorii, să țină infecția în frig. Dar atunci, să-mi ingăduie luminișările lor să observ că dacă boala a fost, să spunem, doar înghețată, asemenea apelor unui râu, ar fi trebuit, odată cu dezghețul, tot ca și râu în torrent năvalnic; ori boala a dat îndărăt tocmai între februarie și aprilie, adică de îndată ce s-a muiat gerul, și vremea să arătat blindă și caldă.

Există însă o altă cale prin care nedumerirea de mai sus poate fi limpezită și cred că tot aducerile mele aminte îmi vor fi de ajutor. Și anume, nu e deloc sigur că, într-o devăr, nimeni n-a murit de ciumă în acele lungi răstimpuri, adică de la 20 decembrie la 9 februarie și de la 9 februarie la 22 aprilie. Simpla mărturie o constituie *Buletinele săptămînale*, și pe aceste *Buletine* nu poti pune temei, cel puțin eu unul socot că nu măș putea bizui pe ele în apărarea unei ipoteze, sau în găsirea răspunsului la o întrebare de asemenea însemnată. Știam cu toții la vremea aceea, și cred că aveam pricini întemeiate să credem astfel, că vina era a slujbașilor parohiei, a examinatorilor, a celor ce aveau misiunea să raporteze decesurile și, mai ales, boala care a pricinuit decesul.

La început oamenii făceau tot ce puteau ca nu cumva vecinii să credă că locuința lor ar fi infectată. Drept care îi mituiau pe slujbași pentru a înregistra morțile ca date rate altor boli decât ciuma. Și știi că acest fapt s-a petrecut în multe locuri, ba cred chiar că la început aşa s-au întîmplat lucrurile în toate cazurile în care se iviseră cazuri de ciumă. E lesne să-ți dai seama de aceasta urmărind în *Buletinele săptămînale* creșterea vertiginosă, în timpul molimei, a numărului de decesuri datorate altor boli decât ciuma.

De pildă, în lunile iulie și august, cînd molima atinsese una dintre culmile sale, se înregistrau săptămînal o mie, pînă la o mie două sute și chiar o mie cinci sute de morți pricinuite de alte boli. Și nu-i adevărat că sporise numărul celorlalte boli sau că se înțeîseră. Crescuse doar numărul familiilor și caselor infectate de ciumă, dar care dobîndiseră hătirul de a-și trece morții ca secerăți de alte boli, pentru a nu-și vedea locuințele închise.

De pildă :

Decesuri datorate altor boli decit ciumei

De la 18	la 25 iul.	.	.	.	.	.	.	942
" " 25 iul.	la 1 aug.	.	.	.	.	.	.	1004
" " 1 aug.	la 8 "	.	.	.	.	.	.	1213
" " 8 "	15 "	.	.	.	.	.	.	1439
De la 15 aug.	la 22 aug.	.	.	.	.	.	.	1331
" " 22 "	29 "	.	.	.	.	.	.	1394
" " 29 "	5 sept.	.	.	.	.	.	.	1264
" " 5 sept.	12 "	.	.	.	.	.	.	1056
" " 12 "	19 "	.	.	.	.	.	.	1122
" " 19 "	26 "	.	.	.	.	.	.	927

Nu începe nici o îndoială că cea mai mare parte a acestor decesuri, sau măcar o mare parte se datoră ciumei, dar slujbașii fuseseră convinși să le înregistreze altminteri, punîndu-le îndeosebi pe seama cîtorva anume boli după cum urmează :

De la 1 la 8 aug. la 15 aug. la 22 aug. la 29 aug.

Friguri	314	353	348	383
Tifos	174	190	166	165
Îmbuibile cu				
hrana	85	87	74	90
Boli de dinți	90	113	111	133
Total	663	743	699	780

De la 29 aug. la 5 sept. la 12 sept. la 19 sept. la 26 sept.

Friguri	364	332	309	268
Tifos	157	97	101	65
Îmbuibile	68	45	49	36
Boli de dinți	138	128	121	112
Total	727	602	580	481

Mai erau și alte boli care, tot așa, sporiseră pe neașteptate și, desigur, din aceleasi pricini : bătrînețea, oftica,

vărsăturile, buboaiile, colicile și altele, care trădau, fără putință de tăgadă, cazuri de ciumă.

Dar cum pentru familii era de cea mai mare însemnatate să nu se știe că pătrunse molima în casele lor, atât timp cât puteau preîntîmpina răspindirea vestilor, și luau toate măsurile de a ascunde adevărul. Și cînd bolnavii mureau, atunci examinatorii și căutătoarele erau convinse să înscrie morțile ca fiind datorate altor boli.

Acest fapt, zic eu, poate explica lungul răstimp care s-a scurs între moartea primului bolnav de ciumă, înregistrată în *Buletine*, și momentul cînd molima a izbucnit cu furie, fără a mai putea fi trecută sub tăcere.

Dar înseși *Buletinele săptămînale* din acel răstimp dezvăluie asemenea adevăr. Căci deși nu pomenesc nimic de ciumă, totuși vădesc o simjitoare întreținere a bolilor înrudite cu ciumă, adică opt, douăsprezece, șaptesprezece morți de tifos într-o săptămînă, cînd de fapt nu se ivise nici un caz de tifos, ci doar cîteva de ciumă. Înălțin acele zile morțile datorate tifosului se ridicau la una, două, cel mult patru pe săptămînă. Tot astfel, după cum am mai observat, numărul de morți pricinuite de alte boli creștea într-o anume parohie și în cele invecinate, mai mult decît în toate celelalte, deși nu se pomenea cuvîntul „ciumă”.

Ceea ce arată clar că boala își vedea de drumul ei și oamenii se molipseau de zor, deși noi cu țoții aveam impresia că molima fusese înfrințată, iar reizbucnirea ei, mai tîrziu, ne-a umplut pe țoți de mirare.

Se mai poate ceva, anume că sămînta bolii să fi rărnăscută mai departe în alte părți ale aceluia balot cu înălțări, care poate că nu a fost de la început desfăcut în întregime. Sau poate să se fi cuibărit în veșmintele primei persoane molipsite. Căci n-aș putea crede că cineva din aceeași casă, care a luat boala de la bun început, să fi arătat teafăr și sănătos timp de nouă săptămîni, astfel încît nici el nici alții să nu-și fi dat seama de nimic. Dar chiar de-ar fi aşa, am avea de-a face doar cu un argument în plus în sprijinul teoriei mele: anume că boala se cuibărește în cine n-ai crede și trece pe neștiute și pe negindite de la unul la altul.

Mare era buimăceala oamenilor la acea vreme. Și cînd lumea a început să înțeleagă că se putea molipsi, în chip uluior, de la persoane despre care ai fi putut jura că sunt

sănătoase, porni să se ferească și să se păzească de oricine se află în preajmă.

Îmi aduc aminte că, într-o zi, nu mai știu dacă era dumnică sau nu, în biserică din Aldgate, într-o strană ticsită, unei doamne i s-a năzărit deodată că simte un miroz neplăcut. Pe loc și-a închipuit că e vreun ciumat în strană, și-a murmurat bănuiala în urechea vecinei, după care s-a ridicat și a plecat. De indată s-a ridicat și persoana următoare, și după ea toți ceilalți. Pe rind s-au ridicat și toate persoanele din stranele învecinate și au părăsit biserică, fără ca cineva să fi știut de ce și pentru ce.

Această situație i-a făcut pe toți să folosească fel de fel de leacuri, unele băbești, altele recomandate de medici, menite să preîntâmpine infecția răspândită prin respirație. Așa încit ori de câte ori pășeai într-o biserică întesată, încă de la intrare te izbea un amestec de mirozuri mai întepător, deși nu la fel de sănătos, ca acela dintr-o spițerie sau dintr-o dugheană de arome și doftorii. Pe scurt, întreaga biserică mirosea ca un flacon cu săruri: într-un colț numai parfumuri, în altul licori aromatice, balsamuri, și o mare felurime de unsori și ierburi; în alt colț, săruri și alcooluri, după cum îi trăsnea fiecăruia să se apere.

Totuși, am observat că după ce lumea s-a pătruns de credință sau mai curind de siguranță că boala era răspândită de oameni ce păreau sănătoși, bisericile și sălile de întruniri publice s-au golit simțitor față de cum erau înainte. Dar un lucru trebuie arătat spre cinstea londonezilor: niciodată, pe răstimpul întregii molime, bisericile nu au fost închise, și oamenii nu au încetat să se roage, decit doar în acele parohii lovite de urgie, și chiar și acolo numai cit a ținut furia bolii.

Într-adevăr, nimic nu era mai ciudat decât curajul cu care se duceau oamenii la slujbe, chiar în zilele cind se temeau să scoată capul afară din casă pentru orice altă treabă. Cind spun aceasta, mă gindesc la zilele dinainte de marea pustiire.

Toate acestea sint dovezi că, la vremea molimei, orașul era încă foarte populat, în ciuda mulțimilor care-l părăsiseră la primul semnal de alarmă, și al acelora care luară drumul pădurilor și codrilor, cind furia bolii se dezlănțuise cu inversunare. Într-adevăr, îngrămădeala și

puhoiul de oameni care se înghesuiau în biserici în ziua sabatului, mai cu seamă în acele părți din oraș unde ciumă se mai domolise, sau unde încă nu-și arătase colții, erau de-a dreptul uimitoare.

Dar despre acestea voi vorbi puțin mai încolo. Deocamdată doresc să revin la chestiunea transmiterii bolii de la unul la altul. Înainte ca oamenii să-și dea seama de ce-i aceea infecție și de felul cum se molipseau unii de la alții, nu se păzeau decât de cei ce arătau cu adevărat bolnavi. Dacă intilneau pe cineva cu capul infășurat sau cu gâtul oblojît — căci astfel arătau cei procopsiți cu gâlme — atunci pe dată se speriau. Dar cînd intilneau un domn bine îmbrăcat, cu șalul la gât și mănușile în mînă, pălăria pe cap și părul bine pieptânăt, ei, de un asemenea insu-meni nu se temea. Și oamenii stăteau la tacălale, mai cu seamă cu vecinii sau cu alții pe care-i cunoșteau.

Dar cînd medicii ne-au încrezîntat pe toți că primejdia venea în aceeași măsură de la sănătoșii — adică de la cei ce păreau teferi — ca și de la cei bolnavi, și că oamenii care se socoteau cruțăți de molimă erau uneori cei mai primejdioși, spun deci, cînd toate acestea au fost înțelese cum trebuie, și lumea și-a dat seama de rădăcina acestor lucruri, fiecare a început să se ferească de celălalt, și foarte mulți s-au ferecat în casă, pentru a nu trebui să se găsească în tovărășia nimănuia, și pentru a nu îngădui ca cineva care s-ar fi aflat într-o tovărășie îndoieinică să le calce pragul sau să le vină în preajmă. Sau, cel puțin, să nu se apropie de ei atât cît să le simtă respirația ori mirosul trupului. Și cînd erau nevoiți să discute de la depărțire cu vreun străin, își clăteau întotdeauna gura cu vreun leac de fereală, sau își imbibau hainele cu el, pentru a îndepărta și a respinge infecția.

Trebuie arătat că, atunci cînd oamenii au pornit să-și ia asemenea măsuri de prevedere, ei au fost mai puțin expuși primejdiei și în casele lor boala nu s-a dezlănțuit chiar cu atîta furie ca în altele și, făcînd abstracție de ocrotirea dată de Domnul, mii de familii au fost cruțate de ciumă datorită măsurilor mai sus arătate.

Dar în capetele celor nevoiași era cu neputință să vîri asemenea cunoștințe. Aceștia îi trăgeau înainte cu țipetele și vaierele lor sfîșietoare ori de cîte ori pierdeau pe ci-

neva drag dar nici că se sinchiseau de sănătatea lor. Atâtă timp că se simțeau bine, se avintau cu un curaj vecin cu nebunia și plini de îndărătnicie drept în gura hul pavă a morții. Cind era vorba de o slujbă, primeau orice fel de însărcinare, chiar dintre cele mai primejdioase și mai supuse molipsirii. Și dacă le atrăgeai luarea aminte, numai că-i auzeai răspunzindu-ți :

— Trebuie să-mi încredești soarta în măinile Domnului. Dacă mă ia la el, înseamnă că s-a zis și cu grijile mele și cu mine.

Sau :

— Așa, și ce altceva ați vrea să fac? Doar să crăp de foame. E totuna dacă mori de ciumă sau de foame. N-am de lucru și ce mi-ar mai rămîne de făcut? Sau să cerșesc, sau să primesc o slujbă ca asta.

Despre orișice ar fi fost vorba : îngroparea morților, îngrijirea ciumaților, paza caselor infectate și închise, răspunsul lor sună întotdeauna la fel.

E adevărat că nevoia te învață și ce nu ți-e voia, și nici un alt argument n-ar fi fost mai puternic. Dar răspunsurile lor erau întotdeauna aceleași, chiar dacă nevoile nu erau mereu aceleași.

Asemenea lipsă de prudență a săracimii a făcut ca ciuma să se dezlănțuie cu atâtă violență printre ei. Și acest fapt, adăugat la mizeria condițiilor lor de trai, i-a făcut să moară cu toptanul. Cind cădeau bolnavi, se năpustea asupra lor otova boala, foamea, lipsurile și subrezenia organismului.

Am avut multe prilejuri de a fi martor atât la mizeria calicimii precum și, uneori, la actele caritabile înfăptuite de unii oameni evlavioși, care le trimiteau zi de zi ajutoare și provizii atât de hrănă cât și de doctorii sau de ce altceva mai aveau nevoie. Și avem datoria de onoare față de felul de a se purta al oamenilor din acele zile, de a nota aici că nu numai sume mari, ci chiar unele foarte mari au fost trimise primarului și Consiliului Orășenesc pentru ajutorarea și întreținerea bolnavilor lipsiți de mijloace. Și o sumedenie de oameni împărțeau personal mari sume de bani pentru ajutorarea săracilor, sau trimiteau mesageri care să se intereseze de familii cu osebire oropsite și bolnave. Ba chiar unele doamne foarte pioase se lăsau transportate

de atita zel mizericordios, și erau atit de incredințate că Providența le va ocroti, știind că împlinesc o mare datorie față de aproapele lor, încit se duceau în persoană ca să împartă pomeni calicimij, ba chiar vizitau familiile sărace în casele lor infectate de boală, le aduceau infirmiere care să-i îngrijească pe bolnavi, le plăteau spăeri și felceri, primii ca să le dea leacuri și prișnițe și altele care le făceau nevoie, ceilalți ca să le cresteze și să le oblojească umflaturile și tumorile, ori de cite ori era cazul. Si astfel, le oferău celor săraci binefacerea unor ajutoare substanțiale, precum și a unor calde rugăciuni înălțate pentru **ei**.

Nu-mi iau răspunderea de a afirma, aşa cum pretind unii, că nici una dintre aceste persoane caritabile nu a căzut sub gheara bolii. Tot ce pot spune este că eu personal nu am cunoscut vreuna care să se fi îmbolnăvit, și poemesc de acest lucru spre a-i încuraja și pe alții să se poarte la fel în caz că vreo altă pacoste s-ar mai abate asupra noastră. Si cei care-și pun viețile în primejdie pentru a aduce săracilor măngiinere și ajutor într-o asemenea năpastă, pot nădăjdui să **fie** cruțați căt timp își împlinesc opera de binefacere.

Si această caritate nu a venit numai din partea cîtorva; ci (după cum vedeți nu pot părăsi cu ușurință subiectul ăsta) milostivirea oamenilor instăriți atit din Londra că și din suburbii ori de pe întreg cuprinsul țării a fost atit de largă, încit un număr uriaș de oameni, care altminteri ar fi fost răpuși de boală și de lipsuri, au izbutit să supraviețuască pe această cale. Si cu toate că nici eu și, din cîte știu, nici nimeni altul, nu ar putea ajunge la o cunoaștere exactă a sumelor contribuite, totuși cred că, aşa cum am auzit de la o persoană care a cercetat în amănunțime acest fapt, s-au dăruit nu mii și mii de livre, că sute de mii de livre, în scopul ajutorării săracilor din orașul năpăstuit. Ba chiar cineva mi-a spus odată că el socotește valoarea contribuțiilor la o sută de mii de livre pe săptămînă. Acestea erau împărțite de slujbașii bisericești în parohii, de primar și de Consiliul Orășenesc în diferitele districte și circumscriptii și de tribunale și curțile judecătorești în altele. Pe lîngă acestea și mai presus de ele, ajutoarele au fost împărțite de mîinile pioase ale persoanelor caritabile de care am vorbit. Si au continuat vîreme de săptămîni la rînd.

Nu știu dacă-i adevărat sau nu, și mărturisesc că-i vorba de o sumă foarte mare, dar am auzit vorbindu-se că numai în parohia Cripplegate, într-o singură săptămînă, s-a donat, pentru îngrijirea săracilor, suma de 17 800 de livre. Și dacă acest lucru e adevărat, atunci se poate da crezare și mărimii celorlalte donații.

Dintre numeroasele semne de milă și ocrotire din partea Providenței, care s-au lăsat peste oraș, și dintr- care multe sint vrednice a fi pomenite, unul dintre cele mai minunate a fost această înmuiere a inimilor oamenilor din toate colțurile țării, care de bună voie și-au deschis larg băierile pungii întru sprijinirea și ușurarea chinurilor bieților londonezi.

Și bunele urmări ale acestui fapt au fost simțite pe multe căi și au dus, mai cu seamă, la redobindirea sănătății a mii de cetățeni și la izbăvirea multor familii de foamete și moarte.

Și dacă tot am vorbit despre mila cerească, așa cum s-a arătat ea la vremea molimei, nu pot să nu pomenesc din nou, cu toate că am mai vorbit despre acest lucru, de felul cum a tălăzuit boala dintr-un capăt al orașului în celălalt, înaintind încet și treptat, asemenea unui nor greu și intunecos care plutește deasupra capetelor noastre, îngroșindu-se și înnegurîndu-se la un capăt, pe măsură ce se subțiază la celălalt.

Tot astfel și ciuma care s-a năpustit dinspre vest spre est, lăsa urme tot mai slabe îndărătu-i, pe măsură ce înainta într-o singură direcție, astfel încit acele părți din oraș care nu fuseseră încă bintuite, sau în care furia bolii se mistuise, aveau (după cum s-a văzut) putință de a sări în ajutorul celor potopite de molimă.

Pe cind dacă boala s-ar fi intins otova peste întregul oraș și peste suburbii, pustiind cu aceeași violență toate părțile deodată, așa cum s-a întimplat în unele locuri din alte țări, întreg trupul națiunii ar fi fost văguit și ar fi pierit cîte douăzeci de mii de oameni pe zi, după cum se spune că s-au petrecut lucrurile la Neapole¹, și nici că s-ar mai fi putut ajuta oamenii unii pe ceilalți.

¹ Sursa lui DEFOE a fost, probabil, *Dare de seamă asupra Marii Ciume din Neapole din 1656*, în care au murit 20 000 de persoane într-o zi, retipărită în 1721 în *Culegere de documente rare și prețioase*.

Căci, trebuie ținut seama că acolo unde făcea prăpăd ciumă, oamenii nu mai erau buni de nimic, ci storși de disperare. Dar înainte de a-i fi cotropit valul, sau de îndată ce se retrăgea de pe locurile lor, erau cu totul alții, și nu pot deci să consemnez că aceasta s-a dovedit a fi o trăsătură generală omenească : anume aceea de a uita de necazuri de îndată ce primejdia a trecut. Dar despre acest lucru voi mai vorbi.

Nu trebuie să uit a vă înfățișa pe scurt starea negoțului la vremea calamității, și anume a negoțului cu țările străine, precum și a celui intern.

Despre negoțul cu străinătatea nu sunt multe de spus. Toate țările din Europa care făceau negoț erau cumplit însăși de noi. Nici un port din Franța, Olanda, Spania sau Italia n-ar fi primit vasele noastre în apele lor sau n-ar fi purtat corespondență cu noi. Cu olandezii ne aflam în termeni foarte proști, ba chiar pe picior de război, deși poporul care are de luptat cu asemenea crunt vrăjmaș acasă la el, nu mai are chef să se bată pe pământurile altora.

Așadar, neguțătorii noștri își opriseră activitatea, corăbiile lor nu mai puteau naviga niciunde, adică nicăieri în afara fruntărilor țării. Mărfurile și bunurile lor, cu alte cuvinte roadele muncii noastre, n-ar fi fost atinse în nici o altă țară. Străinii se temeau de mărfurile noastre în aceeași măsură ca și de oameni. Și pe drept cuvint, pentru că țesăturile noastre de lină¹ rețineau în ele boala ca și organismul omenesc, dacă erau impachetate de mii de unei persoane bolnave ; și erau la fel de primejdioase la atingere ca și un om molipsit.

De aceea, dacă vreo corabie din Anglia acosta la țărul vreunei țări străine, și dacă aceia primeau ca marfă să fie debărcată pe uscat, baloturile erau desfăcute în locuri foarte bine aerisite, special pregătite în acest scop.

Vasele londoneze însă nu erau primite în nici un port

¹ Există credință că produsele de origine animală, adică bunurile din lână, blană, piele, aveau certă afinitate cu „particulele otrăvite“ care generau ciumă, și că erau îmbibate de efluviile veninoase, care se dislocau din ele și se împrăștiau din nou în aer sub acțiunea căldurii și vîntului.

și sub nici un cuvînt nu li s-ar fi îngăduit să-și descarce mărfurile.

Cele mai severe țări din acest punct de vedere erau Spania și Italia. În Turcia și în Insulele Arcadice¹, după cum li se spunea pe atunci, ca și în insulele stăpînite de turci și de venetieni, nu erau chiar atât de neînduplați. Ba chiar la început nu ne-au pus nici un fel de piedică. Și patru corăbii care se aflau pe drum cu încărcături pentru Italia, adică pentru porturile Livorno și Neapole, aflind că produsele le sănătățile respinse, cum sună formula, s-au îndreptat spre Turcia, unde li s-a îngăduit să-și descarce încărcăturile fără să li se facă vreo greutate; numai că atunci cînd au ajuns acolo, parte din mărfurile lor nu erau potrivite pentru acea țară, și cum altele fuseseră arvunite de neguțătorii din Livorno, căpitanii corăbiilor nu au avut nici dreptul nici ordinul de a dispune de mărfuri. Așadar, neguțătorii noștri s-au ales cu mari pagube.

Dar asta n-a însemnat nimic decît un risc de afaceri. Iar neguțătorii din Livorno și din Neapole, fiind avertizați, au trimis alte corăbii să încarce mărfurile menite lor și nu piețelor din Smyrna și Iskanderun².

Greutățile întîmpinate în Spania și Portugalia au fost și mai mari. Căci aceste țări nu îngăduiau în ruptul capului ca vreo corabie englezescă și, mai cu seamă, londoneză să intre în apele lor și, sub nici un chip, să-și descarce mărfurile.

Se povestea că o corabie din Anglia izbutise să-și descarce pe furiș încărcătura, alcătuită din baloturi de țesături și pînzeturi englezescă, mătăsuri de Kersey și alte asemenea bunuri, iar spaniolii au poruncit ca toate mărfurile, pînă la ultimul fir, să fie arse, și au osindit la moarte pe oamenii care le căraseră la țărm.

Eu înclin să cred că povestea e adevărată, cu toate că nu pot susține sus și tare acest lucru. E foarte de crezut, ținînd seama că primejdia era mare de tot, întrucît pe atunci ciuma bîntuia cu furie prin Londra.

Am mai auzit că vasele noastre au semănat ciuma și prin alte țări, îndeosebi în portul Faro din insulele Al-

¹ Arhipelagul grecesc.

² Iskanderun sau Alexandretta, port în Turcia asiatică.

garne, aparținind de regatul Portugaliei. Se pare că acolo au murit cîteva persoane de ciumă, dar vesteau nu și-a găsit confirmare.

Pe de altă parte însă, cu toate că spaniolii și portughezii se păzeau cu atită strășnicie de noi, totuși pînă la începutul lunii iulie partea comercială a Londrei, adică City și districtele dinspre fluviu, nu prezentaau nici o primejdie, întrucît, aşa cum s-a arătat, molima se aținea în Westminster. Iar corăbiile aflate pe fluviu au fost scutite de primejdie pînă spre începutul lunii august.

Căci pînă la 1 iulie în întreaga City nu se înregistraseră decît șapte morți, iar în Liberties șaizeci¹, unul în parohiile Stepney, Aldgate și White-Chappel; și numai doi morți în cele opt parohii din Southwark.

Pentru țările străine însă, acest lucru era lipsit de însemnatate, căci în întreaga lume se răspîndise vesteau că toată Londra era pustiită de ciumă. Si n-aveau cum să afle în ce fel se desfășura molima, în care parte a orașului a încolțit sau pînă unde s-a întins.

Și apoi, după ce boala a pornit să se lătească, s-a împărtășiat cu atită repeziciune, încît n-avea nici un rost să mai încerci să îndulci rapoartele ori să-i face pe cei din străinătate să nu afle întregul adevăr. Cifrele comunicate de Buletinele săptămînale grăiau de la sine. Faptul că mureau două mii, sau trei-patru mii de oameni pe săptămînă era deajuns să să inspăimînte toate țările din lume care se ocupau cu negoțul. Iar cînd, mai tîrziu, City a fost într-adevăr năpădită de ciumă, întreaga lume s-a pus în gardă împotriva Angliei.

Un lucru este însă sigur, anume că veștile, călătorind aiurea, nu pierdeau nimic din greutate ba, dimpotrivă, se umflau. Molima era într-adevăr cumplită și nefericirea poporului uriașă, aşa cum v-ați dat și dumneavoastră seama din fot ce v-am povestit pînă acum. Dar zvonurile ce ajungeau în străinătate erau infinit mai infiorătoare și nu-i de mirare că prietenii noștri de pe alte meleaguri, ca de pildă agenții care lucrau pentru fratele meu, mai cu seamă cei din Portugalia și Italia, țări cu care se făcea cea mai

¹ Unul din cazurile foarte rare în care cifrele date de DEFOE diferă de cele ale Buletinelor mortuare, care înregistrează, pînă la 27 iunie, 100 de morți de ciumă în City și Liberties.

mare parte din negoțul nostru, aflaseră că la Londra murėau douăzeci de mii de oameni pe săptămînă. Mai aflaseră că morții zăceau neîngropăți cu mormanele; că cei vii nu pridideau să-i îngroape pe cei morți, iar cei sănătoși nu pridideau să-i îngrijească pe bolnavi; că întregul regat fusese împințit de ciumă; căurgia era universală, aşa cum nu mai fusese vreodată în vreo parte a lumii.

Și cînd le trimiteam noi vești despre starea reală a lucrurilor, nu ne dădeau crezare. Nu le venea a crede că nu murise decit o zecime din populație, că în Londra mai existau cinci sute de mii **de oameni în viață**; că acum **lumea** incepuse din **nou** să **iasă** în stradă, că **acei** ce plecașeră se reintorceau la căminele lor, că în oraș era iar forfota obișnuită și că golurile nu se simțeau decit în familiile care-și pierduseră rudele și vecinii.

După cum vă spuneam, nu le venea a crede asemenea lucruri, și dacă cineva ar întreba acum despre noi la Neapole sau în alte orașe de pe coasta Italiei, i s-ar spune că, în **urmă** cu mulți ani, Londra a fost secătuită de o cumplită molimă, care secera cîte douăzeci de mii de oameni pe săptămînă, și aşa mai departe.

După **cum** am aflat și **noi** că ciuma care a izbucnit la Neapole în anul 1656 a răpus cîte douăzeci de mii de oameni **pe zi, cifră** **despre** care am toate temeiurile să cred că e neadevărată. **Dar** toate zvonuri năștrușnice erau foarte dăunătoare pentru negoțul nostru, pe lingă faptul că se dovedeau nedrepte și insultătoare prin ele însele. Dăunătoare pentru că a trebuit să se scurgă un lung răstimp, după ce molima se mistuise cu totul, pînă cînd negoțul nostru cu țările străine să-și poată redobîndi pozițiile pierdute. Pentru că flamanzii și olandezii, îndeosebi aceștia din urmă, au folosit foarte mult de pe urma nenorocirii noastre, cucerind **toate** piețele, ba chiar cumpărînd tot felul de mărfuri englezesti de prin părțile **nebîntuite** de molimă, mărfuri pe care **le** transportau în Olanda și în Flandra, iar de acolo le vindeau mai departe în Spania și în Italia, prezentîndu-le drept bunuri produse de ei.

Uneori au fost descoperiți și pedepsiți, adică și mărfurile și corăbiile le-au fost confiscate. Pentru că, într-adevăr, mărfurile noastre, **ca și** oamenii care **le** făuriseră, purtau germanii bolii, **așadar** era primejdios să atingi sau

să desfaci baloturile, sau să le inhalezi mirosurile. Drept care, acele popoare riscau, prin negoțul lor clandestin, nu numai să răspindească molima în propriile lor țări, ci să o semene și în sinul națiunilor cărora le vindeau bunurile. Ținind deci seama de numărul de vieți puse în primejdie de urmările unei asemenea acțiuni, trebuie spus că numai niște oameni lipsiți de conștiință s-ar fi putut prinde într-o astfel de treabă.

N-am căderea să afirm că, într-adevăr, aşa s-au întîmpnat lucrurile cu acele popoare. Dar ce știu, este că în propria noastră țară aşa a fost. Căci, fie prin oamenii refugiați din Londra, fie pe căile negoțului, care legau între ei pe londonezi cu tot felul de oameni din alte comitate sau din mariile orașe englezești, ciuma s-a răspândit mai devreme sau mai tîrziu pe tot cuprinsul regatului, în toate orașele și tîrgurile, mai cu seamă în cele manufacuriere, precum și în toate porturile.

Așadar, mai devreme sau mai tîrziu, mai mult sau mai puțin, toate locurile de însemnatate din Anglia au fost invadate de ciumă. Ba chiar, pe alocuri, și regatul Irlandei, deși nu chiar într-un chip atât de generalizat. Ce s-a întîmpnat în Scoția, nu am avut prilej să aflu.

Trebuie arătat, însă, că în timp ce Londra era măturată de ciumă, porturile lăturalnice, cum le numim noi, făceau negoț din plin, mai ales cu țările învecinate sau cu propriile noastre colonii. De pildă, porturile Colchester, Yarmouth și Hull, de partea cealaltă a Angliei, au continuat să exporte în Olanda și în Hamburg mărfuri manufacuriere produse de ținuturile din vecinătate, mult timp după ce negoțul cu Londra fusese cu desăvîrșire închis. Tot astfel orașele Bristol și Exeter, prin portul Plymouth, făceau negoț cu Spania, Insulele Canare, Guinea și Indiile de Vest. Și, mai ales, cu Irlanda.

Dar cum pînă la urmă ciuma s-a înprăștiat peste tot, cu furia pe care a avut-o în Londra în lunile august și septembrie, toate sau cea mai mare parte din aceste orașe s-au infectat, iar negoțul cu Anglia a fost supus unui em-

bargo, și apoi cu desăvîrșire oprit¹, aşa cum voi arăta cînd voi vorbi despre negoțul intern.

Un lucru trebuie însă observat, și anume: un mare număr de nave soseau din străinătate spre Anglia. Acestea fie că fuseseră vreme îndelungată prin alte părți ale lumii, fie că atunci cînd porniseră de acasă nu aflaseră încă de molimă, sau nu-i cunoscuseră proporțiile, veneau acum cutezătoare în susul fluviului și-și descărcau cargourile aşa cum aveau datoria să-o facă. Doar în cele două luni, august și septembrie, cînd toată greutatea molimei se lăsase în părțile de mai jos de pod, nimeni nu a mai îndrăznit să-și facă apariția pentru treburi de negoț.

Acest lucru a ținut însă numai cîteva săptămîni, în care timp vasele ce se îndreptau din larg spre casă, mai ales cele a căror încărcătură nu era supusă stricăciunii, au anorat vremelnic în aşa numitul Pool², ori porțiunea cu apă proaspătă a Tamisei. Unele au coborit chiar pînă la rîul Medway, trecind pe acesta, iar altele au lăsat ancora pe Nore, mai jos de Gravesend.

Așa încit, în a doua jumătate a lunii octombrie, o întreagă flotă de vase comerciale s-a reîntors la Londra, alcătuind un spectacol cum nu se mai văzuse de mulți ani încoace.

Două mărfuri însă au continuat să vină pe calea apei, aproape fără întrerupere, spre binele și folosul bieților londonezi doborîți de necazuri. Acestea au fost grîul sosit de pe coastă și cărbunii din Newcastle.

Grîul era transportat în vase mici, venind din portul Hull, sau din alte locuri, prin portul Humber, de unde se aduceau mari cantități de cereale produse în Yorkshire și Lincolnshire. O a doua sursă a negoțului cu grîu o alcătuiau orașele Lynn în Norfolk, Wells, Burnham și Yarmouth, toate situate în același comitat. Iar a treia ramură de aprovizionare cu grîu era cea de pe rîul Medway, pornind din

¹ Influența unei carantine impuse vaselor comerciale a fost larg dezbatută în 1721. Doctorul George PYE, combătindu-l pe doctorul Mead, arăta: „Ciuma ar putea distruge 100.000 de vieți, dar oprirea comerțului ar distruge de zece ori pe atîtă”.

² Partea de fluviu în care trag vapoarele cînd se întorc în patrie, între ambele maluri, începînd de la Turnul Londrei pînă la Cuckold's Point (n.a.).

Milton, Feversham, Margate, Sandwich și toate celelalte porturi mici de pe coasta Kent și Essex.

Mai exista o foarte bună linie de negoț cu grîne, unt și brînzeturi, venite de pe coasta Suffolk.

Toate aceste vase mențineau cursul continuu al negoțului și soseau fără întrerupere, descărcîndu-și mărfurile la piața numită Bear-Key, de unde aprovizionau din belșug orașul cu griu, atunci cînd transportul pe uscat începuse să șchioapete și cînd țăranii se săturaseră să mai vină din toate locurile.

Păstrarea neștirbită a liniei de negoț pe calea apei s-a datorat în mare măsură chibzuinței primarului, care a luat măsuri pentru a-i feri de primejdie pe ofițeri și pe marinari, cînd se îndreptau spre Londra, dind dispoziții ca grîul să fie cumpărat pe dată oricînd doreau să-l desfacă, iar docherii să descarce cu mare repeziciune vasele încărcate cu griu, astfel încît echipajele să nu fie nevoie a coborî pe țărm. Banii le erau aduși la bordul vaselor, mulți intr-o găleată cu oțet.

Al doilea negoț intern de mare însemnatate era cel cu cărbuni din Newcastle pe Tyne. Fără de cărbuni, orașul ar fi fost la mare ananghie. Căci se foloseau cantități mari de cărbune nu numai pentru focurile de pe străzi, dar și în case și în familii. Focurile au ars întreaga vară, chiar pe cînd afară era arșiță, după cum ne sfătuise ră medicii.

Unii medici s-au împotrîvit la focuri zicînd că temperatura fierbinte din case și din încăperi e un mijloc de răspîndire a bolii, care și așa duce la o infierbintare și o fermentare a singelui. Se știe, ziceau ei, că pe vreme caldă boala se lătește și se înțește, iar la frig se restrînge. Drept care trăgeau încheierea că toate bolile molipsitoare devin mai violente la căldură, care nu face decît să le hrânească și să le invioreze puterea de molipsire.

Alții însă demonstrau că numai căldura atmosferică poate propaga infecția, pentru că vremea fierbinte și zăpușeala umplu aerul de paraziți și hrânesc hoarde întregi de felurite vietăți otrăvitoare, care se prăsesc în hrana noastră, în plante, ba chiar și în trupul nostru și a căror simplă duhoare poate da naștere la infecție. Pe de altă parte, căldura aerului sau vremea zăpușitoare, cum i se spune, îmboacie și istovește trupul, amortește spiritul, des-

chide porii și, în acest fel, ne pregătește tecnații bine pentru luarea bolii, sau a oricărei influențe dăunătoare, fie pe calea vaporilor otrăvitorii și vătămători, fie pe orice altă cale atmosferică. În schimb, căldura focului, și mai ales a focurilor de cărbuni din case, are o cu total altă acțiune, întrucât dogoarea focului e de altă natură, iute și aprigă, o căldură hărăzită nu să alimenteze ci să consume, să împăraște toate efluviile otrăvitoare, pe care căldura din aer mai curind le exală și le rincezește, în loc să le separe și să le mistuie.

Pe de altă parte se arăta că particulele de sulf sau de azot, care se găsesc adeseori în cărbune, împreună cu substanța bituminoasă care produce arderea, duc la purificarea și la împărașirea aerului, făcindu-l mult mai sănătos și mai curat pentru respirație, după ce acei paraziți viermuiitori sănătoși împăraștă și arși.

Această din urmă părere a precumpănat, și trebuie să mărturisesc că pe bună dreptate. A fost de altfel întărâtă și de experiența publică, deoarece multe case în ale căror încăperi ardeau întruna focuri, au rezistat infecției. Și la aceasta se adaugă și propria mea experiență. Am găsit că un foc zdravăn păstrează în odăi o atmosferă foarte placută și sănătoasă, și cred cu tărie că aceasta a fost pricina pentru care toți cei din gospodăria mea s-au simțit bine, mult mai bine decât s-ar fi simțit altminteri.

Dar să mă întorc la cărbuni ca obiect de negoț. N-a fost ușor ca acest negoț să fie menținut, mai cu seamă că pe atunci ne aflam în război deschis cu olandezii¹. Corsarii olandezi ne capturaseră o mulțime de șlepuri cu cărbuni, osea ce a făcut ca celelalte vase să fie foarte prudente și să nu iasă în larg decât mai multe laolaltă.

După un timp însă, corsarii fie că s-au temut să le mai captureze, fie că mai marii lor le-au interzis, ca nu cumva șlepurile englezesti să fie infectate. Ceea ce a dat vaselor noastre putința de a naviga mai liber.

Pentru a păzi de molipsire acești neguțători din nord, primarul nu a îngăduit decât ca un anumit număr de vase cu cărbuni să ancoreze în același timp în Poal și a dat dispoziții ca încărcătura lor să fie preluată de șalande și alte vase mai mici, aparținind pazei de coastă, sau vînzătorilor

¹ La 22 februarie 1685 Anglia declarase război Olandei.

de cărbuni, care coborau, în acest scop, pînă la Deptford și Greenwich și chiar mai departe.

Alții descărcau mari cantități de cărbune în anumite locuri de pe coastă, acolo unde vasele puteau trage la țărm, ca de plidă la Greenwich, Blackwall și alte localități. Le descărcau în grămezi uriașe, ca și cum cărbunele urma să fie depozitat, în vederea vînzării. Dar de îndată ce șlepurile plecau, cărbunele era transportat.

În felul acesta, echipajele de pe șlepuri nu veneau în legătură cu oamenii de pe coastă; ba nici măcar nu se vedea.

Și totuși, în ciuda tuturor acestor prevederi, ciuma tot s-a răspîndit printre cărbunari, sau bine zis printre vasele cu cărbuni. Și foarte mulți marinari și-au găsit moartea. Dar, ceea ce-i mai rău, au dus-o cu ei la Ipswich, Yarmouth, Newcastle pe Tyne și în alte porturi și localități de coastă, unde, în special la Newcastle și Sunderland, a răpus o sumedenie de vieți.

Faptul că se aprindeau atîtea focuri a dus într-adevăr la consumul unei neobișnuite cantități de cărbuni. Și în momentul cînd navigarea șlepurilor a fost întreruptă — ceea ce s-a întîmplat o dată sau de două ori, nu mai țin minte dacă din cauza vremii potrivnice sau a unor acțiuni războinice din partea inamicilor — prețul cărbunelui a crescut extraordinar, ajungînd chiar pînă la patru livre baniță. Dar de îndată ce vasele au pornit iar a naviga, cărbunele s-a ieftinit din nou, și cum după aceea transportul a devenit mai liber, prețul s-a păstrat scăzut în tot restul anului.

Focurile publice, aprinse în piețe, despre care am mai vorbit, ar fi consumat, după socoteala mea, peste șase mii de banițe pe săptămînă, dacă ar fi continuat să ardă. Ceea ce înseamnă o cantitate uriașă. Dar atîta timp cit au fost socotite folositoare, nu s-a precupeștit nici o cheltuială.

Așa cum am arătat însă, unii dintre medici au cerut stingerea lor, așa încît focurile nu au ars mai mult de patru sau cinci zile.

Au fost aprinse vreo șaptesprezece focuri, dintre care unul la Casa vamală, unul la poarta Bridewell, unul la colțul străzii Leadenhall, unul la poarta de nord și unul la Poarta de sud a Bursei, unul la primărie, unul în fața locuinței primarului în St. Helens, unul la intrarea de vest

ă catedralei St. Paul, unul la intrarea în biserică Bow, și
așa mai departe.

Nu-mi mai aduc aminte dacă s-au aprins focuri și la
porțile orașului, dar la piciorul Podului a fost cu siguranță
unul, și anume pe lîngă biserică St. Magnus.

Știu că au avut loc multe ciorovăielii în ce privește fo-
loasele focurilor și unii au zis că numărul de morți a spo-
rit din pricina lor. Dar eu unul sănătățință că cei ce
afirmă atari lucruri nu au nici o dovedă în sprijinul lor,
așa încit refuz să le dau crezare.

E momentul acum să vă înfățișez cum stăteau lucrurile
în ce privește negoțul din interiorul Angliei acelor cum-
plete zile, îndeosebi bunurile manufacturiere și negoțul în
Londra.

La început, cind a izbucnit molima, e lesne de închipuit
că spaima care a cuprins întreaga populație a dus la în-
cremenirea oricărui fel de negoț, în afară de cel cu ali-
mente și bunuri strict trebuincioase supraviețuirii. Dar
chiar și acesta s-a dovedit mult mai scăzut decât altădată
din pricina că o sumedenie de oameni părăsiseră orașul
și mulți alții erau bolnavi, ca să nu-i mai punem la soco-
teală pe cei ce muriseră. Așa încit chiar și negoțul cu me-
trinde scăzuse la două treimi, dacă nu chiar la jumătate
față de consumul de hrană înregistrat înainte la Londra.

A fost voia Domnului ca acel an să aibă recolte foarte
îmbelșugate de grine și fructe, dar să fie sărac în fineață
și iarbă de pășunat. Drept urmare, pîinea era ieftină, da-
torită belșugului de gru. Carnea era iarăși ieftină, pentru
că vitele n-aveau iarbă de păscut. Dar din aceeași pricina
se scumpiseră untul și brînzeturile, iar finul se vindea în
piata de lîngă White-Chappel cu patru livre încărcătura.

Această stare de lucruri nu-i atingea însă pe cei săraci.
Din fericire era belșug din toate soiurile de fructe: mere,
pere, prune, cireșe, struguri. Și, pe măsură ce lumea se
împuțina, prețurile lor se ieftineau. Dar acest lucru făcea
ca săracii să le mănînce pînă la ghiftuială, ceea ce le prici-
nuia tulburări de stomac, dureri de burtă, grețuri și altele,
care adeseori îi impingeau spre ciumă.

Dar să ne întoarcem la chestiunile de negoț. În primul
rînd, faptul că negoțul cu țările străine era oprit sau, în
cel mai bun caz, întrerupt și mult îngreunat, a dus la o

înghetare a producției manufacțuriere, care în general era menită exportului. Și cu toate că uneori neguțătorii din străinătate aveau mare nevoie de mărfuri, acestea nu puteau fi expediate, întrucât căile navale erau inchise pentru vasele englezesti, care, aşa cum am arătat, nu erau permise în porturi.

Această stare de lucruri a pus capăt producerii de bunuri manufacțuriere, hărăzite exportului, în cea mai mare parte din Anglia, cu excepția cîtorva porturi lăturalnice. Dar chiar și acestea au fost curind nevoie să-și inceteze activitatea, pentru că ciuma le-a năpădit, treptat, pe toate.

Cu toate că oprirea negoțului cu străinătatea a fost resimțită în întreg trupul țării, totuși cel mai grav lucru a fost intreruperea negoțului lăuntric cu mărfuri manufacțuriere, destinate consumului local. De obicei acestea circulau prin măinile londonezilor, ori la Londra incetase orice negoț.

Așa cum am mai spus, la Londra, toți meșteșugarii, neguțătorii și lucrătorii manuali rămăseseră fără de lucru, ceea ce dușese la concedierea din slujbă a unui mare număr de meseriași și muncitori de toate soiurile și îndeletnicirile, întrucât nimeni nu mai avea nevoie de bunurile pe care se pricepeau ei să le făurească.

Stare de lucruri care a făcut ca la Londra o sumedenie de oameni lipsiți de familie să rămină pur și simplu pe drumuri. Ba chiar și numeroase familii a căror bunăstare atîrna de meșteșugul capului de familie. Pe toți aceștia îi pîndeau o cruntă mizerie. Și nu pot decît să repet iar și iar că, spre cîstea cetățenilor Londrei, vrădnică a fi pomenită peste veacuri și veacuri atîta timp cît se va mai putea vorbi despre aceste lucruri, prin marea lor mărinimie, mii și mii de oameni căzuți pradă lipsurilor și deznașejdii au putut fi ajutați. Astfel încît nu se va putea spune vreodată că vreun om a pierit de foame și de mizerie. Cel puțin nu atîta vreme cît autoritățile au avut cunoștință de nevoile lui.

Înghetarea negoțului cu mărfuri manufacțuriere ar fi avut urmări și mai grave în restul țării, dacă unii dintre patronii de ateliere, în special postăvari și croitori, n-ar fi continuat lucrul pînă la sleirea deplină a stocurilor de materiale și a puterilor, dînd astfel mai departe de lucru celor

nevoiași. Iși vedea în continuare de muncă, în credință că de îndată ce molima se va domoli, lumea se va repezi să le cumpere mărfurile și vor vinde atita, încât vor fi în stare să acopere golurile de acum.

Dar numai cîțiva manufacturieri instăriți și-au putut îngădui asemenea hotărîre. Cei mai mulți nu s-au simțit în stare să le urmeze pilda, aşa încât negoțul manufacturier din Anglia a suferit pagube de neînchipuit. Năpasta care dăduse peste Londra i-a lovit greu pe toți din întreaga țară care trăiau de pe urma mărcii lor.

Ce-i drept, ingrozitoarea pacoste care avea să zguduie Londra în anul următor urma să răscumpere din plin pagubele pricinuite de ciumă. Dacă primul flagel care a năpăstuit orașul și sărăcit și a subrezit negoțul în întreaga țară, cea de-a două urgie, la fel de aprigă ca și cea dintâi, a dus în schimb la îmbogățirea țării. Căci marele foc care a pîrjolit Londra chiar în anul următor molimei a prefăcut în scrum și pulbere o uriașă cantitate de bunuri de gospodărie, îmbrăcăminte și alte obiecte, precum și depozite întregi de mărfuri manufacturiere, venite din toate colțurile țării.

E de necrezut ce înviorare a cunoscut negoțul țării după această a doua calamitate, cînd a fost nevoie să se astupe toate găurile și să se acopere toate pagubele pricinuite de incendiu.

Așadar, toate brațele în stare de muncă din întreaga țară au fost puse în mișcare, ba chiar s-au dovedit a fi prea puține și a fost nevoie de cîțiva ani pentru a acoperi piețele de desfacere și a răspunde tuturor nevoilor.

Pe de altă parte, toate piețele din străinătate fuseseră golite de mărfurile noastre din cauza opririi exportului și a lungului răstimp scurs pînă cînd să poată fi reluat negoțul liber și deschis.

Așadar, la cererile străinătății s-au adăugat nevoile locale, fapt care a dat un nemaipomenit impuls producției de tot soiul de bunuri. Nicicind n-au cunoscut producția manufacturieră din întreaga Anglie și negoțul un asemenea avînt ca în primii șapte ani de după ciurma și focul care au mistuit Londra.

Nu-mi mai rămîne acum să vorbesc decit despre partea iertăril de crunta osindă care ne-a încercat.

După ce în ultima săptămînă din septembrie ciuma a atins punctul ei cel mai de virf, furia a început să î se mai potolească. Îmi aduc aminte că prietenul meu, doctorul Heath, venind la mine să mă vadă cu o săptămînă înainte, mi-a mărturisit convingerea lui că pînă-n cîteva zile violența molimei avea să se astimpere. Dar cînd mi-am aruncat ochii peste *Buletinul mortuar* din acea săptămînă, care atingea cifrele cele mai ridicate din întregul an, adică 8 297 de morți datorate tuturor bolilor, l-am dojenit și l-am întrebat pe ce își intemeiază el spusele. Răspunsul lui nu m-a mulțumit pe măsura așteptărilor.

— Uite ce-i, mi-a zis el, judecînd după numărul de bolnavi și de infectați care există în momentul de față, în săptămîna trecută ar fi trebuit să fie douăzeci de mii în loc de opt mii de morți, dacă molima și-ar fi păstrat virulența mortală de acum cîteva săptămîni. Pentru că pe atunci oamenii mureau în două-trei zile, în timp ce acum moartea se produce în cel puțin opt-zece zile; pe atunci dacă se însăñătoșea unul din cinci bolnavi, pe cînd acum dacă mor doi din cinci. Ascultă la mine, vei vedea că următorul *Buletin* va marca o descreștere a numărului de morți. și vei mai vedea mult mai mulți tămăduiți decît înainte. Cu toate că în momentul asta încă sint o puzderie de molipsiți fără să știe și cu toate că zilnic cad o sumedenie la pat, totuși de murit mor mult mai puțin, pentru că boala și-a pierdut din tărie.

Doctorul Heath a adăugat că speră, și că nu-i vorba doar de o simplă speranță, ca molima să fi depășit punctul de criză și să înceapă a se stinge.

Și, într-adevăr, în săptămîna următoare *Buletinul* a arătat o descreștere a numărului de morți cu aproape două mii.

E drept că ciuma încă biciuia cu inversunare, și că cifra de morți înregistrată în acel *Buletin* se ridică la 6 460, iar în cealaltă săptămînă la 5 720. Totuși, prezicerea prietenului meu se arăta îndreptățită, oamenii se însăñătoșeau mai repede și numărul celor ce se lecuiau era mult mai mare decît înainte.

Și, într-adevăr, dacă n-ar fi fost așa, ce s-ar fi ales de oropsita Londră? Căci, potrivit spuselor prietenului meu, la acea vreme existau nu mai puțin de șaizeci de mii de

oameni molipsiți, din care au murit 20 477, și aproape 40 000 s-au tămaďuit. Pe cind, dacă boala ar fi secerat cu tăria de pînă atunci, probabil că ar fi murit cincizeci de mii, dacă nu și mai mulți, și alți cincizeci de mii ar fi căzut la pat. Căci în acele zile se părea că se va îmbolnăvi întregul popor al Londrei și că nici un suflet nu va scăpa.

Cîteva săptămîni mai tîrziu, observația prietenului meu începu să se adeverească din ce în ce. Descreșterea numărului de decese se făcea tot mai simțită, iar săptămîna următoare din octombrie a marcat încă o scădere a numărului de morți **cu 1 849**. Ceea ce vrea să spună că cifra deceselor datorate ciumei era doar de **2 665**, pentru că în săptămîna imediat următoare să mai scădă cu **1 413**.

Și totuși erau încă o mulțime de bolnavi, ba chiar numărul celor declarați bolnavi era mai mare ca de obicei, și zilnic se îmbolnăveau alții. Totuși, aşa cum se vede din cifrele de mai sus, puterea de a omori a bolii se ostoise.

Dar felul de a fi al oamenilor noștri e foarte nesăbuit. Nu ștui dac-o fi la fel în toată lumea și nici nu-i treaba mea să aflu. Dar la noi, aşa după cum la prima spaimă pricinuită de izbucnirea molimei porniseră să se păzească unul de celălalt, să fugă dintr-o casă în alta, și să se reverse în puhoai afară din oraș, cu o frică mai mare decît s-ar fi cuvenit, gîndeam eu; tot aşa acum cind începură să se răspîndească veștile că boala nu mai era la fel de molipsitoare ca înainte și că, chiar de se lăua, nu mai era atît de ucigătoare și că o mulțime de bolnavi se însănătoșeau zi de zi; ei bine, oamenii căpătară dintr-odată atîta curaj, și deveniră atît de nepăsători față de primejdie, încît nu se sinchiseau de ciumă mai mult decît de oricare altă boală obișnuită, ba nici măcar atît. Și nu numai că se însățeau fără a sta pe gînduri cu cei care aveau umflături sau buboie, și care, deci, erau cît se poate de molipsitori, dar chiar beau și mîncau împreună cu ei, îi vizitau acasă, ba chiar, după cum mi s-a spus, intrau în încăperile unde unii dintre aceștia zăceaau bolnavi.

Mi se părea un lucru cu totul necugetat. Prietenul meu, doctorul Heath îmi spunea — și spusele lui izvorau din experiență — că boala era la fel de molipsitoare și că foarte mulți oameni continuau să se îmbolnăvească, numai că, adăuga el, nu mai mureau atîția ca înainte.

Totuși eu socot că mureau încă destui și, chiar dacă nu mureau, boala în sine era îngrozitoare, durerile și gîlmele chinuitoare, iar primejdia unui deznodămînt trist, deși nu mai era de neînlăturat, nu fusese încă pe deplin exclusă; toate acestea laolaltă cu tratamentul foarte neplăcut, aspectul respingător al bolii și multe alte necazuri legate de ea ar fi fost de-ajuns să determine pe oricare om sănătos să nu se amestece cu bolnavii, și să fie la fel de griju- liu în paza împotriva molipsirii.

Și mai era ceva care se adăuga la grozăvia bolii: anume cumplitul tratament prin ardere cu substanțe caustice, pe care felcerii le aplicau pe umflături pentru a le face să spargă și să supureze. Altminteri pericolul morții ar fi fost de neînlăturat chiar și în această fază mai blindă. Pe de altă parte, tortura crîncenă a buboaielor, care, deși nu-i mai împingea pe oameni în ghearele nebuniei, așa cum se întimplase în cazurile de care v-am vorbit, îi supuneau totuși la chinuri de nedescris. Și cei care trebuiau să le indure, deși acum scăpau cu viață, se vătau cît îi ținea gura, îi blestemau pe cel care le spuseseră că primejdia încetase și se căiau pentru pripeala și lipsa de judecată cu care își căutaseră singuri necazul.

Dar lipsa de minte a oamenilor nu s-a sfîrșit aici, pentru că suferințele celor care s-au scuturat cu ușurință de orice prudență au fost mult mai adînci. Și, cu toate că mulți scăpau cu viață, mai mureau încă destui. Și, ca o ultimă urmare neplăcută, a încetinit ritmul de descreștere a numărului de morți. Căci, din momentul cînd vesteau bună a început să se răspîndească prin oraș cu repeziciunea fulgerului, iar oamenii și-au băgat în cap că primejdia încetase, am descoperit că următoarele două *Buletine săptămînale* nu mai infățișau aceeași proporție de descreștere a morților ca cel dintii. Explicația acestei constatări o constituie tocmai faptul că oamenii se aruncau singuri în gura lupului, dind la o parte orice precauție sau grijă sau fereală. Porneau numai de la încredințarea că boala n-o să-tingă sau, chiar dacă or să se molipsească, în nici un caz n-or să moară.

Medicii combăteau din răsputeri această nouă și nesăbuită stare de spirit a populației, ba s-au publicat chiar și niște instrucțiuni care au fost răspîndite pretutindeni în

oraș și în suburbii, și prin care li se recomanda oamenilor să continue a fi rezervați și a folosi cea mai mare prudență în purtarea lor, chiar dacă molima e în descreștere. Prin aceste instrucțiuni se arăta că lipsa de precauție poate duce la pericolul unei reveniri a bolii, subliniindu-se că o reințoarcere poate fi mai fatală și mai primejdioasă decât fusese întreaga molimă pînă atunci. Se aduceau o sumedenie de argumente și de explicații pentru lămurirea și dovedirea acestor fapte, dar ar însemna să lungesc prea mult dacă vi le-aș mai repeta aici.

Toate acestea erau însă în van; prima bucurie și surpriza de a fi văzut cifrele din *Buletinele săptămînale* simitor descrescute îi amețiseră în asemenea măsură pe oameni, încit nu se mai lăsau pătrunși de nici o nouă spaimă și nu se lăsau convinși decât de faptul că se terminase cu necazurile și cu moartea. Și dacă le vorbeai că și cum ai fi vorbit la pereți. Iși deschideau prăvăliile, colindau străzile, își vedea de afacerile lor, stăteau de vorbă cu oricine le ieșea în cale, fie că aveau vreo treabă cu acela sau nu, dar fără să-l întrebe dacă-i sănătos, fără măcar să fie munciți de cea mai mică temere că s-ar putea molipsi, chiar dacă l-ar fi știut atins de boală.

Această pripeală și lipsă de prudență i-a costat viața pe mulți care în tot timpul molimei se închiseseră în case și se feriseră de alții, izbutind pînă atunci să se păstreze sănătoși.

Purtarea aceasta nebunească a mers atât de departe încit, în cele din urmă, pînă și preoții au început să le vorbească oamenilor despre nesocotința lor și primejdia în care se puneau. Ceea ce le-a mai străpîntat puțin entuziasmul și i-a făcut întruchîntva mai prudenti. Dar nesăbuința a mai avut și o altă urmare care n-a mai putut fi înfrințată. Căci zvonurile despre darea îndărăt a molimei s-au răspîndit nu numai în oraș ci și în întreaga țară, avînd aceeași consecință. Fugarii atîta osteniseră de a se ține departe de Londra și atîta ardeau de nerăbdare să se întoarcă acasă, încit au năvălit puhoi îndărăt, fără nici o teamă, fără vreo măsură de prevedere, și au început să cutreiere străzile de parcă n-ar fi mai fi existat nici un pericol.

Era într-adevăr o plăcută surpriză să-i vezi, căci deși mureau încă între o mie și o mie opt sute de oameni pe

săptămînă, totuși în oraș era o insuflare de parcă nici urmă de boală n-ar fi fost.

Ca o urmare a invaziei, în *Buletinele săptămînale* numărni deceselor a crescut cu patru sute în prima săptămînă din noiembrie. Și dacă ar fi fost să dău crezare spuselor medicilor, în acea săptămînă s-au îmbolnăvit peste trei mii de oameni, majoritatea acestora făcind parte dintr-o nouă soziță.

Un bărbier din St. Martins le Grand, John Cock pe nume, a fost cea mai grăitoare pildă a acestei situații. Adică a reîntoarcerii pripite a londonezilor, de îndată ce molima s-a domolit. Acest John Cock a părăsit orașul laolaltă cu întreaga sa familie; și-a zăvorit casa și a plecat la țară, după cum au făcut multii alții. Aflind el prin luna noiembrie că molima a dat îndărăt și că acum n-au mai fost decit 905 morți într-o săptămînă, și aceștia nu numai de ciumă ci de toate bolile, s-a hotărît să se întoarcă acasă. Gospodăria lui era alcătuită din zece persoane, adică el, soția lui, cinci copii, două calfe și o slujnică. Abia dacă se reîntorsese de o săptămînă și își reluase meșteșugul, cind ciuma a dat iama în familia lui. În cinci zile au murit toți în afară de o singură persoană. Au murit el, soția lui, toți cei cinci copii și cele două calfe. A rămas în viață numai slujnica.

Dar mila Domnului a fost mai mare decât erau noi îndreptățiți să nădăjduim. Căci, așa cum am spus, tăria bolii s-a văguit, molima s-a stins și, pe deasupra a venit iarna, aerul s-a împiezit și s-a răcit, ba chiar s-a pornit și un ger usturător. Și pe măsură ce gerul se întăcea, cei mai mulți dintre cei ce căzuseră bolnavi se întăraiau, iar orașul își redobindea sănătatea.

E drept că pe cîțiva i-a mai întors boala chiar și în luna decembrie, iar *Buletinele* au crescut cu o sută de morți, dar în scurt timp totul s-a potolit și viața a reîntrat pe vechiul ei făgaș.

Și era minunat să vezi cît de insuflată arăta orașul. Așa încit un străin nici n-ar fi putut să-și dea seama că ștîrbită era populația, și nici casele nu păreau văduvite de cei ce le locuisează. Nu se vedea decât foarte puține case goale sau chiar deloc, pentru că nu era lipsă de chiriaș.

Aș dori să pot spune că aşa precum orașul avea o nouă infătișare, tot astfel și oamenii își arătau un chip nou. Nu mă îndoiesc că erau mulți pătrunși de conștiința faptului că scăpaseră cu viață și recunoscători pentru că fuseseră proteguți în tocul unei asemenea primejdii. Ar fi lipsit de inimă să judeci altminteri cind e vorba de un oraș cu populația Londrei, sau un oraș ai cărui locuitori se arăta seră atât de cucernici la vremea molimei. Dar dacă sentimente de acest fel se făceau simțite în unele familii sau la unii indivizi răzleți, trebuie spus că, în general, felul de a fi al oamenilor era aidoma ca înainte, și deosebirile nu se prea făceau observate.

Ba unii ziceau chiar că lucrurile se înrăutățiseră, și că moravurile poporului decăzuseră și mai rău. Anume că oamenii, înăspriți de primejdia prin care trecuseră, asemenea marinilor scăpați dintr-o furtună, deveniseră mai răi și mai nătingi, mai îndrăzneți și mai căliți în vicii și în imoralitate decât fuseseră înainte.

Ar trebui scrisă o lungă cronică dacă ar fi să redăm în amănunțime acea perioadă de refacere treptată a orașului și de revenire a vieții pe vechile făgașe.

Acum, alte părți din Anglia erau la fel de violent atacate de ciumă precum fusese Londra înainte. Orașele Norwich, Peterborough, Lincoln, Colchester¹ și altele erau năpădite de molimă, iar autoritățile londoneze au început să stabilească legi privitoare la purtarea și legăturile noastre cu acele orașe. Ce-i drept nu le puteau interzice locuitorilor lor să vină la Londra, pentru că oricum nu i-am fi putut recunoaște, aşa încit, după multe consfătuiri, primarul și Consiliul Orășenesc au fost nevoiți să renunțe la această soluție.

Tot ce-au putut face a fost să-i avizeze și să-i avertizeze pe localnici să nu primească în casele lor și să nu aibă de-a face cu oameni despre care știau că vin din acele anume orașe infectate.

Dar vorbelé lor se pierdeau în vînt, pentru că locuitorii Londrei se considerau acum atât de scuțiți de primejdia

¹ Dintre orașele de provincie menționate de DEFOE, Colchester și Norwich au fost cele mai afectate. În special orașul Colchester a fost infectat un lung răstimp care a ținut din vara anului 1665 pînă în iarna lui 1666.

ciumei, încit nu se mai sinchiseau de nici un fel de avertisment. Păreau să fie încredințați că aerul se însănătoșise, ca și cum aerul, asemenea omului care avusese odată vărsat de vînt, nu se mai putea infecta din nou. Această convingere venea în sprijinul ideii că boala plutește în văzduh, și că molipsirea nu se producea deci de la bolnav la sănătos. Trăsnaia asta a avut atîta înriurire asupra oamenilor, încit nu pregetau să se amestece laolaltă, bolnavi și sănătoși. Nici măcar mahomedanii care, stăpiniți fiind de principiul predestinării nu pun nici un temei pe ideea primejdiei de molipsire, lăsîndu-se în voia soartei, nici măcar ei, spuneam, n-ar putea fi mai îndărtătnici decât s-au dovedit pe atunci locuitorii Londrei. Cei care erau zdraveni și sănătoși și se întorseră în oraș venind de la aer curat, cum se obișnuia să se spună, nu șovăiau nici o clipă să intre în casele, ba chiar în odăile, ba chiar în paturile celor bolnavi de ciumă și încă nevindecați.

Unii au plătit într-adevăr cu prețul vieții pentru cetezanța lor. Foarte mulți au căzut bolnavi, iar medicii au avut de furcă mai mult ca oricând, cu singura deosebire că numărul pacienților care se însănătoșeau pînă la urmă era mult mai mare decât înainte. Ce-i drept, se tămașdau aproape toți, dar se îmbolnăveau mult mai mulți acum, cînd numărul de morți nu depășea o mie sau o mie două sute pe săptămînă, decât pe vremea cînd mureau cinci-sase mii săptămînal.

Iată cît de nesocotîți erau pe atunci oamenii în importantele chestiuni de sănătate și de molipsire. Si cît de potrivni în a urma poveștele celor care le voiau binele.

Cînd s-au reîntors în oraș refugiații, li se părea foarte ciudat faptul că, interesîndu-se și întrebînd de prietenii lor, descopereau că unele familii fuseseeră cu totul rase de pe fața pămîntului, de parcă nici n-ar fi existat vreodată. Si nici nu se găsea cineva care să reclame sau să aibă dreptul de a moșteni puținul ce rămăsese de pe urma lor. În asemenea cazuri, tot ce se mai putuse găsi fusese, într-un fel sau altul, înstrăinat sau furat.

Se spunea că bunurile rămase fără stăpin revîneau în chip firesc regelui, care era moștenitorul universal, și am auzit — sperînd să fie măcar în parte adevărat — că regele acorda primarului și Consiliului Orășenesc asemenea

posesiuni rămase de izbeliște, pentru a fi folosite în beneficiul celor lipsiți de mijloace, al căror număr era foarte mare. Căci, trebuie arătat că, deși în timpul violenței aprige a molimii cazurile deznădăjduite și prilejurile de caritate fuseseră mult mai numeroase, totuși săracia era mai cruntă acum cind boala se domolise, pentru că toate canalele filantropiei publice secaseră. Oamenii știau că marea primejdie trecuse, aşadar își legaseră din nou băierele pungilor. Si totuși cazurile individuale erau încă nespus de impresionante și nevoile celor săraci foarte apăsătoare.

Deși se putea spune că sănătatea se reînscăunase în oraș, totuși negoțul cu străinătatea încă nu începuse să miște și avea să mai treacă multă vreme pînă cind străinii să primească din nou vasele noastre în porturile lor.

Cit despre olandezi, aşa cum am mai arătat, neînțelegerile dintre ei și Curtea noastră duseseră cu un an în urmă la izbucnirea unui război. Așadar, din această parte, negoțul nostru fusese cu desăvîrșire întrerupt.

Dar și Spania, Portugalia, Italia, precum și Hamburgul ca și toate porturile baltice s-au ferit multă vreme de noi și a trebuit să treacă luni și luni pînă cind negoțul să fie reluat.

Dat fiind că molima răpusese asemenea mulțimi, după cum s-a arătat, numeroase, dacă nu chiar toate parohiile, au fost nevoite să amenajeze cimitire noi, pe lîngă cel din Bunhill-Fields despre care am mai pomenit. Multe dintre aceste cimitire au continuat să rămînă în funcțiune și să fie folosite pînă în ziua de azi. Altele însă au fost părăsite, ba chiar, fapt despre care, mărturisesc, nu pot vorbi decât cu oarecare îngindurare, au fost refoosite în alte scopuri, sau prefăcute în terenuri de construcție, trupurile celor morți fiind astfel tulburate, răsturnate, dezgropate, unele chiar înainte de să fi pierit carnele de pe oase, și apoi mutate în alte locuri, asemenea unor mormane de gunoaie sau de vechituri.

Am avut și eu cunoștință despre soarta unora dintre aceste noi cimitire, după cum urmează:

1. O bucată de teren din spatele străzii Goswell, lîngă Mount-Mill, care era o rămășiță a vechilor linii de întărituri sau fortificații ale orașului. Aci fuseseră îngropăți,

clăie peste grămadă, morți din parohiile Aldersgate, Clerkenwell și chiar din City. El bine, din căte știu, această bucată de pămînt a fost prefăcută după moilimă într-o grădină de ierburi medicinale, iar mai tîrziu folosită ca teren de construcție.

2. O altă bucată de pămînt dincolo de Black Ditch, cum i se spunea pe atunci, la capătul aleii Holloway, în parohia Shoreditch, a fost prefăcută în maidan de porci, sau folosită în alte scopuri domestice, dar scoasă cu totul din funcție ca cimitir.

3. Capătul de sus al aleii Hand în strada Bishopsgate, care era pe atunci o pajiște verde, folosită ca loc de îngropăciune îndeosebi de parohia Bishopsgate, cu toate că și multe căruțe din City, mai ales din parohia St. All-hallows on the Wall, își vîrsau morții acolo.

Nu pot vorbi despre acest loc decit cu multă părere de rău. Îmi aduc aminte că, la doi sau trei ani după închiderea moilimei, terenul a intrat în stăpinirea lui Sir Robert Clayton¹. Se spunea, dar nu știu cu cît adevăr, că pămîntul intrase în posesiunea regelui, din lipsă de moștenitori, pentru că toți cei care ar fi putut reclama vreun drept asupra lui fuseseră răpuși de ciumă, și că Sir Robert Clayton dobindise de la regele Charles II dreptul de a-l administra.

Oricum o fi ajuns în stăpinirea lui, sigur este că pămîntul a fost inchiriat pentru construcții, sau că a fost folosit astfel chiar din hotărîrea lui Sir Clayton.

Prima casă ridicată aici a fost o clădire mare, frumoasă, încă și azi în picioare, cu față spre strada sau drumul numit Hand-Alley, care, deși i se spune „alee”, e o stradă în toată regula.

Celelalte clădiri ridicate în același sir, avînd în capătul de nord locuința de care am vorbit mai sus, sint zidite toate pe pămîntul în care au fost îngropați atîția și atîția morți, iar cînd terenul a fost săpat pentru temelii, scheletele au fost dezgropate și unele dintre ele se vedea atît de bine, încît puteai deosebi țestoalele femeilor după părul lung, iar la unele schelete carneau nu se desprinse încă

¹ Sir Robert CLAYTON (1629—1707), negustor bogat și politician, fost primar și membru în Parlament, eruit adversar al conservatorilor. Apare ca personaj în romanul lui Defoe, Război.

de pe oase. Drept care oamenii au început să protesteze, unii zicind că ar exista primejdia redeșteptării bolii.

Și atunci, pe măsură ce ieșeau la iveală schelete și cadavre, acestea erau transportate la repezeală în alt colț al aceluiași teren și aruncate talmeș-balmeș într-o groapă adincă, săpată special în acest scop, care poate fi recunoscută și azi prin faptul că e singurul petec de pămînt pe care nu s-a clădit, slujind ca pasaj spre o altă casă de la capătul de sus din Rose Alley, peste drum de sala de întruniri care s-a construit acolo mulți ani mai tîrziu. Iar în partea de pasaj îngrădită, care alcătuiește un mic scuar, zac îngropate osemintele și rămășițele a aproape două mii de cadavre transportate de căruțele cu morți în acel an de groază.

4. Pe lîngă acestea, mai există un cimitir în Moorfields, la intrarea în strada care poartă acum numele de Old Bethlehem și care a fost mult lărgită de atunci.

N.B. Autorul acestui *Jurnal* e îngropat în acest cimitir, potrivit dorinței sale, sora sa fiind înmormîntată în același loc cu cîțiva ani înainte.

5. Parohia Stepney, întinzîndu-se dinspre partea de est a Londrei către nord, chiar pînă la marginea cimitirului Shoreditch, dispunea de o bucată de teren, pentru îngroparea morților săi, chiar în vecinătatea suszisului cimitir. Aceasta bănuiesc, a fost integrată de-atunci încocace în suprafața cimitirului Shoreditch. În afară de acesta, parohia mai deținea încă alte două locuri de îngropăciune: unul în Spittlefields, pe care s-a clădit mai tîrziu o capelă sau un tabernacol, la îndemîna acestei mari parohii, și un altul în Pettcoat-lane.

În acea vreme, parohia Stepney folosea` nu mai puțin de alte cinci cimitire. Unul dintre ele se afla în locul unde se finală astăzi biserică parohială St. Paul's Shadwell, iar altul pe locul de azi al bisericii parohiale St. John la Wapping. Pe atunci, acestea două nu erau parohii de sine stătătoare, ci aparțineau de Stepney.

Aș mai putea vorbi de multe alte cimitire, dar cum cele de mai sus mi-au fost mai cunoscute, mi-am amintit de ele în imprejurarea de față. În general, se poate observa că în acea vreme de grea năpastă, londonezii au fost siliți să deschidă noi cimitire în cele mai mult dintre parohiile

mărginașe, pentru a putea îngropa extraordinarul număr de victime care au murit într-un răstimp atât de scurt.

Dar pentru ce nu a existat grija de a se feri locurile de îngropăciune de folosința lor în alte scopuri, astfel încât odihna morților să nu fie tulburată, n-aș putea să-vă spun. Tot ce pot face este să vă mărturisesc că mi se pare un lucru nedrept. Dar cine poartă vina, nu știu.

Ar fi trebuit să menționez că și secta quakerilor avea pe atunci un cimitir numai al lor, și care este încă în funcțiune. Aveau de asemenea și o căruță specială, care transporta morții lor. Iar faimosul Solomon Eagle, despre care v-am mai pomenit, cel care spunea că ciuma e o osindă a cerului și care alerga despuiat pe străzi strigînd oamenilor că minia Domnului a pogorit asupră-le, pedepsindu-i pentru păcatele lor, tocmai el și-a pierdut nevasta chiar a doua zi după izbucnirea molimei. A fost una dintre primele victime transportate de căruță cu morți a quakerilor, în noul lor cimitir.

Aș fi putut împăna acest Jurnal al meu cu mult mai multe lucruri interesante care s-au petrecut la vremea molimei și, mai cu seamă, cu legăturile care au avut loc între primar și Curtea refugiată la Oxford, așa cum am mai arătat, vorbindu-vă despre directivele care se primeau din cînd în cînd din partea cîrmuirii, cu privire la măsurile ce trebuiau luate în acea situație atât de critică.

Dar adevărul este că Curtea se sinchisea atât de puțin de nenorocirile noastre, iar acest puțin pe care-l făcea era atât de lipsit de însemnatate, încit nu văd de ce mi-aș mai bate gura de pomană. Singurele fapte vrednice a fi pomenite sunt fixarea unei zile de post în fiecare lună și trimiterea ajutoarelor regale pentru sprijinul celor nevoiași. Dar despre amîndouă aceste lucruri am mai vorbit.

Cu aspră dojană erau priviți acei medici ce-și părăsiseră bolnavii în timpul molimei și care acum se reîntorceau în oraș. Nimici nu voia să le mai ceară ajutorul. Li se spunea dezertori și adeseori vedeați lipite pe ușile lor fișii de hîrtie pe care scria: „Aici se găsește un doctor de închiriat!“ Așa încît mulți dintre acești medici au fost nevoiți o bună bucată de vreme să stea cu mîinile în sîn, sau să-și schimbe locuințele și să se mute în locuri noi, printre oameni care nu-i cunoșteau.

La fel s-a întîmplat și cu clericii care fugiseră din oraș. Se făcuseră de ocără în ochii lumii și oamenii scriau poezioare și cuvinte usturătoare la adresa lor, lipind pe ușile bisericilor afișe cu inscripțiile: „Anvoin de închiriat”, sau uneori, „Anvoin de vînzare”, ceea ce era și mai rău.

Una dintre nefericirile noastre, și nu cea mai neînsemnată dintre ele, a constat în faptul că odată cu slingerea molimei nu s-a stins și acel spirit de sfidă și vrăjimărie, de sămăre și vrajbă care tulburase și înainte pacea lăuntrică a națiunii noastre. Se spunea despre acestea toate că ar fi rămășițele vechilor certuri care aduseseră în ultima vreme vărsări de sângie și atita neliniște. Dar cum ultimul Act de scădere de pedeapsă¹ păruse să ducă la adormirea vrăjimăriei în sine, guvernământul ceruse întregii națiuni să restatoriște pacea între familiile și între persoane.

Asemenea pace nu putea însă fi dobândită. Mai cu seamă după domolirea molimei la Londra; cu toate că oricine ar fi văzut imprejurările cărora oamenii au trebuit să le facă față și felul în care s-au înțeles și s-au mingiat unul pe altul la restricție, ar fi crezut că pe viitor avea să-i uasească spiritul carității și că cu se vor mai ciondăni unul cu altul. Da, oricine i-ar fi văzut pe atunci, ar fi gindit că, în cele din urmă, oamenii se vor uni într-un spirit nou.

Dar, așa cum am mai spus, nu s-a putut ajunge la asemenea biruință. Certurile au rămas, biserica anglicană fiind incompatibilă cu presbiterienii.

De indată ce primejdia ciunei a fost înlăturată, clericii dizidenți care se urcaseră la amvoanele părăsite de slujitorii lor de drept, au trebuit să se retragă, ceea ce era de așteptat. Dar nimeni n-ar fi crezut că cei care li acceptaseră să le țină lecul că au fost bolnavi, de indată ce se vor însăși se vor năpusti asupră-le, și-l vor hărțui cu legile lor penale² și-i vor prigeni. Chiar și noi, cei care țineam de biserica anglicană, am socotit că era o purtare

¹ Ernis la 29 august 1660, documentul prevedea iertarea de pedeapsă, cu unele excepții, a celor ce se rezurătiseră împotriva Coroanei.

² Codul Clarendon, Actul corporațiilor și alte legi enunțate să impună restricții sau să ducă la aboțirea oricărei încercări de nonconformism religios.

extrem de aspră și nu puteam fi de acord că ea sub nici un chip.

Dar așa a vrut cîsmuirea, astfel încit nu aveam voie să crînâm. Tot ce puteam spune era doar că nu noi purtăm vina și deci nu puteam răspunde de ceea ce se întimpla.

Pe de altă parte, însă, nu puteam fi de acord nici cu dizidenții care le imputau preoților anglicani că plecaseră, dezertînd de la misiunea lor și părăsindu-i pe oamenii aflați în primejdie, tocmai cînd aceștia ar fi avut nevoie de mai multă mîngliere, și așa mai departe. Nu puteam fi de acord, zic, pentru că nu toți oamenii sunt însușiteți de aceeași credință și de același curaj, iar *Scriptura* ne învață să-i judecăm cu milă și bunătate.

Ciuma este un vrăjmaș cumplit, înarmat cu spaimă și grozăvii cărora nu orice om e îndeajuns de călărit să le reziste sau îndeajuns de pregătit să li se impotrivească.

E clar că mulți dintre preoții care dispuneau de mijloace au bătut în retragere și au fugit penindu-și pielea în siguranță. Dar e la fel de adevărat că mulți alții au rămas locului, sau au căzut pradă bolii, părăsindu-și din această pricină misiunea.

Și tot la fel de adevărat e și faptul că unii dintre clericii dizidenți le-au preluat locul, iar curajul lor este vrednic de laudă și de înaltă prețuire. Dar aceștia n-au fost chiar atât de numeroși. Nu s-ar putea afirma că dizidenții au rămas cu toții locului și că nici unul nu s-a refugiat la țară, după cum nu s-ar putea spune că preoții bisericii oficiale au plecat cu toții dinăuntru cu fugiții. Și chiar dintre cei care au plecat, foarte mulți și-au găsit mai intii înlocuitori, preoți care să-i substituie, oficiind slujbele în locul lor, și vizitându-i pe bolnavi, atât cît erau puțință.

Așa încit, dacă privim lucrurile în mare, trebuie să fim îngăduitori cu ambele părți, mai ales dacă ținem seama că un an ca acest 1665 n-a avut pereche în întreaga noastră istorie. Și nu întotdeauna numai înaltul curaj îi face pe oameni să supraviețuiască unei atari calamități.

Poate că n-ar fi trebuit să spun așa ceea ce mai curind să amintesc aici doar de curajul și osîrdia preoților de ambele creațuri, care nu și-au precupeștit viața pentru a fi de folos bieților oameni aflați la grea încercare. Despre aceasta ar fi trebuit să vorbesc și nu de faptul că, de amîndouă

părțile, au fost și exemple de dezertare de la datorie. Dar zizaniile dintre ai noștri m-au silit să arăt contrariul.

Unii dintre cei care rămăseseră locului, nu numai că se împăunau prea mult cu faptul asta, dar și defăimau că puteau pe cei ce plecaseră, învinuindu-i de lașitate, de părăsirea turmelor lor, de faptul că fuseseră năimiți de bogătași și altele asemenea.

Fac apel la mila și înțelegerea oamenilor de inimă, rugându-i să încerce a privi îndărăt și a cugeta cu gravitate la spaimele ce-au bintuit acele zile. Și oricine va face acest lucru își va da seama că era nevoie de mult mai mult decât obișnuită tărie omenească pentru a le putea înfrunta. Iți cerea alt fel de curaj decât cel de care ai nevoie pentru a te așeza în fruntea unei oști și a lua cu asalt un batalion de călăreți pe cîmpul de luptă. Însemna pur și simplu să iei cu asalt moartea încălecată pe calul ei livid.

A fi rămas locului însemnase într-adevăr a fi ales moartea, și nimic mai puțin, mai ales după cum se înfățișaseră lucrurile la sfîrșitul lui august și începutul lui septembrie și după cum făgăduiau să continue. Căci, îndrăznesc să spun, nimeni nu s-ar fi așteptat că molima să ia o asemenea intorsătură bruscă și numărul morților să scadă dintr-odată cu 2 000 într-o săptămînă, cînd, după cum se știa, atîta amar de lume căzuse la pat. În această perioadă au plecat foarte mulți dintre cei care stătuseră pînă atunci în Londra.

Și apoi, dacă pe unii i-a înzestrat Domnul cu mai multă tărie decât pe alții, era oare firesc ca aceștia să se împăuneze cu faptul că ei înduraseră greul, și să-i țină de rău pe cei care nu se puteau lăuda cu același dar de a răbda? Nu ar fi trebuit mai curînd să dea dovadă de umiliință și recunoștință pentru că fuseseră de mult mai mare folos decât alții semeni ai lor?

Gîndesc că trebuie să cinstim amintirea unor asemenea oameni printre care s-au numărat clerici și medici, felceri, spînzi, judecători și slujbași de toate felurile, toți oameni de mare folos, care și-au primejduit viața pentru împlinirea datoriei, așa cum au făcut cei mai mulți dintre cei care au rămas locului pînă-n ultimul moment. Și numeroși dintre ei nu numai că și-au primejduit viața dar au și pierdut-o.

La un moment dat am făcut o listă a-acestora, vreau să spun o listă pe slujbe și profesioni a celor care au murit în acest chip, adică pe altarul datoriei. Dar unu în particular ca mine nu are puțină să urmărească toate amănuntele cu acuratețe. Îmi amintesc că am notat șaisprezece preoți, doi membri ai Consiliului Orășenesc, cinci medici, treisprezece felceri, toți aceștia numai în City și în Liberties, și numai înainte de începutul lunii septembrie. Dar cum momentul de mare criză al molimei s-a dezluțuit abia după aceea, desigur că lista e departe de a fi completă. Cât despre gradele mai de jos, cred că au murit vreo patruzeci și șase de poliți și sergenți, numai în parohiile Stepney și White-Chappel.

Oricum, n-aș fi putut să-mi continui lista, căci în septembrie, cind boala s-a năpustit asupră-ne că turbată, n-a mai fost cu puțină să ții vreo socoteală. Morții nu mai puteau fi numărați cu unitățile, ci cu grămezile și erau îngropați tot cu grămezile, adică fără număr. Se scotea cîte un *Buletin săptămînal* în care erau înregistrați șapte sau opt mii de morți, sau cît le venea la îndemînă. Dar dacă ar fi să dau crezare unor oameni care circulau mai mult și erau mai obișnuiți decît mine cu asemenea chestiuni, deși și eu colindam destul pentru un om care nu avea mai multe treburi decît aveam eu, ei bine, dacă ar fi să le dau crezare, în prima parte a lunii septembrie au murit nu mai puțin de douăzeci de mii de persoane pe săptămînă.

Cu toate că unii întăresc adevărul acestor spuse, eu unul prefer să iau în seamă cifrele oficiale. Șapte și opt mii de morți pe săptămînă e îndeajuns ca să dovedească cele ce v-am istorisit despre grozăvia acelor vremi. Și cred că e mai satisfăcător pentru mine, cel ce scriu aceste rînduri, ca și pentru dumneavoastră, cei care le citiți, să pot spune că v-am infățișat totul în chip cumpănit, mai curînd păstrînd măsura decît depășind-o.

Așa deci, toate acestea fiind zise, aş fi dorit ca atunci cind am fost sloboziți de năpastă purtarea noastră să se fi deosebit prin caritate și bunătate, în amintirea nenorocirii prin care trecusem, și nu prin îngimfarea pentru cetezanța noastră de a fi rămas locului, de parcă toți cei care au fugit în fața miniei Domnului nu erau decit niște lași, sau de parcă cei care au rămas locului năși datorau în

bună parte curajul unei simple ignoranțe. Sau de parcă a disprețui minia Domnului nu înseamnă mai curind un soi de disperare criminală decât un adevărat curaj.

Nu pot deci să amintesc iar și iar că slujbașii civili, ca de pildă polițaii, sergenții, oamenii primarului și ai ajutorilor de primar, ca și slujbașii parohiali, toți aceștia a căror misiune era să aibă grija de populația nevoiașă, și-au împlinit datoria cu mult curaj, chiar cu mai mulți curaj decât alții, pentru că munca lor era legată de mari riscuri, și se ducea numai în rîndurile celor săraci, care erau mai expuși primejdiei de a se infecta și, odată infectați, se găseau în cea mai jalnică stare. Mai trebuie adăugat că un mare număr dintre acești slujbași au murit, și nici că s-ar fi putut să se întimplă altminteri.

N-am vorbit încă deloc despre doctoriile sau amestecurile pe care le foloseam în mod obișnuit în acele *cumplite zile*, ori de câte ori ieșeam în stradă, să cum făceam eu.

Despre multe dintre acestea am pomenit cînd v-am înfățișat cărțile și rețetele vracilor și doftorilor noștri șarlatani, de care m-am ocupat destul. Trebuie însă să arăt că Colegiul Medical publica zilnic mai multe rețete care se dovediseră folositoare în procesul practicii de zi cu zi. Dar cum acestea au fost tipărite, nu mai are rost să le repet.

Dar nu mă pot impiedica să vă istorisesc ce i s-a întîmpnat unuia dintre vraci. Făcuse omul mare vîlvă în jurul unui neîntrecut leac de pază împotriva ciumei, pe care oricine l-ar fi folosit nu s-ar mai fi molipsit niciodată și n-ar fi fost nici măcar supus primejdiei de infectare. Și vraciul acesta care, e de presupus, nu ieșea niciodată în oraș fără să folosească faimosul său leac, s-a îmbolnăvit de ciumă și după două sau trei zile și-a dat duhul.

Eu nu mă număr printre cei ce urăsc sau disprețuiesc medicina. Dimpotrivă, am pomenit în numeroase rînduri despre respectul cu care urmam sfaturile pretențului meu, doctorul Heath. Cu toate acestea, trebuie să recunoșc că nu făceam mare lucru ca să mă feresc de boală, ba chiar aproape nimic, cu excepția faptului că purtam asupră-mi un amestec de săruri puternic mîrositoare, pentru cazul în care vreo duhoare nesănătoasă mi-ar fi izbit nările, sau

ăs fi trecut pe lîngă un loc de îngropăciune sau pe lîngă vreun mort.

Și nici nu-mi mențineam starea de spirit veșnic atâtă și infierbintată cu întărîtoare, vin și alte băuturi, după cum făceau unii. Ba chiar, un medic foarte cunosător s-a deprins atât de mult cu alcoolul, încît nu s-a mai putut dezvălu de el cînd molima a încetat și a căzut în darul beției pe viață.

Îmi amintesc că prietenul meu medicul îmi povestise că există un anume număr de droguri și leacuri dovedite a fi bune și folositoare în caz de molipsire. Și din acestea, sau cu acestea, medicii puteau prepara o infinită felurime de doctorii, aşa cum cei care cîntă din clopoței pot scoate sute de melodii diferite doar din ordinea și din felul cum ating aceiași șase clopoței.

Și toate aceste felurite amestecuri erau într-adevăr foarte bune.

— Așadar, îmi spunea prietenul meu, nu-i de mirare că în calamitatea de acum se oferă o puzderie de doctorii și că aproape fiecare medic prescrie sau prepară alt amestec, după cum îl duce pe el capul sau experiența. Dar, dacă fi să cercetăm toate doctoriile prescrise de toți medicii din Londra, am descoperi că fiecare dintre ele are aceleși componente, doar în proporții și amestecuri felurite, după cum îl taie capul pe fiecare medic.

Drept care, adăuga amicul meu, oricine dintre noi, dacă ar ține seama de propria lui constituție, de felul de viață, și de imprejurările în care s-a molipsit, și-ar putea prepara singur doctoriile din drogurile și amestecurile obișnuite.

Numai că, urma el, unii recomandă unul dintre droguri ca fiind cel mai tare, iar alții, altul. De pildă, unii medici socotesc că *Pill. Ruff*² care se mai numește și hapul antipestilențial este medicamentul suveran. Alții, în schimb, zic că *melasa venețiană*³ este suficientă în sine ca să te facă să reziste molimei. Părerea mea, zicea el, e

¹ Medicul cunosător care se trata cu vin și a rămas alcoolic este, probabil, Dr. Nathaniel HODGES care, în *Loimologia* descrie virtuțile alcoolului ca antidot.

² *Pilulae Ruffi*, un compus din aloe și smirnă.

³ Numeță și „*Melasa lui Andromac*”, un compus din 65 de ingrediente, printre care și venin de viperă. Se spune că ar fi fost preparată prima oară de Andromac, medicul lui Nero.

că acest din urmă leac e binie de luat înainte, ca să preîntâmpini infecția, și celălalt, ca să scapi de ea. Potrivit cu această părere, am luat și eu de cîteva ori melasă venetiană, care m-a făcut să nădușesc din plin, și după aceea m-am socotit călit împotriva infecției, atîț cît te poate căli o doctorie.

Cît despre vracii și șarlatanii de care roia orașul, nici că s-a mai auzit vreo vorbă. Mare mi-a fost mirarea cînd am văzut, așa cum am mai spus, că timp de doi ani de la încetarea molimei nimenei nu a mai dat ochi cu ei sau n-a mai auzit vorbindu-se de ei.

Unii își închipuiau că fuseseră toți pînă la unul doborîți de ciumă, ba chiar vedeaau în aceasta o răzbunare cerească pentru că, din poftă de ciștig, îi înselaseră pe bieții oameni, împingîndu-i la groapă. Dar eu nu pot merge altă de departe. E sigur că au murit mulți dintre ei — de unii aflasem și eu. Mă îndoiesc însă că ar fi fost cu toți mătrăni de pe fața pămîntului. Cred, mai curînd, că mulți au plecat la țară și și-au încercat și pe acolo leacurile pe sărmanii încrezători, care voiau să se păzească de molimă înainte de a se fi ivit printre ei.

Sigur este însă că foarte multă vreme nu a mai șpărat picior de vraci în Londra sau în împrejurimile ei.

Erau însă numeroși doctori care tipăreau foi cu rețete preparate de ei pentru curățirea trupului — cum îi spuneau ei — după ciumă, rețete foarte folositoare, ziceau, mai cu seamă pentru cei care fuseseră bolnavi și se tămaduiseeră.

Dar după părerea mea, și cred că și a celor mai strălucîți medici ai vremii, ciuma în sine era un mijloc îndeajuns de puternic de curățire a organismului. Și cei care trecuseră prin ea și scăpaseră, nu mai aveau nevoie de alt medicament care să le curețe trupul. Durerile aprige, umflăturile care erau aduse la punctul de spargere și apoi ținute deschise de către medici, și purificaseră îndeajuns. Și în felul acesta erau îndepărtate și alte boli sau pricini de boală.

Cum aceasta era părerea oficială a medicilor, vracii și șarlatanii n-ar mai fi avut cum să ciștige o pînă.

Au mai fost cîteva mici spaime, care s-au stîrnit după

potolirea molimei. Nu știu dacă, într-adevăr, aşa cum spu unii, zvonurile au urmărit să sperie lumea și să tulbure ordinea; dar din cind în cind ni se spunea că ciuma avea să se reintoarcă în scurt timp.

Și faimosul Solomon Eagle, quakerul despuiat, despre care am mai vorbit, proorocea în fiecare zi noi și noi nenorociri. Mai existau și alții care spuneau că Londra nu fusese încă îndeajuns de pedepsită și că ne așteptau încă lovitură și mai grele și mai dureroase.

Dacă toți acești prooroci să ar fi oprit aici, sau dacă ar fi intrat în amănunte și ne-ar fi spus că în anul următor orașul avea să fie mistuit de foc, atunci într-adevăr, cind a venit marele pîrjol, nimeni nu ne-ar fi putut învinuî că am plecat urechea cu respect la prevestirile lor. Și poate că am fi căzut pe gînduri și am fi cercetat mai în adîncime tîlcul spuselor lor și acest dar al prezicerii. Dar cum ei nu prooroceau decît o reîntoarcere a ciumei, nimeni nu să-a mai ostenit să le dea ascultare.

Și totuși, aceste zvonuri atât de dese ne mențineau într-o permanentă stare de îngrijorare, și dacă cineva murea subit, sau dacă se mărea numărul cazurilor de tifos, intram cu toții în alarmă. Nu mai spun ce era cind creștea numărul cazurilor de ciu'mă, căci pînă la sfîrșitul anului s-au menținut întruna două-trei sute de cazuri de ciu'mă. Și, aşa cum am spus, la fiecare creștere a acestora ne apuca groaza.

Cei care își amintesc de Londra dinainte de foc, trebuie să știe că locul pe care-l numim astăzi Newgate-Market nu exista. Dar pe la mijlocul străzii care se cheamă azi Strada Bășică Umflate și care și trage numele de la măcelarii ce obișnuau să taie oile și să le pregătească în acel loc (și care aveau, pare-se, obiceiul să umfle carne, suflind cu o țeavă în ea, pentru a o face să pară mai groasă și mai grasă, înselătorie pentru care au fost pedepsiți de primar), deci de pe la mijlocul acestei străzi, pînă spre Newgate, se întindeau două șiruri lungi de abatoare, unde se vindea carne.

În aceste abatoare s-au prăbușit într-o zi moarte două persoane, în timp ce cumpărau carne, ceea ce a dat naștere unui zvon că toată carnea ar fi infectată, zvon care a însășimat lumea și a stricat în întregime piața pentru

vreo două-trei zile. Ca după aceea să se constate că zvonul fusese cu desăvîrșire mincinos.

Dar cind frica pune stăpînire pe cuget, nimici nu mai poate răspunde de ceea ce se întimplă.

În orice caz, a fost voia Domnului ca vremea iernatică să continue, prilejuind astfel reînsănătoșirea orașului, iar în luna februarie a anului următor molima a încetat cu totul¹, așa încât nici noi nu ne mai lăsam cu ușurință speriați.

Mai există o chestiune dezbatută de specialiști și care la început i-a cam nedumerit pe oameni și anume: cum să dezinfecțezi casele și lucrurile celor care au fost bolnavi de ciumă? Cum să faci iarăși bune de locuit casele părăsite și rămase pustii în tot timpul molimei?

Medicii prescriau tot felul de aromă și amestecuri de un fel și de altul. Iar cei care le ascultau poveștele intrau la cheltuieli grele și, după părerea mea, zădarnice. În timp ce săracii care nu făceau decât să țină ferestrele deschise zi și noapte și să ardă sulf, smoală și praf de pușcă prin încăperi, ajungeau la aceleși rezultate. Ba acei dintre refugiați care s-au dovedit mai nerăbdători și care, așa cum am arătat, s-au înapoiat în oraș în pripă, înfruntind toate riscurile, n-au pregetat să intre în case și în posesia bunurilor lor așa cum erau, fără să facă aproape nimic.

În general însă, oamenii grijului și chibzuți au luat cîteva măsuri de aerisire și afumare a caselor și au ars mirodenii, tămiile, răsină și sulf în încăperile bine inchise, după care au deschis ferestrele și au lăsat ca aerul să absorbă toate mirosurile printr-o ultimă ardere de praf de pușcă.

Alții au aprins focuri mari care au ars cîteva zile și cîteva nopți în sir.

Tot încercînd să afume, vreo doi trei și-au dat foc la case și le-au afumat atât de temeinic încât au ars pînă-n temeli. Asemenea cazuri au fost în Ratcliff, în Holborn și în Westminster. Au mai luat foc și vreo alte două-trei case, dar din fericire incendiul a fost stins la timp. Iar

¹ În realitate, morțile datorate ciumei au continuat. De la 30 ianuarie la 27 februarie 1666, Buletinele săptămînale înregistrează 222 decesuri în urma ciumei.

stăjaica unui cetățean, din Thames Street cred, a dus atât de mult praf de pușcă în casa stăpînului ei, ca să distrugă orice urmă de infecție, și a minuit cu atită neprincipere explozibilul, încit a făcut să sară în aer o parte din acoperișul casei.

Dar încă nu venise momentul ca orașul să fie purificat pein foc, deși nici prea departe nu era. Căci nouă luni mai tîrziu, aveam să-l văd prăfăcut în scrum.

Și cîțiva dintre filozofii noștri de doi bani au pretins că abia atunci a fost nimicită ultima sămință a ciumei, și nu mai înainte. O idee prea caraghioasă¹ ca să o mai discutăm aici, căci, dacă într-adevăr sămința ciumei a rămas prin case și nu a fost nimicită decit de foc, cum se face atunci că nu s-a mai ivit nici un caz de boală? Și apoi focul nici nu s-a atins de suburbile și marile parohii Stepney, White-Chappel, Aldgate, Bishopsgate, Shoreditch, Cripplegate și St. Giles, care au fost cu atită violentă bîntuite de ciurmă, și în care, totuși, nimeni nu s-a mai imbolnăvit.

Dar, ca să ne întoarcem de unde am plecat, desigur că oamenii care aveau grija de sănătatea lor au luat măsuri de curățire a caselor și, în acest scop, s-au folosit o sumedenie de lucruri costisitoare, care, pot să spun, nu numai că le-au aromat casele lor, după cum au dorit, dar au îmbălsămat întregul vîzduh cu miresme plăcute și înviorătoare, din care se împărtășeau și alții pe lîngă cei ce plătiseră bani grei pentru ele.

Și, la urma urmei, deși săracii, așa cum am arătat, s-au prîpit să se întoarcă în oraș, bogătașii n-au dat dovadă de prea mare grabă.

E drept că unii oameni de afaceri au revenit, dar cei mai mulți dintre ei nu și-au adus familiile pînă în primăvară, cînd toată fumea s-a convins că ciuma nu se va mai reințoarce.

Curtea regală s-a înapoiat la Londra curînd după Cră-

¹ Deși DEFOE disprețuiește părerea „filozofilor de doi bani” că mărele incendiu ar fi înălțurat cu totul pericolul ciumei, totuși ideea a fost reluată de Richard Bradley, un distins om de știință, care, în 1721, observînd că din 1665 nu se mai ivise nici un caz de ciurmă în Anglia, a tras concluzia că incendiul din 1666 nu numai că distrusese sămința și ouăle vierăjilor dăunătoare, dar purificase și aerul astfel încit acestea să nu se mai poată dezvolta.

ciun, dar aristocrația și mica nobilime cu excepția celor care aveau slujbe administrative, au mai rămas o bucată de timp în afara orașului.

E locul să observ aici, că în ciuda înverșunării cu care a secerat ciuma la Londra și prin alte locuri, totuși de flota noastră nu s-a atins¹. E drept că la un moment dat era mare căutare — atât pe fluviu cît și pe străzile orașului — de oameni și echipaje pentru vase. Dar acest lucru s-a întimplat pe la începutul anului, cînd molima abia de se ivise și, în orice caz, nici vorbă să se fi întins pînă în acele părți ale orașului unde se fac recrutări de echipaj.

Și, cu toate că războiul pe care-l purtam cu olandezii era departe de a fi o binefacere în acele momente, iar marinarii făceau serviciul în silă, ba mulți dintre ei chiar se väitau că fuseseră tîriți cu forță, totuși, pentru flotă, războiul s-a dovedit a fi o violență izbăvitoare, pentru că altminteri oamenii mării ar fi pierit în valurile calamității generale. Și cei care s-au eliberat după încheierea termenului din vară, deși au avut pricini de grea amărăciune, pentru că, atunci cînd s-au inapoiat, și-au găsit cea mai mare parte din familie în groapă, totuși puteau aduce mulțămită Domnului pentru că, de voie de nevoie, fuseseră îndepărtați din raza morții.

Intr-adevăr, în acel an am dus un crunt război cu olandezii, și am purtat o crîncenă bătălie pe mare² din care olandezii au ieșit puternic zgiltiți. Dar și noi am pierdut o sumedenie de oameni și cîteva nave.

Dar, aşa cum am spus, ciuma nu s-a atins de flotă, și cînd vasele s-au întors în rada portului, molima începuse să se stingă.

Aș fi bucuros să pot încheia această redare a unui an nespus de amar cu cîteva exemple înălțătoare. Adică de adincă recunoștință către Dumnezeu care ne-a izbăvit de groaznica năpastă.

De bună seamă că imprejurările izbăvirii, ca și groazăvia vrăjmașului de care am fost izbăviți au clătinat conștiința întregii națiuni.

¹ Informația este inexactă. Conform documentelor Birourilor Navale, precum și Jurnalului lui Samuel Pepys, s-au înregistrat frecvente cazuri de ciună și în rîndurile flotei.

² Bătălia de la Lowestoft, din 3 iunie 1665.

Imprejurările izbăvirii au fost într-adevăr, aşa cum am mai arătat, cu totul deosebite, ținând seama mai ales de starea infiorătoare în care ne aflam cu toții cînd, spre uluirea întregului oraș, a licărit speranța unei opriri a molimei.

Nimic altceva decît o minune cerească n-ar fi putut-o opri.¹ Molima părea să-și bată joc de orice încercare a medicinii de a o înfrîna și spumega de furie răpunind vieți în lung și-n lat. Dacă fi continuat tot aşa, în cîteva săptămîni orice urmă de viață din oraș ar fi secat. Oamenii erau sfîșiăți de deznădejde, inimile încercate de frică, sufletele cotropite de groază, spaimele morții se oglindea pe fiecare chip omenesc.

Și chiar în acea clipă, cînd pe drept cuvînt am fi putut rosti : „Zădarnică a fost orice încercare umană”, chiar în acea clipă a fost voia Domnului să domolească furia bolii și să-i vlăguiască tăria, astfel încît, deși mulți se îmbolnăveau încă, puțini mureau. Și primul *Buletin săptămînal* a arătat o descreștere de 1843 morți, ceea ce a însemnat foarte mult !

E cu neputință să zugrăvesc schimbarea ivită pe chipurile oamenilor în acea joi dimineață, cînd a apărut *Buletinul săptămînal* de care v-am vorbit. Expresia fețelor radia de un zîmbet de bucurie și de tainică surpriză. Oamenii își strîngeau unul altuia mîna pe stradă, aceiași oameni care altădată se fereau să-și iasă în cale și traversau cînd se intilneau.

Pe străzile mai strîmte, deschideau ferestrele și se strigau dintr-o casă în alta, întrebîndu-și vecinii cum se mai simt și dacă au auzit vestea cea mare cum că molima s-a domolit.

¹ Încetarea bruseă a ciumentei în 1665 a constituit o problemă căreia epidemiologii și istoricii ciumentei au încercat să-i găsească un răspuns. Narratorul lui Defoe găsește o explicație religioasă Aceasta este desigur conformă cu mentalitatea epocii și a narratorului H.F., dar nu și cu concepția lui Defoe că molima s-a datorat unor cauze naturale. Epidemiologii moderni au sugerat mai multe ipoteze : 1. Dezvoltarea imunității la șobolani și la muște, principali purtători ai bacilului. 2. Descreșterea virulenței bacilului. 3. Măsurile sanitare și o mai eficientă stîrpire a rozătoarelor. 4. Descreșterea comerțului cu țările răsăritene, puternic infecțate etc.

Unii, cind auzeau că-i vorba de o veste mare, se întorceau din drum și întrebau: „Ce veste?“ Și cind li se răspundea că ciurma a dat înapoi și că cifra morților din *Buletin* descreșcuse cu aproape 2 000, strigau în gură: „Domnul fie lăudat!“ Și oamenii plingeau de bucurie, spunând că ei nu aflaseră încă nimic. Atât de mare era veselia poporului de parcă li s-ar fi întors morții de la groapă.

Aș putea să vă înșir tot atit de multe lucruri necugătate făcute din prea mare bucurie, cîte se făcuseră și din prea mare durere. Dar asta ar însemna să știbesc din prețul bucuriei.

În ce mă privește, trebuie să vă mărturisesc că, puțin înainte ca această minune să se întâpte, incepusem să mă simt tare descurajat. Căei numărul celor care căzuseră bolnavi în ultimele două săptămîni era atit de fantastic, pe lîngă cei ce mureau, iar văicările care răzbeau de pretutindeni erau atit de răscoliteare, încît a te aștepta să scapi în continuare nevătămat părea nebunie curată. În toată vecinătatea nu mai exista altă casă neinfectată în afară de a mea. Și dacă ar fi mers aşa mai departe, în scurt timp n-ar mai fi existat vecini care să se molipsească.

E greu de crezut cu cîtă turbare se dezlânțuise boala în ultimele trei săptămîni. Dacă ar fi să dau crezare acelei persoane ale cărei socoteli le-am găsit întotdeauna înțemeiate, atunci în aceste trei săptămîni de care vă vorbesc muriseră nu mai puțin de treizeci de mii de persoane și peste o sută de mii se îmbolnăviseră.

Intr-adevăr, numărul îmbolnăvirilor era cutremurător și toți cei al căror curaj se ținuse dîrzi pînă atunci, începuseră acum să-și piardă orice speranță.

Și chiar în toiu acestei deznădejdi, cind orașul Londra părea să fie cu adevărat nimicit de calamitate, vrăjmașul a fost dezarmat: săgețile și-au pierdut otrava. Era un lucru miraculos, și pînă și medicii rămăseseră uluiți. Oriunde mergeau, își găseau pacienții simțindu-se mai bine, fie că nădușiseră zdravă, fie că gîmlele spărseseră ori buboalele se retrăseseră și umflătura din jurul lor își schimbase culoarea, fie că fierbințeala dăduse îndărât, durerea cumplită de cap se potolise, sau se ivise vreun alt semn de însănătoșire.

Și în cîteva zile, toată lumea a început să se șecurașcă : familii întregi care căzuseră în pat și cărora preoții le citiseră rugăciunile, așteptînd sosirea morții, reinviaseră acum și se bămăduiseră, fără ca vremul săntră ei să se fi pierdut.

Și aceasta s-a întîmplat nu datorită vreunui leac nou descoperit, sau vreunei metode ori tratament nou, ori vremei noi experiențe chirurgicale. Era ca și cum aceeași trănică mină nevăzută care pogurise la început ciuma asupră-ne, ar fi ridicat-o acum.

Nu vă vorbesc ca un exaltat ; întreaga lume a gîndit la fel. Boala a fost pur și simplu văguită, veninul i s-a stîns. N-au decit filozofii să caute explicația în natură. Dar pînă și acei medici care nu aveau nici un grăunte de credință în ei s-au văzut nevoiți să admită că parea un lucru supratural, că era un fenomen extraordinar și că nu-i puteau găsi nici o explicație.

Dacă aș spune că acesta a fost un sean de chemare să ne arătăm recunoștință, mai ales noi cei ce ne-am aflat sub ingrozitoarea amenințare a creșterii bolii, unii dintre dumneavoastră ar gîndi, poate, că voi a înălța un imn de slavă și a tine o predică în loc de a scrie o istorie, căutînd să vă ofer învățămîntă în loc de observații asupra lucrurilor. Ceea ce mă face să-mi strunesc avîntul.

N-am să neg că au fost destui oameni care, după cîte arătau, și-au înălțat sufletul în recunoștință. Toată lumea era astă de adinc impresionată, încît nici cei mai răi dintre oameni nu s-ar fi putut împotrivi îmboldului.

Era un lucru obișnuit să intilnești pe stradă străini de Londra, care ne erau necunoscuți, și care-și exprimau surprinderea. Într-o zi, de pildă, străbătînd eu Aldgate, care forfotea de lume, numai ce văd un bărbat venind dinspre Minories și uitîndu-se cu mirare în susul și-n josul străzii. După care, își desface larg brațele și exclamă :

— Dumnezeule, ce schimbare ! Abia săptămîna trecută am fost pe aici și nu vedeai țipenie de om pe stradă !

Un altul, auzindu-l, adaugă :

— E o minune. E ca într-un vis.

— Lăudat fie Domnul, zice un al treilea, și lui trebuie să-l înălțăm multumiri.

Și toți acești trei oameni erau complet străini între ei.

Asemenea saluturi puteai auzi întruna pe străzi. Și, în poftida unui oarecare deznaț care-și făcuse loc, oamenii cei mai simpli colindau străzile mulțumind Domnului că fuseseră izbăviți.

Dar, așa cum am spus, lumea se scuturase de orice îngrijorare și o făcuse cam pripit. Într-adevăr, nu ne mai temeam să trecem pe lîngă un om cu o scufă albă pe cap, sau cu gîțul oblojît, ori cu un picior șchiopătind din pricina durerilor chinuitoare a buboaielor de pe vîntre. Numai cu o săptămînă înainte asemenea priveliște ne-ar fi însăpămîntat cumplit. Dar acum strada era plină de aceste biete făpturi care se vindeau treptat. Și, ca să le facem dreptate, toți acăstia păreau foarte pătrunși de neașteptata fericire ce dăduse peste ei.

Ar însemna să-i nedreptășesc dacă n-aș admite că, după convingerea mea, mulți dintre ei erau cu adevărat recunoscători. Dar, trebuie să mărturisesc că, despre cea mai mare parte a poporului nostru s-ar putea spune, pe bună dreptate, ceea ce s-a spus și despre israeliți, după ce-au fost sloboziți de oastea faraonului și, străbătind Marea Roșie, au privit îndărăt și i-au văzut pe egipteni năpădiți de ape. S-a spus că : „Au înălțat laudă Domnului, dar foarte curînd au uitat de minunile lui”.

Nu vreau să merg mai departe, pentru că aș fi socotit necruțător, sau poate nedrept, dacă m-aș pierde în cugătări neplăcute asupra lipsei de recunoștință a oamenilor — oricare ar fi fost pricina acesteia — și a reinvierii tuturor soiurilor de vicii și răutăți în sănul nostru. Eu însumi am fost martorul a multe și multe dintre acestea.

De aceea, voi încheia descrierea acelui an năpăstuit cu o poezioară de-a mea, stîngace, dar sinceră, pe care am așezat-o la finele notațiilor mele, în același an în care am compus-o :

O ciumă groaznică în Londra bîntul
În una mîie șase sute șaizeș'cinci, an de neuitat,
Și un ocean de suflete pieri ;
Dar iată că eu am scăpat.

H.F.

F I N I S